

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 90 (1981)  
**Heft:** 23

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





Nr. 23 4. Juni 1981

# hotel revue touristik revue touristique

Schweizer Hotel Revue  
Erscheint jeden Donnerstag  
90. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
Paraît tous les jeudis  
90 année

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657  
Tel. (031) 46 18 81  
Einzelnnummer Fr. 1.50

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus - Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

## Diese Woche cette semaine

### Unbekannte Stadt

Haben Städte Erholungswert? Wie soll sich eine Stadt in Bezug auf ihr Angebot und ihre Werbung auf dem touristischen Markt profilieren? Diese und viele andere Fragen wollte eine vom Verkehrsverein Zürich veranstaltete Tagung beantworten. Dabei wurde klar, wie wenig man im Grunde über das Phänomen des Städtetourismus weiss. Die in Zürich durchgeführte Gästebefragung liefert immerhin Anhaltspunkte.

Seite 5

### Blaues Auge

«Wir sind noch einmal mit einem blauen Auge davongekommen!», stellte Dr. Herbert Culmann, Vorsitzender des Vorstandes der Deutschen Lufthansa AG, an der diesjährigen Bilanz-Presskonferenz der deutschen Fluggesellschaft in Köln erleichtert fest. Trotz einem negativen Streckenergebnis von 114,9 Millionen DM konnte das Unternehmen einen Bilanzgewinn von 5,6 Millionen DM ausweisen.

Seiten 25/26

### NRK-Countdown

Am 1. Juni dieses Jahres begann mit der Veröffentlichung des ersten Entwurfes zum Fahrplan 1982/83 für die SBB der Countdown zur Einführung des Neuen Reisezugkonzepts (NRK) im Frühjahr 1982. Mit dem Taktfahrplan und einer Angebotssteigerung um 20 Prozent auf 209 000 Zugkilometer wollen die SBB den Anteil der Bahn am gesamten Personenverkehr wieder erhöhen.

Seite 27

### Fribourg 81

Ce millésime marquera dorénavant non seulement l'histoire du Pays de Fribourg, qui fête cette année son 500e anniversaire, mais également les annales de la SSH dont la 99e assemblée des délégués a obtenu un grand succès la semaine passée. Un dernier coup d'œil sur l'information, la réflexion et l'animation de ces journées fribourgeoises, avant de tourner le regard vers 1982 et la ville de Berne pour le centenaire de la SSH!

Page 5

### Cri d'alarme

A l'occasion de la présentation des résultats de son entreprise, M. Jack Bolla, président et administrateur-délégué de Voyages Kuoni SA, a lancé un véritable cri d'alarme concernant l'état actuel du marché des voyages et il a recommandé une sérieuse réforme des structures au sein des organisations de voyages. La situation, c'est le moins que l'on puisse dire, est plutôt confuse. Et le glas du colonialisme touristique a sonné!

Page 29

**Nou: Funk-Service**

01/302 64 65

**La Cimbali**

Vassalli & Moresi, 8050 Zürich



Verjüngung im Zentralvorstand des Schweizer Hotelier-Vereins: Unser Bild zeigt die neuen ZV-Mitglieder (v. l. n. r.): Hans Müller, Luzern; Alberto Amstutz, Orselina; Heinrich Weinmann, St. Moritz; Frau Elisabeth Wiki, Rheinfelden; Gabriel Taugwalder, Zermatt und Rolf Tanner, Bern.

### Assemblée publique des délégués SSH

## Encore et toujours la qualité!

Lors de l'assemblée publique des délégués de la Société suisse des hôteliers, M. Peter-Andreas Tresch, président de la SSH, a prononcé un discours très remarqué, enjoignant les hôteliers «à ne pas crier victoire lorsque les résultats sont bons ni à être exagérément pessimistes lorsqu'ils sont mauvais». Nous reproduisons ci-dessous de larges extraits de ces discours; titres et intertitres émanant de la Rédaction.

«Afin d'étayer ces déclarations, j'aimerais vous faire part de quelques nouvelles idées émises par M. Fritz Leutwiler, président de la Direction générale de la Banque Nationale Suisse, à l'occasion de l'assemblée générale des actionnaires du 24 avril 1981. Je m'efforcerai ensuite d'en tirer les conséquences pour la Société suisse des hôteliers, en les considérant d'un point de vue général, mais également sous un angle plus particulier.

M. Leutwiler a commencé par analyser les facteurs qui sont à l'origine de la situation actuelle. «Entre 1975 et 1978, la masse monétaire a été augmentée dans une proportion prédéterminée, afin de revenir graduellement à la stabilité des prix. L'objectif a été atteint, au cours de ces années, le taux d'inflation a pu être ramené de plus de 10% à un niveau de 1 à 2%. Une forte récession, accompagnée de la perte de nombreux emplois, et une vive revalorisation du franc suisse ont contribué à ce succès. Puis il a fallu, à l'automne 1978, donner une orientation toute différente à la politique monétaire.

### La Suisse n'est pas une île

Ce changement de cap a été également couronné de succès sur le plan de la politique de change, mais il a eu son prix, à savoir une expansion massive de la masse monétaire qui est à l'origine du renchérissement accru que nous observons maintenant. Nous ne pouvons pas ignorer que des nuages apparaissent sur la conjoncture mondiale menaçant la situation encore favorable de l'économie suisse. De nombreux pays industrialisés doivent faire face à de lourds déficits des budgets publics et des balances de revenus. Les tendances récessives prennent une extension mondiale.

La concurrence sera probablement plus dure sur les marchés mondiaux et les marges bénéficiaires des entreprises pourront aux mieux être maintenues. La Suisse n'est pas une île; avec son ouverture sur l'étranger, notre économie ne pourra rester à l'abri des tendances mondiales.

Un aspect positif apparaît néanmoins dans l'évolution internationale. Il s'agit des efforts accrus auxquels la plupart des pays industrialisés s'astreignent en vue de réduire l'inflation. Si cette politique entraîne des taux d'intérêt élevés, elle augmente, d'un autre côté, nos propres chances de maîtriser le problème de l'inflation et permet d'envisager une plus grande stabilité des rapports de change. Pour l'éco-

nomie suisse, à tout bien considérer, la stabilité des cours de change apparaît plus importante que le niveau auquel le cours du franc se situe.

### Des solutions aux problèmes communs

Il ne faudrait cependant pas se faire d'illusions sur les possibilités de la politique monétaire. Celle-ci ne peut en effet résoudre à elle seule tous les problèmes économiques. La banque centrale peut influencer l'environnement général de l'éco-

(suite page 14)

### Delegiertenversammlung SHV Freiburg

## ZV kräftig verjüngt

Die erste Dame im Zentralvorstand des Schweizer Hotelier-Vereins, ehrenvolle Wiederwahl des Zentralpräsidenten, spannungsgeladene Kampfahlen um den Berner und Bündner Sitz, drei jugendfrische neue ZV-Mitglieder – die interne Delegiertenversammlung von Freiburg stand ganz im Zeichen der Wahlen.

Nicht weniger als fünf der 15 Mitglieder des Zentralvorstandes waren zu ersetzen, wobei sich in drei Fällen stille Wahlen, im Falle der Nachfolge von Kurt Gertsch, Interlaken, und jener von Primo Rinaldi, Davos, echte Ausmachungen zwischen zwei Kandidaten ergaben. Das mit Spannung erwartete Traktandum begann mit der von Vizepräsident Corrado Kneschaurek betreuten Wiederwahl von Zentralpräsident Peter-Andreas Tresch. Nachdem der Vize im Namen der fünf Ausstehenden dem SHV und seinen Mitarbeitern in italienischer Sprache Dank und beste Wünsche übermittelt hatte, bestätigte ein spontaner und langer Applaus das Vertrauen, das die Delegierten ihrem Präsidenten auch für die dritte Amtsperiode entgegenbringen.

### Stadt Bern gewinnt

Ebenfalls mit Akklamation erfolgte sodann die Wiederwahl von Robert O. Bucher, Genf, für seine dritte Amtszeit. Nun folgte «des Dramas erster Teil», nämlich die Kampfahlen um den Berner Sitz, um den sich der bisher mit dem Wintersportmandat versehene Albert Rikli (Kandersteg) und der Präsident des Stadthotels Hotelier-Vereins, Rolf Tanner, Hotel Savoy, bewarben. Während die Kandidatur Rikli von Beat Anner, Geschäftsführer des von Rikli präsidierten Hotelier-Vereins Berner Oberland und Otto Hauser, Grindelwald, präsentiert wurde, setzten sich Rudolf Homberger, Bern, und J. C. Bondolfi, Biel, für Rolf Tanner ein. Ein Antrag der Berner Sektion, die Wahl geheim zu vollziehen, blieb stark in der Minderheit. Bei einem absoluten Mehr von 91 Stimmen erzielte Rolf Tanner den 94. Auf Albert Rikli entfielen 85 Stimmen. Damit ist der Wunsch des Berner Oberlandes nach einer permanenten Ver-

tretung im Zentralvorstand nicht erfüllt worden.

### Engadiner Sieg

Gleich darauf der zweite Thriller: Um die Nachfolge von Primo Rinaldi, Davos, bewarben sich als offizieller Kandidat des Bündner Hotelier-Vereins Heinrich Weinmann, Hotel Albana St. Moritz, und der von der Sektion Arosa portierte Hans C. Leu, Arosa Kulm-Hotel. Valentin Candrian (Samedan) und Peter Kasper, St. Moritz, vertraten die Kandidatur Weinmann, Hans Herwig, Arosa, präsentierte die Arosener Alternative. Der Wahltag ergab bei einem absoluten Mehr von 87 Stimmen ein Total von 98 für Heinrich Weinmann und 75 Stimmen für Hans C. Leu.

### Rosen für Frau Wiki

Otto Suter, Bad Ragaz, Vertreter der Bäderhotellerie, musste statuentgemäss seinen Rücktritt nehmen. Dem Verband Schweizer Badekurorte war es somit vergönnt, dem Hotelier-Verein zur ersten Dame im Zentralvorstand zu verhelfen: Frau Elisabeth Wiki-Rupprecht, Hotel Eden Solbad Rheinfelden, wurde nach ihrer einstimmigen Wahl von Peter-Andreas Tresch mit einem riesigen Rosenstrauß und dem Gelöbnis zukünftigen Wohlverhaltens im ZV willkommen geheissen. Fritz Furler, Luzern, hatte nach Ablauf seiner zweiten Amtsperiode auf eine Wiederwahl verzichtet. Der vom Hotelier-Verein Zentralschweiz vorgeschlagene Hans Müller, Hotel Diana Luzern, wurde einstimmig zu seinem Nachfolger erkoren. Das von Albert Rikli innegehabte Mandat der Wintersportorte erhielt in Gabriel Taugwalder, Hotel Metropole Zermatt, den neuen Titular, gemäss der vorgeschriebenen Rotation BO/VS/GR. Schliesslich war noch der Nachfolger von Doyen Kneschaurek zu küren. Auch Alberto Amstutz, Hotel Orselina, Orselina, wurde ohne Gegenstimme gewählt. Somit ist der Zentralvorstand des SHV wieder vollzählig und dazu mit weiblichem Charme angereichert.

(Fortsetzung auf Seite 2)

## April-Rekord

Auch im April 1981 hat der schweizerische Fremdenverkehr kräftig zugenommen. Die Hotellerie zählte im April noch nie erreichte 2,82 Mio Übernachtungen, was verglichen mit dem entsprechenden Vorjahresmonat einem Zuwachs von 240 000 Aufenthalten oder 9 Prozent entspricht.

Bei einem abgeschwächten Binnenverkehr (-3 Prozent) verbesserte sich die Nachfrage aus dem Ausland um 17 Prozent. Deutlich über dem Vorjahresstand lagen die Frequenzen britischer, nordamerikanischer, belgischer, deutscher und französischer Besucher.

Vom Januar bis April 1981 registrierten die Hotelbetriebe das Re-

kordtotal von 11,4 Mio Logiernächten, das sind 0,8 Mio oder 7 1/2 Prozent mehr als in der gleichen Periode des Jahres 1980. Der Reiseverkehr aus dem Inland belebte sich dabei um 2, jener aus dem Ausland um durchschnittlich 12, verglichen mit dem Hotel-Rekordjahr 1972 liegen die 81er Frequenzen der ersten vier Monate 10 Prozent höher. pd/r.



M. Peter-Andreas Tresch, regl. à la présidence du Comité central de la SSH, lors de son allocution à Fribourg. (R.D. Schürch)

## Inhalt • Sommaire

SHV • SSH	2/4/5
Schweiz	3/7/9
Hotellerie	9
Suisse	13-15
Etranger	16
touristik revue	25-28
revue touristique	29/30
Technik • Gastromarkt	37
Index	48

**ROBERTA COUPEN**

4 b  
Höhe 17cm  
Fr. 3.80

9,5cm  
Fr. 3.40

**Buchecker**

6002 Luzern 041 - 44 42 44

## Zentralvorstand SHV

# Abschied von fünf Kollegen

Am Vortag der Delegiertenversammlung tagte der Zentralvorstand SHV im Eurotel Freiburg. Nach seinem Willen soll künftig die Klassifikation der Mitgliederbetriebe SHV durch die Kommission für Marktfragen und Preisgestaltung, respektive deren fünf Regionalkommissionen erfolgen.

Zum letzten Mal konnte es Zentralpräsident Peter-Andreas Tresch bei seiner Begrüssung mit «meine Herren» bewenden lassen. Zum letzten Mal auch sass Kurt Gertsch, Primo Rinaldi, Otto Sutter, Fritz Furler und Corrado Kneschaurek in der Runde. Mit allen gegen eine Stimme wurde im ersten Sachgeschäft entschieden, den der DV vorgelegten Antrag der Sektion Interlaken auf Plafonierung der Mitgliederbeiträge zur Ablehnung zu empfehlen.

### Reformvorlage

Vizepräsident Jean-Claude Bonvin, Präsident der Kommission für Marktfragen und Preisgestaltung (KMP) brachte die Feststellung ein, dass durch die oftmals unterschiedliche Handhabung der Klassifikation in den Sektionen die Vergleichbarkeit der Betriebe zu leiden beginne. Er regte an, künftig die KMP mit ihren fünf Regionalkommissionen mit der Klassifikation zu betrauen. Dem Zentralvorstand soll eine entsprechende Vorlage unterbreitet werden, die dann der ausserordentlichen DV vom Dezember vorgelegt werden könnte.

### Telefon: mehrheitlich Defizite

Nach der Behandlung zweier Rekurse wandte man sich den Resultaten einer Umfrage über die Telefonkosten im Hotel zu. Daraus geht hervor, dass bloss die Fünftennbetriebe in Städten im Schnitt einen Gewinn aus dem Telefon erwirtschaften. Man kam überein, bei den Behörden das Argument des Wiederverkäuferrabattes weiter zu verfolgen. Erleichterungen sind bloss auf dem Gebiete der Anlagen (Kauf/Miete), nicht aber auf dem Gebührenssektor zu erwarten.

### Hotela-Angebote sind günstig!

Dr. Beat Miescher berichtete sodann über die Diskussionen im Schosse der AIH über die Geschäftsbedingungen in der Hotellerie (Reklamationsleistung, Haftpflichtbedingungen, Annulationsfristen). Carlo de Mercurio, Präsident der Hotellschule Lausanne, gab guten Bericht über die finanzielle Lage der Schule. Diese habe bei den Behörden das Begehren um Anerkennung als eine «höhere Lehranstalt» gestellt, was sich auf das Subventionsgebarren positiv auswirken könnte. Alfred Kienberger orientierte den ZV über die Abschlüsse der einzelnen Kassennrechnungen, wobei vor allem die Krankenkasse wegen der enormen Kostensteigerungen zu Besorgnis Anlass gibt. In bezug auf die Einführung der zweiten Säule wurde dringend empfohlen, die Angebote der Hotela und deren neuestes Zirkular genau zu prüfen und Vergleiche anzustellen.

### Treuhand: Mehr eigene Mittel nötig

Rudolf Schmidt, Präsident der Treuhand AG, kündigte die Notwendigkeit einer Aktienkapitalerhöhung um 300 000 auf 500 000 Franken an. Die geplante Ausdehnung des Tätigkeitsbereiches, aber auch die mittelfristige Ertragskraft der Treuhand machten eine Verbreiterung der Eigenkapitalbasis nötig. Laut Aussage von Direktor Dr. J. D. Pointet zeigt der jüngste Halbjahresabschluss ein sehr positives Bild. Weitere Diskussionen betrafen die Frage des Schutzes für Serviceangestellte. Die neuen Statuten der Sektionen Neuenburg und Brienz wurden genehmigt. Schliesslich verdankte Zentralpräsident Tresch die wertvollen Dienste der fünf Ausgetretenden in aller Öffentlichkeit.

### Astrologie bei Tisch

Was am Nachmittag am Sitzungstisch eher trocken vor sich ging, wuchs sich am Abend dank der prächtigen Eloquenz des Zentralpräsidenten zu einem wahren rhetorischen Feuerwerk in würdigen, gediegenem kulinarischem Rahmen aus: Die Verabschiedung der Herren Gertsch, Rinaldi, Sutter, Furler und Kneschaurek. Im Hotel Schiff in Murten, dem gastlichen Haus von Fredy Lehmann, fand das traditionelle Nachessen des Zentralvorstandes, des Vorstandes der Freiburger Kantonssektion, der Institutionen SHV und leitender Mitarbeiter statt. Den Ehrenwein hatte die Stadt Murten in ihrem Stadtkeller, begleitet von Jodelklang, dem Willkomm von Fredy Lehmann, Ehrenpräsident des Freiburger Kantonalverbandes und einer Grussadresse von Stadtpräsident Dr. Engel, kredenzt. Ihm wie dem Oberamtmann des Bezirkes stattete Peter-Andreas Tresch bei Tisch den Dank ab.

Dann kamen sie an die Reihe. Anhand ihrer Tierkreiszeichen wurden die Abtretenden Herren auf ihre typischen Qualitäten abgeköpft, was die Wogen der Heiterkeit hoch schlagen liess: Die zwei Stiere Kneschaurek und Sutter, der Zwilling Gertsch, der Krebs Furler und der Wassermann Rinaldi wurden astrologisch seziert, wobei der Fisch Tresch die Lacher auf seiner Seite hatte. Corrado Kneschaurek hielt Rückschau auf die langen Jahre seiner Aktivität im Schosse des SHV und dankte auch im Namen seiner Kollegen. Ein spezielles Kompliment, verbunden mit herzlichem Dankgefühl wurde Signora Kneschaurek, und mit ihr allen Hoteliersfrauen zuteil. Die prächtigen Zinnkannen mögen den Ausgetretenden Symbol für den Dank ihres SHV sein. GFK



Ehrentisch an der öffentlichen Delegiertenversammlung: Von links Edouard Gremaud, Präsident des freiburgischen Grossen Rates; Herbert Rütten, Präsident der deutschen Sektion der AIH; Frau Diplomkaufmann Eva Traxler, Sekretärin des Österreichischen Hoteliersvereins; Nationalrat Jean-Jacques Ceveny, Präsident der Schweizerischen Verkehrszentrale; Ferdinand Masset, Präsident des Freiburger Staatsrates und Juan Gaspari, Präsident der AIH. (Bild Schürch)

## Dank und Anerkennung

Für Direktor Franz Dietrich, der am 1. August 1961 in den SHV eingetreten ist, wurde der Verband ganz offensichtlich zur zweiten Heimat, für die er in all den 20 Jahren bedingungslos eingetreten ist. Der 1. August ist aber noch aus einem andern Grunde bedeutungsvoll: Er liebt und versteht es, immer wieder Warnfeuer anzuzünden, sei es den Mitgliedern, dem Zentralvorstand oder den Mitarbeitern, ohne dass dabei gefährliche und unlösliche Brände entstehen würden. Franz Dietrich kam von der Reisespost, und auch diese Vergangenheit merkt man ihm an: Zuverlässig und pünktlich ist sein Wirken, und genauso auffällig, wie die gelben Wagen durch die helvetischen Lande fahren, trifft man ihn an der Monbijoustrasse und in der übrigen SHV-Landschaft an. Ihm ist nicht wohl bei all dem Lob und der Anerkennung, die ihm heute zuteil werden. Wenn er aber weiterhin so erfolgreich für die Schweizer Hotellerie tätig sein will – und das wünschen sich alle – so muss er in Gottes Namen lernen, mit diesem Handicap zu leben. Möge er es weiterhin gelassen, gekonnt und selbstverständlich und hoffentlich noch viele Jahre tun.

Dr. Hans Riesen ist 1961, von der Schweizerischen Gesellschaft für Hotelkredit herkommend, in den Dienst des Schweizer Hoteliervereins getreten. Ihm war der Auftrag gegeben, einen betriebswirtschaftlichen Beratungsdienst auf die Beine

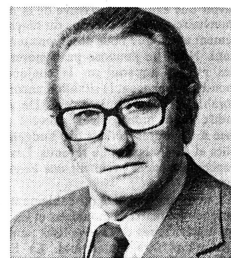
zu stellen und gleichzeitig die Erfahrungsgruppen zu betreuen. Unzähligen Hoteliers ist er in diesen zwanzig Jahren mit Rat und Tat zur Seite gestanden, kritisch, aufrichtig, mit altherbestem Wissen und Gewissen. Mit der starken Expansion der Tätigkeiten des Berufsverbandes gewannen die Finanzen des Schweizer Hoteliervereins, ihr richtiger Einsatz und ihre sorgfältige Verwaltung immer mehr an Bedeutung. Seit einigen Jahren ist Dr. Riesen nun nicht mehr in der direkten Beratung tätig, sondern widmet sich mit Schwergewicht dem Finanz- und Rechnungswesen des Schweizer Hoteliervereins.

Hans Riesen ist für uns der Inbegriff für Zuverlässigkeit und Exaktheit. Die Zahlen, die er vorlegt, stimmen – stimmen unbedingt, und noch nie hatten Kontrollstelle oder Revisoren an seiner Rechnung etwas auszusetzen. Dieses Sich-verlassen-Können ist für die Verbandsleitung von sehr hohem Wert. Möge Dr. Hans Riesen weiterhin unser unbestechliches Finanzgewissen bleiben und Erfüllung in seiner Aufgabe finden.

Frau Barbara Modosi steht seit zehn Jahren als Mitarbeiterin der Stellenvermittlung in unseren Diensten. Ruhig, gelassen, pflichtbewusst erfüllt sie Tag für Tag ihre Aufgaben und hat innert den vergangenen Jahren gottesdank eine recht dicke Haut bekommen. Denn es ist wirklich nicht immer leicht und schon gar nicht angenehm, die zum Teil recht ungeschönten Gespräche mit Hoteliers und Hoteliersfrauen führen zu müssen, wenn die Stellenvermittlung einfach auch nicht helfen kann.

Ebenfalls vor zehn Jahren ist Rudolf Bolliger bei der Abteilung für berufliche Ausbildung eingetreten. Ausgestattet mit einer soliden Berufsausbildung im In- und Ausland und dem Diplom der Hotelfachschule Lausanne im Tornister, leitet er mit grosser Hingabe und Kompetenz die Kaderschulung, ist gleichzeitig Stellvertreter des Abteilungschefs, Manfred Ruch, und hat sich zum eigentlichen Spezialisten für die Erarbeitung neuer Ausbildungsprogramme entwickelt. Obwohl er von links und rechts verlockende Angebote erhalten hat, ist uns Ruedi Bolliger treu geblieben.

Auch sind es zehn Jahre her, seit William Mischler die Leitung des Materialdienstes übernommen hat.



Corrado Kneschaurek

«Wir ehren den aufgeschlossenen, verantwortungsbewussten Hotelier, der mit seinem beruflichen Wirken vorbildlich dazu beiträgt, das Ansehen der schweizerischen Hotellerie zu fördern und zu mehren. Wir danken dem überlegten und engagierten Mitkämpfer für den jahrelangen Einsatz im Dienst des Berufsverbandes.»

Unter seiner straffen und klaren Führung hat sich dieser Dienst mit der dazugehörigen Druckerei sehr erfolgreich entwickelt. William Mischler bewältigt mit seiner Equipe den gesamten Papierkrieg des Schweizer Hoteliervereins mit den Schulhotels, jeder Lagerartikel wird am Tag der Bestellung misamt der Faktur der Post übergeben – es klappt tadellos.

Seit 1964 sind wir daran, unsere Schulhotels auf- und auszubauen. Tausende von jungen Menschen haben unsere Ausbildungsstätten durchlaufen und Entscheidungen für ihr künftiges Leben mit auf den Weg bekommen. In jedem Schulhotel spielt die Internatsleitung eine ausschlaggebende Rolle für den Erfolg. Der betreffende Hotelier und seine Frau stellen sich als Hausvater und Hausmutter voll und ganz in den Dienst der jungen Menschen. Sie opfern Ferien und Freizeit für den Dienst am Berufsnachwuchs, für den Dienst an der Gemeinschaft der Hoteliers.

Heute haben wir drei Ehepaare, Herrn und Frau Ineichen, im Hotel Wildstrubel an der Lenk; Herrn und Frau Huber, im Waldhotel National, Arosa, und Herrn und Frau Schweizer, Sporthotel Pontresina, ganz besonders zu danken, für ihr jahrelanges Wirken. Sie haben ihre Aufgabe hervorragend gelöst und treten nun zurück, zurück und vorwärts zu neuen Aufgaben. Die vielen guten und schönen Erlebnisse mit den jungen Menschen, das Hoffen und Bangen um Erfolge und Misserfolge, das gemeinsame Lösen von Problemen – all dies möge ihnen eine Entschädigung sein für geleistete Arbeit.

Paul Barraud est entré 1946 à l'Ecole hôtelière à Lausanne en qualité de professeur de branches commerciales. A ce titre, il a enseigné la comptabilité, le droit et l'arithmétique commerciale, mais il s'est également intéressé à l'enseignement du français et de la correspondance hôtelière dans cette langue. Nommé sous-directeur, puis directeur, il assume la responsabilité de l'enseignement, de l'évolution des programmes et des méthodes. Il a participé activement, dès 1969, à l'élaboration des programmes de la nouvelle école. Il anime constamment les groupes de travail chargés de la révision des objectifs de l'Ecole, de l'élaboration de nouveaux programmes et de leur introduction systématique dans les plans d'enseignement. Enfin, il assure la coordination de l'ensemble des programmes, ce qui ne va pas toujours de soi, dans une école qui compte quatre cent cinquante étudiants et une cinquantaine de maîtres et de chargés de cours.

Jacques Schweizer est entré à l'Ecole en qualité de comptable et il s'est intéressé rapidement à la mécanique comptable, sous toutes ses formes, et à l'enseignement des branches commerciales.

Nommé sous-directeur, puis directeur-adjoint, il assume avec maîtrise la direction des finances de l'Ecole, poste délicat et chargé de responsabilités, si l'on songe à l'ampleur de l'évolution prise par l'Ecole, au changement de sa structure juridique, à la nouvelle construction et aux conséquences financières qui en résultent.

Monsieur Schweizer suit également de très près et supervise l'évolution de l'informatique dans le domaine de la gestion financière de l'Ecole.

## ZV kräftig verjüngt

(Fortsetzung von Seite 1)

Adrien Ryhen, Leysin rückte als bisheriger erster Supplent zum Revisor des SHV nach, dies für Hans G. Radecke, Arosa, dessen Amtszeit abgelaufen ist. Zum neuen Supplenten erkör die Versammlung Stefan Diethelm, Grand Hotel Vereina, Klosters.

### Prinzipien befolgt

Die interne Delegiertenversammlung in der Ecole secondaire du Jolimont hatte nach dem letzten öffentlichen Wahl-Werweisen in der «Wandelhalle» mit kurzer Begrüssung von Zentralpräsident Tresch und dem Willkomm von Hérbert Miedler, Präsident der SHV-Sektion des Kantons Freiburg begonnen. Der obligate Auftritt von Georg Marugg, Präsident der Finanzkommission, war auch diesmal grundsätzlichen Erwägungen gewidmet. Marugg rief die seinerzeit in Genf beschlossenen Prinzipien für die Haushaltsführung des SHV in Erinnerung: Das Verfügungsrecht bestimmt, dass über die eingegangenen Mittel nicht nach freiem Ermessen verfügt werden kann, dass vielmehr die Erfüllung von Verpflichtungen gegenüber der Mitgliedschaft Priorität hat. Nach dem Prinzip der Dringlichkeit müssen die Aufgaben des Verbandes nach Vorrang eingestuft werden. Die Grundsätze der Wirtschaftlichkeit und der Sparsamkeit sprechen für sich. Auf die Dauer müsse der Finanzhaushalt des SHV im Gleichgewicht sein. Diese Grundsätze seien in den vergangenen Jahren strikte eingehalten worden.

### Mit Applaus

Jahresrechnung und Bilanz, seien «in Ordnung» führte Marugg weiter aus und

gab Erklärungen zu einzelnen Budgetposten. Zum Konto «Gehälter» verwies er darauf, dass der Budgetbetrag um 5,1 Prozent unterschritten worden sei. Dies sei auch für 1981 anzustreben. Mit Applaus quittierte die Versammlung die Erklärungen Maruggs. Zustimmung zu Jahresrechnung und Ertelung der Decharge erfolgten einstimmig.

### Teure Kinderzulagen

Ein Novum, nämlich ein Defizit in der Rechnung der Familienausgleichskasse, musste Alfred Kienberger als Präsident der Sozialen Institutionen SHV den Delegierten präsentieren. Der Rückschlag von 216 000 Franken ist durch die ohne Beitragserhöhung abgedeckten höheren Kinderzulagen entstanden. Die Versammlung gab der Rechnung ihren Segen und ermächtigte den Kassenvorstand, die Leistungen und Beiträge für 1982 später festzulegen. Der Präsident gab ferner Kenntnis von der Besetzung des durch den Tod von Fritz Balestra vakanten Vizepräsidenten der Sozialen Kassen durch André Chollet, Hotel Carlton Lausanne.

### Keine Plafonierung der Beiträge

Vor dem Block der Orientierungen war noch über den Antrag der Sektion Interlaken zu entscheiden, die Mitgliederbeiträge an den SHV auf der Höhe der Lohnsumme von 1980 zu plafonieren. Wie Peter Bühler, Interlaken, erklärte, solle damit der Verband nicht geschwächt, aber ein Marschall eingeschaltet werden. Georg Marugg erwiderte, dass der Antrag Interlaken für den einzelnen Betrieb finanziell kaum ins Gewicht falle. Auch der SHV sei der Teuerung ausgesetzt, dazu

kämen Subventionskürzungen und die Notwendigkeit erhöhter Anstrengungen auf dem Gebiet von Nachwuchswerbung und -ausbildung. Mit 84 gegen 66 Stimmen blieb der Antrag Interlaken in der Minderheit.

### Entscheid für Thun naht

Dr. Urs Schaar, Direktor des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, orientierte sodann über tourismuspolitische Aktualitäten, vorab über den Entwurf einer neuen Lex Furgler. Er wandte sich dagegen, Einheiten in neuen Aparthotels von der Beschränkung auszunehmen. Es sei generell fraglich, ob der Verkauf von Grundeigentum an Ausländer touristisch von Gutem sei. Nach Erläuterungen von Dr. Beat Miescher zu Versicherungsfragen im Zusammenhang mit dem neuen L-GAV (die hotel revue wird darauf noch zurückkommen), gab Marcel Burri, Präsident der Kommission für berufliche Ausbildung, Rechenschaft über den bisher programmgemässen Ablauf im Schulhotel Regina Interlaken, kündigte an, dass in nächster Zeit ein Entscheid über das «Projekt Thun» herbeigeführt werden müsse und bedauerte einmal mehr den Rückgang der Lehrlingszahlen. Das Problem werde SHV-intern neu überdacht. Aber auch die einzelnen Betriebe sollten, so Burri, durch ein menschenfreundliches Betriebsklima und aktive Nachwuchswerbung das Ihre zur Verbesserung der Lage beitragen. Burri zitierte Hans Schellenberg: «Wenn jeder Betrieb pro Jahr bloss einen Lehrling rekrutiert und ausbildet, ändert sich die Situation schlagartig.»

Bern 1982, Zermatt 1983, Basel 1984, Mendrisio 1985 – dies der zum Teil vorläufige «Fahrplan» der künftigen Delegiertenversammlungen. Vorerst aber stand Freiburg und sein Festprogramm auf der Agenda. GFK



75 Jahre Reisepost

# Im Dienst der Randregionen

Mit einer Pressekonferenz und einer Oldtimer-Erinnerungsfahrt von Bern nach Aarberg hat die Schweizer Reisepost am letzten Montag ihres 75jährigen Bestehens gedacht. Gleichzeitig ist die Aktion «75 Jahre Postautos» eingeleitet worden, welche in 75 Kursgruppen der Schweiz je ein Sonderangebot zu Jubiläumspreisen anbietet und auf diese Weise weiteren Goodwill für die Reisepost schafft.

Mit drei Automobilfabrikanten, äusserlich eher an Kutschen als an Autos erinnernd, wurde am 1. Juni 1906 der fahplanmässige Postautobetrieb zwischen Bern und Deligen sowie von Bern nach Papiermühle aufgenommen. Der neue motorisierte Dienstzweig hatte es nicht leicht: Skepsis gegenüber dem Neuen und der Ausbruch des Ersten Weltkrieges verzögerte die Einrichtung weiterer Autolinen bis 1917. 1918 brachte die Umstellung der Pferdepost zwischen Nesslau und Wildhaus den Durchbruch. Ein Jahr später fuhr das Postauto bereits über den Simplon, 1921 über Grimsel, Furka, San Bernardino und Oberalp. Vor 20 Jahren wurde dann das letzte Postpferd im Avestal ausser Dienst genommen – Ende der Kutschenromantik.

## In 20 Jahren Marktleistung verdoppelt

Über 600 Postautolinien, Streckennetz von rund 7700 Kilometern, mehr als 1300 Postautos, die 1980 63 Millionen Reisende beförderten (Zuwachsrate: 7,2 Prozent) – dies die eindrucksvollen Leistungsausweise der Reisepost, wie sie PTT-Generaldirektor Guido Nobel in seinem Referat vor Gästen und Presse in Bern präsentierte. Die Reisepost hat in den letzten 20 Jahren ihre Marktleistung mehr als verdoppelt. Vor allem die Überlandlinien im Mittelland, dem Jura und den Voralpen sind für die beachtlichen Reisendenzahlen verantwortlich: 55 Prozent der Reisenden fahren mit einem Streckenabonnement, bloss zwei von fünf lösen ein Einzelbillet, und lediglich 4 Prozent benutzen den gelben Wagen auf einer Extrafahrt oder einer Gruppenreise – was bereits Hinweise auf den Kampf um Wirtschaftlichkeit gibt, den die Reisepost seit ihrem Bestehen ausficht.

## Staatspolitische Leistung

«Wenn allein das wirtschaftliche Ergebnis als Massstab diente, müsste man sich fragen, warum der Bund die Reisepost betreibt und auch künftig zu betreiben gewillt ist», gab Nobel zu bedenken. Die Kostenunterdeckung von 63 Millionen Franken (Kostendeckungsgrad von 60 Prozent) sei nicht als «Defizit» zu werten, sondern zeige das Ausmass der Leistungen, die die PTT für die Erschliessung wirtschaftlich benachteiligter Regionen und damit auch für die Förderung des Tourismus erbrächten. Diese staatspolitische Aufgabe der Reisepost gelte es zu würdigen.

## Extrafahrten bleiben Ergänzung

Man gebe sich indessen nicht mit dem Erreichen eines hohen Kostendeckungsgrades zufrieden, sondern bemühe sich laufend um Fahrplanverbesserungen, nutze den technischen Fortschritt und betreibe eine marktgerechte Preispolitik. In bezug auf die Extrafahrten der PTT erklärte Nobel, dass keineswegs die Absicht bestehe, wie eine private Carunternehmung ein Ausflugsfahrtgeschäft aufzubauen. Die Extrafahrten würden Ergänzungsleistungen bleiben. Die PTT wollten keinen Preiskampf im Cargewerbe heraufbeschwören, liessen sich aber auch nicht auf Preise verpflichten, die dann von der Konkurrenz laufend unterboten würden.

## Mit den Gästen

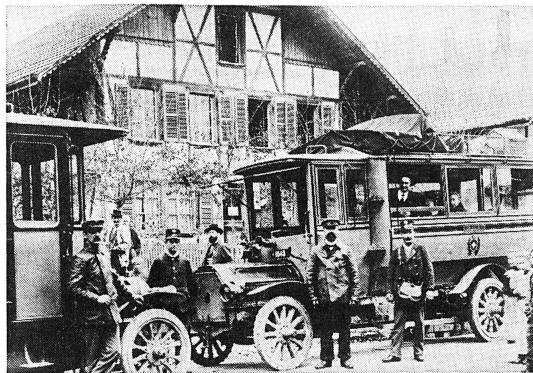
75 Spezialangebote – vom «Brienzer

## Sporteinrichtungen in Ferienorten

# Boom trotz Defiziten

Die «Aufrüstung» unserer Ferienorte mit Sportanlagen in Millionenhöhe schreitet – vorab im Berggebiet – in ungebrochenem Rhythmus fort. Es scheint, dass sich etablierte wie aufstrebende Ferienorte, die etwas auf sich halten, gezwungen fühlen, ihre Dynamik mit weiteren aufwendigen Indoor-Sportangeboten unter Beweis stellen zu müssen.

Dies ungeachtet der Tatsache, dass diese Anlagen zumeist erhebliche Betriebsdefizite aufweisen und der Trägerschaft – öffentlicher wie privater – zunehmend ernsthafte Sorgen bereiten. Man fragt sich, welche rationalen Antriebskräfte die Entscheide lenken, trotz Kenntnis der wirtschaftlichen Probleme in diesem Bereich weiterhin zu investieren. Sind es Be-



Vor genau fünfzig Jahren verkehrten auf der Strecke Bern-Deligen erstmals in der Schweiz Postautos. Drei verschiedene Wagentypen, die in ihrer Konstruktion noch sehr an die Postkutschen erinnerten, nahmen den fahplanmässigen Verkehr auf. Unser Bild zeigt zwei der drei Postautos (Saurer und Berna) vor dem «Post-Bureau» Wohlen. (Bild: PTT-Museum)

Rothorn mit Pfiff» über «Carona con spuntino» zum «Moosalp mit Bietschhorn-Teller» – machen das Jubiläumssortiment «75 Jahre Postauto» aus. Jedes der Billette enthält zudem in kurzen Worten die wichtigsten Ereignisse eines der 75 Jubiläumsjahre. Die zusammengefasste Chronik ist als Jubiläumsschrift erhältlich. Man glaubt es der sympathischen Reisepost, dass sie ihr Jubiläum zusammen mit ihren Gästen feiern will. GFK

werden? Welche Rolle fällt der Öffentlichkeit zu? Finden sich Abhängigkeit zwischen betrieblichem Erfolg einzelne Anlagen und Art der Gästebetreuung? Welche realistischen Alternativen bestehen überhaupt?

## SFV macht Studie

Die Dokumentations- und Beratungsstelle des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes hat sich mit Unterstützung des Bundesamtes für Raumplanung entschlossen, Antworten auf diese und weitere Fragen zu suchen, selbst auf die Gefahr hin, dass da und dort weder eindeutige noch endgültige Aussagen möglich sein werden.

Auf der Grundlage vergangener Untersuchungen und breit angelegter Erhebungen in zweisaisonalen Ferienorten unterschiedlicher Prägung im schweizerischen Berggebiet sollte es gelingen, verschiedene Ursache-Wirkung-Zusammenhänge zu erfahren und realitäts- wie praxisbezogene Folgerungen für künftige Entscheide ableiten zu können. Es ist geplant, die Studie auf Ende 1981 abzuschliessen und im Frühjahr 1982 zu publizieren. Über Inhalt und Bezugsbedingungen wird nach Abschluss der Untersuchungen im SFV-Bulletin näher informiert. pd

# Das Interview

Herr Gaudenzi, Sie sind Clubchef des Robinson Clubhotels Phocaea in Halkidiki in Griechenland. Über welche Stationen kamen Sie zu dieser Position?

Ich habe gewissermassen eine «normale» Hotelfachausbildung durchlaufen, also Kochlehre und Handelsschule, Besuch der Hotelfachschule SHV in Lausanne und anschliessend Karriere in verschiedenen Hotels im In- und Ausland in verschiedenen Funktionen bis zur heutigen Position.

Wurden Sie von der Organisation Robinson speziell auf Ihre heutige Aufgabe vorbereitet?

Eine erste Schulung erfolgte im Steigenberger Hotel Frankfurter Hof in Frankfurt, welche vor allem die Aufgabe hatte, das spezielle F + B-Konzept der Robinson-Organisation zu vermitteln. Dazu kamen eine eigentliche Robinson-Schulung, verschiedene Seminare für spezifische Belange und wieder gemeinsam mit Steigenberger die Fortbildung in den klassischen Hotellerie-Sektoren.

Generell wird bei Robinson/Steigenberger der Schulung einen sehr hohen Stellenwert beigemessen, wobei die Mitarbeiter auf allen Stufen betreut werden. Vor allem werden grosse Anstrengungen unternommen, auch die lokalen Mitarbeiter in den verschiedenen Clubhotels zu schulen.

Wie würden Sie den idealen Robinson-Clubchef charakterisieren?

Es handelt sich bei dieser Position recht eigentlich um einen General Manager mit Clubchef-Funktionen, also den verantwortlichen Hoteldirektor im klassischen Sinne mit erweiterten Aufgaben. Er hat vor allem offener als dieser gegenüber den Gästen zu sein, ist er doch die erste Bezugsperson für den Gast. Sein wichtigster Arbeitsplatz ist rund um die Uhr die Gäste-«Front». Er sollte buchstäblich «am Gast» bleiben.

Ein gesunder Hotellerie-Background ist eine ideale Voraussetzung für die Erfüllung dieser anspruchsvollen Aufgabe. Dazu sollte die Fähigkeit kommen, die Animation aktiv und kreativ mitzugestalten.

Welches sind die wesentlichsten Unterschiede zwischen einem «normalen» Ferienhotel und einem Clubhotel?



Heute mit Reto G. Gaudenzi, Clubchef Robinson Clubhotel Phocaea, Halkidiki, Griechenland

# Umfeld für Kommunikation

Es lässt sich hier eine internationale Entwicklung feststellen, welche den Trend zur Ferienhotellerie unterstreicht. Das traditionelle Grundangebot mit Essen, Schlafen und Baden genügt den gestiegenen Ansprüchen allerdings nicht mehr. Die Animation gewinnt als Nebenleistung auch in der klassischen Ferienhotellerie an Bedeutung. Viele Hotels kopieren ja inzwischen die Clubformel.

Gerade die Robinson-Cluborganisation sieht sich dabei in erster Linie als Hoteller und stellt die Hotelleistungen in den Vordergrund. Daraus lässt sich schliessen, dass wir ein seriöses und qualitativ hochstehendes Grundangebot als Voraussetzung für einen dauerhaften Erfolg der Clubformel betrachten. Wir haben dabei einen guten Konsens zwischen den beiden Grundforderungen nach qualitativ anspruchsvollen Hotelleistungen und kreativer Animation gefunden.

Er kommt tragend zum Ausdruck in den Frühstücks- und Mittagessen-Buttets, die personalspendend und gästepflegend zugleich sind.

In diesem Konzept steht nicht die Verpflegung im Vordergrund, sondern Essen als Unterhaltungsform. Wir betrachten die Animation als wichtiges Instrument zur Steigerung der Konsumation. Wir ändern häufig die Buffetform, verlegen die Essplätze und bereichern die Angebote etwa durch Nationen-Tage mit entsprechenden Spezialitäten an. Als Detail gehören auch der Tischwein ebenso wie die 8er Tische dazu und natürlich der

architektonische Rahmen der ganzen Anlage, die idealerweise einen gewissen Dorfcharakter haben sollte.

## Was heisst nun für Sie Animation?

Dies ist ja recht eigentlich ein Schlagwort, das sich ganz verschieden interpretieren lässt. Für uns stehen die Kontakte im Vordergrund. Wir schaffen das Umfeld für die Kommunikation. Es handelt sich nicht primär darum, die Gäste zu unterhalten, sondern sie zur Aktivität zu animieren, sei es im sportlichen, künstlerischen oder unterhaltenden Bereich.

Als sehr wichtig erachte ich in diesem Zusammenhang die Kinderanimation und dabei darf ein Gästebereich nicht vergessen werden, nämlich die Teenager, welche sich sonst gerne etwas übergehen und aus Frustration stören können.

Eines muss man klar sehen: Die gute Animation ist sehr personalintensiv und eine der wichtigsten Abteilungen im Ferienhotel. Im 450-Betten-Clubhotel Phocaea sind von den 120 Angestellten 12 Animatoren. Gesamthaft beschäftigt Robinson 150 Animatoren, davon 40 als Ganzjahresangestellte.

Damit stellt sich gleich die Frage, kann man Animation erlernen oder braucht es dazu eine angeborene Veranlagung?

Eine gewisse Veranlagung ist sicher Voraussetzung dazu und die Schulung nur bis zu einem bestimmten Punkt möglich. Animatoren sind dabei keinesfalls Sozialarbeiter oder Psychologen. Sie sollten sportliche Menschen mit guten Umgangsformen sein. Ein grosses Allgemeinwissen ist ebenso Voraussetzung wie natürlich gute Fremdsprachenkenntnisse. Natürlichkeit ist gefragt.

Wir müssen ja gar nicht so weit suchen. Nehmen Sie einfach den klassischen Skilehrer in unseren Wintersportorten – dies sind doch meist sehr gute Animatoren.

Animation, oder wenn Sie lieber wollen, Gästebetreuung, sollte hingegen schon möglichst früh als Fach in die Schulung eingebaut werden. Gutes Hotelpersonal sollte noch viel mehr gästepflegend ausgebildet werden.

Welche minimalen baulichen Bedingungen hat ein Ferienhotel zu erfüllen, um echte Animation anbieten zu können?

Die Bedingungen sind natürlich abhängig von der Umgebung. Ideal ist wie schon angedeutet die Dorfform. Ganz wesentlich ist ein grosszügiger Umlauf, Naturnähe und Rücksichtnahme auf die landschaftlichen Gegebenheiten. Die Idealgrösse für ein Clubhotel dürfte zwischen 300 und 500 Betten liegen. Die Animation sollte konzeptionell bereits in der Planung berücksichtigt werden.

Zweifellos gehört ein Sportangebot dazu, wobei hier nicht nur an die teuren, aufwendigen Sportanlagen wie Tennisplätze und Hallenbäder zu denken ist, sondern auch an einen Spielplatz für Mannschaftsspiele wie Volleyball, aber auch ein Mal- und Bastelatelier und ganz wichtig: ein Kinderspielplatz und ein Spielzimmer.

Ist Animation in der Schweiz nicht Aufgabe der örtlichen Verkehrsvereine?

Die Verkehrsvereine können nur ein gewisses breitflächiges Angebot bieten, aber nicht auf spezifische Gästebedürfnisse eingehen. Es ist dabei sicher richtig, dass die Verkehrsvereine ein Grundangebot offerieren, das von den Hotels individuell ergänzt werden kann. Animation bedeutet ja nicht nur Gästebetreuung, sondern auch Gästebindung und zu dieser trägt etwa ein Hotelier, der mit seinen Gästen beispielsweise eine Bergwanderung unternimmt, ganz entschieden bei.

Welche Kundenschichten sprechen überhaupt positiv auf Animation an?

Generell lässt sich ein allgemeiner Trend zu Aktivitäten feststellen, der auch passivere Kundenschichten erreicht. Wichtig ist, dass die Animation den Gästen grundsätzlich die Freiheit lässt, mitzumachen oder wegzubleiben. Sie dürfen nicht in einen Ferienstress getrieben werden. Die Animation darf nicht zu aggressiv sein. Angesprochen fühlen sich wohl alle jung gebliebenen. Da Clubferien nicht unbedingt billig sind, kommen doch in der Regel Gäste, die bewusst aktive Ferien suchen.

# Im Gebirge lernen

Um die in der Bundesstadt vorhandenen touristischen Probleme aufzulösen und dazu einen Einblick in die Verhältnisse eines Zweisaisonkurortes im Oberland zu erhalten, hat die interfraktionelle Gruppe des Berner Stadtrates kürzlich in Adelenhof ein Seminar durchgeführt. Nationalrat Dr. Fred Rubi, der Adelenhof-Kurdirektor, Dr. Urs Schaefer, Direktor des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, der Berner Verkehrsreferent Ernst Hegner sowie Nationalrat Adolf Ogi, Direktor des Schweizerischen Skiverbandes, bestritten das Programm, welches den Stadträtinnen unter der Leitung von Marc-Roland Peter manch nützlichen Einblick vermittelte. r.

## Eurocheque:

# Kein Abzug mehr

Seit dem 1. Mai 1981 werden die kartengarantierten rot/blauen Eurocheque-Formulare von den Banken ohne Abzug einer Kommission entgegengenommen, selbst wenn diese Eurocheques auf ausländische Banken gezogen sind. Selbstverständlich werden von diesem Datum an auch den Geschäften (Hotels, Restaurants, Läden usw.), welche Eurocheques entgegennehmen, keine Kommissionen mehr abgezogen, wenn sie diese Checks der Bank übergeben.

Diese Regelung hatte in der Schweiz schon seit der Einführung der Eurocheques Geltung, soweit die Checks auf schweizerische Banken lauteten.

Kartengarantierte Eurocheques dürfen in der Schweiz nur in Schweizer Franken ausgestellt werden. Die Garantie je Check beträgt bis zu sFr. 300.–. pd

## Bern:

# Zweiter Anlauf

Zum zweiten Mal innerhalb eines Jahres wird in der Stadt Bern eine Volksabstimmung über eine neue Ausstellungshalle stattfinden. Nachdem 1980 ein Beitrag von 1,8 Mio Fr. an den Bau einer Ausstellungshalle abgelehnt worden war, hat der Berner Stadtrat einen zweiten Anlauf genommen und die Erteilung eines Baurechts an eine private Baugesellschaft mit 44:14 Stimmen gutgeheissen. Dabei hat das Stadtparlament von der Möglichkeit Gebrauch gemacht, das Geschäft freiwillig der Volksabstimmung zu unterstellen. Einem Teil der Opposition gegen die Ausstellungshalle wurde dadurch Rechnung getragen, dass sich die Stadt nunmehr an dem total 18 Mio Fr. kostenden Vorhaben nicht mehr selber finanziell beteiligen will. sda

# St. Moritz: 1,42 Mio LN

Dem Kurort St. Moritz hat das am 30. April abgelaufene Geschäftsjahr 1980/81 mit 1,42 Mio Logiernächten einen neuen Übernachtungsrekord gebracht. Allein in der Hotellerie – 60 Prozent der 6300 St. Moritzer Hotelbetten stehen in Vier- und Fünfstärkern – wurden über 0,98 Mio Übernachtungen registriert. Die Hotellauslastung während der vergangenen Wintersaison betrug 71,4 Prozent der verfügbaren Betten und die durchschnittliche Aufenthaltsdauer pro Gast 6,4 Tage. Von den St. Moritzer Gästen stammten 70,6 Prozent aus dem Ausland, wobei jene aus den USA mit 20 Prozent und jene aus Kanada mit 65 Prozent die höchsten Zuwachsraten aufwiesen. pd



Kraft und Reinheit seiner Cuvée haben diesen Sekt in der Welt berühmt gemacht. Bezugsquellen: schweiz. Marmot-Kellerei, 8832 Wollerau

Öffentliche Delegiertenversammlung SHV

# Vorangehen, trotz allem

Eine kleine, von den Freiburger Kochlehrlingen mit Unterstützung der Amicale des chefs de cuisine hergerichtete Ausstellung von Tellergerichten und Schuppaten gab dem ziemlich nüchternen Jolimont-Schulgebäude einen gastgewerblichen Aushängeschild. Engagierter, berufstoller Nachwuchs, der eine Probe seines bereits Gelernten ablegt, was hätte ein besserer Auftakt sein können zur jährlichen Manifestation des Sich-behaupten-Wollens, der Freude Hotellier zu sein, trotz aller Probleme. Auch an dieser Versammlung sprachen die Redner von Sorgen, man spürte Unmut, aber auch den eindeutigen Willen, sich nicht unterkriegen zu lassen.

Den Beginn machte in gewohnt prägnanter Weise Zentralpräsident Peter Andreas Tresch, dessen Ansprache bereits in der hotel revue der vergangenen Woche wiedergegeben wurde.

## In Freiburg lebt man mittendrin

Die Grussadresse von seiten der Gastgeber ist jeweils mehr als nur eine Höflichkeitsformel. Der Gepflogenheit aller nationalen Vereinigungen, sich jedes Jahr in einer andern Region der Schweiz zusammenzufinden, liegen Werte zugrunde, von denen das Miteinander in grossen Herausforderungen und Aufgabenstellungen abhängt. So war denn der Dank von Staatspräsident Ferdinand Maser für die Wahl Freiburgs zum Versammlungsort des SHV auch nicht nur ein Beitrag zur Programmgestaltung. Freiburg freut sich aufrichtig, dass seiner fünfhundertjährigen Zugehörigkeit zum Bunde Ehre erwiesen wird. Freiburg sei als erster französischsprachiger Kanton in die Eidgenossenschaft aufgenommen worden, sagte Maser und habe sich daher immer als Bindeglied zwischen Welsch und Deutsch verstanden und agiert. Die Freiburger Bevölkerung blicke mit Vertrauen in die Zukunft, das Vertrauen habe sie sich mit grossen Opfern und Investitionen selbst gegeben. In der vielfältigen, sich gut entwickelnden Wirtschaft bilde der Tourismus einen sehr wichtigen Sektor. Der Sprecher lobte die hohe Qualität der gastgewerblichen Dienstleistungen, welche durch hervorragende Leistungen in Aus- und Weiterbildung gesichert worden seien und der Schweizer Hotellerie immer noch weltweites Ansehen brächten. Die nachfolgende Generation dafür zu begeistern und die immer höher werdenden Ansprüche der Gäste zu befriedigen seien schwierige Aufgaben und zusätzliche Probleme, wie der Personalmangel, erforderten heute ein totales Engagement des Hotelliers. Die Behörden brachten jedoch nicht immer genügend Verständnis für die Anliegen der Hotellerie auf. Deren grosse Anstrengungen zur Bewältigung der Probleme verdienten besser beachtet zu werden, stellte der erste Mann der Freiburger Kantonsbehörde fest.

## Ein Gruss über Grenzen

Die internationalen Beziehungen kamen kurz zum Aufleuchten durch die Grussworte von Juan Gaspari, Barcelona, dem Präsidenten der AIH, der die gute Zusammenarbeit zwischen SHV und dem Weltverband der Hotellerie lobte und seine Verbundenheit mit den Schweizer Hotelliers zum Ausdruck brachte, mit dem Wunsch, nächstes Jahr mit ihnen das 100-Jahr-Jubiläum feiern zu dürfen.

## Der beste Postillon vom Gotthard

Der Direktor des SHV, Franz Dietrich, hatte hierauf die grosse, aus der ganzen Schweiz hergerastete und alle Sparten des Gastgewerbes und des Tourismus repräsentierende Gästeschar über die Verhandlungen und Beschlüsse der internen Dele-

gatierversammlung zu orientieren. Als Höhepunkt bezeichnete er die Wiederwahl von P.-A. Tresch zum Zentralpräsidenten. Als engster Mitarbeiter kenne keiner wie er die immense und fruchtbare Arbeit, welche unser Präsident für den Verband und die Schweizer Hotellerie leistet, wisse keiner wie er, die partnerschaftliche, effiziente Zusammenarbeit zu schätzen. Mehr noch als sein draufgängerisches, mitreissendes Kutschieren sporne der von Vertrauen geprägte Stil, in dem der Zentralpräsident die Mitarbeiter der Geschäftsstelle führe, zu guten Leistungen an. Dietrich war der vollen Zustimmung des ganzen Kaders gewiss, als er dem obersten Vorgesetzten dafür dankte und ihn vergewisserte, dass die gewährte Freiheit nur als freier Entfaltungsräume für noch mehr und noch besseres im Dienste des SHV genutzt werden wolle.

Ein Wort des Dankes richtete der Direktor an alle, die sich durch ihre Kandidatur zur Mitarbeit und Mitverantwortung im Zentralvorstand bereit erklärt hatten. Dem neuen Vorstandsgremium warteten viele und verantwortungsvolle Aufgaben, der SHV habe sich immerhin zu einer 18-Millionen-Unternehmung entwickelt.

## Vertrag der Partnerschaft

Positivste Frucht der Tätigkeit im vergangenen Vereinsjahr sei die Sicherung des seit 1935 bestehenden Arbeitsfriedens im Gastgewerbe durch den neuen Landesgemischarbeitsvertrag. Er zeuge vom guten Willen beider Sozialpartner und dürfe als Trumpf des Ferienlandes Schweiz ausgegeben werden. Die damit verbundenen höheren Leistungen für das Personal würden sich auf die Preise auswirken. Lohnkosten seien jedoch nie als Unkosten zu betrachten, denn Investitionen in die Mitarbeiter seien beständiges Kapital. In diesem Sinn und Geiste müsse das neue Vertragswerk nun in den Betrieben gelebt werden, sonst bleibe es ein trockenes Meis und Dein regelndes Papier.

## Der Worte sind genug

Eine Breitseite auf das Bundeshaus schoss der SHV-Direktor in Zusammenhang mit den SVZ-Finzen und dem Arbeitsmarkt ab. So bitter es für die Unternehmer aus dem Tourismus ist, erregte die Situation so gut pointierende Randbemerkung Gelächter, anscheinend sei dem Bund jedes Rindvieh und jeder Käse lieber als Touristen, wie man der Milchrechnung und bundesrätlichen Zusicherungen zu entnehmen habe.

Im Hinblick auf die bevorstehende Differenzbereinigung des Ausländergesetzes im eidgenössischen Parlament hoffe die Hotellerie endlich auf eine bindende Verpflichtung durch den Bundesrat, sonst sei dieser selbst schuld, wenn das Gesetz bachab geschickt würde. Die Hotellerie habe sich für das Ausländergesetz eingesetzt, sie gebe aber im Saisonierstatut nicht nach, denn das bleibe für sie lebenswichtig.

Das Recht verwildere, wenn die auf keinem andern Weg mehr Personal findenden Betriebe aus wirtschaftlicher Notwehr zur Beschäftigung von Schwarzarbeitern gezwungen würden. Der Bundesrat dürfe einfach nicht länger die Augen vor dieser Tatsache schliessen.

Es war nicht zu überhören, dass Geduld und Verständnisbereitschaft der Ho-

tellerie in diesen beiden brennenden Problemen, Finanzierung der Landeswerbung und Ausländerfrage zur Neige gehen.

## Der Zweck heiligt den Kampf

Der Kampf um Geld und Arbeitskräfte wird, das ging aus dem gehaltvollen Schluss der dieterichschen Ansprache hervor, wird aber nur gefochten, um höher gesteckte Ziele zu erreichen. Der Dienst am Gast, der den Willen, die Technik nicht auch noch die Ferienwelt beherrschen zu lassen, sondern gerade diese als Reservat der Menschlichkeit, der Menschlichkeit zu schützen, sei die Aufgabe, welche sich der Hotellerie stelle.

## Der kurze Moment für langes Dienen

Die Ehrungen sind jeweils, obwohl zur Hauptsache ebenfalls aus Worten bestehend, das belebendste Element der Versammlung. Belebend vor allem in dem Sinne, weil man sich hier von den Aufgaben und Problemen, den Zielen und Forderungen weg zu den Menschen hinwendet, den Menschen, die seit Jahr und Tag an der Verwirklichung, der Erfüllung und den Lösungen arbeiten.

Ein ganzes Leben lang hat Corrado Kneschaurek seine Schaffenskraft in den Dienst der Hotellerie und des Tourismus gestellt, beispielgebend in seinem und durch seinen Betrieb, das Albergo du Lac-Seehof, in Lugano, mitreissend, durchsetzend und aufbauend als verantwortungsbewusster Anpacker in zahlreichen Ämtern vom Sektions-, Kantonal- bis zum Vizepräsidenten des SHV. Grosse Verdienste verdienen grosse Anerkennung. Dem ebenso hochgeachteten wie herzlich geliebten Tessiner Hotellier wurde sie mit der Verleihung der Ehrenmitgliedschaft zuteil. Er nahm die Ehrung nicht für sich allein in Anspruch, mit bewegten Worten schloss er seine Gattin und alle mit ein, die ihm geholfen haben, sich über seinen Betrieb hinaus für die Hotellerie zu engagieren.

Der Geehrte war der rechte Mann, um den Veteranen den Dank für ihre 35jährige Treue und Verbundenheit zum SHV auszusprechen. Sie hätten ihre Aufgabe nicht aus Pflicht, sondern aus Berufung erfüllt. Diese Einstellung begründe den Ruf der Schweizer Hotellerie und sei hoffentlich der nächsten Generation ein Beispiel.

Ein, zwei Minuten Applaus, eine Zinnkanne, ein Handgedruck, wie wenig für 35 Jahre mit Leib und Seele Hotellier zu sein, wie viel, wenn es von Herzen kommt und in ehrlicher Anerkennung gegeben wird.

Dass man mit Freude und Engagement für die Hotellerie tätig sein kann, obwohl Hotellier zu sein, zeigen die vielen Arbeitswillen, welche auch in diesem Jahr von hohen und kleineren «Vereinsfunktionären» gefeiert werden können. Es bereite ihm immer echte Freude, langjährige Mitarbeiter des SHV zu ehren, ganz besonders freue es ihn aber 1981 Direktor Dietrich für 20 Jahre Einsatz und Wirken im Dienste des SHV zu gratulieren und zu danken, sagte der Zentralpräsident. Die Laudatio für den Direktor und die andern jubelnden Mitarbeiter sind an separater Stelle aufgeführt.

## An der Basis muss beginnen

Der Gastreferent Nationalrat Jean-Jacques Cevey ist nicht um seine Aufgabe zu beneiden, als Inhaber wichtigster Ämter des Tourismus sich so oft an ein touristisch interessiertes Publikum wenden zu müssen. Zum Glück, was die Bedeutung des Tourismus für unsere Wirtschaft betrifft, leider, sofern man auf die Berücksichtigung seiner Anliegen und Forderungen auf Bundesebene zu sprechen kommt, hat sich in den letzten Monaten, in welchen Cevey einige Reden halten musste, nichts geändert. Auch von den Anstrengungen, die unternommen wurden und werden, den Schwierigkeiten zu trotzen, den Tourismus im Schwung und die Qualität der Dienstleistungen hoch zu halten, wurde in der hotel revue in Wiedergabe



Bénichon-Hochstimmung in der Hostellerie St-Georges. Auch wenn die Plätze rar wurden, blieb am Buffet die Hülle und Fülle. (Bild Schürch)

nationalrätlicher Referate und aus eigenem Antrieb x-mal geschrieben. Gestaltete Sie deshalb, hier nur den Schlussappell von Herrn Cevey zu publizieren, den er nicht als Präsident der SVZ, sondern als Politiker an die Versammelten richtete, denn das ist wahrscheinlich der einzige Weg zur Veränderung der Situation und zu Neuem in grossen Reden: «Interessieren Sie sich vermehrt für die öffentlichen Angelegenheiten auf allen Ebenen, übernehmen Sie öfter wesentliche Chargen und Pflichten, auch wenn das schwer ist für Unternehmer, deren Hauptsorge ihrem Betrieb gilt, denn die Sache verdient Ihr gesteigertes Interesse. Ihre ständige Aufmerksamkeit und Ihren festen, verjüngten Glauben an die touristische Bestimmung unseres wunderschönen Landes.»

Mit der Unterschrift, bzw. der vollen Unterstützung dieses Aufrufes und mit dem, allen Teilnehmern aus dem Herzen gesprochenen Dank an Freiburg und die Organisatoren, schloss der Zentralpräsident die denkwürdige Delegiertenversammlung 1981.

Maria Küng

sten nicht zum Abschied noch eine lange Nase gedreht haben. Nach chuchale, crème double und Ranz des vaches war nämlich der oberste Strich am Stimmungsbarometer erreicht und jeglicher Sonnenstrahl überflüssig.

Um all das Gebotene zu würdigen, die grossen Leistungen zu anerkennen, ist es nicht nötig, jedes Musikkorps, jede Sängergesellschaft, jeden Redner aufzuzählen. Alle haben Bestes gegeben, haben dazu beigetragen, dass die Erinnerung an die DV in Freiburg nicht so schnell verblasst wird. Sie haben möglicherweise einem Kanton, einem Völklein Respekt verschafft, die sich oft nicht böswillig, aber mehr von Überheblichkeit denn Geist zeugende Vernümpfungen gefallen lassen müssen.

Vielleicht sind einige Delegierte nach Freiburg gekommen, weil sie mussten, vielleicht haben einige ihre Erwartungen kleiner geschraubt, als wenn es in das Tessin oder an einen renommierten Fremdenort gegangen wäre. Alle Zurückkehrenden, das darf als gewiss gelten, waren der Meinung, es wäre schade gewesen, an der DV 1981 nicht dabeigewesen zu sein. Allen, die sich für das Gelingen eingesetzt haben, sei dies der sehr verdiente Dank. MK

# Der Mörtel

Ein Versammlungslokal zu reservieren, Transporte zu organisieren, für Unterkunft und Verpflegung zu sorgen – Delegiertenversammlungen liessen sich, die ausserordentliche im Dezember beweist es, mit geringem Aufwand arrangieren. Die Geschäftsführer des Vereins würden genau gleich gut besorgt, und für einen Gedankenaustausch unter Kollegen fände sich auch noch Zeit.

Warum also einen vergoldeten Rahmen? Weil es in der Bibel der schweizerischen Vereinsmeierei so steht? Weil es das Ansehen des SHV fordert oder Funktionäre beschäftigt werden müssen? Wer hier den Grund für das Festen und Feiern suchte, dem müsste fremd sein, dass gemeinsam erlebte Gastfreundschaft, miteinander fröhlich sein und lachen können unabdingbar sind, um miteinander Aufgaben zu lösen und Ziele zu erstreben. Der wollte Mauern ohne Mörtel bauen, Getriebe ohne Schmiere in Gang halten und sich an Feuern wärmen, ohne Holz nachzuschicken.

Damit es in den Herzen warm bleibe, der SHV seinen Mitgliedern so viel bedeute, dass sie sich eines Tages freuen und stolz sind, Veteranen zu werden, haben die Freiburger Kollegen rund um Traktanden und Referate einen Rahmen gestaltet, der in der DV-Galerie des SHV einen guten Platz verdient. Es sind ja nicht modernste Kongresszentren und imponierende Bankettsäle, die den Erfolg einer Veranstaltung entscheiden. Deshalb erwies sich die Skepsis gegenüber einem Galadiner in einem Bahnhofsbuffet, und das erst noch in Dürdingen, einer Ortschaft, die viele nur vom Hörensagen kannten, als völlig unberechtigt. Es fehlte weder an der Ambiance, noch war an der Leistung von Küche und Service das Geringste auszusetzen, und diejenige der Kleinen Sänger von Ury und der Trachtengruppe Dürdingen waren TV-reif.

Kulinarisch sei es das beste DV-Bankett gewesen, stellte ein Gast überzeugt fest. Er hat einige Versammlungserfahrung und sieht selbst im Ruf, ein Meister der Kelle zu sein. Es ist also ein Kompliment, über das sich der grosse «Bankettier» Gusti Fasel freuen kann, um so mehr, als es zahlreiche Unterschriften trägt. Als die letzten Festbrüder sein gastliches Haus verliessen, das dürfen die Berge von Geschirr schon wieder blitzsauber für den nächsten Veranstalter bereitgestellt haben, der im Bahnhofsbuffet Dürdingen einen Höhepunkt setzen will.

Mit Greyzer hätten die Freiburger natürlich alles übertrumpfen können, was an folkloristisch geprägtem Ausklang schon geboten wurde. Für das «hatte» ist der Schleusenwärter verantwortlich, der nicht rechtzeitig zur Arbeit antrat. Und hätte er nur eine kurze Weile in der Hostellerie St-Georges an der Bénichon teilgenommen, würde er den Hotelliers und ihren vielen Gä-



## Region Zentralschweiz

Joe Dietlin, abtretender Obmann der Region Zentralschweiz, hat folgende Einladung vor der grossen Sommerpause auf dem Programm:

10. Juni 1981, Hotel Montana Luzern  
18.00 Aperó  
18.30 Vortrag von Herrn K. Eugster  
Zentralsekretär der Union Helvetia  
19.30 Diner (Fr. 16.-) und Pflege der Kameradschaft bis ...

Ab September wird der neue Obmann Hans Gschwend mit einem interessanten Programm aufwarten.

Der Vorstand und alle VDHler danken Joe Dietlin für seinen phantastischen Einsatz, er hat es fertiggebracht, aus der Zentralschweiz eine der aktivsten VDH-Regionen zu machen. Wir wünschen ihm an seinem neuen Wirkungskreis in Basel und am Stamm Basel alles Gute. JS

# hotel revue

Verlag Schweizer Hotelier-Verein

Verantwortlich für die Herausgabe:  
Gottfried F. Küni

Deutsche Redaktion:  
Maria Küng, Gottfried F. Küni,  
Fritz W. Pulfer, Beat U. Ziegler

Rédaction française:  
José Seydoux, réd. resp.  
Catherine de Lattre

Anzeigen und Abonnement:  
Paul Steiner, Dora Artoni,  
Otto Hadorn  
Postfach 2657, 3001 Bern  
Tel. (031) 46 18 81; Telex 32 339 shvch  
Vertreter für die Westschweiz:  
Publicité Neumann  
1111 St-Saphorin-sur-Morges  
Tel. (021) 71 11 20  
Die publizierten Beiträge verpflichten nur den Autor.

Offizielles Organ:  
Verband Schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren VSKVD  
Arbeitsgemeinschaft Schweizerischer Kongressorte ASK  
Hotel Swiss Management Association  
HSMA Swiss Chapter  
Vereinigung Schweizer Reisejournalisten ASSET

# Unsere Veteranen Nos vétérans

Robert Achermann, Brunnen  
Luigi Ceccarelli, Montagnola  
Frau Maria Ceccarelli, Montagnola  
Louis Chablot, Lausanne  
Anton Diethelm, Altendorf  
Heinz Dumelin, Frauenfeld  
Willy Fischer, Montana-Vermala  
Willy Frei, Interlaken  
Karl Fuchs, Wengen  
Hans Geisseler, Ascona  
Werner Goldfeder, Davos  
Wladimir Hofmann, Bern  
Francesco Kappenberger, Ruvigliana  
Christian A. Kaufmann, Grindelwald  
Frau Olga Kaufmann, Grindelwald  
Richard Kuonen, Naters  
Arnold Pfister, Pontresina  
Erwin Renner, Adernatt  
Georges Rey, Zürich  
Frau Emma Ritter, Interlaken  
Madame Elisa-Rose Rosset, Blonay  
Adrian Ryhen, Leyzin  
Giacomo Sausele, Palermo  
Madame Cécile Schai, Leyzin  
Franz Thoeni, Tannay  
Jean Urben, Basel  
Robert Varnay, Paris  
Hans Waldmeyer, Basel  
Jon Wieser, Lugano-Massagno  
Max Zimmermann, Pfäfers  
Fritz Zollinger, Arosa



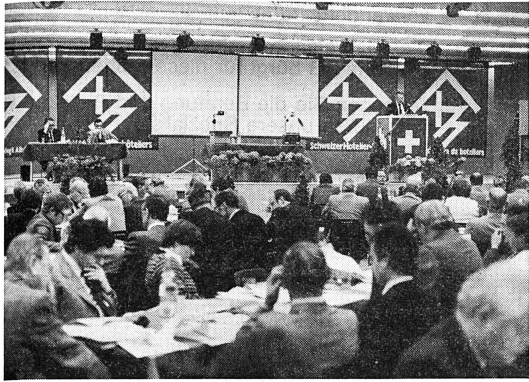
Nicht allen Veteranen war es vergönnt, ihren Ehrentag im Kreise der SHV-Familie zu verbringen. Neun liessen sich vom Zentralpräsidenten und dem Direktor Urkunde und Zinnkanne in die Hand und von Trachtentmächen einen Kuss auf die Wangen drücken. (Bild Schürch)



## Assemblée interne des délégués de la SSH

### A mains levées

Les assises internes de la SSH respiraient cette année un air de Landsgemeinde, tant en raison des élections très ouvertes qui, en toute démocratie, ont permis l'élection de 6 nouveaux membres du comité central que de l'approbation unanime de tous les objets soumis au vote des quelque 200 délégués présents à Jolimont, siège de l'Assemblée SSH de Fribourg. A mains levées ou par acclamations, ce fut une réunion sans histoire(s) que nous vous résumons ci-après brièvement. Pour la beauté du geste...



L'Assemblée interne des délégués à l'Ecole de Jolimont

(Photo R.S. Schürch)

Au nom de la section de Fribourg et du comité d'organisation, M. Hérbert Miedler, souhaita une cordiale bienvenue à ses collègues réunis à Fribourg l'année où ce canton fête le 500e anniversaire de son entrée dans la Confédération. Jamais, d'ailleurs, une cité n'aura aussi bien «abritée» une assemblée, tant les écluses célestes se montrèrent généreuses en ces circonstances! Au grand dam des sympathiques organisateurs fribourgeois qui le valaient vers le ciel des bras implorateurs.

#### Economie et finances

Sous la présidence de M. Peter-Andreas Tresch, les délégués ont d'abord approuvé le rapport d'activité 1980 de la SSH, paru dans son intégralité dans notre journal. Puis M. G. Marugg, le «ministre des finances» de la SSH, a rappelé les grandes options de la politique financière de la société et de la gestion du ménage commun. Il s'agit surtout d'accomplir un certain nombre de tâches correspondant aux besoins des membres, de fixer des priorités dans l'action, en s'efforçant de faire de l'économie et des économies. Des moyens suffisants sont nécessaires pour œuvrer efficacement dans l'intérêt général de l'hôtellerie et des membres de la SSH.

Malgré des problèmes de liquidités, les finances de l'association sont en ordre: le cash-flow de 222 000 francs correspond à la politique de la société dont les comptes bouclent par un excédent de recettes de 318 000 francs grâce à des économies réalisées dans l'ensemble des départements. Les cotisations des membres ne représentent cette année que 12,55% des recettes, contre 30% en 1967; durant cette période, l'effectif des membres a passé de 3100 à 3700. Les économies réalisées en 1980 représentent 5,1% du budget général.

● L'Assemblée des délégués de la caisse d'allocation familiale SSH, présidée par M. Kienberger, a mis en exergue la bonne gestion de cette institution sociale. Le déficit, qui s'élevait pour 1980 à 216 000 francs, est dû à une importante augmentation du montant des allocations versées aux employés; le montant des allocations a passé de 60 à 70 francs le 1er janvier 1980, sans réajustement des cotisations. Compétence est donnée au comité de la caisse pour fixer le taux de cotisation le plus adéquat pour 1982. A signaler l'accès à la vice-présidence de cette institution de M. A. Chollet (Lausanne) qui remplace feu Fritz Balestra. Un appel est lancé à cette occasion à tous les membres de la SSH pour qu'ils profitent plus largement des services et des prestations des institutions Hotela que dirige M. H. Baumgartner.

#### Elections au comité central

Point essentiel de cette assemblée interne 1981, les élections au comité central ont entraîné quelques modifications au sein de cet organisme: 6 sièges étaient à pourvoir, 8 candidats étaient en lice. Nous nous bornons ici à enregistrer les résultats obtenus par l'assemblée qui a refusé le bulletin secret.

● M. Peter-Andreas Tresch, dont le deuxième mandat arrivait à expiration, a été réélu à la présidence centrale par acclamations pour une nouvelle période de 3 ans.  
● M. Robert O. Bucher (Genève) a également son mandat renouvelé pour 3 ans par acclamations.  
● Pour succéder à M. Kurt Gertsch, l'Assemblée a élu M. Rolf Tanner (Hôtel Savoy, Berne) par 94 voix contre 85 à son collègue de l'Oberland bernois, M. Albert Rikli (jusqu'ici titulaire du mandat confié

ré à l'hôtellerie des stations de sports d'hiver).

● En remplacement de M. Primo Rinaldi (Davos), l'Assemblée a porté son choix sur M. Heinrich Weimann (Hôtel Albano, St-Moritz), proposé par la section des Grisons et qui a recueilli 98 suffrages, contre 75 à M. Hans C. Leu, proposé par la section d'Arosa.

● Mme Elisabeth Wiki-Rupprecht (Hôtel Eden Solbad, Rheinfelden), présentée par l'Association suisse des stations thermales, est élue à l'unanimité. Il s'agit de la première femme membre du comité central de la SSH; elle succède à M. Otto Sutter (Bad Ragaz).

● M. Hans Müller (Hôtel Diana, Lucerne), présenté par la section de la Suisse centrale et la section de Lucerne, est également élu au comité central en remplacement de M. Fritz Furler (Lucerne).

● M. Gabriel Taugwalder (Hôtel Metropole, Zermatt) entre au comité où il succède à M. Albert Rikli pour représenter l'hôtellerie des stations de sports d'hiver. Conformément à l'accord conclu, c'est en effet au tour des sections du canton du Valais d'occuper ce poste.

● M. Alberto Amstutz (Hôtel Orselina, Orselina), présenté par la Societa cantonale ticinese degli Alberatori, est élu à ce même comité en remplacement de M. Corrado Kneschaurek (Lugano).

M. Kneschaurek, vice-président de la SSH, au nom des membres sortants, remercie tous ceux qui leur ont fait confiance et présente ses vœux de succès à toutes les institutions de la SSH; l'Assemblée décide à l'unanimité de le nommer membre d'honneur.

● L'Assemblée nomme M. Adrien Ryhen (Leyssin) vérificateur des comptes et M. Stephan Diethelm (Grisons) vérificateur suppléant.

#### Système des cotisations maintenu

Par 84 voix contre 66, l'Assemblée écarte une proposition de la section d'Interlaken qui proposait de limiter provisoirement le montant de la cotisation de membre de la SSH, en prenant comme base de calcul la somme des salaires en 1980 et en tenant compte des cas limites et des cas de mutation, de circonstances ou de projets exceptionnels.

Par la voix de M. Marugg, le comité central proposait, lui, de rejeter cette proposition, en raison de la nécessité pour la SSH de pouvoir compter sur des moyens lui permettant de poursuivre sa politique visant à soigner et à améliorer l'image de marque de la profession, d'en défendre les intérêts sur le plan politique, économique et social, de fournir à ses membres des prestations de service optimales. A l'instar des établissements hôteliers, la SSH n'est néanmoins pas à l'abri des conséquences de la hausse générale des prix.

#### «Lex Furgler»: projet de loi remis sur le métier

En sa qualité de directeur de la Fédération suisse du tourisme, M. Urs Schauer a émis quelques réflexions sur l'avant-projet de la loi fédérale sur l'acquisition d'immeubles par des personnes domiciliées à l'étranger, on sait que celui-ci s'est heurté presque partout à une vive opposition. Le Département fédéral de justice et police a été chargé, il y a quelques semaines, d'élaborer un nouveau projet et de l'accompagner d'un message. Ces deux textes devront être présentés aux Chambres dès la session d'automne, afin que l'arrêté fédéral, dont la validité expirera à la fin de l'année 1982, soit remplacé dans les délais.

La FST souhaite que, dans la hâte avec laquelle les travaux vont être effectués, des erreurs de stratégie ne soient pas commises. Il est certes nécessaire que cette question, très controversée sur le plan politique, fasse l'objet d'une nouvelle réglementation bien conçue et répondant aux besoins; elle estime cependant qu'il est inutile de précipiter les choses. L'état actuel des travaux permet de supposer qu'il sera tenu compte des intérêts fondamentaux des organisations touristiques et des associations de l'hôtellerie et de la restauration. La loi doit à présent expressément viser à préserver notre sol d'une emprise étrangère trop forte.

● La FST demande que la nouvelle loi fédérale permette enfin de réglementer, à long terme et d'une manière défendable sur le plan politique, l'acquisition d'immeubles par des personnes domiciliées à l'étranger. La future loi répondra aux objectifs qui lui ont été fixés si l'on parvient à restreindre la vente immobilière sans pour autant porter préjudice au développement économique des régions touristiques, qui sont les premières concernées.

#### Sujets d'actualité

Chef du service juridique de la SSH, M. Beat Miescher donne ensuite quelques précisions liées à l'entrée en vigueur, le

1er juillet prochain, du nouveau Contrat collectif national de travail, en particulier en ce qui concerne les nouvelles prestations sociales (assurance-maladie et prévoyance professionnelle). Un communiqué détaillé paraîtra prochainement à ce sujet.

Président de la commission de formation professionnelle, M. Marcel Burri rend-seigne l'auditoire sur l'état des travaux d'aménagement de l'hôtel-école Regina, à Interlaken, qui s'ouvrira en septembre, et sur le projet de Thoun qui n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive. Il lance enfin un appel à tous les membres de la SSH pour intensifier le recrutement d'apprentis; l'effort de chacun est demandé pour assurer la relève: il suffirait à cet égard que chaque entreprise trouve un nouvel apprenti par année pour résoudre le problème.

L'année 1982 marquera le centenaire de la Société suisse des hôteliers; à cette occasion, l'Assemblée des délégués et les festivités commémoratives auront lieu à Berne. Les assises de la SSH se tiendront par la suite à Zermatt (1983), Bâle (1984) et Mendrisio (1985). La 99e assemblée interne s'est déroulée sans problème, comme dans un fauteuil. De centenaire.

## Assemblée publique des délégués SSH

### Face à la conjoncture...

Lors de son assemblée publique tenue à Fribourg, la SSH, par les voix de son président, M. Peter-Andreas Tresch, et de son directeur, M. Franz Dietrich, a rappelé que l'hôtellerie reste confrontée à des problèmes qui ne sont pas nouveaux, décalant la conjoncture mondiale et par conséquent nationale, tels que ceux de la main-d'œuvre et de la promotion du tourisme en Suisse.

Dans son discours, le président de la SSH a fait la part belle à la situation monétaire et à ses incidences sur l'hôtellerie suisse. Nous publions, dans ce numéro, de larges extraits de cet exposé.

M. Ferdinand Masset, président du Conseil d'Etat du canton de Fribourg, a apporté les salutations du gouvernement et du canton qui fête cette année le 500e anniversaire de son entrée dans la Confédération. Il a également félicité les hôteliers fribourgeois pour leur organisation qui fait honneur à leur canton.

Le président de l'Association internationale de l'hôtellerie (AIH), M. Juan Gaspar, a relevé en quelques mots la collaboration qui existe entre l'AIH et toutes les sociétés nationales, concrétisant ainsi son objectif principal, c'est-à-dire la reconnaissance de l'importance de l'hôtellerie. Il en a profité pour saluer tous les membres d'un retentissant «Hasta la vista!»

#### Sur le thème du service

Prenant ensuite la parole, M. Franz Dietrich, directeur de la SSH, a exposé les problèmes actuels de l'hôtellerie. Ces derniers concernent toujours en priorité la main-d'œuvre, comme le montre la reconduction de la Convention collective nationale de travail qui, selon M. Dietrich, «symbolise la réussite de la collaboration entre partenaires sociaux, va sensiblement améliorer les conditions de travail et marque une étape importante dans l'évolution de la sécurité sociale des employés».

En ce qui concerne le marché de l'emploi et la loi sur les étrangers, M. Dietrich a rappelé que «le marché de l'emploi continue de souffrir d'une forte pénurie de personnel. (...) Pour le meilleur et pour le pire, nous dépendons donc de nos travailleurs étrangers». La SSH suit avec grand intérêt les travaux des Chambres fédérales au sujet de la loi sur les étrangers et «espère recevoir l'assurance que toute réduction du contingent de saisonniers sera exclue si elle compromet la situation économique d'une branche d'activité». Il n'en reste pas moins que l'hôtellerie accueillera favorablement toute modification de la loi sur les étrangers qui sera synonyme de progrès...

M. Dietrich a encore apporté quelques précisions sur la réorganisation du service de consultation pour l'hôtellerie, aujourd'hui centralisé à Berne, ce qui permettra un service plus efficace: «l'hôtel revu + revue touristique» a présenté cette nouvelle structure dans le no 19 du 7 mai 1981. Rapidement, il a également informé les membres au sujet de l'hôtel-école Regina et des caisses sociales.

Pour terminer, M. Dietrich a émis quelques considérations pertinentes sur le service, terme qui perd de sa signification à notre époque de rationalisation; il a souligné que «la rencontre d'autres hommes, de nos semblables, d'un autre style de vie, l'hospitalité, l'amabilité envers nos hôtes ont plus d'importance que la beauté des paysages, la qualité des restaurants et l'efficacité des moyens de transport».

#### Des hommages mérités

● Cette assemblée 1981 a vu 31 vétérans recevoir la distinction et la channe traditionnelles (cf. encadré dans ce numéro) pour leurs 35 ans de sociétariat, les remerciant ainsi de leur exemple et de leur fidélité.

● M. Corrado Kneschaurek, vice-prési-

dent de la SSH, a été nommé membre d'honneur pour ses mérites et sa participation à la cause de l'hôtellerie au sein de la SSH; M. Kneschaurek (Hôtel du Lac, à Lugano) a été membre du Comité central de 1954 à 1960, puis membre de la Commission pour la formation professionnelle de 1956 à 1970 et fait partie, depuis 1975, du Comité central en tant que vice-président de la SSH.

● M. Tresch a exprimé sa gratitude envers M. Franz Dietrich, directeur de la SSH, pour ses 20 ans d'activité et envers M. Hans Riesen, chef du département des finances et de la comptabilité de la SSH, également pour ses 20 ans d'activité. Les félicitations sont aussi allées à Mme Barbara Modosi, à MM. Rudolf Bolliger et William Mischler, pour leurs 10 ans d'activité au centre de la SSH.

● Des remerciements très chaleureux ont été adressés à MM. Paul Barraud, directeur adjoint de l'Ecole hôtelière SSH, et Jacques Schweizer, directeur adjoint de l'Ecole hôtelière SSH, pour leurs 35 ans de fidélité à l'Ecole.

● M. et Mme Inelchen ont été vivement félicités pour leurs 15 ans de dévouement à l'hôtel-école Wildstrubel, à la Lenk, M. et Mme Huber pour leurs 10 ans de dévouement à l'hôtel-école Waldhotel National, à Arosa, et à M. et Mme Schweizer pour leurs années d'activité à l'hôtel-école de Pontresina.

#### De l'interdépendance...

M. Jean-Jacques Cevey, président de l'Office national suisse du tourisme (ONST), a évoqué le rôle essentiel joué par l'hôtellerie dans l'essor du tourisme et les problèmes aigus que rencontre l'ONST dans sa tâche de promotion du tourisme suisse dans son ensemble, tant en Suisse qu'en dehors des frontières nationales. Il a aussi tenu à remercier une nouvelle fois la SSH et les hôteliers pour leur contribution extraordinaire d'un million de francs aux finances de l'ONST, qui subissent une coupe sombre du fait de la réduction linéaire des subventions fédérales.

A ce propos, il a répété les paroles prononcées lors de l'Assemblée générale de l'ONST à Genève, c'est-à-dire «que l'ONST ne pourra assumer la mission qui lui a été confiée par la volonté même des pouvoirs publics, sans un soutien renforcé et durablement assuré par ceux-ci, comme des milieux intéressés à l'essor de cette branche économique».

Sans qu'il soit besoin de refaire un historique complet du développement du tourisme, on ne peut nier le rôle primordial de l'hôtellerie dans cet essor du tourisme; mais, comme l'a souligné M. Cevey, «les hôteliers ont de plus en plus de difficultés à jouer ce rôle moteur dans nos stations (...) le secteur privé doit pouvoir continuer à faire sa part, s'il entend continuer à dire son mot dans les choix essentiels». La rubrique «Libre Opinion» de cette semaine, reprenant quelques principaux passages de ce discours, se consacre principalement à ce sujet.

Nous emprunterons à M. Cevey le mot de la fin: «Ayant compris l'importance du tourisme dans notre économie, ayant saisi à quel point l'hôtellerie est indispensable à l'épanouissement de ce tourisme, il n'y a pas grand mérite à défendre avec conviction la cause qui nous rassemble aujourd'hui.» Et pourtant...

## Des noires et des blanches...

En préambule aux travaux et festivités de la 99e assemblée des délégués de la SSH, organisée en grande «première» au Pays de Fribourg – à l'occasion de son 5e centenaire! – la ravissante cité historique de Morat a eu le privilège d'accueillir, lundi 25 mai, une délégation officielle de la SSH et du comité d'organisation. Une cinquantaine de personnes ont ainsi été reçues au Stadthaus par MM. Fredy Lehmann, membre moratois du comité central, et Albert Engel, syndic, avant de rejoindre l'Hôtel du Bateau où leur fut servi un dîner gastronomique, tout à la fois exquis et bien arrosé (!). Menus propos de circonstances, colorés à souhait et d'autant bienvenus que la suite, pluvieuse comme jamais, allait définitivement se dérouler en noir et blanc...

Après l'assemblée interne des délégués, mardi 26 mai, alors que le soleil n'était malheureusement toujours pas au rendez-vous, l'apéritif a été servi à l'Aula de l'Université. M. Bernhard Schnyder, recteur de l'Université, a prononcé quelques mots de bienvenue et les participants ont pu apprécier un magistral récital de la Landwehr, cœur de musique du canton et de la Ville de Fribourg. Premières notes noires et blanches...

Le repas de midi s'est déroulé au restaurant de la Grenette, à Fribourg; le syndic de Fribourg, M. Lucien Nussbaumer, a profité de cette occasion pour s'adresser aux convives, leur apportant les cordiales salutations de la Ville. La soirée de gala, qui avait pour cadre l'Hôtel de la Gare de Guin (ou Dindigen, si l'on préfère), a été une grande réussite. Le ton a été immédiatement donné par les Petits chanteurs d'Ursy qui ont fait une superbe démonstration d'art choral, avec un répertoire extrêmement étoffé et difficile. Une harmonie en croches et demi-croches...

Agrémentant un menu de gala fort savoureux, préparé par l'équipe de «Güsti» Fasel, le Trachtengruppe Dindigen a réjoui l'assistance par ses danses, ses chants, ses lancers de drapeaux et ses productions de cor des Alpes. Une symphonie de noires et de blanches...

Le Pays de Fribourg ne se conçoit pas sans la Bénéhion... même si elle se passe au mois de septembre quand il fait beau (sic). M. Teddy Aeb, artiste fribourgeois bien connu (dont l'exposition d'été se déroule au Château de Marly), est monté sur scène présenter son œuvre, merveilleux souvenir de cette assemblée 1981 et de cette très sympathique soirée de gala. Cette lithographie représente, avec un décor de la vieille ville de Fribourg, la préparation du menu de Bénéhion. Un concert de délices...

Avant de laisser la place à la danse, jusqu'aux petites heures du matin, l'Orchestre de jazz de Marc Laferrière a encore contribué à faire monter l'ambiance de quelques degrés. New Orleans en Singine...

L'Assemblée publique des délégués, le lendemain, n'a pas eu non plus les honneurs du soleil, mais elle a servi de cadre à l'exposition organisée par l'Amicale des chefs de cuisine du canton de Fribourg et préparée également par les apprentis de deuxième année. Entre séance plénière et gastronomie...

Si le soleil a bien voulu se montrer quelques instants lors de l'arrivée des participants à Gruyères, l'apéritif servi dans la cour du Château s'est, quant à lui, déroulé entre les gouttes de pluie; celle-ci a bien sûr perturbé les projets de «Fête au village». La Bénéhion a dû se replier à l'intérieur, en l'occurrence l'Hôtelierie St-Georges, l'établissement du président de la section cantonale des hôteliers, M. Hérbert Miedler. La bienvenue a été souhaitée par M. Robert Menoud, préfet de la Gruyère, et Me Jacques Morard, syndic de Gruyères. La musique n'est certainement pas un art mineur au Pays de Fribourg, si l'on en juge par les chants du Chœur des écoles de Gruyères et par les airs joués par la Fanfare du Pont-qui-branle! Dernières notes en noir et blanc...

Si le temps ne s'est pas montré au beau fixe, la chaleureuse atmosphère ne s'en est pas trouvée amoindrie pour autant, chacune et chacune de Bénéhion aidant...

Jedes Austreten von Erdgas ist hoch gefährlich. Daher muss Ihre Energie- und Heizzentrale gegen Explosion geschützt werden.

Gas Control Systeme AG, der Spezialist für Erdgasüberwachung, bietet ein umfangreiches Programm von Sicherheits-Anlagen, in zukunftsgerichteter Technik, mit Spitzengeräten von J. + S. Sieger Ltd.



Sicherheits-Anlagen von Gas Control Systeme AG seit Erdgas in der Schweiz verwendet wird!

Diese jahrelange Erfahrung der Gas Control Systeme AG bürgt für diese Sicherheit.

Verlangen Sie die Beratung und Projektierung durch unsere Spezialisten.



Gas Control Systeme AG  
Schaffhauserstrasse 210  
8057 Zürich  
Telefon 01 / 311 46 66  
Telex 57 867

Ein Unternehmen der Gruppe

**Uster**

Dowald D Zug



Schlüssel-Anhänger, Art.-Nr. 5096-1  
Leichtmetall-Anhänger in neuester eleganter Form, silber eloxiert, mit überstehendem Gummiring zum Schutze der Türen, mit genügend Platz für Gravur des Hotelnamens und Zimmernummer, Länge 11 cm und starkem S-Haken.

Stück	1	50	100	200
Fr.	8.70	8.30	8.—	7.80

Bestellen Sie bitte gleich jetzt! Tel. (041) 23 65 05

Abegglen-Pfister AG Luzern

Dr. Marbot's **MARCO RUB**  
Gesundheitsschuhe mit Bio-Massage oder Lederfussbett. Elegant und modern.

Dr. C. Marbot AG  
3422 Kirchberg  
☎ 034 45 22 44

Marcorub – ein Vergnügen für Ihre Füße!



## Mme Pompadour

in feinstem Porzellan.

Die kühle Schöne auf die schöne kühle Eistorte. Eine Exklusivität aus Porzellan, 10,5 cm hoch. Damit auf Ihrem Dessert-Tisch auch die Stimmung stimmt. Sie erhalten diese aussergewöhnliche Dekoration nur bei Bilco. Rufen Sie uns deshalb an, verlangen Sie einfach «Madame Pompadour» und lassen Sie sich überraschen.

**Bilco**

Bilco AG, Postfach, CH-8023 Zürich  
Tel. 01/44 91 41, Telex 59 724.

## SCHALLER GASTROTEC

Das umfassendste GASTRO-Kälteprogramm der Schweiz

Ich interessiere mich für:

- ☐ GASTRONORM-Kühl- und Tiefkühlschränke
- ☐ NORMOFLEX-Zellen
- ☐ Glace-Freezer und Verkaufsmöbel
- ☐ Flaschen-Kühlvitrinen
- ☐ Salat- und Sandwicheinheiten
- ☐ Eiswürfel-Maschinen
- ☐ Kältetechnische Spezial-Einbauten

► Geräte auch in Miete erhältlich mit voller Anrechnung bei Kauf.

- ☐ Senden Sie mir bitte detaillierte Unterlagen.
- ☐ Ich wünsche den Besuch Ihres Verkaufsberaters.

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

Coupon bitte senden an:  
Paul Schaller AG, Postfach, 3001 Bern.

33

**SCHALLER**  
KÄLTE UND KLIMA  
PAUL SCHALLER AG, 3001 BERN, TEL. 031 41 37 33

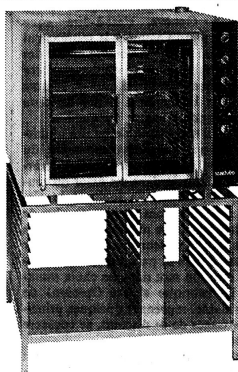
## savlis Grossküchen

### Heissluft-Backöfen von SALVIS

Leistungsfähige Brat- und Backöfen für jede Betriebsgrösse:

- CS 11 mit 10 Einschüben Gastronorm 1/1
- CS 21 mit 10 Einschüben Gastronorm 2/1
- C 31 mit 15 Einschüben Gastronorm 2/1

Mit vollautomatischer Dampfeinspritzung und mit Salamander!



SALVIS Heissluft-Backöfen für Hotel- und Restaurationsbetriebe, Heime, Metzgereien, Bäckereien

- Apparate innen und aussen aus Chromnickelstahl
- Vollschichtgläsern mit totalem Öffnungswinkel
- Rasche Betriebsbereitschaft: 8 Min. auf 300 °C
- Ausgewogene Wärmeverteilung und weiche Luftführung ergeben ausgezeichnete Backresultate
- Möglichkeit mehrere Speisen gleichzeitig ohne Geschmacksübertragung zu braten und backen
- Viele praktische Zusätze ohne Mehrpreis serienmässig eingebaut: automatische Dampfeinspritzung, Salamanderheizung, Beleuchtung, Timer, Abluftregulierung, Fettaufgangsschubläde, Roste
- Schweizer Qualitätsprodukt mit Fabrikservice

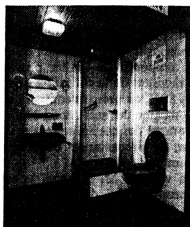
SALVIS AG  
CH-6015 Reussbühl-Luzern  
Telefon 041-50 66 55, Telex ch 78577

8005 Zürich,  
Telefon 01-44 73 72  
1033 Cheseaux s. Lausanne,  
Telefon 021-91 31 15

## FREMDENZIMMER MIT DUSCHE UND WC

Ohne kostspieligen Umbau können auch Sie Ihre Fremdenzimmer damit ausstatten.

In wenigen Stunden können wir Ihre Hotelzimmer mit Hotel-Duschkabinen oder mit fertigen VENUS-Sanitärzellen mit echten Keramikfliesen ohne Störung Ihres Hotelbetriebes ausstatten. Die für Hotels entwickelten VENUS-Sanitärzellen fertigen wir in jeder Grösse, speziell nach den Räumlichkeiten an.



Seit 10 Jahren ein Begriff in Deutschland und Österreich. Jetzt auch in der Schweiz.

VENUS – Europas ältester und grösster Hersteller von Sanitärräumen und Duschen mit Keramikfliesen. Über 25 000 eingebaute Duschkabinen beweisen, bei wie vielen fortschrittlichen Hoteliers sich unsere Duschen und Sanitärzellen schon erfolgreich bewähren. Wir bieten Ihnen ausserdem einwandfreie Montagen, perfekten Kundendienst sowie niedrigste Fabrikpreise.

### BON

Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Information über das VENUS-Fertigbäder-Gesamtprogramm

Name: \_\_\_\_\_  
Name des Betriebes: \_\_\_\_\_  
Wohnort: \_\_\_\_\_ PLZ: \_\_\_\_\_  
Strasse: \_\_\_\_\_  
Telefon: \_\_\_\_\_

Einsenden an:  
**SANIBAD AG**  
Landstrasse 435  
9496 Balzers  
Telefon (075) 4 22 40

# Seminar Städtetourismus Zürich

## Licht ins Städtedunkel

Alle fünf Jahre sollten die Daten der Marktforschung auf den aktuellen Stand gebracht werden - diese Erkenntnis stellte der Zürcher Verkehrsdirektor Erich Gerber an den Anfang eines dem Fremdenverkehr in der Stadt gewidmeten Seminars. Behandelt wurden eine 1978/79 durchgeführte Gästebefragung sowie weitergehende Probleme zum unbekannten Wesen Städtetourismus.

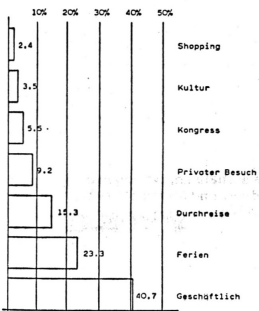
Ein volles Jahr lang, vom 1. April 1978 bis 31. März 1979, dauerte die in den Zürcher Hotels durchgeführte Fragebogenaktion. Bloss 15 Fragen hatten die Hotelgäste zu beantworten. Aus Kostengründen wurde auf den Bezug eines spezialisierten Instituts verzichtet und der Fragebogen «Eigenbau» erstellt. Die Gäste wurden durch eine mögliche Wettbewerbssteigerung zum Mitmachen animiert. Schliesslich wurden knapp 15 000 Bogen, die auf die Stadt Zürich entfallen, ausgewertet. Die Pensionen wurden nicht einbezogen. Von allen Gästen, die in der Umfragezeit Zürich besuchten, füllten 1,5 Prozent den Fragebogen aus.

### Fülle von Informationen

Da es den Rahmen eines Zeitungsbeitrages sprengen würde, auf alle wesentlichen Resultate der Zürcher Gästebefragung einzugehen, seien hier bloss einige Schlüsselergebnisse präsentiert. Der integrale Bericht, wie er in Zürich vom Verfasser *Heini Müller*, lic. phil., Mitarbeiter am Geographischen Institut der Universität Zürich, vorgestellt wurde, kann beim Zürcher Verkehrsverein bezogen werden.

### Mehr Feriengäste als erwartet

Die Tatsache, dass 76 Prozent der Zürcher Besucher männlichen Geschlechts sind, deutet bereits auf die Dominanz des Geschäftstourismus in der Limmatstadt hin: Als primären Grund ihres Besuchs



gaben 40,7 Prozent Business an, 23,3 Prozent Ferien, 15,3 Prozent Durchreise, 9,2 Prozent privaten Besuch, 5,5 Prozent weilten wegen eines Kongresses in Zürich, 3,5 Prozent kamen der Kultur wegen, und 2,4 Prozent gaben Shopping als Hauptgrund für ihren Zürcher Aufenthalt an. Hier fällt sogleich der unerwartet hohe Anteil der Zürcher Feriengäste auf und wohl ebenso die enttäuschend tiefe Kongressquote: Diese lasse sich teilweise durch die Tatsache begründen, dass dem Verkehrsverein eben nicht alle solchen Anlässe gemeldet werden. Unter den sekundären Gründen für einen Zürich-Trip rangieren die Ferien an erster Stelle, und «Shopping» wird am meisten mit Geschäfts- und Ferienzeiten kombiniert, d. h. als Sekundärgrund angegeben.

### 60 Prozent Europäer

Während die Altersstruktur der Zürcher Gäste jener des Bevölkerungsspektrums entspricht (durchschnittliches Alter: 45,9 Jahre), so ist der männliche Zürcher Gast wegen der Dominanz des Geschäftsverkehrs in den Klassen zwischen 30 und 50 Jahren stärker vertreten. Die Frauen sind unter den Jüngeren intensiver dabei,

da sie praktisch «bloss» als Feriengäste vorkommen. 59,5 Prozent der Zürcher Gäste stammen aus Europa, 17,7 Prozent aus Nordamerika, 9,7 Prozent aus Asien, 7,2 Prozent aus Mittel- und Südamerika.

### Wenige Buchungen über Airlines

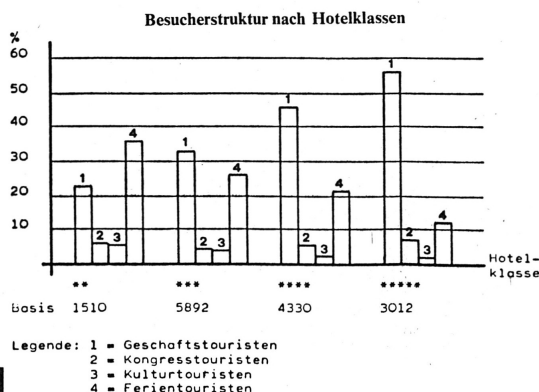
Nach der Art der Hotelreservation betrachtet, stehen die Privatbucher auch in Zürich mit 46,2 Prozent an der Spitze. 24,2 Prozent buchten über ein Reisebüro, für 22,7 Prozent wurde durch die Firma reserviert, und bloss 6,9 Prozent buchten über eine Fluggesellschaft. Geschäftstouristen haben einen unterdurchschnittlichen Anteil an privaten Airline- und Reisebürobuchungen, dafür wird mehr über die Firma reserviert. Kongress- und Geschäftsreisende, dafür wird mehr über die Firma reserviert. Kongress- und Geschäftsreisende, dafür wird mehr über die Firma reserviert.

### Linienflug dominiert stark

Wie erwartet, spielt der Flugtourismus in Zürich eine grosse Rolle, 52,3 Prozent aller Gäste kommen mit dem Linienflugzeug. 23,6 Prozent mit der Bahn, 20,5 Prozent mit dem Auto und bloss 3,6 Prozent mit dem Charterflugzeug. Besonders hoch ist der Linienfluganteil bei den Geschäftstouristen (65,1 Prozent). Bei den Kongress- und Geschäftsreisenden erreichen die meisten Zürich mit einem Linienflug, hier sind aber Bahn und Auto stärker vertreten als bei den Geschäftstouristen, da die meisten Kongressbesucher aus Europa stammen. Auch bei den Ferientouristen steht der Linienflug an erster Stelle, hier ist aber der Bahnanteil wesentlich höher als jener des Autos. Der hohe Fluganteil rührt daher, dass 75 Prozent der Zürcher Feriengäste aus Übersee kommen. Die meisten Kultur- und Ferientouristen kommen mit der Bahn, hier handelt es sich offenbar besonders um jüngere Leute.

### Feriengäste bleiben länger

Die Frage nach der Aufenthaltsdauer ergab nicht unbedingt hohe und stichfesteste Resultate, da der Fragebogen nach der Anzahl in Zürich verbrachter Tage statt Nächte fragte. Es ergab sich ein Wert von durchschnittlich zwei Tagen, der mit dem von Statistischem Amt erhobenen 2,1 Tagen fast identisch ist. Naturgemäss haben die Geschäftsreisenden den höchsten Anteil an «Einnächtern», aber kaum höher als die Kulturtouristen. Auch die Segmen-



## Die Gäste von morgen

Das nachmittägliche Podiumsgespräch unter der Leitung von Verkehrsdirektor Erich Gerber drehte sich in der ersten Runde vorab um die Anliegen des Jugendtourismus. Während sich der Direktor der Zürcher Hotelier-Vereine, Dr. *Edi Bohli*, gegen ein durch Steuermittel finanziertes Jugendhaus wandte, befürworteten die meisten Kontrahenten die öffentliche Unterstützung des Jugendtourismus als ein Mittel der Gewinnung der Gäste von morgen. Immerhin möchte auch Erich Gerber wenn möglich eine privatwirtschaftliche Lösung vorziehen. Laut *Oskar Laubi* vom Studentenreisendienst sind Kurorte diesen Fragen generell aufgeschlossener eingestellt als Städte. So Verkehrs- und Kongressdirektor *Kurt Illi*, hat sich das SSR-Jugendhotel bestens bewährt.

Dass der Erkenntnisstand über das Wesen des Städtetourismus noch nicht

te der Ferien- und der Kongress- und Geschäftsreisenden gleich sein, wobei die Feriengäste grösseren Anteil an längeren Aufenthalten aufweisen.

### Kongress- und Geschäftsreisende geben eindeutig weniger aus

Auch die Frage nach den Tagesausgaben litt unter einer Unzulänglichkeit des Fragebogens: Aus den Antworten geht nicht eindeutig hervor, ob die Gäste die Übernachtungskosten mit in ihre Ausgabe einbezogen. Die durchschnittliche Ausgabe wurde mit 184 Franken ermittelt, der am meisten genannte Wert ist 200 Franken. Bei den Geschäfts- und Kongress- und Geschäftsreisenden liegen die grössten Anteile in der Ausgabenklasse 101 bis 200 Franken, wobei klar wird, dass Kongress- und Geschäftsreisende eindeutig weniger ausgeben als Geschäftsleute. Auch Kultur- und Feriengäste geben weniger aus als die Businessleute. Hier ist jedoch die Anzahl der Leute, die über 300 Franken pro Tag ausgeben, mit 8,8 Prozent ähnlich hoch wie im Bereich der Geschäftstouristen.

### Nightlife wurde besser

Im Gegensatz zu einer im Jahre 1968 durchgeführten Untersuchung, welche in bezug auf die Qualität des Zürcher Nachtlebens nicht eben schmeichelhafte Resultate ergab, beurteilen heute 63,2 Prozent der Gäste «Zürich bei Nacht» als attraktiv. 36,8 Prozent aber finden es nach wie vor wenig weltstädtisch, und zwar vor allem Gäste in den teureren Hotels. Trotz den Zeit der Hotelumfrage herrschenden ungünstigen Währungsverhältnissen bezeichneten 54,1 Prozent das Essen in Zürich als preiswert.

### Sauber, aber teuer

Bei der Frage «Was gefällt Ihnen an Zürich besonders, was überhaupt nicht?» konnten die Gäste freie Ausserungen machen. Wesentlich mehr Gäste äusserten sich positiv als negativ. Bei den positiven Ausserungen überwiegen allgemeine Ausserungen (z. B. Sauberkeit), dann Aussagen über die Bevölkerung, die Lage und Landschaft Zürichs, die Shopping-Möglichkeiten und Sehenswürdigkeiten. Bei den Reklamationen kommen nach den allgemeinen Ausserungen (Preis) gleich die Verkehrsverhältnisse, dann wieder Aussagen über die Bevölkerung, gefolgt von solchen über Hotels und Restaurants.

### Der typische Kongress- und Feriengast

Soweit eine Zusammenfassung der Basiserhebung. Durch die Kombination der verschiedenen Elemente lassen sich nun typische Verhaltensweisen verschiedener Gästertypen eruieren. An der Zürcher Tagung unternahm es *Robin P. Marchev*, Zürcher Kongressmanager, im besonderen die Segmente des Kongress- und Feriengastes der Limmatstadt zu durchleuchten. Die Profile des typischen Zürcher Kongress- und Feriengastes sind den Kästen zu entnehmen.

## Arrivée-Rekord

Trotz Krawallen hat der Stadtzürcher Tourismus im vergangenen Jahr einen kräftigen Höhenflug erlebt: Gemäss Angaben des Statistischen Amtes der Stadt Zürich war die Zahl der Ankünfte die höchste, die in Zürich je registriert wurde, und jene der Übernachtungen wurde nur zweimal, in den Hochkonjunkturjahren 1972 und 1973, überboten.

Gegenüber dem Vorjahr nahm die Zahl der Ankünfte um 6,7 Prozent, jene der Übernachtungen um 7,4 Prozent zu.

### Sommerhoch

Bei den Ankünften wie bei den Übernachtungen konzentrierten sich die stärksten relativen Frequenzzunahmen gegenüber 1979 hauptsächlich auf die Sommermonate Juni, Juli und August. Vom Mai bis Oktober hatte Zürich ständig überdurchschnittliche Übernachtungszahlen.

### Ausländeranteil wieder höher

Insgesamt beherbergten die Zürcher Hotels, Pensionen und Gasthöfe im

vergangenen Jahr 1 070 261 Gäste, 6,7 Prozent mehr als 1979. 82,8 Prozent davon waren Ausländer, 17,2 Prozent Besucher aus der Schweiz. Der Ausländeranteil, der in den beiden vorangegangenen Jahren noch abgenommen hatte, nahm damit wieder zu.

### Belegung stieg

Der Gastbettenbestand erhöhte sich um 1,6 Prozent auf 10 629 in 119 Betrieben. Dank der höheren Übernachtungsfrequenz stieg die durchschnittliche Bettenbesetzung dennoch um 2,9 auf 58,1 Prozent. Die mittlere Aufenthaltsdauer entsprach mit 2,1 Tagen jener des Vorjahres.

## Region Zürich

### Ernst mit Altstadtschutz

Ein negativer Vorentscheid zu einem Warenhausprojekt der Maus Frères für die Winterthurer Altstadt ist vom Stadtrat gefällt worden. In der vorliegenden Form können die Pläne für einen weiteren Grossverleer inmitten eines historischen Stadtteils nicht verwirklicht werden. Nicht marktwirtschaftliche Fragen (ist ein weiteres Warenhaus notwendig?) stehen zur Diskussion als vielmehr baurechtliche Überlegungen und der Wille, sich die überlieferte Bausubstanz zu erhalten.

### Gastronomischer «Kranz»

An der Internationalen Schau für das Hotel- und Gaststättengewerbe in Karlsruhe, Hogaka 81, errang die Winterthurer Equipe aus dem «Schloss Wülflingen» hohes Lob. Dem Gastbetriebs als solchem, dessen Inhaber *Walter Zimmermann*, dem Küchenchef *Peter Schwallder* und dem Betriebsassistenten *Hansruedi Schnyder* je persönlich, sind total vier Auszeichnungen verliehen worden.

### 120 Franken pro Auto

In den Reiseumaten Juli und August offeriert die Zürcher Hotellerie ein ungewöhnliches, besonders günstiges Übernachtungsarrangement: Das Hotelzimmer mit Frühstück kostet pro Person wochenlang mit beliebig vielen Passagieren Fr. 120,- in der Dreierkategorie, Fr. 140,- in der Vier- und Fünfterkategorie. Dieses Angebot richtet sich im besonderen an Familien auf der Durchreise in den Süden, die in Zürich Zwischenhalt machen möchten.

### Züri-Fotos

Unter dem Patronat des Verkehrsvereins stellt die Firma Grossenbacher AG zum 100-Jahr-Jubiläum im Stadthaus Zürich eine aussergewöhnliche Fotosammlung über die Stadt und Umgebung aus. Die Sammlung von mehreren hundert Bildern umfasst Themen wie «Zürich an der Limmat», «Zürichs Walder, Quartiere, Tiere» sowie einen Bildbericht über die elektrotechnische Abteilung an der ETH Hönggerberg.

### Johanna Spyri auf dem Hirzel

Der bekannten Jugendbuch-Autorin Johanna Spyri wurde 100 Jahre nach Erscheinen des zweiten Heidi-Buches in ihrer Jugendheimat ein Denkmal gesetzt. Im ältesten Schulhaus auf dem Hirzel - einem dreihundertjährigen Riegelbau aus dem Jahre 1660 - wurde eine Spyri-Stube mit Museumskeller und Bibliothek eingerichtet.

### 60 Sportarten

In einer Auflage von 50 000 Exemplaren hat das Sportamt der Stadt Zürich kürzlich eine Broschüre «Sport für alle» herausgegeben. Das 40seitige Heftchen orientiert über rund 60 verschiedene Sportarten, die in Zürich und Umgebung gratis oder mit geringer Unkostenbeteiligung von jedermann ausgeführt werden können. Die Broschüre wird in Apotheken, Drogerien, auf Kreis- und Quartierbüros der Stadt gratis abgegeben.

### Sightseeing zu Fuss

Im Juni hat der Verkehrsverein Zürich sein beliebtes Besichtigungsprogramm «Altstadtbummel» wieder aufgenommen. In Begleitung eines kundigen Reiseleiters bummelt man in kleinen Gruppen während rund zweieinhalb Stunden durch die Zürcher Altstadt. Waren diese Führungen anfänglich ein Angebot für Touristen, sind heute erstaunlich viele Zürcher, vor allem Schulklassen und Senioren, unter den Teilnehmern.

## Ein Ziel erreicht

Ein Kommentar zu der Zürcher Veranstaltung wäre zweizuteilen: Einmal liess die Präsentation der Gästefrage ein ungesundes Gefühl nicht weichen. Warum griff man zum Mittel einer einjährigen (!), arbeits- und materialintensiven Erhebung, wenn mit dem Mittel der Zufallsstichprobe und eines längeren, aber dafür pilotgetesteten Fragebogens mehr hätte erreicht werden können? Wie es *Heini Müller*, der erste zur Auswertung beigelegene Wissenschaftler, formulierte: Man wusste wohl erst im nachhinein, was man wirklich wollte. Die Tagung erreichte zu mindest eines ihrer Ziele sicher: zu zeigen, wie man eine Gästebefragung nicht durchführen soll.

### Anfang gemacht

Zum allgemeinen Teil des Seminars ist sich Lob am Platz, schon bloss darum, weil die von *Walter Leu* angeregte Förderung des Städtetourismus voraussetzt, dass man sich über das zu Fördernde erst einmal klar wird. Licht ins Dunkel der Stadt als Fremdenplatz zu bringen ist dringend nötig. Die Tagung von Erich Gerber hat einen Anfang gemacht. Zu wünschen wäre, dass auf diesem Weg fortgeschritten wird. Zürich könnte sich zu einem Zentrum praktischer Erkenntnis im Städtetourismus entwickeln.

Gottfried F. Künzi

### Vinifera

Zum ersten Male öffnete auch in Winterthur die Internationale Weinaussstellung «Vinifera» ihre Pforten. Erfolgreich, wie zu vernehmen war, stellten Weinhandlärer aus der ganzen Schweiz ihre Kostbarkeiten vor. Das Angebot ist international, denn alle grossen Weinanbauerländer einschliesslich Argentinien und Kalifornien waren vertreten. Weinfreunde oder solche, die es werden möchten, hatten während elf Tagen Zeit, auf Entdeckung zu gehen.

**Handel in nichtkотиerten Schweizer Aktien**

041/28 11 55

Eine Spezialität der Volksbank Willisau AG.  
Plattstrasse 39, 6002 Luzern.  
Telefon 78 644.

**volksbank willisau ag**



# Hier steht es deutsch und deutlich, warum Sie bei uns voll auf die Rechnung kommen.



Was Sie hier sehen, heisst EAN, nämlich Europäische Artikel Numerierung. Das ist ein Strichcode, der vom Computer gelesen werden kann. Und so ein Computer hat durchaus sein Gutes, wenn man wie wir dauernd gegen 20 000 Artikel am Lager hat, sie günstig einkaufen will und rechtzeitig nachbestellen muss.

Was Ihnen das nützt? Eine ganze Menge: Zum Beispiel sehen Sie im Regal bei jeder Ware eine übersichtliche Etikette, auf der Anzahl, Preis pro Einheit und Totalpreis angegeben sind. Damit Sie wissen, woran Sie sind.

Und an der Kasse liest ein Belegleser den EAN-Code, der sich auf jedem Artikel befindet. Das Gelesene wandert in die Eingeweide des Computers und heraus kommt für Sie eine Volltextrechnung.

Da stehen Ihr Name und die Adresse drauf. Dann sämtliche Artikel, einzeln und im Klartext und schön nach Warengruppen geordnet. WUST und Gebinde werden separat ausgewiesen.

Sie bekommen also an der Kasse einen fertigen Buchhaltungsbeleg, ohne dass Sie einen weiteren Finger rühren müssen. Was Sie aber sofort können: Ein Auge drauf werfen und die Rechnung kontrollieren, bevor Sie bezahlen.

Wir sind die ersten, die dieses System konsequent anwenden, und übrigens sind nicht nur unsere Buchhalter in Sachen Kompetenz eine Nasenlänge voraus. Das werden Sie bei einem Rundgang durch die Frischprodukte-, Hartwaren-, Tabakwaren-, Getränke- oder Non-Food-Abteilung bald selbst merken.

Denn Sie brauchen bei Ihrem Einkauf nicht einmal einen Computer, um festzustellen, dass die Rechnung für Sie aufgeht.

## **prodega** – Alles Günstige aus einem Haus.

Prodega Moosseedorf  
Lochackerweg 5  
3302 Moosseedorf  
Telefon 031 85 31 31

Prodega Heimberg  
Stockhornstrasse 19  
3527 Heimberg  
Telefon 033 37 16 16

Prodega Emmenbrücke  
Sedelstrasse 32  
6020 Emmenbrücke  
Telefon 041 55 82 55

Prodega Egerkingen  
Riedstrasse  
4622 Egerkingen  
Telefon 062 61 13 13

Prodega Hünenberg  
Industrie Bösch  
6331 Hünenberg  
Telefon 042 36 65 66

Prodega Pratteln  
Rheinstrasse 81  
4133 Pratteln  
Telefon 061 83 53 00

Zur Prodega Cash & Carry-Gruppe gehören auch die Gromerco-Betriebe in Zürich, Dübendorf und Landquart.



## Bürgenstock: Neues Zentrum

Der weltberühmte Bürgenstock (600 000 Quadratmeter Wald- und Wiesenland, 50 Gebäude, 10 km Strassen und Wege sowie eine absolut autonome Infrastruktur) soll nie mehr zum Verkauf angeboten werden. Obwohl auch zu Beginn dieser Woche noch ein arabischer Geldgeber bei Fritz Frey anklopfte, winkte der Inner-schweizer Unternehmer ab. An einer Pressekonferenz erklärte Fritz Frey (65): «Das Kapitel Verkauf gehört der Vergangenheit an. Das grösste Schweizer Hotelunternehmen in Privatbesitz wird ein Familienunternehmen bleiben.»

Das Unternehmen geriet im Frühjahr 1979 ins Gerede, als ein Initiator gleichen Namens wie der Besitzer auf dem Bürgenstock ein Riesenprojekt für ein Vital-Center zu realisieren beabsichtigte. Für 37 Millionen Franken hätte die Liegenschaft erworben werden sollen. Das Unterfangen erlitt Schiffbruch, und heute steht diese Gesellschaft im Konkurs. An der Pressekonferenz auf dem Bürgenstock betonte Fritz Frey, dass intensive Vorkehrungen getroffen worden seien, um dem Bürgenstock auch in Zukunft eine starke Position im Schweizer Fremdenverkehr und im Geschäftstourismus zu sichern. Allein in den letzten 20 Jahren seien 40 Mio auf dem Bürgenstock investiert worden.

### Neues Dienstleistungsmodell

Die verschärfen weltweiten Konkurrenz im Sommertourismus will der Bürgenstock, der kein Winterbetrieb sein will, in seinem neuen «Zentrum» begegnen. Das Zentrum wird neben dem seit einiger Zeit in Betrieb stehenden Gartenrestaurant und dem Ausschwimmbad zwei weitere Restaurants, eine Bar, Sauna, Fitnessräume und ein Innenschwimmbad enthalten. Es wird auch die wertvollsten Bilder der grossen, weltberühmten Bürgenstock-Kunstsammlung aufnehmen.

Das neue Zentrum soll auch mithelfen, den aufwendigen Betrieb der Hotelgruppe zu reduzieren, ohne dass der Gast Abstriche am gewohnten Komfort in Kauf nehmen muss. Dank den getroffenen Massnahmen sollen künftighin jährlich 750 000 Franken Löhne gespart werden können. Das Bürgenstock-Zentrum soll als Mittelpunkt des neuen Bürgenstocks betrachtet werden. Wie Fritz Frey ausführt, bestehen bereits Pläne für eine Umgestaltung des Park-Hotels und für

einen attraktiven Weiterausbau des Bürgenstocks.

### Der teurere Weg

Fritz Frey wies darauf hin, dass er neben der Schaffung des neuen Zentrums verschiedene Alternativen geprüft habe. Der Verkauf an eine Gruppe oder Hotelkette oder die Realisierung von verschiedenen Modellen der Parahotellerie seien mit Rücksicht auf den Schutz der Landschaft verworfen worden. Anstelle dessen sei nun der arbeitsintensivere und teurere Weg des Zentrums eingeschlagen worden. Um sich vermehrt vom Tagesgeschäft zu entlasten und sich vermehrt anderen Aufgaben widmen zu können, hat Fritz Frey die Exekutive im Bereich der Hotelbetriebe einem neuen Generaldirektor, Elmar K. Greif, übertragen. In den nächsten Zukunft ist überdies vorgesehen, die Bürgenstock-Betriebe und die industriellen und gewerblichen Unternehmungen der Frey-Gruppe in einer Management-Gesellschaft zusammenzufassen. EE

## Swiss Travel Mart

Wie von der Schweizerischen Verkehrszentrale zu erfahren ist, sind für den 1. Swiss Travel Mart, dem vom 18. bis 20. Oktober 1981 in Interlaken stattfindenden Incoming-Workshop der SVZ, 90 Kojen fest vermerkt worden. In der Ausschreibung waren insgesamt 120 Kojen angeboten worden. Die SVZ versendet dieser Tage ein weiteres informatives Rundschreiben und wird sich noch um weitere Fachbesucher bemühen. r.

### Casino AG Luzern

## Neue Direktion

Mit einem Spitzenergebnis verabschiedete sich Direktor Mark Bleuler nach fünfjähriger Tätigkeit von der Kursaal-Casino AG Luzern: Der Umsatz in den verschiedenen Profitzentren stieg auf über sechs Millionen, was einer Zunahme von zwölf Prozent entspricht. Die Bruttoeinnahmen stiegen um 70 Prozent von 153 000 auf 260 000 Franken.

Wie an der Generalversammlung der Kursaal-Casino AG Luzern zu erfahren war, wird Mark Bleuler dem Tourismus erhalten bleiben: Er wurde zum Verkaufsleiter der Zentra Hotels in Stansstad ernannt. Als neuer Direktor der Luzerner Kursaal-Betriebe konnte Vasily Tsakmaklis gewonnen werden, der bisher Direktor des Hotels Fügen war. Tsakmaklis hat seine neue Tätigkeit bereits aufgenommen. Mit Louis Schwieger, dem ehemaligen Baudirektor der Stadt Luzern, und mit Hotelier Victor Hauser sind zwei profilierte Verwaltungsräte zurückgetreten. Neu in den Verwaltungsrat gewählt wurde Palace-Direktor Jürg Reinschagen.

### Das Projekt für ein Kursaal-Hotel in Bern

## Langwierige Planungsphase beginnt

Im Vorfeld der diesjährigen Generalversammlung der Kongress und Kursaal Bern AG orientierte Professor Dr. Hans Marti, Präsident des Verwaltungsrates, über den Stand der Planung des Hotelneubaus beim Berner Kursaal. Bekanntlich wurde am 9. März 1981 mit der Airtour Suisse Immobilien AG und der Jovial Immobilien AG ein Vorvertrag über den Betrieb, bzw. den Bau des Kursaal-Hotels abgeschlossen.

Die Kongress und Kursaal Bern AG tritt danach das Baurecht auf ihrem Areal an die Jovial Immobilien AG ab, welche das geplante 350-Betten-Hotel erstellen will und die ihrerseits den Betrieb an die Airtour Suisse Immobilien AG weitervermietet. Von diesem «Dreiecksverhältnis» verspricht sich Marti die besten Erfolgschancen für das 30-Millionen-Franken-Projekt. Bis zum Frühjahr 1982 soll der von der Stadt geforderte Gestaltungsplan vorliegen, an dessen Genehmigung sich das Baugesuchverfahren anschliessen wird, wonach im besten Fall im Sommer 1983 mit dem Bau des Hotels ganz begonnen werden könnte.

Gleichzeitig mit der baulichen Planung – als deren grösstes Problem sieht man die Lösung der Zufahrten und der Parkierung – soll auch die künftige Betriebsstruktur geplant werden. Die Betriebskonzeption sieht den Kursaalbetrieb weiterhin unter der Leitung der Kongress und Kursaal Bern AG vor und den neuen Hotelbetrieb unter der Leitung der künftigen Mieterin, während die Koordination durch eine übergeordnete Leitung erfolgen soll.

### Bereits vor hundert Jahren Hotelbetrieb

VR-Präsident Marti betonte die ideale Lage des Kursaal-Areals für ein Hotel,

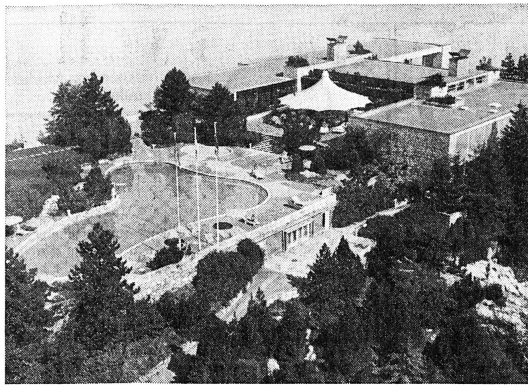
Wie in den letzten Jahren erfreute sich das «Chalet» erneut grösster Beliebtheit. Die Touristenattraktion mit der folkloristischen Note ist nach wie vor sehr gefragt. Einziger negativer Punkt der Casino-Bilanz: Die Tätigkeit am Roulette-Tisch. Erst wenn die Bundesverfassung geändert werden kann – so Verwaltungsrat Georges Bucher – und das «richtige Spiel» auch in der Schweiz eingeführt werden kann, wird mit Zusatznahmen am Tisch gerechnet werden können. «Die Millionen, die man im ganzen Land damit verdienen könnte, könnte man in der Schweiz sicher gut verwenden», erklärte Bucher weiter. EE

das dem Kursaalbetrieb langfristig den Erfolg sichern soll. Übrigens befand sich bereits vor hundert Jahren an der Stelle des heutigen Kursaals das Hotel Schänzli, das Gästen einige Zimmer anbot.

Nach der Modernisierung des Konzertsaal-Traktes im Geschäftsjahr 1980 würden mit dem Hotelneubau weitere Ausbau-Projekte für den Kursaal aktuell. Vor allem müsste das Restaurant vergrössert werden, um die Hotelgäste verpflegen zu können.

Im vergangenen Jahr blieben die Betriebsergebnisse I und II des Kursaals hinter jenen des Vorjahres zurück, was vor allem auf Kostensteigerungen zurückgeführt wird. Die Personalkosten allein nahmen über 100 000 Franken zu. Das Betriebsergebnis II beträgt rund 314 000 Franken gegenüber 542 000 im Vorjahr. Der Spielertrag konnte wiederum mit der Kostensteigerung nicht Schritt halten.

Die Erfolgsrechnung schliesst mit einem Gewinn von rund 27 000 Franken gegenüber 94 000 Franken im Jahre 1979 ab. Der Gewinn reicht allerdings zur Ausschüttung einer Dividende nicht aus, zumal das Ergebnis durch Auflösung einer stillen Reserve von 100 000 Franken beeinflusst wurde. FWP



Der verschärfen weltweiten Konkurrenz im Sommertourismus will der Bürgenstock in seinem neuen Zentrum mit einer Reihe zeitgemässer Dienstleistungen begegnen. Das Zentrum, dessen Realisierung vor zehn Jahren eingeleitet wurde, wird neben dem seit einiger Zeit in Betrieb stehenden Gartenrestaurant und dem Ausschwimmbad zwei weitere Restaurants, eine Bar, Sauna, Fitnessräume und ein Innenschwimmbad enthalten. Es soll auch die wertvollsten Bilder der grossen Bürgenstock-Kunstsammlung aufnehmen. Die Bauarbeiten sollen in zwei Jahren abgeschlossen sein.

### Volksabstimmung vom 14. Juni

## Völlige Gleichstellung angestrebt

Volk und Stände haben am 14. Juni über einen Verfassungsartikel unter der irreführenden Bezeichnung «Gleiche Rechte für Mann und Frau» zu entscheiden. In Wirklichkeit würde er eine unhaltbare Nivellierung und Gleichschaltung der Stellung von Mann und Frau ermöglichen.

Ein «umfangreiches Gesetzgebungsprogramm» (NZZ, 9.5.1981) soll für die Gleichstellung vor allem in Familie, Ausbildung und Arbeit sorgen. Man beachte: Gleichstellung – ein Wort, das viel weiter reicht als die unbestrittene Gleichberechtigung. Die Rechtsgleichheit steht schon in der Bundesverfassung, für Frauen wie für Männer. Das Eherecht ist in Revision – ohne neuen Verfassungsartikel. Für gleiche Rechte ist die Vorlage vom 14. Juni deshalb nicht nötig. Sie strebt aber mehr an, nämlich eine reglementierte, gesetzlich völlige Gleichstellung. Ein sozialistisches Ziel und Anliegen par excellence. So hat in einem Aufsatz in der Zeitschrift «Frauenfragen» letztes Jahr eine bekannte Feministin über 50 (fünfzig) staatliche Massnahmen aufgezählt, für uniformierende gesetzliche Änderungen.

Für die produktive Wirtschaft ist vor allem auch der dritte Teil des Verfassungszusatzes, gemäss welchem Mann und Frau Anspruch auf gleichen Lohn für gleichwertige Arbeit haben, wegen der damit verbundenen Rechtsunsicherheit, unannehmbar.

### Staatliches Lohnreglement?

«Mann und Frau haben Anspruch auf gleichen Lohn für gleichwertige Arbeit.» Diese Bestimmung schafft unmittelbares Recht, es braucht dazu kein Ausführungsgesetz. Schon am Tage nach der Abstimmung könnte der Richter wegen echter oder angeblicher Lohndiskriminierung angerufen werden. Das würde zwangsläufig zu einer enormen Ausweitung der richterlichen Gewalt führen. Nichts gegen die Hüter unserer Rechtsordnung! Aber in sehr vielen Fällen wird der Richter die Gleichwertigkeit einer Arbeit nicht beurteilen können und deshalb nur neue Ungerechtigkeiten schaffen.

Die Schweizerische Arbeitgeberzeitung hat seinerzeit (22.5.1980) offen auf die «Lawine von Problemen» aufmerksam gemacht: Die Realisierung des Lohn-gleichheitsgrundsatzes setzt Vergleichbarkeit voraus. In welchen Bereichen sind Vergleiche überhaupt zulässig? Innerhalb eines Betriebes, einer Unternehmung, einer Unternehmungsgemeinschaft, einer Branche? Genügt zur Geltendmachung einer

Klage allein die Behauptung, es bestehe ein unzulässiger Lohnunterschied, oder müssen Beweismittel vorgelegt werden? Führt nicht jeder Fall so oder so praktisch dazu (und die Botschaft enthält solche Hinweise), dass der Arbeitgeber beweispflichtig dafür wird, dass der Lohnunterschied nicht geschlechtsbedingt ist, dass er also beweisen muss, dass die männliche Vergleichsperson aus individuellen, rein leistungsbedingten, sozialen oder familiären Gründen einen höheren Lohn erhält, und dass die Lohndifferenz angemessen ist? Wie steht es hier mit dem Persönlichkeitschutz der Vergleichsperson? Begeben wir uns nicht auf den besten Weg vom Leistungslohn zum Gleichheitslohn? Kann der Richter überhaupt ein Urteil fällen, ohne in jedem Einzelfall umfangreiche Arbeitsplatz- und Leistungsbewertungsexperten zu veranlassen? usw.

### Rechtsunsicherheit zum System erhoben

Bei Annahme der Vorlage könnte kein Lohn mehr als gesichert betrachtet werden, es sei denn, der Betrieb verfüge über ein richterliches Urteil, wobei auch dieses nur für die momentane Situation gelten würde. Mit dem Verfassungszusatz wird damit die Rechtsunsicherheit zum System erhoben. Ein Befürworter schreibt denn auch, dass in der Abstimmungskampagne noch eine realistische Umschreibung dieses neuen, noch zu schaffenden Richterrechts vorgenommen werden müsse, damit die «Bandbreite der Rechtsunsicherheit» möglichst klein gehalten werden könne!

### Spezialgerichte?

In einem kontradiktorischen Gespräch zwischen Ständeratspräsident Peter Hefli (contra) und Nationalrätin Elisabeth Kopp (pro) hat letztere erklärt (Der Freisinn, April 1981), dass zur Durchsetzung der Lohnleichheit Spezialgerichte, die auch über das nötige Sachwissen verfügen bzw. sich aneignen könnten, zuständig sein werden. Nötig würde dann wohl auch noch ein «Gesetz über die Gleichbehandlung von Männern und Frauen am Arbeitsplatz», wie in der Bundesrepublik der SPD. Dr. Edi Bohli, Zürich

## Schweizer Parlamentarier in Irland

Eine Delegation von insgesamt 76 Parlamentariern aus der Schweiz weilte kürzlich zu einem ausführlichen Informationsbesuch in der Republik Irland. Alle Delegationsmitglieder gehören der Parlamentarischen Gruppe für Tourismus und Verkehr an. Der Besuch wurde von der Irischen Fremdenverkehrszentrale in enger Zusammenarbeit mit dem Schweizer Verkehrsbüro organisiert.

Während ihres Aufenthaltes in Irland hatten die Gäste aus der Schweiz in mehreren Treffen mit Vertretern der irischen Fremdenverkehrswirtschaft, Gelegenheit, sich ausführlich zu informieren und Meinungen auszutauschen. Auch zahlreiche Politiker Irlands freuten sich, die Schweizer Gäste empfangen zu dürfen. So wurde die Delegation etwa begrüsst vom irischen Ausserminister, vom Tourismusminister, vom Sprecher des irischen Parlamentes und vom Bürgermeister der irischen Hauptstadt Dublin.

Neben Dublin besuchten die Schweizer Parlamentarier auch die touristisch wichtige Shannon-Region, die landschaftlich besonders reizvolle Grafschaft Kerry im Südwesten der Grünen Insel, die mittelalterliche Burg von Cashel und die historis-

che Stadt Kilkenny und zeigten sich dabei beeindruckt von der landschaftlichen Vielfalt Irlands. Die Parlamentarische Gruppe für Tourismus und Verkehr unternimmt jedes Jahr eine ähnliche Informationsreise. Die Republik Irland wurde jetzt zum ersten Mal besucht, und noch nie nahmen so viele Mitglieder der Gruppe an einer Studienreise teil wie in diesem Jahr.

Seit vielen Jahren steigen die Touristen-zahlen von Besuchern aus der Schweiz unaufrührlich. Allein im Jahr 1980 konnte man auf der Grünen Insel rund 14 000 Feriengäste aus der Schweiz registrieren. Und für die laufende Saison '81 rechnet man bei der Irischen Fremdenverkehrszentrale sogar mit ca. 16 000 Touristen aus der Schweiz. pd

## GRAUBÜNDEN

### Davoser Tennis-Zentrum

Mit der vom Grossen Landrat gutgeheissenen Änderung des Zonenplans zur Erweiterung der Zonen für öffentliche Bauten und Anlagen ist ein erster Schritt zugunsten einer neuen Tennisanlage getan, die der rund 350 Mitglieder zählende Tennisclub Davos erstellen will. Da Davos noch über keine Tennis-Halle verfügt und die Tennisplätze beim «Belvedere» anderweitig genutzt werden, stehen dem Club nur noch drei Plätze ohne Umkleedemöglichkeiten zur Verfügung. Auch für tennisspielende Gäste ist die jetzige Situation unbefriedigend.

### Erste Dreier-Sesselbahn

Die Aktionäre der Skilifte Piz Mundaun AG stimmten an einer ausserordentlichen Generalversammlung dem Bau einer Dreier-Sesselbahn von Valeta nach Cuolm Sura zu. Die Anlage soll den seit 1969 auf dem gleichen Trasse betriebenen Skilift, der an anderer Stelle wieder verwendet werden soll, ersetzen. Surcuolm erhält damit als erster Wintersportort der Schweiz eine Anlage dieses Typs, der bereits in Österreich, Deutschland, Frankreich und Italien betrieben wird. Ein Aktienkapitalerhöhung um 800 000 Franken und die Namensänderung auf Bergbahnen Piz Mundaun AG passierten die GV ebenfalls ohne Diskussion.

### Erweiterung in Nagens

Kürzlich erteilte die Gemeinde Laax der Bergbahns Nagens AG die Bewilligung zur Erweiterung des Bestehenden Bergrestaurants in Nagens. Der projektierte Umbau wird auf rund dreieinhalb bis vier Millionen Franken veranschlagt und eine Verdoppelung der Sitzplatzkapazität bringen. Die bisherige Selbstbedienung soll durch eine nach den neuesten Erkenntnissen ausgearbeiteten «Free-Flow»-Methode ersetzt werden.

### Gegen Bergbahn-Sondersteuer

Die Vereinigung der Seilbahn- und Skiliftunternehmungen wendet sich in einem Schreiben an die Bündner Regierung gegen die Absicht, den hart mit der Konkurrenz und mit den Problemen der Arbeitskräfte ringenden Tourismus und damit auch die Bergbahnen als Graubündens Leitindustrie mit einer Sondersteuer zu belegen, wie es die Einführung einer Sport-Billetsteuer darstellen würde.

### «Z'Andeer wirsch andersch»

Der Verwaltungsrat der Schamer Heilbad AG hat den Beschluss gefasst, vorerst die Eröffnungswerbung für das Heilbad, welches nächstes Jahr dem Betrieb übergeben werden soll, in die Werbung des Verkehrsvereins von Andeer und Umgebung zu integrieren und hierfür einen Kredit zur Verfügung zu stellen. Das Werbekonzept wird von der Churer Werbeagentur Trimarc erstellt, welche ebenfalls den Verkehrsverein Graubündens berät. Bereits ist der Slogan «Z'Andeer wirsch andersch» im Umlauf.

### Bündens neues Natur-Museum

Das vor kurzem neu eröffnete Bündner Natur-Museum soll nicht ein Museum im älteren Sinne des Wortes sein. Jeder Besuch soll auch wieder Neues bringen. Geplant sind deshalb Wechselausstellungen und Vortragsabende, die durch die flexible Bauweise des Hauses sehr begünstigt werden, doch auch in der übrigen Zeit wird für Publikumsnahe einiges getan. Man hat sich offenbar bemüht, den Besucher in den Mittelpunkt zu rücken.

### Saisonkarten für Einheimische

Um Missbräuche, insbesondere beim Direktverkauf von Tageskarten an Einzelpersonen zu Gruppenpreisen im Ausland entgegenzuwirken, beschloss die Generalversammlung der Arbeitsgemeinschaft der Bergbahnen und Skilifte im Oberengadin (Agob), den Preis dieser Karten auf den kommenden Winter massiv zu erhöhen. Ausserdem soll ein seit längerer Zeit diskutiertes Saisonabonnement für Einheimische zu stark reduziertem Preis abgegeben werden. Die einheimische Bevölkerung der Kreise Oberengadin, Puschlav und Bergell kann ab kommenden Winter Saisonabonnemente für die der Agob angeschlossenen Bahnen zu 290 Franken für Erwachsene (bisher 450) und 100 Franken für Kinder (bisher 250) erwerben. RC

# HOTEL I KREUZ BERN



*St. Moritz*

hier abtrennen

---



71

**RESTAURANT**

359

**CH-9400 Rorschach**  
**Tel. 071/43 01 80**

**Société suisse des hôteliers**  
Service de placement E  
Case postale 2657  
3001 Berne

---



Für unser sympathisches Kleinhotel im Unterengadin suchen wir

## Pächter oder Pächterehepaar

### Wir erwarten:

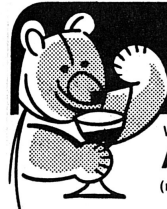
Gastgeber mit Freude am Beruf, Initiative im «eigenen» Betrieb, Zuverlässigkeit, gute Kochkenntnisse.

### Wir bieten:

gut eingeführtes Hotel (47 Betten), gute Lage in aktivem Ferienort, absolute Selbstständigkeit, Unterstützung in den Bereichen: Einkauf, Verkauf, Werbung, Personalsuche, Administration, Übernahme nach Vereinbarung. Sprechen Sie mit uns über Ihre Chance.

Bewerbungsunterlagen und Anfragen an: Zentra Hotels, Postfach, 6362 Stansstad, Abteilung Marketing.

716



**HOTEL BÄREN  
LANGENTHAL**

Wir suchen nach Übereinkunft

## Aide du patron (männlich oder weiblich)

### Aufgabenbereich

- Vertretung des Betriebsinhabers bei Abwesenheit
- Einsatz als Chef de service in allen Restaurants
- Leitung von Banketten
- Entlastungsarbeiten des Patrons

### Wir bieten

- gut geführten, erstklassigen Betrieb mit angenehmer Atmosphäre und jungem Mitarbeiterstab
- geregelte Arbeitszeit
- den Fähigkeiten entsprechenden Lohn
- interessanten Aufgabenbereich und Kompetenzen

Bewerber(innen) mit entsprechender Ausbildung und Flair zum Besonderen richten ihre Offerte mit Lichtbild an

Herrn John Seiler, 4900 Langenthal.

4256

J. Seiler und Mitarbeiter  
Telefon 063 22 29 41

# Menschen - Im Mittelpunkt von heute

Karrierenplanung? Wir bieten jungem Hotelfachmann die Chance als

## F+B Controller

den Einstieg zu einer erfolgreichen F+B-Laufbahn. Zahlen, Küche, Keller und selbständiges Arbeiten sollten für Sie kein Fremdwort sein.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung zuhanden des Personalbüros.

4425



**HOTEL  
BELLEVUE PALACE  
BERN** ★★★★★

Kochergasse 3 - 5, 3001 Bern  
Telefon 031 22 45 81



Wir suchen für unser neu renoviertes Stadthotel (170 Betten) auf 1. Juli 1981 oder nach Übereinkunft gut qualifizierten

## Direktionsassistenten

Wir erwarten einen sprachgewandten jungen Mann, Alter 25 bis 30 Jahre.

Haben Sie Freude an einem verantwortungsvollen, interessanten Job?

### Wir bieten:

5-Tage-Woche, 13. Monatslohn, gute Sozialleistungen, Einkaufsvergünstigungen.

Senden Sie uns Ihre Bewerbung.

Hotel Victoria  
Centralbahnhofplatz, 4002 Basel  
Telefon (061) 22 55 66  
Direktion  
I. + K. Gehring-Kleinert

4355



In unser 500-Betten-Hotel am Stadtrand von Kairo suchen wir einen

## Food and Beverage Manager

zur Leitung des gesamten F & B-Bereiches wie Küche, Service, Einkauf, Stewarding.

### Was wir erwarten:

- eine fundierte Ausbildung und Praxis in allen F & B-Bereichen
- gute Front-Erfahrung und diplomatisches Geschick
- ausgeprägte Schulungs- und Motivationsbegabung
- nebst Deutsch ausgezeichnete Englischkenntnisse
- Ausländerfahrung

### Was wir bieten:

- eine selbständige und ausbaufähige Tätigkeit mit viel Verantwortung und Kompetenzen
- erstklassige Arbeitsbedingungen
- Reisespesen hin und zurück nach Erfüllung eines Zweijahresvertrages
- 4 Wochen Ferien plus Reisespesen
- Teilnahme an Mövenpick-Kursen
- steuerfreies Nettosalär mit voller Unterkunft und Verpflegung

Wenn Sie sich durch diese Tätigkeit angesprochen fühlen, erwarten wir gerne Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen.

Mövenpick Personalberatung und Stelleninformation  
Werdstrasse 104, 8004 Zürich  
Telefon (01) 241 09 40 (Yves G. Schlaepfer)

P 44-61



## Flösserhof Biberist

In unseren neuen aufstrebenden Restaurant-/Bankettbetrieb (4 km von Solothurn) suchen wir

## eine(n) Betriebsassistenten(-in) oder Aide du patron

Eintritt nach Vereinbarung.

Bewerber sollten unbedingt gute Servicekenntnisse mitbringen. Eine genaue Stellenbeschreibung geben wir Ihnen gerne telefonisch.

B. + T. Nessler, Biberist  
Tel. (065) 35 37 81

P 37-790

## Raume Buchs Städten Werdenberg SG

Landgasthof mit Hotel in fortgeschrittenem Projektstadium

Wir suchen gut qualifizierten, initiativen

## Ehepaar

das in der Lage sein muss, bei der Endplanung, Erstellung und späterer Führung im Pachtverhältnis mitzuarbeiten.

Die Eröffnung des neuen Betriebes erfolgt Herbst 1982.

Interessenten bewerben sich schriftlich unter Chiffre 2101 ofa bei Orell Füssli Werbe AG, Postfach 111, 8887 Mels.

## Chässtube Zürich

sucht auf 1. August 1981 zackigen

## Aide du patron

Englisch, Französisch, Italienischkenntnisse.

### Offerten an

W. Walder  
Löwenstrasse 66  
8001 Zürich

4353

Zur selbständigen Führung eines Hotel-Kurhauses mit Sportbetrieb im Obertoggenburg (900 m ü. M.) suchen wir per 1. Oktober 1981 oder nach Übereinkunft

## Geranten oder Geranten-Ehepaar

(mit Fähigkeitsausweis A)

### Voraussetzungen:

- Organisationstalent
- Gewandtheit im Umgang mit Gästen aus verschiedenen Schichten
- gut fundierte Praxis
- Erfahrung in der Küche

### Wir bieten:

- gutbezahlte Dauerstelle
- grosse Selbstständigkeit
- moderne, eigene Wohnung

Offerten mit Lebenslauf, Foto und Zeugnisabschriften erbeten unter Chiffre 653 WI, Orell Füssli Werbe AG, Postfach 43, 9500 Wil.

Gastgewerbliches Unternehmen mit verschiedenen Betrieben auf dem Platz Bern sucht nach Übereinkunft jüngeren

## Chef de service/ Aide du patron

Sie sind gelernter Koch, haben bereits Erfahrung im Service, besitzen Sprachkenntnisse und Führungsqualitäten und möchten sich nun auf höhere Aufgaben vorbereiten.

Ihr Betätigungsfeld wird schergewichtig beim Einsatz an der Front (Mithilfe im Service) sowie beim Bestell-, Kontroll- und Personalwesen liegen.

Es handelt sich um einen ausbaufähigen Posten, ausgestattet mit den nötigen Kompetenzen und viel Verantwortung. Trotzdem garantieren Ihnen geregelte Arbeitszeit und die 5-Tage-Woche, eine überdurchschnittliche Lebensqualität.

Fühlen Sie sich angesprochen? Dann melden Sie sich bitte bei:

F. Elbrächter, Rest. Aarbergerhof, Bern  
Tel. (031) 22 08 70

P 05-9717



In unserem jungen, dynamischen Team sind folgende Kaderstellen neu zu besetzen:

## Gouvernante

Wir stellen uns vor, dass Sie eine abgeschlossene Hofa-Lehre und einige Jahre zusätzliche Berufserfahrung mitbringen. Ihr Aufgabenbereich umfasst Etage und Lingerie, Buffet und Office, Ordnung und Sauberkeit der Hotel-Anlagen und Umgebung.

## Direktionsassistent(in)

Wir stellen uns vor, dass Sie kürzlich eine Hotelfachschule absolviert haben und jetzt gerne in einem Grossbetrieb als «Allrounder» (Service, F+B, Personal, usw.) eingesetzt werden möchten.

## F+B Kontrolleur

evtl. auch Stagiaire einer Hotelfachschule

Unser lebhafter Betrieb verlangt Ihnen einiges Organisations-talent und persönlichen Einsatz ab. Wenn Sie sich dieser Herausforderung gewachsen fühlen, rufen Sie uns an oder richten Sie Ihre Bewerbung an: Hotel Fürigen, 6362 Fürigen, Rolf Zingg, Direktor, Telefon (041) 61 12 54

4418

**HOTEL - RESTAURANTS - BAR - KONGRESSZENTRUM  
CH-6362 Fürigen am Bürgenstock, Tel. 041/611254**

## Suchen Sie eine interessante und abwechslungsreiche Tätigkeit?

Wir suchen für unsere Betriebe, per 15. Juli 1981 oder nach Vereinbarung tüchtige, energische

## ● Gerantenablösung ●

vorzugsweise Koch. Idealalter: zirka 30-45 Jahre.

Offerten mit üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen an

Belmondo Zürich AG  
Albisriederstrasse 5, 8040 Zürich

4466

Für unser modernes, mittelgrosses Erstklass-hotel im Zentrum von Basel suchen wir nach Vereinbarung

## Direktionsassistent(in)

Gute kaufmännische und sprachliche Kenntnisse (D, F, E), beste Umgangsformen und gute Referenzen sind Voraussetzung für diese sehr selbständige und ausbaufähige Dauerposition. Die Stelle fordert weitgehend selbstverantwortliche Stellvertretung der Betriebsleitung, so dass gründliche Hotelerfahrung (ohne Küche) vorausgesetzt wird.

Detaillierte Bewerbungen mit allen Unterlagen unter Chiffre 4496 an hotel revue, 3001 Bern.

Wir suchen jungen, verheirateten

## Küchenchef

Der Bewerber soll eine neuzeitliche Küche in einem traditionsreichen Hause selbständig führen können (Hotel- und A-la-carte-Service, Bankette, Spezialitätenwochen, Kalkulation, Einkauf, Lehrlingsausbildung, Mitarbeit am weiteren Ausbau des Betriebes).

Wir bieten Dauerstellung, entsprechendes Gehalt, geregelte Arbeitszeit, Entwicklungsmöglichkeiten.

Eintritt per 1. August, 1. September 1981 oder nach Vereinbarung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an

E. und A. Bamert, Hotel Krone  
6374 Buochs, am Vierwaldstättersee-Süd  
Telefon (041) 64 11 39

4456



# Valentine

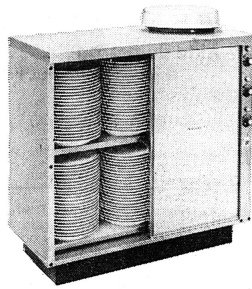


**Friteusen  
Tellerwärmer  
Wärmeschränke  
Tischfriteusen**

Generalvertretung und Service für die deutsche Schweiz

**H. Bertschi, 8053 Zürich**

Telefon (01) 53 20 08 oder (01) 53 20 03 Sillerwies 14



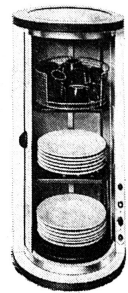
## Wärmeschrank Valentine 40/90

150 Teller Ø 27 cm oder  
100 Teller Ø 32 cm  
Chrom oder palisanderbraun  
Höhe 85 cm  
Standfläche 40 x 90 cm  
Deckplatte heizbar  
Fahrrollen, Zwischentablässe,  
Tischverlängerung erhältlich  
Standmodell 1550.-  
fahrbar 1670.-  
Standmodell 4 Etagen 1658.-

Weiter liefern wir: Tischfriteusen, Standfriteusen, Gastronormfriteusen, Lükon-  
Apparate, Aufschnittmaschinen, Waagen usw.

## Tellerwärmer Servomat V-1

45-50 Teller Ø 27 cm  
auf 3 Tablar  
braun/chrom/ Weiss  
Höhe 78/84 cm  
Standfläche Ø 40 cm  
Standmodell 740.-  
fahrbar 790.-  
Tassenkorb 48.-



## Landes-Gesamtarbeits- Vertrag und berufliche Vorsorge

Die HOTELA kann Ihnen für die obligatorische berufliche Vorsorge  
gemäss L-GAV im Gastgewerbe eine preiswerte und administrativ  
einfache

## Lösung nach Mass

vorschlagen. Weshalb nach Mass? ... Weil das Reglement den Be-  
dingungen des L-GAV angepasst wurde und den speziellen Verhält-  
nissen der Branche Rechnung trägt:

- gleiche Prämien für männliche und weibliche Angestellte
- Inkasso der Beiträge zusammen mit der AHV
- keine An- und Abmeldungen bei der Risikoversicherung
- kein Arztuntersuch
- kein Verwaltungskosten-Beitrag
- Verzinsung der Spargelder zu 5%
- Möglichkeit, für gewisse Angestellte eine höhere Versicherungs-  
kategorie zu wählen

Verlangen Sie unverbindlich eine Offerte:

**HOTELA**

18, rue de la Gare, 1820 Montreux  
Telefon (021) 61 49 22

## Convention collective nationale de travail et prévoyance professionnelle

HOTELA vous propose pour la prévoyance professionnelle obliga-  
toire selon la CCNT une

## solution sur mesure

avantageuse et administrativement simple. Pourquoi sur mesure?...  
Parce que notre règlement a été adapté aux conditions de la CCNT  
et prend en considération les particularités spécifiques de la bran-  
che:

- mêmes cotisations pour employés masculins et féminins
- encaissement des cotisations avec celles de l'AVS
- pour l'assurance-risques, pas d'annonce des entrées et des dé-  
parts
- pas de contrôle médical
- pas de frais d'administration
- intérêts de 5% sur le capital-épargne
- possibilités pour certains employés de choisir une catégorie d'as-  
surance supérieure

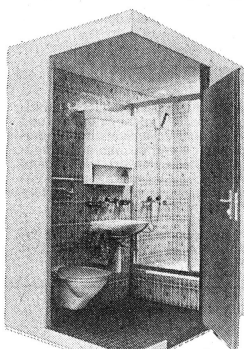
Demandez une offre sans engagement.

**HOTELA**

18, rue de la Gare, 1820 Montreux  
Téléphone (021) 61 49 22

## Hotelzimmer mit Komfort

Wertzuwachs und Umsatzsteigerung für Ihr  
Hotel - ohne kostspieligen Umbau!



### REX-Fertigbäder führend in der Schweiz

- werden nach Mass vorgefertigt  
und exakt Ihren Raumverhältnis-  
sen angepasst, dank dem einzig-  
artigen, von REX in der Schweiz  
entwickelten Verfahren.
- werden nahtlos in Ihre Räume  
eingebaut (siehe Bild)
- haben Wand und Bodenbeläge  
aus echten Keramikfliesen, die  
Aussenverkleidung wird passend  
zu Ihrer Einrichtung geliefert.
- sind innert 1 bis 2 Tagen einge-  
baut, ohne Störung Ihres Betriebs-  
ablaufes.

REX-Fertigbäder - unübertroffen in  
Qualität und Preisgünstigkeit. Die ko-  
stensparende Alternative zum kon-  
ventionellen Um- oder Einbau. Tau-  
sende von REX-Fertigbädern wurden  
bereits zur vollsten Zufriedenheit un-  
serer Kunden eingebaut.

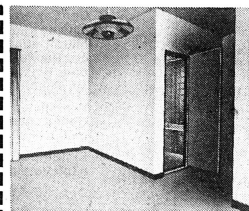
Verlangen Sie unsere Referenzlisten.  
• Schweizer Qualität • Schweizer  
Service • Schweizer Garantie (SIA)

Innenansicht REX-Fertigbad

**BON** Ich bitte um kostenlose und  
unverbindliche Information  
über das REX-Fertigbäder-Gesamt-  
programm.

Name: \_\_\_\_\_  
Betrieb: \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort: \_\_\_\_\_  
Strasse: \_\_\_\_\_  
Telefon: \_\_\_\_\_

Einsenden an REX-ELECTRIC  
Bernstrasse 85, 8953 Dietikon  
Tel. (01) 730 67 66



Hotelzimmer mit nachträglich  
eingebautem REX-Fertigbad

## Se-Di

### Inneneinrichtungen

Wir sind spezialisiert für Pol-  
stermöbelreparaturen und  
Spezialanfertigung von Pol-  
stermöbeln. Grosse Stoff-  
und Lederauswahl!  
Unverbindlicher Kostenvor-  
anschlag.

Tel. (01) 784 48 82.

ofa 147.747.030



Unsere Sonderangebote:

**Hotelbus** 15 Plätze, Allrad  
seltene Gelegenheit

**Ford Econoline**

Jahrgang 78, mit 100% Garantie, extra  
günstig, wie neu.  
Herrn Grossglauser verlangen.

Tausch / Leasing / Teilzahlung

**Otto Rupf**

Mehr Beratung, Auswahl, Service  
Zürchstr. 127/129 Dübendorf Tel. 821 41 21



**01/720 85 86**

Schnell, sorgfältig, mit Erfolgsgarantie  
Hans Wyss AG, Thalwil

## Presta Longdrinks mit Rasse pur oder als Mixgetränke

Presta Cola  
Presta Quinine Water  
Presta Bitter Lemon

Das rassige Trio aus Adelboden, zum  
Mischen (z. B. mit Whisky, Gin oder Rum)  
oder ganz einfach als herrlich  
erfrischende Longdrinks, findet immer  
mehr Liebhaber. Die erstklassige Qualität  
und der günstige Ankaufspreis  
wird Sie überraschen.  
Ein Vergleich lohnt sich auf  
jeden Fall.



Presta wird mit dem wertvollen

**Adelbodner**  
Mineralwasser hergestellt

Perspectives pour la saison estivale

## Tendance favorable

A la suite d'une récente enquête auprès de ses quelque 20 agences à l'étranger, l'Office national suisse du tourisme (ONST) peut établir un pronostic favorable pour la saison estivale à venir.

Les vacances sont manifestement devenues partie intégrante des habitudes des consommateurs. Ils paraissent peu disposés à y renoncer même si le contexte économique, sur quelques-uns de nos marchés touristiques principaux, est loin d'être rose.

A l'exception des agences ONST en France et en Belgique, où la situation politique et le taux élevé de chômage pourraient venir freiner l'envie de voyager, toutes les représentations touristiques de Suisse à l'étranger annoncent une tendance à la hausse ou en tout cas une tendance soutenue; pour cela, elles se basent sur les demandes d'informations de la part du public et sur les réservations effectuées auprès des bureaux de voyages. Dans quelques pays concurrents, les poussées inflationnistes ont entraîné une nouvelle orientation de la demande dont notre pays de vacances a pu profiter, grâce sur-

tout à la discipline des prix dans le secteur hôtelier. Le calme relatif sur le front monétaire agit également de manière positive sur le rapport prix/prestation. De plus, en Europe, les destinations touristiques proches comme la Suisse exercent un attrait spécial découlant du renchérissement continu des frais de voyages.

D'après les sondages de deux grandes banques, la demande pour des vacances à l'intérieur du pays (part du marché de plus de 50% en 1980) devrait continuer d'augmenter et le slogan de l'ONST «Après tout voyage au loin - vacances en Suisse» correspond de plus en plus à l'attitude de nos compatriotes. Dans l'ensemble confiants, les pronostics des représentations ONST pour la moitié étrangère du «gâteau touristique» laissent présager une évolution générale réjouissante pour la saison estivale à venir. onst

Pour ses 40 ans d'existence

## Une fête pour l'Office des vins vaudois

Le Château d'Aigle recevait, la semaine dernière, une foule de personnalités venues fêter les 40 ans d'existence de l'Office des vins vaudois. Des personnalités si nombreuses qu'on ne saurait les nommer, préférant citer la boutade du conseiller national Jean-Pascal Delamuraz, conseiller d'Etat et chef du Département de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce (donc patron de l'OVV), qui affirmait dans son discours: «Si une bombe venait à tomber dans cette cour, il ne resterait pas assez de personnes qualifiées dans le canton pour repousser toutes les places vacantes...»



A la santé des vins vaudois!

(Photo Sappres)

Anniversaire sans grand protocole, joyeuse fête qu'agrémentèrent l'humour, la qualité et la... brièveté des discours, ici, séren, délicieux buffet campagnard agrémenté des crûs les meilleurs, bref ce 40e anniversaire restera dans les mémoires, à l'égal des tout bons millésimes.

Le président du conseil d'administration de l'OVV, M. Paul Anex, rappela avec esprit quelques faits marquants de ces 40 ans d'existence, et le conseiller d'Etat, M. Jean-Pascal Delamuraz, improvisa un propos que chacun dégusta comme la meilleure des fines gouttes.

Le directeur de l'OVV, M. René C. Bernhard - par ailleurs hôte parfait -

précisa que le tourisme viticole est un apport non négligeable à la promotion des 26 appellations de vins présentés dans les caveaux de vignonniers et les pintes vaudoises recommandées, qui œuvrent ensemble pour maintenir un contact étroit entre le producteur et le consommateur. M. Bernhard révéla encore que la consommation moyenne des vins en Suisse est de 46 litres par habitant; elle n'est cependant que de 26 litres en Suisse allemande, ce qui nous laisse un marché potentiel qu'il s'agit de préparer bien avant que la nature nous accorde de grosses récoltes.

### Une mise en garde

A ce sujet, il fut particulièrement instructif d'entendre les propos de M. Walter Eggenberger, vice-directeur de la Station fédérale de recherches viticoles, de Wädenswil, dont on note ici la conclusion: «Environ 60% des vins vaudois sont dirigés sur les centres de consommation en Suisse allemande. Une petite enquête a révélé les faits suivants:

- le consommateur montre une nette préférence pour les vins vaudois aux Buffets de Gares de Berne et de Bâle. Ici, la vente de vins en bouteilles atteint 55% de la vente de vins suisses. Elle diminue à Zurich avec 33% pour passer à 23% à l'aéroport de Kloten avec une clientèle vraiment internationale;
- une note du Buffet de Zurich est alarmante: de 1977 à 1980 on constate un fléchissement des ventes de plus de 6%, dû principalement à la majoration des prix;
- la même inquiétude ressort chez les négociants. Pour le millésime 1980, la majoration des prix d'achat au canton de Vaud est de 10,8% à 33,5% et une maison fait savoir que la vente a diminué de 13% à 7% de 1978 à 1980, à cause de la pénurie et de la hausse des prix.»

Ces propos sont peut-être particulièrement pessimistes, mais la direction de l'OVV ne manquera certainement pas d'en tenir compte.

En 40e anniversaire fut agrémenté par les productions du Chœur mixte de Mont-sur-Rolle «Chantevignes». Cl. P.

### Nuitées hôtelières

#### Avril: +9%!

En avril 1981, le tourisme suisse a également enregistré une augmentation prononcée. Au cours de ce mois, l'hôtellerie a franchi le cap encore jamais atteint de 2,82 millions de nuitées, ce qui correspond à un accroissement de 240 000 séjours ou 9% comparativement au même mois de l'année précédente. Alors que le tourisme intérieur a connu un léger recul (-3%), la demande étrangère a progressé de 17%. Les fréquentations des hôtes britanniques, nord-américains, belges, allemands et français ont été nettement plus importantes que celles de l'année précédente.

De janvier à avril 1981, les établissements hôteliers ont enregistré un record de 11,4 millions de nuitées, soit 0,8 million ou 7% de plus que pendant la même période de 1980. Le tourisme indigène a progressé à cet égard de 2% et celui de l'étranger de 12% en moyenne.

Pour les quatre premiers mois de l'année 1981, le nombre de nuitées enregistré par les auberges de jeunesse suisses a augmenté, quant à lui, de 11%. ats

## Libre opinion



Jean-Jacques Cevey, conseiller national, syndicat de Montreux, président de l'ONST

## Du rôle de l'hôtellerie

Eu égard à l'importance des paroles prononcées par M. Jean-Jacques Cevey, président de l'ONST, lors de l'Assemblée publique des délégués SSH à Fribourg, nous repreneons dans le cadre de cette rubrique de larges extraits de son discours (Réd.).

Quelques données objectives s'imposent tout d'abord. Les dépenses en Suisse des hôtes étrangers sont estimées pour 1980 à environ 7 milliards de francs; si l'on déduit de ce montant les quelque 4,8 milliards dépensés à l'étranger par nos compatriotes pour des voyages ou des vacances, c'est une somme d'environ 2,2 milliards qui constitue le solde en notre faveur dans la balance touristique; si l'on ajoute au premier montant les dépenses des Suisses pour leurs vacances et leurs excursions dans notre pays, on peut estimer le chiffre d'affaires du tourisme suisse à plus de 11 milliards de francs pour l'an passé; enfin, conséquence directe de ce volume d'affaires, 240 000 personnes trouvent leur gagne-pain dans la branche touristique, ce qui, à titre de comparaison, représente près de trois fois le nombre de travailleurs occupés dans le secteur horloger à l'époque de son large essor. En ce qui concerne les investissements, les données sont tout aussi spectaculaires. Il convient en effet de se souvenir que la Suisse compte environ 8000 hôtels, motels et pensions avec une capacité totale de 280 000 lits, auxquels s'ajoutent quelque 370 000 lits de chalets et d'appartements de vacances, 9000 lits dans une centaine d'auberges de jeunesse, sans par-

ler des places à disposition - plusieurs centaines de milliers aussi - dans les dortoirs, campings et caravans. Un spécialiste estimait ainsi, il y a quelques mois, que cette capacité hôtelière et parahôtelière représentait un investissement global de plus de 20 milliards de francs. Et il ne s'agit là que des moyens d'hébergement. Il serait bien vain de tenter de déterminer l'apport touristique au niveau de l'investissement ou du produit annuel dans les domaines dépendant directement ou indirectement du tourisme (transports et communications, commerce, établissements d'enseignement, sports, etc.). On le pressent tout simplement énorme!

Il me paraît dès lors évident que, lorsque nous tentons de défendre ou de promouvoir le tourisme, nous ne nous préoccupons pas de l'avenir d'une activité mineure, voire folklorique, ou d'intérêts purement sectoriels, régionaux, voire égoïstes; mais nous nous soucions tout simplement du maintien ou du développement de l'une des branches essentielles de l'économie helvétique, dont l'état de santé se répercute sur d'autres secteurs et influence les conditions d'existence d'une partie importante de la population de notre pays. (...)

Il convient de souligner avec netteté le rôle essentiel joué par l'hôtellerie dans l'essor de notre tourisme, dans son accession et son maintien à un niveau de réputation remarquable. Comme j'ai déjà eu l'occasion de le relever à plusieurs reprises, sans l'esprit d'initiative de nombreux hôteliers, de ces «grands patrons» qui osaient assumer leur mission d'animateurs sans être montrés du doigt comme de «vils promoteurs», nombre de nos stations touristiques n'auraient jamais vu le jour ou ne se seraient pas développées; dès lors, combien d'emplois indispensables aujourd'hui à l'existence décente de la population autochtone de vastes régions de notre pays, mais aussi de travailleurs étrangers, n'auraient jamais été créés, sans l'ambition et le courage de ces esprits entreprenants?

Or, il convient d'admettre que les hôteliers ont de plus en plus de difficultés à jouer ce rôle moteur dans nos stations. Sans vouloir étaler à l'envi, et dans un dessein que l'on pourrait juger démagogique, ces difficultés pourtant bien réelles, je me permets de rappeler quelques-unes

des raisons essentielles qui expliquent la relative détérioration de la position hôtelière: l'exploitation de nos maisons est devenue beaucoup plus délicate, notamment en ce qui concerne la main-d'œuvre, les coûts d'entretien immobilier et le prix de toutes choses; les marges bénéficiaires - quand bénéficie il y a - se sont singulièrement amoindries; la crise dont a pâti notre tourisme entre les deux guerres mondiales et dans les années qui ont suivi le dernier conflit a éloigné de l'hôtellerie toute une jeunesse qui a préféré faire valoir son dynamisme dans d'autres secteurs économiques ou sous d'autres latitudes, au détriment du caractère familial qui assurait le succès de maintes entreprises de petite ou de moyenne importance notamment; ce dernier facteur, combiné avec les difficultés matérielles évoquées plus haut, a accéléré la modification profonde de structures subie par nombre d'exploitations qui n'ont pu survivre que grâce à des apports extérieurs devenus indispensables et à une main-mise bancaire inévitable. Bref, souvent devenue de moindre rapidité et plus anonyme, l'hôtellerie n'a plus assumé au même degré qu'au temps de son plein essor l'activité stimulatrice à laquelle le tant de stations doivent leur naissance, leur développement, leur réputation.

Pourtant, je le redis, ce rôle reste nécessaire. Les pouvoirs publics l'ont parfois repris partiellement, sans doute, à la faveur de certaines réalisations collectives rendues d'ailleurs possibles par la création de fonds d'investissements cantonaux ou communaux largement alimentés par les taxes de séjour. Mais le secteur privé doit pouvoir continuer à faire sa part, s'il entend continuer à dire son mot dans les choix essentiels. Et sans me lancer dans un développement philosophico-politique qui m'entraînerait trop loin, j'affirme que ce partage des charges et des responsabilités a donné d'assez bons résultats pour que nous y tenions. Cependant il est clair que l'hôtellerie ne saurait assumer ce rôle actif et positif si elle ne peut raffermir sa position, assurer son renouvellement, son adaptation quasi permanente aux exigences d'une clientèle devenue plus difficile à contenter au fur et à mesure de l'amélioration de son propre standard de vie et de son confort quotidien, comme de l'ouverture de nouveaux marchés touristiques, sous toutes les latitudes et les climats.

## Vaud

### La vente des Trois Couronnes à Vevey

Un énorme coup de théâtre vient de secouer divers milieux veveysans. Fleuron de l'hôtellerie de la région, l'Hôtel des Trois Couronnes sera vendu (il ne reste plus que l'autorisation, considérée comme des plus probables, de la Confédération).

Le projet en circulait sous le manteau, mais la confirmation est brutalement tombée lors de l'Assemblée générale de la Société des Trois Couronnes (laquelle englobe aussi l'Hôtel du Lac), qui appartient pour 46% à la famille Herminjard.

L'acheteur est un homme d'affaires français, M. Gardinier, propriétaire des champagnes Pommery et Lanson, mais vivant surtout aux Etats-Unis de l'exploitation d'importantes mines de phosphate. Il possède aussi quelques hôtels en Floride.

La famille Herminjard - dont il ne faut pas oublier qu'elle a su porter au pinacle les Trois Couronnes, l'un des hôtels les plus réputés de Suisse - a certes réussi à un «coup fumant» en vendant, selon les propres termes de M. Gaston Herminjard, «au prix du collectionneur»!

Cette affaire soulève pourtant passablement de grogne à Vevey, où l'on reproche à la famille Herminjard d'avoir agi dans le secret le plus absolu, à part quelques actionnaires qui permirent à l'acheteur d'obtenir le 5% d'actions manquantes pour l'assurer de la majorité absolue de 51% du capital. Les autres actionnaires, dont le président, M. Victor de Gaudard, n'étaient au courant de rien.

Ce sont certes là péripéties locales. L'important, c'est l'avenir des Trois Couronnes et de l'Hôtel du Lac. Sur ce point, M. Gardinier a paraît-il donné les assurances les plus formelles: il entend conserver l'activité hôtelière de la société, et de plus il est décidé à y apporter d'importantes investissements. On espère, car le contraire serait désastreux pour le tourisme veveysan.

Cette vente imminente ayant tenu la vedette de l'Assemblée générale, il faut tout de même ajouter que les deux hôtels ont remarquablement bien travaillé en 1980: les recettes ont été de 4,6 millions de francs, en augmentation de 10% sur 1979, et le bénéfice net s'est élevé à 239 000

francs, permettant de faire passer le dividende de 14 à 15%.

### Le «Métro» roule bien...

L'exercice 1980 de la Compagnie du chemin de fer Lausanne-Ouchy (l'ancienne «ficelle», aujourd'hui moderne et rapide «métro») a été marqué par une augmentation du nombre des voyageurs transportés sur les deux lignes «Lausanne-Gare» et «Lausanne-Ouchy»: 6 844 000, contre 6 751 000 en 1979. Au compte d'exploitation (qui comprend aussi d'importants revenus immobiliers), le bénéfice brut atteint 2,02 millions de francs (2,13 millions de francs en 1979). Le bénéfice net est de 960 000 francs (800 000); il permettra à l'Assemblée des actionnaires d'accroître le dividende de 10 à 12%.

### Au Casino de Montreux

A l'occasion de l'Assemblée générale de la Société du Casino de Montreux, le président M. Pascal Pittet, a déclaré: «Le Casino, profitant de la bonne santé générale du tourisme, a passé le cap des années difficiles».

Pour ce qui concerne l'exploitation des jeux, le chiffre atteint à été de 1,85 million de francs. Ceci constitue un record qui place Montreux en tête des casinos suisses. L'exercice général a été bon. Il a permis à la Société d'effectuer des amortissements divers et de procéder aux premiers remboursements des intérêts des prêts hypothécaires en second rang. Le compte de l'exercice 1980 boucle par un bénéfice de 5718,65 francs.

### Centre sportif de Villars

On sait que le Centre sportif de Villars - l'un des principaux pôles d'attraction de la station - était il y a peu au bord de la faillite. Sauvé par les actionnaires qui acceptèrent un abaissement de 65% de la valeur des actions, par l'Etat de Vaud qui renonça au remboursement d'un prêt de 350 000 francs, par la commune, le Centre doit encore faire face à de nombreuses dettes, mais sa situation actuelle lui permet de travailler dans des conditions normales.

A preuve l'exercice 1980 qui est sorti des chiffres rouges et qui boucle par un excédent de recettes de 35 900 francs. Les recettes de la piscine ont été en hausse, celles du fitness ont presque doublé. Le Centre, espérons-le, est maintenant sur la bonne voie. Cl. P.

## Gastronomie

### Le meilleur commis rôtiisseur suisse

Nous avons publié, la semaine passée, une photo de la remise des prix lors du Concours du meilleur commis rôtiisseur suisse 1981, à l'Ecole hôtelière de Lausanne. Six concurrents s'étaient mesurés à un «panier» soigneusement préparé par les responsables du concours annuel de la Confédération de la Chaîne des Rôtisseurs, bailliage de Suisse.

### Une participation relevée

Aux coquilles Saint-Jacques, à l'épaule d'agneau et son accompagnement, au dessert à base de fraises, chacun a apporté ses connaissances et sa propre personnalité. A l'heure des résultats, le président du jury, M. Bolli, a tenu à souligner que jamais les concurrents n'ont été d'un si haut niveau. Il n'y a que 104 points entre le vainqueur, M. Philippe Arlaud (Genève), et le sixième concurrent.

Chaque concurrent a quitté Lausanne chargé de prix. Comme de coutume, le vainqueur participera au concours international qui se déroulera l'an prochain.

### Liste des lauréats

1. Philippe Arlaud, 781 points  
Restaurant du Parc des Eaux-Vives / Genève
2. Peter Lüthi, 761 points  
Hôtel Schweizerhof / Davos
3. Peter Kuhn, 743 points  
Restaurant Clipper / Zurich
4. Jan Skinner, 696 points  
Hilton International / Bâle
5. Jürg Jost, 693 points  
Hôtel Krone / Sarnen
6. Hansruedi Gsell, 677 points  
Hilton International / Zurich

### Le jury

Organisé et présidé par M. Nicolas Conrad, argentin national de la Confédération, le concours 1981 était doté d'un jury composé des personnes suivantes: M. Arthur-Paul Bolli, président; M. Gaston Gav, Corseaux; Mme Marianne Kaltenbach, Lucerne; M. Jacques Montandon, Lausanne; M. Roger Morel, Fribourg; M. Peter Musa, St-Gall; M. André Oggier, Sierre; M. Roland Savary, Genève; M. Werner Wymann, Muri. sp/r.



Comité national suisse du Grand Prix des guides touristiques

# Palmarès 1981

Le Comité national suisse du Grand Prix des guides touristiques a procédé à l'attribution de ses distinctions pour l'année 1981. Nous citons ci-après les ouvrages et autres réalisations qui ont fait cette année l'objet d'une récompense. La remise officielle des prix, par le Comité national suisse que préside M. Bernard Solier, aura lieu le 12 juin à Genève.

A cette occasion, seront présents de nombreux représentants des autorités cantonales et communales, de l'Office national suisse du tourisme, des offices régionaux du tourisme, de l'hôtellerie et de la presse, sans oublier les principaux auteurs et réalisateurs des publications primées.

## Prix et distinctions

● Le Grand Prix 1981 a été décerné à l'ouvrage «Terre de Fribourg» (Editions Fragnière, Fribourg) dont les auteurs sont Leo Hilber (images), Michel Collard et Guido Staub (textes). A noter que le Grand Prix échoit pour la deuxième fois déjà à un ouvrage fribourgeois.

● Dans la catégorie des livres touristiques de villes et de régions, le premier prix a été décerné à l'ouvrage «Merveilleux Genève» (Editions du Grand-Pont) de Jean-Pierre Laubscher. Dans la même catégorie, une mention a été décernée à «Neuchâtel, un pays» (Editions Gilles Attinger, Hauterive) de Jean-Pierre Jelmini. Dans cette même catégorie, le Comité a décidé de classer hors concours mais avec une mention spéciale la collection «Découverte de la Suisse» (Editions Avanti, Neuchâtel).

● Dans la catégorie des livres touristiques, gastronomie et tourisme, le Premier prix a été décerné à l'ouvrage «Les fromages suisses», de Jacques Montandon (Editions Edita, Lausanne). Dans la catégorie des guides gastronomiques et touristiques, le premier prix a couronné le «Guide du vignoble vaudois», édité par l'Office des vins vaudois, à Lausanne.

● Dans la catégorie des guides d'art et de culture, le premier prix a été décerné au

«Guide des Musées suisses» (Editions Paul Haupt, Berne).

● Dans la catégorie des plaquettes et brochures d'accueil de villes et de régions, le premier prix a été attribué à l'ouvrage «Payerne et ses hameaux», édité par la Municipalité de Payerne.

● Dans la catégorie des prospectus et dépliants touristiques, le premier prix a été décerné au Service de publicité du BLS pour son dépliant «BLS-Berne-Lötschberg-Simplon». Trois mentions ont été décernées aux dépliants «Jura suisse, pays de vacances actives et de loisirs» (Pro Jura, Moutier); «Nyon-Coppet» (Office du tourisme et Association de Nyon, Coppet et environs); «Conseils vacances en Suisse» (CFF et Shell).

● Des mentions ont été décernées à divers guides spécialisés: «Guide des hôtels pour séminaires et réunions professionnelles en Valais» (Union valaisanne du tourisme); «Lötschberg-transit» de Verena Gurtner (Orell Füssli, Zurich); «Schaaffouse» et «Genève» (édités par la FSHM); «Pays de Neuchâtel» et «Pays de Vaud» (Kümmerly et Frey, Berne); «Les plus belles réserves naturelles de Suisse»; «Les Alpes au cœur de l'Europe» et «Le Saint-Gothard» (Editions Ringier, Zofingue).

● Dans la catégorie des revues touristiques, le Comité a attribué une mention à la revue «Terre Grischuna» (Editions Terra Grischuna, Coire).

Tous les prix sont matérialisés par des vitraux et des diplômes offerts par le Comité national suisse, ainsi que par des cadeaux remis par diverses firmes suisses.

## Offices du tourisme

### La Chaux-de-Fonds

#### Restructuration en vue

L'assemblée générale de l'Office du tourisme de La Chaux-de-Fonds s'est tenue le 25 mai à la Chaux vaissanne sous la présidence de M. Gaston Verdon.

Dans son rapport, le directeur, M. Fernand Berger, dressa un inventaire complet des très nombreuses activités de cet Office qui, durant l'exercice 1980, fit face avec le personnel de l'Office et le comité à de nombreux problèmes dus particulièrement à une situation financière difficile qui avait placé l'année 1980 sous le signe de l'austérité. Une commission de restructuration a fait un travail très important d'investigations et de réflexions; il va prochainement déposer son rapport à l'intention du bureau de direction et des autorités communales et des décisions fondamentales pour l'avenir de l'Office du tourisme de La Chaux-de-Fonds devront être prises durant les mois à venir.

Dans le cadre des statistiques, mentionnons que les nuitées hôtelières voient une augmentation réjouissante de 4,9%, comme les nuitées du camping du Bois-du-Couvert (+3,2%), alors que les nuitées de l'auberge de jeunesse étaient en légère diminution (-2,4%); l'ouverture des nouveaux bâtiments de cette institution est attendue avec impatience pour cet été. C'est plus particulièrement au niveau du mouvement du Bureau officiel de renseignements que la sollicitation de ce service a été très fortement augmentée. En effet, les demandes téléphoniques sont en augmentation de 134,2%, alors que les demandes verbales subissent une vertigineuse augmentation de 178%; au total ce sont quelque 43 000 demandes qui ont été adressées soit verbalement soit par écrit à l'Office du tourisme de La Chaux-de-Fonds qui, de plus en plus, devient la plaque tournante de l'information tant pour La Chaux-de-Fonds que pour toute la région du Jura neuchâtelois.



Près de 200 véliplanchistes venus de toute l'Europe ont participé aux régates Polysurf 81, mises sur pied par l'Association des étudiants de l'EPFL, à Lausanne. (ASL)

## Congrès EUHOFA Mexico 1981

A l'invitation de M. Armando Ruiz Galindo, président, les membres de l'EUHOFA sont conviés à participer, du 24 au 30 août (4 septembre pour le programme post-congrès) 1981, au «Congreso internacional de la Asociación europea de directores de escuelas hoteleras» à Mexico. Un programme haut en couleurs a été élaboré par les Mexicains, en collaboration avec le secrétaire général de l'EUHOFA, M. Paul Barraud (Lausanne).

Le programme académique du congrès est l'œuvre de M. José Krippendorff, directeur de l'Institut de recherches touristiques de l'Université de Berne.

Les thèmes suivants seront abordés: coûts et bénéfices du tourisme; évolution du marketing touristique et hôtelier; aspects économiques, sociaux et écologiques du tourisme; leurs influences sur l'établissement des programmes d'enseignement des écoles hôtelières.

Parmi les exposés qui seront prononcés à cette occasion, citons un discours de M. Carlo de Mercurio, président de l'EUHOFA international; deux présentations de l'industrie hôtelière et de l'organisation des écoles hôtelières au Mexique; une allocution du directeur général du tourisme et une autre du président de l'Association mexicaine des hôtels et motels; un exposé de M. Miguel Aleman, président du Conseil national du tourisme. Les partici-

pants seront notamment les hôtes de M. José Lopez Portillo, président de la République; ils visiteront également l'Ecole mexicaine de tourisme, la Mairie de Mexico, la Chambre nationale de l'industrie des restaurants et aliments. Les délégués seront logés à l'Hôtel Continental, à Mexico.

Le programme d'animation de ce congrès est particulièrement riche et devrait constituer une attraction à lui tout seul: réceptions gastronomiques et folkloriques, visite du célèbre Musée d'anthropologie de Mexico, etc. quant au programme post-congrès, il conduira les participants dans le Yucatan, sur les lieux de nombreux sites archéologiques: Chichen-Itza, Uxmal, Progreso.

● Secrétaire général EUHOFA: M. Paul Barraud, place de la Navigation 6, 1000 Lausanne.

## Encre et toujours la qualité!

(suite de la première page)

nomie, mais la meilleure politique monétaire ne garantit pas la prospérité.

En revanche, l'Institut d'émission est à même de ruiner l'économie, par une mauvaise politique. L'Etat - le cas échéant en agissant contre la banque centrale - peut parvenir au même résultat, comme le montre l'exemple de certains pays. Sur ce plan, la situation est moins inquiétante en Suisse. La Confédération connaît certes des problèmes budgétaires auxquels il serait souhaitable de trouver rapidement un remède, dans l'intérêt de la lutte contre le renchérissement, mais en général elle n'est pas prodigue et sa politique est favorable à l'économie. Par ailleurs, les partenaires sociaux ont montré ces dernières

années beaucoup de compréhension dans la recherche de solutions aux problèmes communs, notamment lorsque la position concurrentielle de notre économie était en jeu; ils ont ainsi créé un climat dans lequel il est possible de vivre et de travailler.

### Des efforts et des sacrifices

Le maintien de cette situation dépendra du résultat de la lutte contre l'inflation. Le retour à la stabilité des prix sera long, difficile et ne suivra pas toujours une ligne droite. Il faut toutefois s'engager dans cette voie si l'on veut éviter que les problèmes qui nous paraissent sérieux aujourd'hui ne se transforment rapidement en réelles difficultés.

Des expériences à l'étranger nous montrent que le retour à la stabilité des prix est particulièrement ardu lorsque des évolutions novices ont été trop longtemps tolérées. Le rétablissement de conditions optimales exige alors davantage de sacrifices. Il implique une certaine compréhension des interdépendances à long terme, ce qui ne va évidemment pas de soi. Par conséquent, les efforts doivent être axés d'emblée de façon à limiter aussi étroitement que possible les écarts par rapport au chemin de la stabilité.

Les gouvernements d'autres banques centrales sont obligés de lancer des appels à la modération, car maints pays tendent à vivre au-dessus de leurs moyens. Notre économie n'en est pas encore là. Il n'est pas exclu toutefois que notre revenu social diminue et que la part de chacun se rapetisse; celui qui, dans le cadre de la lutte pour la répartition du revenu, exigera une part plus importante du gâteau ne devra pas oublier que la part des autres deviendra encore plus petite.

### Se garder de la démesure

Que faut-il retenir de ces propos de M. Fritz Leutwiler? Tout satisfait que nous sommes de l'évolution qu'a connue notre branche ces derniers mois, nous devons néanmoins nous montrer prudents. Il se serait erroné de conclure que nous sommes sur la voie de l'expansion parce que nous enregistrons un taux élevé de fréquentation. Comme je l'ai souligné dans mon introduction, l'être humain semble toujours osciller entre deux états d'âme: débordant d'optimisme lorsque tout va bien, il se laisse envahir par un noir pessimisme lorsque tout va mal, et donne même l'impression d'y trouver un certain plaisir. Tout état intermédiaire, qui pourrait être qualifié communément de raisonnable, est jugé ennuyeux et guère digne d'être vécu. Or, c'est précisément la voie de la raison qui devrait, semble-t-il, être la seule à suivre, vu la situation actuelle.

Si dans les hautes sphères de l'économie on accorde la priorité aux impératifs de stabilisation et de lutte contre l'inflation, il faut en déduire que nous devons consacrer tous nos efforts à la qualité, et ce, en pratiquant des prix qui soutiennent toute comparaison.

Nous ne sommes cependant pas les seuls à devoir nous garder d'adopter une politique sans cesse contradictoire, ce qui m'amène au point que je désire traiter plus en détail: la promotion suisse du tourisme en général et l'ONST en particulier.

### La paternité de l'ONST

Les premiers efforts visant à faire de la publicité en faveur de notre pays remontent à l'année 1905. Ils étaient dus à l'initiative de la SSH. Nous pouvons donc en quelque sorte revendiquer la paternité de l'ONST et je vous montrerais que nous ne nous sommes pas contentés par la suite de savourer les joies que cela nous procurait, mais qu'au contraire nous n'avons jamais cessé de prendre au sérieux les devoirs qui en découlent. (...)

Passé encore qu'il ait fallu un certain temps dans ce pays pour que l'importance vitale du tourisme soit reconnue, ce qui est plus grave c'est que l'on ait négligé par la suite et que l'on néglige encore de poursuivre constamment les efforts visant à faire admettre cet état de choses.

### Une politique à long terme

Nous reconnaissons formellement que la Confédération s'est engagée à soutenir la politique promotionnelle en faveur de notre pays. Nous n'oublions pas qu'elle a versé des contributions extraordinaires - deux fois 5 millions de francs ces dernières années - ce dont nous lui sommes très reconnaissants. Il nous faut néanmoins souligner qu'il s'agissait souvent des mesures beaucoup trop ponctuelles, prises uniquement lorsque les circonstances l'exigeaient. Ainsi que M. Fritz Leutwiler l'a observé, il est nécessaire de prévoir les répercussions à long terme des actions que l'on mène, or cela ne va malheureusement pas toujours de soi. A l'instar de toute entreprise qui publie continuellement des informations sur ses activités et fait de la publicité, toute économie nationale doit pratiquer de nos jours une politique de propagande à l'étranger. Pour mener cette politique, la Suisse a recours à l'ONST, un bon instrument comme chacun s'accorde à le dire.

On verra ces prochains mois si l'on ne se contente pas dans ce pays de reconnaître l'importance de l'ONST, mais si l'on se montre également disposé à lui fournir les moyens financiers qui lui sont nécessaires pour remplir son mandat de manière efficace.

Ce serait pour nous, hôteliers, un véritable cadeau d'anniversaire qui nous serait offert à l'occasion de notre centenaire que nous allons fêter l'année prochaine.

## Des améliorations à la télécabine de Charmey

La Société de la Télécabine Charmey - Les Dents-Verts SA a tenu son assemblée générale le samedi 16 mai. Le président en charge, M. Fd Masset, président du gouvernement, fut très heureux d'annoncer aux actionnaires que leur société avait enfin réalisé un bénéfice.

Grâce à une saison d'hiver particulièrement favorable et à une saine gestion, ce bénéfice a été de 2447 francs, après divers amortissements qui ascendaient à plus de 176 000 francs. Par rapport à l'exercice précédent, les recettes ont progressé de 25% et les dépenses de 10%.

### 20 ans au service du tourisme

La société a été constituée en 1961 déjà. Maintenant, elle occupe sept personnes à plein temps et une trentaine d'employés occasionnels. Il est vrai que les travaux d'entretien des installations et des pistes sont constants. Il y a deux ans, la télécabine avait bénéficié d'importantes améliorations, cause aussi de l'augmentation sensible des personnes transportées.

Dans ses propos, M. Pierre Bugnard, directeur, a relevé que le téléski Banderettes 1, l'installation la plus ancienne, exige de nouveaux investissements afin qu'elle

continue à répondre aux normes de sécurité. En fait, sur la base d'une étude, les actionnaires ont décidé de reconstruire entièrement les installations, en modifiant quelque peu le tracé, ainsi que le type même du système. Un self-service à assiettes augmentera le débit horaire de 50 à 900 personnes. Cette réalisation est prévue pour l'hiver prochain.

### Investir dans l'accueil...

Ce slogan, émis lors de la causerie de M. André Genoud, président de l'Union fribourgeoise du tourisme, énonce de façon lapidaire la politique que s'est donnée la promotion fribourgeoise, dont les chances sont encore sensiblement augmentées par la RN 12 qui met l'Europe de l'Ouest à un point d'essence de chez nous. Et puis, le canton de Fribourg est à même d'offrir une nature et des sites de qualité qui répondent aux vœux de nos hôtes.

## Un grand merci au comité d'organisation!

Il sied aujourd'hui de remercier chaleureusement tous les artisans de cette assemblée générale 1981, en particulier son comité d'organisation:

Fredy Lehmann, président d'honneur  
Jacques Pernet, président  
André Cottier, trésorier  
Alexandre Scheuchzer, secrétaire  
Héribert Miedler (président SSH du canton de Fribourg)  
Jacques Birr, membre  
Albert Bugnon, membre  
Germain Maillard, membre  
Me René Monferini, membre  
Rudolf Neuhaus, membre.

Merci aussi aux maisons et organisations dont l'appui et les concours ont contribué à la réussite de cette assemblée.

Agence SA, Bulle; Arkina, Yverdon-les-Bains; Cafag-Paprio SA, Fribourg; Salami Epagny SA, Epagny; Sibral Cardinal SA, Fribourg.

Etat de Fribourg, Ville de Fribourg, Commune de Gruyères, Commune de Guin, Ville de Morat, Union Fribourgeoise du tourisme, Office du tourisme de la Ville de Fribourg.

Banque Populaire Suisse, Bulle; Caves des Rochers, Guin; Chocolats Villars SA, Fribourg; Corboz SA, Bulle; Gremo SA, Fribourg; Favre/Hennessy SA, Genève; Bourgogne Bouchard; Champagne Lanson; Jules Gex SA, Bulle; Holzgang SA, Küssnacht am Rigi; Marmot et Henckell, Wollerau; Morand Frères SA, La Tour-de-Tréme; Selecta SA, Morat; Vin Union, Satigny GE.



Verband Schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren

**VSKVD**

Association suisse des directeurs d'offices de tourisme

**ASDOT**

## Perfectionnement professionnel des employés d'offices de tourisme

Voilà plus de 10 ans, des directeurs d'offices de tourisme prévoyants organisaient pour la première fois au Gurten leur cours devenu déjà traditionnel. Conçu à l'origine comme cours de perfectionnement à l'intention des responsables d'offices de tourisme, il sert à présent d'élément de référence pour les séminaires préparant au diplôme fédéral en tourisme.

Cependant, les possibilités de formation et de perfectionnement ne doivent pas être l'apanage des cadres. Depuis quatre ans, des séminaires de plusieurs jours ont lieu deux fois par an à l'intention des employés des offices de tourisme. En Suisse alémanique, Brienz et Bad Ragaz se sont avérés parfaits comme lieux de rencontre, tandis qu'en Suisse romande,

Villars accueille particulièrement bien les francophones.

Récemment, le «Séminaire 1981 de Brienz» a réuni 46 participantes et participants pendant deux jours. Sous la conduite de M. René Wetzel, directeur de l'Office du tourisme de Brienz, ils traitèrent entre autres les questions suivantes:

- du bon usage du téléphone
  - comment décoder l'aspect positif des réclamations
  - l'art d'écrire des lettres promotionnelles
  - comment améliorer soi-même sa force de persuasion verbale.
- Le cours fut complété par un exposé de M. Theo Wyler, chef d'information de l'Office national suisse du tourisme, sur le thème «les organisations touristiques en Suisse».

Assemblée de Pro Jura à La Neuveville

## De grandes tâches en perspective

Soleil au beau fixe (sens propre et figuré), samedi 23 mai, à La Neuveville, où Pro Jura, sous la présidence de M. Ervin Montavon, de Moutier, a tenu sa 78e assemblée générale, en présence de deux membres d'honneur, MM. Etienne Philippe, ancien conseiller national, de Delémont, et François Choquard, de Porrentruy, éminent spécialiste, comme on sait, des questions chevalines. De nombreuses personnalités du monde politique et touristique, et de nombreux membres et amis ont participé à cette assemblée qui avait une allure de fête. M. Jacques Bloque, chef du Service de l'économie et de l'habitat, représentait le gouvernement jurassien et la Loterie romande. M. Jean-Marie Mauron, conseiller municipal, représentait la ville de Moutier.

En guise de hors-d'œuvre, le rapport d'activité du directeur, M. Francis Erard, a été présenté sous la forme plaisante d'un spectacle audiovisuel. Par la voix et par l'image, les membres de Pro Jura ont pu se rendre compte du riche champ d'activité d'une institution qui n'a jamais cessé d'aller de l'avant. Puis le directeur a brossé un tableau des activités et des initiatives à court et moyen termes. La nécessité, par exemple, de développer le tourisme de séjour et, partant, les nuitées en hôtellerie et parahôtellerie engage Pro Jura à poursuivre la création d'arrangements de vacances «tout compris». Après avoir créé, au cours de ces dernières années, une offre forfaitaire dans les activités du tourisme pédestre, équestre, hippomobile, de ski nordique, de canoë et de varappe, l'Office jurassien du tourisme offre, depuis cette année, deux nouveaux forfaits: une semaine d'artisanat à St-Ursanne et un Tour du Jura à bicyclette sur onze semaines.

### Les objectifs de Pro Jura

Depuis quelques années, souligne M. Erard, la propagande en faveur du tourisme s'inspire des méthodes de la publicité commerciale. Sans relâche, un office du tourisme doit rappeler, par les médias, les expositions, les affiches et la distribution du matériel de propagande, que le Jura existe et soutient la comparaison avec d'autres régions du pays. Il s'agit tout d'abord de développer le tourisme de séjour et d'augmenter les nuitées dans l'hôtellerie et la parahôtellerie. On s'achemine de plus en plus vers une politique du «tout compris». C'est ainsi que Pro Jura offre, depuis cette année, deux nouveaux forfaits: une semaine d'artisanat à St-Ursanne (où un potier initie les amateurs d'art) et un Tour du Jura à bicyclette, sur onze semaines. Les premiers circuits seront opérationnels dès le début juillet, jusqu'à mi-octobre.

En plus de la volonté de maintenir une clientèle suisse (qui représente le 80 % des nuitées), l'Office jurassien du tourisme (avec l'appui des pouvoirs publics du canton du Jura et de la Loterie romande) entend intensifier sa présence dans les principales foires européennes. Dans cette perspective, Pro Jura s'est inscrit au 1er Marché suisse du voyage organisé par l'ONST en Suisse, qui se tiendra à Interlaken le 18 et 19 octobre prochain. Pro Jura prévoit également une «Quinzaine jurassienne» à Paris, à l'occasion, en novembre, du vol inaugural de l'avion «Jura», offert par Swissair.

### Un pluriel

Dans le domaine des publications, la sortie de presse, prévue pour la fin de l'année, de la nouvelle revue «Jura Pluriel» constituera un volet important des futures activités. Cette publication, bi-annuelle, remplacera l'ancienne revue, tout en assurant, en Suisse et à l'étranger, le rayonnement culturel, touristique et économique du Jura et de ses diverses régions. Pro Jura mettra encore en chantier le 5e Cahier, qui sera dédié au drapeau

du Jura et à son histoire. Enfin, l'Office du patrimoine historique s'est adressé à Pro Jura pour publier prochainement le premier Guide des monuments historiques du Jura.

Actuellement, le nouveau dépliant général du Jura fait défaut, qui se trouve en préparation. Si l'aide de l'Etat parvient selon les prévisions budgétaires, ce dépliant sortira de presse cet automne et sera largement diffusé à l'étranger, d'où abondent les demandes. Jusqu'en septembre, l'Office jurassien du tourisme dirigera l'animation touristique de la grande exposition «Jura, treize siècles de civilisation chrétiennes».

### Moutier et Delémont

A court terme, le programme d'activité a inscrit l'application de la décision prise par les organes dirigeants concernant l'ouverture d'un Office du tourisme sur le territoire du canton du Jura. Doté dès le printemps 1982 d'une «antenne» qui fera corps avec l'Etat jurassien, Pro Jura, présent à la fois à Moutier et à Delémont, sera encore mieux à même de remplir sa mission de propagande, d'information et de documentation.

Enfin, dans le domaine du tourisme pédestre, l'année 1982, constituera, selon la décision de l'ONST, l'année nationale de la marche. Pro Jura s'associera pleinement à cet événement et constituera, cet automne, l'Association cantonale jurassienne de tourisme pédestre. Notre confrère Denis Moine, de la TV, en sera le premier président.

Puis M. Ervin Montavon a relevé que

### La municipalité fait le point...

## «A Montreux, votre congrès sans taxi»!

Tel est l'audacieux slogan avancé par M. Jean-Jacques Cevey, conseiller national et syndic de Montreux, au cours d'une conférence de presse tenue à l'Hôtel Hermitage et destinée à renseigner sur la gestion de la commune en 1980. Y assistaient également MM. Jean-Pierre Weber, Robert Rochat et Guido Biavati, municipaux.

Passant sur la «cuisine» interne de la commune, sur sa gestion et sa situation financière qui sont bonnes, nous nous attarderons sur les aspects touristiques et hôteliers qui préoccupent la municipalité.

On sait qu'actuellement Montreux, sur le plan hôtelier, construit, transforme, agrandit. L'apport de fonds privés y est essentiel. M. Cevey s'en réjouit, explique qu'il y a quinze ans la capacité hôtelière de Montreux avoisinait les 5000 lits. Vint la crise et la disparition de plusieurs maisons, principalement de petits établissements. Plus grave fut la disparition du Continental et surtout celle du Grand Hôtel de Terriert qui rapportait 40 000 à 50 000 nuitées par an, soit le 10 % de l'ensemble des nuitées montreuises.

Actuellement Montreux ne dispose plus que de 4000 lits, ce qui en période de grand congrès (et de doublement de la capacité d'accueil de la Maison des congrès) oblige les organisateurs de loger les congressistes au-dehors. Avec tous les travaux actuellement en cours, Montreux disposera, dès le printemps 1982, de 4600 lits d'hôtels. Cela nous rapproche des 5000 lits d'il y a 15 ans et continue de justifier l'argument montreuisien qui veut que les hôtels sont si proches de la Maison des congrès, que chacun peut s'y rendre à pied. D'où le slogan «A Montreux, votre congrès sans taxi». Mais que l'honorable confrérie des chauffeurs de taxis n'y voie aucune chicane: pour elle, il y a plein de pain sur la planche!

En effet, M. Jean-Pierre Weber a révélé que les congrès ne procurent que 20 à 30 % des nuitées. Le reste est constitué par les nuitées individuelles, par celles des autocaristes, etc. Il s'agit d'une clientèle très différente, importante, pour laquelle il est urgent de construire des hôtels de classe moyenne.

Passant en revue les réalisations urgentes qui attendent la municipalité, M. J.-J. Cevey met en priorité la construction de l'Hôtel de Ville, et surtout le problème du parking qui en pleine saison est quasi insoluble. Il faut construire des places de parc en surface aussi bien que souterraines, avec un appui important de l'industrie privée. Divers emplacements sont déjà retenus.

### Des chantiers... qui font rêver

Le syndic de Montreux avait eu l'excellente idée de prévoir la visite de divers chantiers actuellement en travail. C'est là

Pro Jura, aux côtés des grandes associations jurassiennes, est resté debout. L'Office jurassien du tourisme souhaite, bien entendu, que l'aide matérielle de l'Etat soit à la mesure des efforts d'une activité intense pour la mise en valeur de toutes les ressources du Jura. Entre autres choses, le président a rappelé que, malgré les manœuvres du gouvernement bernois auprès de l'ONST contre Pro Jura, ce dernier est toujours la seule organisation touristique jurassienne reconnue officiellement par l'ONST.

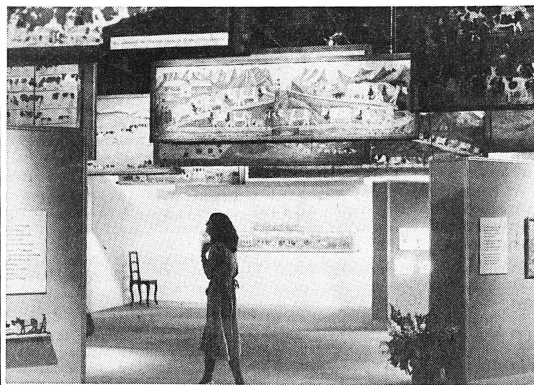
Pro Jura a dû, certes, à encore relevé le président Montavon, s'adapter à une situation nouvelle. Celle d'une association qui travaille, d'une part, pour une partie du pays où elle est sollicitée et appréciée, et, d'autre part, dans une autre partie du territoire où elle rejette, voire renie. L'entité jurassienne, telle qu'elle apparaît aux yeux des promeneurs, touristes, sportifs, voyageurs de tout pays en quête de repos et de vacances tranquilles, artistes, mélomanes, simples passagers d'un jour ou d'une nuit, gastronomes, congressistes, demeure indissociable pour tous.

### Au comité

Les comptes ont été bouclés avec un excédent de dépenses de quelque 37 000 francs. Le budget, prudent, laisse pourtant une jolie marge de manœuvre. L'assemblée a ensuite procédé à l'élection d'un membre au comité, en remplacement de M. Rodolphe Ammann, de La Neuveville, en la personne de Me Rosette Arad, avocate. Si tôt que des propositions seront connues de la part de Laufon, un successeur sera désigné pour remplacer M. Léo Hänggi, qui s'est retiré après plus de 30 ans d'activité, et qui a reçu une grande marque d'estime et un cadeau. La prochaine assemblée générale aura vraisemblablement lieu à Delémont.

Cette journée, placée sous le signe d'un coude-à-coude fraternel et dans le plus bel esprit de détente, s'est poursuivie par une réception à la Maison de Bellelay (un petit verre de Schaffiser à la main) et par des agapes à l'Hostellerie Jean-Jacques Rousseau. Les dernières heures de l'amitié se sont envolées en direction de l'île de Saint-Pierre, à bord d'une unité de la Compagnie de navigation du lac de Biennet, et dans la lumière des siècles, sous les voûtes du Musée historique de La Neuveville.

Claude Ruchet



Jusqu'au 27 septembre 1981, le Musée grüérien, à Bulle, présente une remarquable exposition de poays, œuvres de peintres paysans et expression d'un art populaire très original. (ASL)

## Manifestations

### L'alpage au musée

Le Musée grüérien, à Bulle, dans le cadre du 500e anniversaire de l'entrée du canton de Fribourg dans la Confédération, expose une soixantaine de «poays», œuvres de peintres paysans remontant à 1830. Ces peintures sont destinées aux façades des fermes de la Gruyère et sont l'expression d'un art populaire très original de notre pays. Elles sont en l'occurrence accompagnées d'œuvres s'inspirant des thèmes de la vie alpestre. L'exposition sera ouverte jusqu'au 27 septembre 1981.

### Exposition au château

Le 28 mai, la commission administrative du Château de Gruyères a présidé au vernissage d'une exposition consacrée aux «objets de la vie quotidienne au XVe siècle». Les intéressés auront la possibilité de visiter cette exposition qui ne fermera ses portes qu'à fin décembre 1981; il s'agit de l'exposition que le célèbre château du bourg historique organise chaque année pour ses nombreux visiteurs.

## Affaires fédérales

### Un postulat en faveur de cars plus larges

Le Conseil fédéral a accepté un postulat demandant que la largeur maximale des camions et des cars soit portée de 2,30 à 2,50 m. La FST appuie cette intervention parlementaire et estime qu'il serait important de procéder le plus tôt possible à la révision nécessaire de la loi. La Suisse et aujourd'hui le seul pays européen prescrivant une largeur maximale de 2,30 m. Cela constitue un grave inconvénient pour le tourisme, puisque le nombre des cars qui entrent temporairement en Suisse est en constante augmentation. Cette extension pourrait même être considérée comme un moyen de désenclaver le trafic routier, puisque un car de tourisme entièrement occupé est susceptible de remplacer une colonne de voitures d'au moins 250 m de long. Il y a d'ailleurs toujours plus de bus dont la largeur atteint 2,50 m.

### Quelle incohérence!

Dans le cadre des mesures de soutien de la loi sur l'aide aux investissements, la construction de nouveaux hôtels peut être favorisée dans les régions de montagne par des abaissements des taux d'intérêt accordés pendant les premières années d'exploitation par l'entremise de la Société suisse de crédit hôtelier. Ces nouveaux hôtels subventionnés par l'Etat ont besoin de personnel et, comme ils ne peuvent être exploités toute l'année, ils doivent recourir à de la main-d'œuvre saisonnière. Celle-ci étant disponible dans une mesure très limitée en Suisse, il faut la faire venir de l'étranger où il y a des millions de chômeurs.

Néanmoins, le Parlement suisse veut, avec l'accord plus ou moins avoué du Conseil fédéral, aménager la nouvelle loi sur les étrangers de manière que le nombre actuellement insuffisant de 110 000 unités doive être ramené à 84 000. Comment doter les hôtels récemment construits avec l'aide de l'Etat de saisonniers, avec un contingent réduit d'un quart? Probablement aux frais des entreprises existantes!

Rien ne pourrait mettre mieux en évidence l'incohérence de cette politique que l'aide aux régions de montagne. D'un côté, des subventions, de l'autre, une législation qui les empêche de se développer.

## VALAIS

### Le fameux trépid

Hôteliers, cafetiers, responsables du tourisme, responsables de l'économie valaisanne en général, tout ce monde a tenu ses assises annuelles au seuil des vacances d'été. Partout, dans tous les rapports, une évidence surgit: l'importance grandissante du secteur touristique pour un canton comme le Valais.

Il ressort plus que jamais des considérations publiées ces jours passés qu'actuellement le tiers de l'activité économique du canton est dû au tourisme. L'importance de ce secteur se situe aujourd'hui au même niveau que celui de l'industrie. Les revenus sont globalement plus élevés dans l'industrie, mais le tourisme procure beaucoup plus d'emplois. Par rapport à 1965, l'industrie enregistre à peu près les mêmes effectifs soit 15 000 personnes occupées à plein temps. Sa part au revenu fiscal est restée stable. Il représente le 20 %. L'agriculture a vu son importance diminuer. Le tourisme pendant ce temps n'a fait que progresser.

Les économistes valaisans sont d'avis que les deux tiers des postes de travail supplémentaires que le canton doit créer d'ici l'an 2000 pour répondre aux besoins de la jeunesse actuellement en formation, devraient être trouvés dans le tourisme.

Jamais encore l'image bien connue du fameux trépid sur lequel repose toute l'économie valaisanne: tourisme, industrie, agriculture, n'est apparue aussi saisissante.

Le Valais représente actuellement, au chapitre des nuitées, le dixième du total suisse.

On compte actuellement dans le canton 848 hôtels, pensions, auberges et motels au bénéfice de concessions, le tout représentant plus de 42 000 lits. A côté de cela, le canton est en mesure de louer à ses hôtes 130 000 lits pour touristes en chalets ou en appartements de vacances. L'hôtellerie représente le 34 % des nuitées, les chalets et les appartements de vacances représentant le 48 %. Plus de la moitié de la clientèle valaisanne est suisse. Les Allemands viennent bien sûr toujours en tête dans la liste des étrangers avec 22 % des nuitées, contre 9 % pour les Français et le 8 % pour les Belges.

### Le grand rendez-vous solaire

Des pluies «infernales» sont tombées durant une semaine sur le Valais. Puis soudain ce fut un soleil divin qui se leva le matin même où s'ouvrait à Sierre cette foire de renom international connue sous le nom de «Rencontres solaires suisses». La manifestation se terminera ce week-end du 7 juin. Mise en place par la Société de développement de Sierre et de Salquenen, elle a bénéficié de l'appui, une fois de plus, des autorités communales et de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne.

D'autres villes suisses et européennes tentent actuellement de faire elles aussi du soleil leur spécialité. Sierre devra plus que jamais défendre ses chances. La mise sur orbite, il y a deux ans, de la grande foire solaire sieroise, fut un succès. Les organisateurs ont fait mieux cette année encore. Quelque cinquante stands furent ouverts. La Société suisse pour l'énergie solaire qui compte plus de 6000 membres a joué une part active dans la manifestation 81. On a multiplié les conférences, les démonstrations, les tables rondes. C'est par dizaines que l'on compte actuellement en Valais les bâtiments recourant à l'énergie solaire. Le mouvement est lancé. Les Valaisans habitent le pays par excellence du soleil. Ils doivent miser plus que quiconque sur cette source prodigieuse d'énergie. Les «Rencontres sieroises» ont contribué à allumer cette grande flamme d'enthousiasme et d'initiatives.

J.-L.F.

**Armagnac**  
**Chabot Napoléon**

**Une idée nouvelle au moment du café**

Issu d'un assemblage subtil et génial de vieux Armagnacs d'une moyenne de 15 ans d'âge. Disponible en bouteilles de 250 cl., 70 cl., 35 cl. et 3 cl.

**Chabot Napoléon**

Importateur exclusif

**Aux Planteurs Réunis S.A.**  
Rue de Genève 17 1002 Lausanne 021/206931



Le premier Salon mondial du tourisme et des voyages

## Un jumeau de la Semaine mondiale

On sait que le comité d'organisation de la Semaine mondiale du tourisme et des voyages s'est considérablement étoffé quelques mois avant la manifestation de 1980 en passant de 4 membres fondateurs à 19 membres du bureau, qui représentent toutes les forces vives du tourisme français: ministère, agents de voyages, tour opérateurs, transporteurs, offices étrangers de tourisme, à l'exclusion du tourisme social. Organisée comme une association, loi 1901, la SMTV compte, en outre, comme membres tous les exposants de l'année qui, bien évidemment, sont à jour dans leurs cotisations.

Comme toute association, elle doit aussi tenir des assemblées générales, c'est ce qui vient d'avoir lieu au CNIT, sous la présidence de M. Michel Dusort. Il n'y a pas eu de révolution au cours de cette assemblée générale, mais de nombreuses nouvelles intéressantes.

### «Le Roi est mort, vive le Roi!»

Tout d'abord, il faut savoir que la Semaine mondiale est morte; elle est devenue le Salon mondial du tourisme et des voyages. Le sigle demeure donc et le numéro également. Ce sera le 7e SMTV.

On avait pensé un instant changer de lieu. Certains auraient aimé aller, par exemple, au CNIT. Finalement, avec ses nombreuses salles de spectacles qui accueillent si confortablement les groupes folkloriques, les présents ont décidé de rester au Palais des congrès. C'est d'ailleurs lui qui présente le meilleur rapport qualité/prix (justement à cause des nombreuses salles de spectacles). Enfin, il est une constante dans le domaine de l'organisation de manifestations grand public: on ne change pas sans réflexion le lieu d'implantation d'une manifestation qui a connu le succès.

Le 7e SMTV aura lieu du 11 au 21 février 1982.

### Trois manifestations

Les trois manifestations qui lui sont liées seront maintenues:

- Journées professionnelles les jeudi 11 et vendredi 12 de 9 à 18 heures.
- Forum international des congrès-INCOM qui, toutefois, se déroulera au Méridien, juste en face.
- Rendez-vous France, l'opération lancée l'an dernier par le ministère, Bienvenue France et d'autres partenaires, sera maintenue. Evidemment, on ignore quelles seront les intentions du gouvernement en tant que tel, mais les autres structures participantes existent toujours et ont manifesté le désir de continuer et d'inviter en 1982 un nouveau groupe de grands tour opérateurs du monde entier.

Les dossiers d'inscription seront mis en circulation fin mai.

### Prix et tarifs

Un niveau supplémentaire, le no 7 sera ouvert. On retrouvera donc: au niveau 1, la France, les tour opérateurs, les agents de voyages, les offices de tourisme français; sur la passerelle, on aura toujours le maritime; au niveau 3 s'installeront les exposants du bassin méditerranéen; au niveau 5 prendront place les grands pays étrangers; le niveau 7 sera le domaine de la section Amérique latine et Caraïbes.

Le prix d'entrée public passera de 15 à 20 francs. Il demeurera gratuit pour les professionnels.

La vente de voyages demeurera possible pour les possesseurs d'une licence d'agence de voyages.

Le prix du module de 9 m<sup>2</sup>, tout équipé est fixé à 9000 francs français (+17,6% de TVA).

### La seconde en importance

Les deux week-ends, la manifestation ouvrira de 10 à 19 heures. En semaine, elle sera accessible au public de 11 à 19 heures, au lieu de 10 à 20 heures. Il est apparu, en effet, que les professionnels désiraient disposer d'un plus de temps en soirée pour des contacts professionnels.

Au cours de l'assemblée générale, M. Stéphane Gessler (Bienvenue France) a signalé que le prix du Salon mondial était, toutes proportions gardées, assez modéré. A Bruxelles, pour 3 jours au BTF, on paye 8000 francs. Certains offices de tourisme n'en ont pas moins manifesté une certaine inquiétude à propos de l'importance des investissements que le SMTV nécessite.

M. Castex, président de l'Office du tourisme de Paris et du Comité régional de tourisme d'Ile-de-France, a tenu à signaler que le SMTV était devenu la seconde manifestation touristique au monde, après l'ITB Berlin.

Rappelons, en tout cas, les performances des SMTV depuis leur lancement: 1976: 46 000 visiteurs - 1977: 70 000 - 1978: 80 000 - 1979: 101 000 - 1980: 107 000 et 1981: 118 000. cni

## Restauration

### Hippopotamus à Bruxelles

Quelques jours après l'ouverture de son sixième établissement à Paris, Christian Guignard, étudiant en médecine devenu restaurateur en 1965, a installé à Bruxelles un Hippopotamus dont la formule est très proche de celle existant en France, où le premier établissement s'ouvrit au cœur de Paris en juin 1968, quelques semaines après le fameux mai contestataire...

Un investissement de 2,5 millions de francs français a été consenti pour l'établissement belge. Le responsable principal y est aidé de deux adjoints dirigeant deux équipes de 12 personnes qui assurent en salle les deux roulements de la journée (ouverture jusqu'à 1 heure du matin). Les hôtes de table contrôlent en moyenne 18 places (120 places en tout). La salle est équipée d'une grille-ride travaillant à la vue du client et d'un vaste office froid où sont traités les hors-d'œuvre, les desserts et la pâtisserie.

Outre quelques hors-d'œuvre classiques et de belles salades, la carte propose une dizaine de pièces de viande, de bœuf et deux fromages dont le choix est judicieusement limité aux deux plus célèbres bœuf de France: celui de Meaux et celui de Melun. Une belle variété de glaces exotiques se distinguent parmi les desserts. Le fameux coefficient qualité/prix fait osciller le prix d'un déjeuner entre 450 et 500 francs belges pour une entrée, une grosse pièce, un dessert et un café.

Rappelons que les six Hippo de Paris, avec un personnel global de 450 personnes, servent 5000 repas par jour et qu'en terme de poids ces Hippo parisiens consomment une tonne de viande par jour! M. R.

### Des échos qui feront école

### Nouvelles des Seychelles

Selon le Consulat général de la République des Seychelles, à Paris, la construction hôtelière va bon train sur ces îles où 600 lits seront prochainement mis sur le marché. Alors qu'un bureau de l'Office du tourisme des Seychelles s'est installé récemment à Milan, un organisme de promotion et de marketing du tourisme à l'étranger, le «Seychelles Tourism Marketing Board», s'apprête à entrer en fonction. Il sera composé de représentants du secteur touristique privé et du gouvernement seychellois. Une commission d'autre part est constituée dans le but d'étudier et de contrôler les prix des prestations dans les hôtels de l'archipel, tout en veillant à l'efficacité de leur gestion.

Enfin, devant l'augmentation continue des demandes d'opérations charters, le gouvernement des Seychelles a décidé de réétudier toute cette question et de prendre, le cas échéant, de nouvelles mesures. sp/r.

## Séminaires et congrès bruxellois

Le Palais des congrès, au Mont-des-Arts, à Bruxelles, a fêté son vingtième anniversaire. Grand vaisseau multilingue, plein d'occupations et de préoccupations, il offre actuellement dix salles d'une capacité de 10 à 1200 places, dont neuf disposent des équipements de traduction simultanée, d'audio-visuel complet, de vidéo et d'enregistrement.

Sont mis aussi à disposition, la télévision couleur en circuit fermé, un service de mécanographie, un bureau de télégraphes et téléphones avec salle de presse, un bureau de poste, des locaux pour banque et agence de voyages, une salle d'exposition, un parking pour 1000 voitures, un bar et un restaurant.

Récemment diverses salles ont été renouvées. Prochainement les halls seront meublés, tout en respectant les superbes fresques des grands surréalistes belges, MM. Paul Delvaux et René Magritte, et d'autres artistes ayant contribué à l'embellissement de ce monument de l'Etat. La construction d'une nouvelle salle de 220 personnes est également envisagée.

### Un répertoire des salles

Un service spécial «Brussels Conventions», dépendant du Brussels Tourist Office (TIB), a, par ailleurs, répertorié les autres salles de réunions de la capitale bruxelloise, renseigne sur ses possibilités hôtelières, documente sur tous les services pouvant collaborer avec succès à un congrès. Retenons parmi les salles de séminaires et de congrès: le Centre international de conférences de Bruxelles au Parc des Expositions (15 salles de 25 à 500 personnes et un palais aménageable en salle de congrès pour 1500 personnes), l'Expo Rogier Center (deux salles, l'une pour 35 à 150 places, l'autre de 100 places), le Shell Auditorium (auditorium de 30 à 288 places, hall 300 places, salle de conférences de 40 places), les salles de la Galerie Louise (100 à 800 personnes), l'Auditorium Hamoir (10 à 350 personnes), l'Au-

Après un léger recul des ventes

## Les Etats-Unis, premier importateur de cognac

Optimisme mesuré ou pessimisme prudent, selon l'interprétation, telle est l'attitude des dirigeants du Bureau national du cognac. L'année 1980 n'a pas été glorieuse, mais venait après 4 ans de forte progression. L'année dernière, les ventes de cognac ont atteint un total de 145 millions de bouteilles, en léger recul de 4,3% sur 1979.

Le marché intérieur français, avec 27,8 millions de bouteilles marquées en 1980 une régression de 10,5%. Les professionnels ont tout lieu de craindre que la nouvelle taxation imposée par la loi de Finances de 1981 ne provoque un nouveau fléchissement. Mais, en tout cas, le chiffre d'affaires du marché intérieur aura été de 610 millions de francs environ en 1980, contre 500 millions en 1979, en raison d'une croissance des ventes de cognac «haut de gamme».

### Des stocks pour 10 ans

L'exportation, encore assez satisfaisante l'année dernière, représente 117,3 millions de bouteilles, en recul de 3,2% sur 1979. Elle reste toutefois supérieure à celle de 1978. D'ailleurs, le chiffre d'affaires réalisé sur les marchés extérieurs atteint 3,1 milliards de francs (+6,4%), grâce à la qualité des cognacs vendus à l'exportation. Les Etats-Unis sont devenus l'année

dernière le premier importateur avec 24,1 millions de bouteilles (+19%) et un chiffre d'affaires en hausse de 40%. Viennent ensuite le marché britannique, qui régresse de 22%, le marché allemand qui occupe encore la 3e place, tandis qu'au Canada la situation s'améliore après plusieurs années difficiles.

En 1981, l'exportation sera sans doute «perturbée» par la situation économique de plusieurs marchés traditionnels. En France même, où les stocks dépassent l'équivalent d'un milliard de bouteilles, soit plus de 10 ans de ventes au rythme actuel, la profession attend avec vigilance le résultat de l'activité de la commission tripartite (parlementaires, administration et professionnels) qui doit se réunir vers la fin du mois pour examiner les problèmes de fiscalité, si possible sous un jour nouveau et de toute façon dans la perspective d'une prise de position à l'égard des décisions communautaires. sp

### A la découverte d'un continent

## L'Australie touristique en devenir...

En 1979, 95 000 personnes de l'Europe continentale ont visité l'Australie. Parmi celles-ci, 30 000 venaient d'Allemagne. Mais par rapport au nombre d'habitants, la Suisse se place encore avant l'Allemagne avec 5600 visiteurs. Le nombre de demandes de visas reçues par l'Ambassade d'Australie à Berne laisse prévoir encore une augmentation du nombre de touristes suisses pour 1980.

Depuis 1975, 18 000 touristes suisses se sont rendus en Australie, dont 5600 pour la seule année 1979. Ce chiffre correspond à une augmentation de 17% comparative-ment à l'année 1978. Depuis 1975, les touristes suisses ont dépensé 35 millions de francs en Australie, dont 11 millions en 1979. Dépense moyenne pour la nuitée et le petit déjeuner: 65,6 francs suisses. (Moyenne de tous les autres touristes étrangers: 61,5 francs suisses.)

● 40,7% des Suisses sont allés en Australie en touristes, 17,6% pour visiter des parents et 20,7% en voyage d'affaires; 63,8% des visiteurs suisses entreprennent ce grand voyage seuls, 28,3% à deux et seulement 10% avec toute leur famille.

Selon un sondage effectué par l'Australian Tourist Commission (ATC), 61,2% des Suisses ont fait préparer leur séjour en Australie dans une agence de voyages, alors que 27,7% ont acheté leur billet directement à une compagnie d'aviation et organisé seuls leur visite du pays. Les 11,1% restants ont entrepris leur vol vers l'Australie depuis un autre pays, s'y sont rendus en bateau ou en qualité de membre d'un club ou d'une association.

● Alors que, selon la moyenne générale, seuls 4,1% des visiteurs de l'Australie s'y

rendent en 1ère classe, les Suisses établissent le record incontesté avec 11%.

### Un pays attachant

La durée de séjour moyenne des Suisses en Australie est de 32 nuitées, alors que pour la totalité des autres étrangers, cette moyenne atteint 30 nuitées; 46,8% des hôtes suisses restent dans les 2 grandes villes de Sydney (27,0%) et Melbourne (19,8%). Quant à l'état du Queensland, il se trouve la Grande Barrière, il attire 14,1% des Confédérés.

Les 54% des touristes suisses ayant fait un séjour en Australie en 1979 a déclaré vouloir y revenir dans les 5 prochaines années. Pour répondre à la question «désirez-vous passer votre prochain séjour en Australie?», 32,2% ont choisi le Northern Territory avec ses terres vierges et l'Arnhemland au climat tropical, 22,9% les plages et la Great Barrier Reef du Queensland et 12,2% la ville de Sydney comptant 3,5 millions d'habitants.

### La diversité d'un continent

Des offres spéciales, comme le «See Australia-Fare» donnant droit à une réduction de 30% sur les tarifs des lignes aériennes intérieures, et de nombreux autres avantages accordés aux touristes incitent à découvrir les régions les plus diverses de ce pays. Pour ce qui est de la diversité, précisément, il a beaucoup à offrir. La côte orientale animée, avec Sydney et Melbourne, des villes de plus de 2 millions d'habitants, la Grande Barrière (2000 km de long et à certains endroits 400 km de large), le Nord et Nord-Est au climat tropical, les terres vierges, les côtes presque sans limite, l'île de Tasmanie...

● L'Australie s'est rapprochée de 5 heures de vol, depuis septembre 1980. Il n'y a à vrai dire pas encore de ligne directe de la Suisse, mais depuis Francfort, la Qantas a un départ chaque semaine pour Perth, sur la côte occidentale, par Belgique et Bombay. De Perth à Sydney, il y a encore 4000 kilomètres. sp/t.

## Abonnez-vous!

Souscription d'un abonnement à l'hôtel revue + revue touristique

	Suisse	Etranger
1 an	Fr. 49.-	Fr. 64.-
6 mois	Fr. 34.-	Fr. 40.-
3 mois	Fr. 23.-	Fr. 28.-

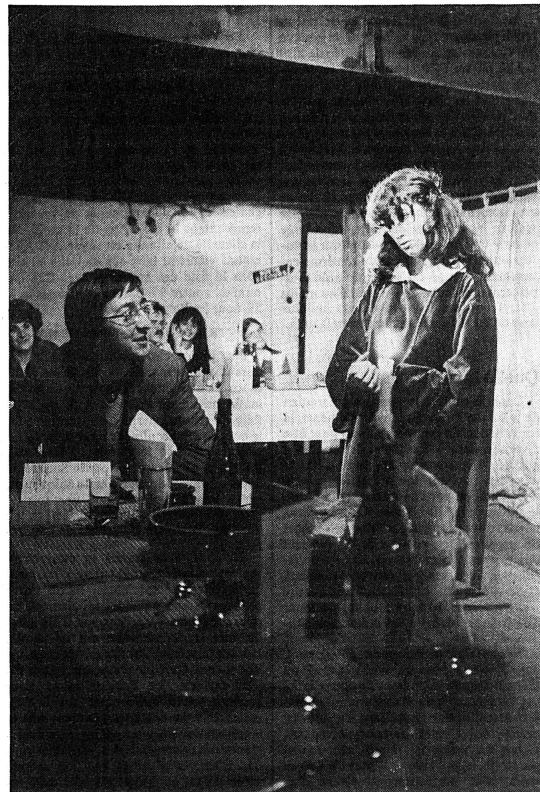
Cochez l'abonnement désiré.

M./Mme/Mlle/Entreprise

Rue/No

No postal/Lieu/Pays

Ce coupon est à retourner à: hôtel revue, case postale 2657, 3001 Berne



En Belgique, la gastronomie entre au théâtre! Quand Christine de Pisan invite à sa table, vertueusement, c'est là une prière qui ne se refuse point. A Bruxelles, le Théâtre-Poème a lancé un nouveau spectacle: «Chez Christine», cette grande dame contemporaine des premiers poètes français que la critique pudique a passée sous silence. On s'amuse beaucoup en regardant une succession de scènes et de croquis truculents, mais on apprécie aussi de déguster, au cours du repas à la médiévale, d'excellentes spécialités régionales belges, telles que les cochonailles, le poulet servi en bouillon, les fromages, etc. (M. R.)



**AU CŒUR DE LA VILLE**



**Le Commerce**

GRAND CAFÉ - TERRASSE  
RESTAURANT - BRASSERIE

7, place du Molard  
1204 Genève  
tél. (022) 28 99 88

Ouvert tous les jours. Cuisine chaude de 11 h. à 0 h. 30.  
Parking du Mont-Blanc. Grande Terrasse.

Cherche pour cet automne ou date à convenir dans brigade moyenne un

**chef de cuisine**

dynamique, ayant le sens de l'organisation et du contact humain.  
Offrons une place très bien rémunérée à personne capable sachant prendre ses responsabilités.

Faire offre avec curriculum vitae, photo et copies de certificats à la direction.

4112

**Hôtel de Berne, Genève**

cherche pour la saison d'été un jeune

**commis de cuisine**

Suisse ou permis valable.

Offres avec copies de certificats à la direction.

Hôtel de Berne  
26, rue de Berne, 1201 Genève  
Téléphone (022) 31 60 00

4288

**Nopimac**

Nova-Park International  
Management Company, Panama

The expansion of our Company with hotels in Switzerland, France, Saudi Arabia, Egypt and the U.S.A. offers the opportunity for an

**experienced secretary**

to join our small team in Zurich as soon as possible and to participate in administration work for the hotel operation and purchasing of articles not available locally.

The successful candidate will be fluent in English, French and German. She will preferably be a graduate of a Hotel School or have sound experience in hotel business.

It is a challenging post where initiative is a must:

Please write or call the

Representative:



HOTEL NOVA-PARK  
Manager for Personnel  
Badenerstrasse 420  
8040 Zurich  
Tel. (01) 54 22 21, ext. 5147

4283



**Hôtel  
★★★★  
Royal-Savoy**

Afin de satisfaire aux exigences de notre clientèle, nous tenons à repourvoir les postes suivants:

hôtel:

**gouvernante générale** expérimentée  
**aide-gouvernante**  
**night-auditor**  
**secrétaire de réception** connaissance NCR 42

restaurants:

**chef de rang**  
**barmaid ou barman**

cuisine:

**commis pâtissier**  
**commis**

Nous offrons des places à l'année, bons salaires, possibilités d'avancement à personne capable de prendre des responsabilités.

Faire offres complètes à la direction de l'hôtel ou téléphoner au (021) 26 42 01.

Hôtel Royal-Savoy  
40, avenue d'Ouchy, 1006 Lausanne

4157



sur Montreux

cherche  
**jeune  
chef de cuisine**  
**cuisinier**  
qualifié  
**sommelière**  
**filles de buffet**

Date d'entrée à convenir.

Faire offre à la direction.

H. Beck

Téléphone (021) 62 21 51

4339



LE spécialiste des places saisonnières:  
toujours du travail disponible!

HOTEX 11, rue du Mt-Blanc  
1211 Genève 1 - Tél. 022/32 92 94

On cherche à Montreux dans restaurant

**cuisinier ou cuisinière**

pouvant travailler seul.  
Service sur assiette.  
Place à l'année.  
Entrée à convenir.

**1 serveuse** qualifiée

Entrée immédiate ou date à convenir.

Téléphone (021) 61 44 15 4254



cherche pour compléter sa brigade

**2 chefs de rang**  
**1 limonadier**

P 22-6900

Tél. (021) 28 08 80 - 28 20 54

**Nouveau à Locarno  
Restaurant asiatique**

Nous cherchons pour tout de suite ou à convenir

**cuisinier**

qui connaît à fond la cuisine chinoise ou asiatique.

Evtl. place à l'année.

Faire offre à

Ristorante Marco Polo  
Via alla Motta 11, 6600 Locarno  
Tél. (093) 31 28 66

4365

**Hôtel-restaurant  
des Beaux-Arts  
Neuchâtel**

cherche de suite ou pour date à convenir

**cuisinier**

avec certificat de capacités.

Faire offres ou téléphoner au (038) 24 01 51.

P 28-500



Case postale 124 - 1211 Genève 1  
Téléphone 022/31 50 50 - Téléc: 23 383

Etablissement de luxe (140 chambres et appartements), comprenant 2 restaurants et un important département de réceptions et banquets composé de 8 salons, désire engager

**un chef pâtissier**

(date d'entrée en service à convenir)

**un chef entremetier**

(à partir du 1er juillet)

**un chef de garde**

(date d'entrée en service à convenir)

Nous demandons:

- grande expérience et bonnes qualifications
- sens des responsabilités et du commandement
- talent d'organisateur et faculté d'adaptation rapide
- esprit de créativité

Nous proposons:

- un travail varié, axé sur la qualité
- une situation stable
- semaine de 5 jours
- un salaire en rapport à vos qualifications
- un fonds de prévoyance

Les candidats (Suisse ou en possession d'un permis B ou C) adresseront leurs offres à la direction de l'hôtel des Bergues, accompagnées de curriculum vitae, copies de certificats et photographie.

4197

**Un plan de carrière**

**...et bien sûr un abonnement.  
hôtel revue + revue touristique**

Il s'agit de la seule possibilité pour moi d'obtenir chaque semaine des informations sur mon secteur d'activité et de ne manquer aucune annonce importante (publicité ou offre d'emploi)  
Il ne faut négliger aucun moyen d'aller de l'avant!

Nom et prénom  
Profession/Position dans la société  
Rue et no  
NAP et lieu

Je désire recevoir régulièrement votre journal et souscrire un abonnement d'une année (prix de 49 fr., étranger 64 fr.)

Retournez ce bulletin-réponse à:  
hôtel revue + revue touristique  
Case postale 2657  
3001 Berne



A découper ici

## Buffet de la Gare 2800 Delémont

cherche pour le 1er juillet

### saucier - sous-chef

place à l'année.  
Suisse ou permis B/C.

Ainsi qu'un

### sommelier ou sommelière

Faire offre ou téléphoner à (066) 22 12 88. 4248

## Restaurant-Hôtel du Pont de Thielle, 2075 Thielle

cherche pour entrée immédiate ou date à convenir

### chef de cuisine

qualifié, dynamique, avec bonne expérience.

Faire offres par écrit ou téléphoner.  
Téléphone (032) 83 16 32 ASSA 87-636

Hôtel 200 lits, au cap Skirring - Sénégal -  
cherche pour saison d'hiver 1981-1982

### chef de cuisine

dynamique et patient

capable de diriger une brigade de Sénégalais  
de 15 éléments.

Faire offres avec curriculum vitae et préten-  
tions de salaire à

Olivier Nicod  
2, place Bel-Air, 1003 Lausanne 3804

## RELAIS DU SIMPLON Chez Nicola

RESTAURANT GRILL PIZZERIA  
1962 Pont de la Morge Sion Tel. 027 36 20 30

cherche

### 1 cuisinier

avec connaissance cuisine italienne

### 1 pizzaiolo 1 sommelier(ère)

4020

## Hotel-Restaurant Ecu de France 1426 Concise/VD

au bord du Lac de Neuchâtel

cherche

### commis de cuisine

Suisse ou permis C ou B, intéressé à la nou-  
velle cuisine.  
Entrée 1er juillet.

Ecrire ou téléphoner (024) 73 11 22, Monsieur  
Besse. 4317



Pour notre restaurant-grill, situé dans la ré-  
gion de Neuchâtel, nous cherchons pour le  
mois de juin ou date à convenir un

### chef de cuisine

Nous souhaitons un collaborateur plein d'ini-  
tiative et désireux de promouvoir, avec de lar-  
ges responsabilités, une cuisine de qualité.

Nous lui offrons de très bonnes conditions  
salariales et sociales.

Faire offre à:  
Michel Riba, Hôtel du Chasseur  
2072 Enges/Neuchâtel  
(038) 47 18 03 4364



## Hôtel ★★★★ Royal-Savoy

Suite à la réouverture de notre hôtel, après rénovation, nous cherchons  
pour entrée immédiate ou à convenir:

pour l'hôtel:

### chef de réception expérimenté

pour ses restaurants:

### 1er maître d'hôtel

Nous offrons des places à l'année, avec possibilité de promotion, salaire  
en rapport avec le poste proposé, à candidat capable de prendre des  
responsabilités.

Faire offres complètes à la direction de l'hôtel

Royal-Savoy  
40, avenue d'Ouchy, 1006 Lausanne 4158

## innovation

Nous cherchons

### un restaurateur- gérant

pour nos différents points de vente comprenant environ 460  
places.

Ce poste s'adresse plus particulièrement à un candidat:

- âgé de 30 à 45 ans
- au bénéfice d'une excellente formation de base et d'une ex-  
périence dans le secteur restauration dans un ou plusieurs  
établissements importants et renommés
- possédant le certificat de capacité grande patente de café-  
tier-restaurateur
- ayant les qualifications morales nécessaires

Il est offert:

- un travail intéressant et varié
- une activité indépendante
- un horaire de travail agréable (fermé le soir et le dimanche)
- des prestations sociales d'avant-garde

Les personnes intéressées sont invitées à adresser leurs offres  
manuscrites détaillées (curriculum vitae, copies de certificats,  
photographie, salaire actuel) à la

direction du personnel des  
Grands Magasins INNOVATION SA  
case postale, 1002 Lausanne

LAUSANNE

P 22-4000



### Créativité n'est pas un mot inconnu chez Hilton

Nos hôtels sont réputés dans le monde entier pour la qualité  
de leur restauration. Cette réputation, nous la devons à nos  
brigades de cuisine.

Aimeriez-vous en faire partie?

en Tunisie, Colombie, Israël, Hollande, Madagascar, Egypte,  
Venezuela, Japon, Canada, Australie, etc.

en tant que

### chef de cuisine, sous-chef chef de partie

Demandez toutes les informations auprès de:

J. C. Wermelle, Culinary Coordinator  
c/o Basel Hilton  
Boite postale  
CH-4002 Basel, tél. (061) 22 66 22

Pour restaurant à Lausanne  
nous cherchons

### un assistant F+B Manager

possédant de bonnes quali-  
tés administratives et prati-  
ques, se sentant capable de  
remplacer le F+B Manager et  
de participer activement aux  
travaux d'organisation de  
l'entreprise.  
Faire offre avec c.v., certi-  
cats et photo sous chiffre PG  
901158 à Publicitas, Lausan-  
ne.

Dans

### Auberge de Montagne

entièrement renouée on  
cherche pour fin juin

### sommelier(ère)

aves permis.

S'adresser  
Auberge de Montagne  
1349 Col du Mollendruz  
Tél. (021) 85 12 42 4428

## Hôtel-restaurant ★ ★ ★ ★

station en Valais

cherche pour son restaurant, ouvert toute  
l'année

### un gérant libre

(100 couverts), entrée à convenir. Références  
exigées.

Ecrire sous chiffre 4262 à l'hôtel revue, 3001  
Berne.

Je cherche un

### cuisinier

capable et stable

pour collaborer avec nous dans notre établis-  
sement de bonne renommée à partir du 1er  
juin. Salaire à déterminer.

Restaurant chez Sandro  
rue de la Gare 4, 2400 Le Locle  
tél. (039) 31 40 87 4391

## Hôtel Cisalpin Crans/Montana

cherche

### chef de cuisine

nationalité suisse, à l'année

### filles de restaurant

saison d'été.

Entrée: à convenir.

J. P. Clivaz-Niedermann  
Tél. (027) 41 24 25 4402



## Hôtel Moderne Genève

Nous cherchons pour notre hôtel garni (70 lits)  
pour entrée de suite ou à convenir

### un(e) secrétaire - réceptionniste

(âge minimum 23 ans)

Si possible expérimenté(e) français, allemand,  
anglais

Si vous aimez un poste stable, intéressant et bien  
rémunéré et avoir le contact avec une clientèle in-  
ternationale, adressez vos offres de services  
avec photo, copies de certificats à M. Jürg Wil-  
helm, Hôtel Moderne, c.p. 488, 1211 Genève 1, ou  
téléphonez lui pour un rendez-vous au  
(022) 32 81 00. 4451



Nous cherchons pour entrée immédiate ou date à  
convenir

### sous-chef/saucier gouvernante d'économat aide-gouvernante

(économat et cafétéria)

### femme de chambre aide femme de chambre

Faire offres avec copies de certificats et photo à:

Clinique Valmont, H. Tuor, directeur  
1823 Glion sur Montreux  
tél. (021) 61 38 02, interne 500 ou 545 4414

Hôtel 5 étoiles à Genève cherche de suite ou  
date à convenir

### 1 chef de réception 1 responsable de la restauration

Faire offres sous chiffres 4419 à l'hôtel revue,  
3001 Berne.

# Sheraton

The fastest growing of the three luxury hotel chains is looking for experienced professionals to maintain and develop Sheraton's high standards as:

## Sous chefs Chefs de partie

Kairo Sheraton Hotel  
Dubai Sheraton Hotel

With the Sheraton name on over 40 hotels in the Europe, Middle East and Africa Division, a whole new world of opportunities is open to you. To take your next step towards a career with Sheraton, send your complete C.V. in confidence to:

Personnel Manager, Sheraton Management Corporation, Denham Place, Denham, Uxbridge UB9 5BT, England.

**Sheraton**  
HOTELS & INNS, WORLDWIDE

## Hotel Consultant International

Leader européen de la recherche de personnel

Seules, notre expérience et les références de nos nombreux clients dans le monde peuvent vous convaincre.

Contactez nous sans engagement:

- par téléphone: (1) 294-05-17
- par télex: 290132
- par courrier: 4, rue de Rome 75008 Paris

Nous vous exposerons nos méthodes de travail, notre garantie contractuelle, notre rapidité d'intervention.

Documentation sur simple appel téléphonique.

4423

Restaurant gastronomique  
cherche pour date à convenir  
ou un une

### chef de service

pouvant seconder le patron  
dans différents travaux administratifs.

Faire offres sous chiffre 4369  
à l'hôtel-revue, 3001 Berne.

Restaurant  
Vieux-Verrier  
1936 Verbier

Tél. (026) 7 46 68

On cherche pour le début  
juillet 1981

**jeune cuisinier**  
avec bonnes références

**serveuse**  
débutante acceptée

**jeune fille**  
pour aider au commerce

**apprenti(e) de salle**

Le restaurant étant actuellement fermé prière de faire vos offres par écrit si possible.

P 36-25424



**HOTEL DE LA PAIX**

GENEVE

11, quai du Mont-Blanc  
1211 Genève 1  
Téléphone (022) 32 61 50

cherche

**téléphoniste**

anglais, français indispensables.

Faire offres à la direction,  
11, Quai du Mont-Blanc,  
1201 Genève,  
tél. (022) 32 61 50.

4431

Hôtel-Restaurant du Crêt  
à Bourg St-Pierre  
engagement de suite  
**sommelière**  
**commis de cuisine**  
Bons salaires, places à l'année.  
Tél. (026) 4 91 43 ASSA 89-41318

### Hôtel Penta Genève

320 chambres  
maillon d'une chaîne internationale  
cherche

### coordinateur du personnel

Ce collaborateur aura les  
responsabilités suivantes:

- Etudes systématiques des différents postes de travail de notre hôtel.
- Mise à jour permanente de ces études en fonction de l'évolution de nos prestations.
- Coordination entre les chefs de départements et le personnel.
- Prise en charge des nouveaux employés. Introduction à leur poste de travail.
- Contrôle du fichier «Training» du personnel.

Téléphonez ou adressez vos offres  
au bureau du personnel  
Case postale 159, 1216 Cointrin  
Téléphone 022/98 47 00  
Suisse ou permis valable

**Hôtel Penta  
Genève** P 18-2634  
HOTELS

On cherche pour  
pizzeria - café - bar - hôtel  
centre ville de Neuchâtel, affaire prochainement entièrement rénovée

**couple ou personne**  
de métier, avec parfaite connaissance de la cuisine italienne, pour assurer la direction de l'affaire début 1982.

Les personnes sérieuses peuvent faire offres détaillées avec photo sous chiffre 87-742 aux Annonces Suisses SA, fbg du Lac 2, 2001 Neuchâtel.

**Hôtel Comte ★ ★ ★**  
1800 Vevey

cherche pour le 1er juillet ou date à convenir

**femme de chambre  
stagiaire de réception**

Faire offre à la direction ou téléphoner au (021) 54 14 41

4507

**Hôtel Carlton ★ ★ ★ ★**  
et Restaurant «Le Richelieu»  
4, av. de Cour  
1007 Lausanne (Croix d'Ouchy)  
Tél. (021) 26 32 35

cherche

**un commis de cuisine  
un commis pâtissier**

Entrée en service: immédiatement ou date à convenir.

Prière d'adresser offres de services avec prétentions à la direction ou de nous appeler au (021) 26 32 35 pour fixer un rendez-vous.

4510

### Chef de cuisine

demandé par restaurant Centre-Ville à Genève, capable de travailler seul ou avec commis. Date d'entrée à convenir. Congé le dimanche.

Faire offre avec curriculum vitae et présentation de salaire.

Faire offres sous chiffre 4323 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

**Inserate  
in der  
Hotel-Revue  
haben  
Erfolg!**

Inseratenschluss  
Jeden Freitag  
morgen 11 Uhr!

### Important

**Prière de préciser  
la date de parution**

*cadre unique  
au bord du lac*



Lausanne  
(Restaurant - Grill - Snack - Dancing)

Cherchons pour le 1er juillet 1981

### une secrétaire

- langue maternelle française
- diplôme Ecole hôtelière ou apprentissage secrétaire d'hôtel ou formation similaire
- excellente présentation et dynamique

Offre écrite à la direction avec curriculum vitae, copies de certificats et une photographie.

4477

Vidy-Lausanne - tél. 27.80.11  
grand parking à deux pas

## Télé-Restaurant International

12, route des Acacias, 1227 Genève

En vue de son expansion, recrute pour les postes suivants:

**Afrique  
française**

### Directeur de restaurant

expérience professionnelle, actif, participation possible.

### Directeur-animateur de dancing

expérience de la nuit, participation possible.

**Venezuela**

### Très bon cuisinier

désirant se faire un «nom» - pouvant accéder par la suite à la direction d'un établissement de luxe à Caracas.

**Genève**

### Directeur

pour un nouveau restaurant italien - bonne expérience exigée - ayant sa brigade.

### Adjoint de direction

Situation pour un jeune homme sortant de l'école hôtelière ou ayant quelques années d'expérience et le contact client - avoir le sens des responsabilités et désirer accéder un jour au poste de directeur.

### Gérants libres

pour bars, cafés et petits restaurants situés à Genève.

Faire offre manuscrite avec curriculum vitae, références et photo.

4453

## Food and Beverage Manager

Dublin, Ireland

The Shelbourne Hotel is one of Ireland's most prestigious hotels and is part of the international THF Group. A programme of reorganisation and development has led to a requirement for a Food and Beverage Manager. Reporting to the General Manager, the person appointed will carry responsibility for the profitable operation of restaurant, banqueting and bar activities. This will include the development and implementation of future catering strategy, budgeting and budgetary control, and the direction and motivation of a team of about 100 people.

Candidates, male and female, should be fully conversant with all aspects of high-grade catering and

have extensive management experience in either the hotel or restaurant industries, some of which, ideally, should have been in an executive chef capacity. Of equal importance will be strong personal skills in the area of communications and motivation.

The remuneration package, which will include free accommodation, will be geared to attract the highest calibre available. The position could appeal to a person seeking either a permanent appointment or a fixed-term (2 to 3 years) contract.

Write with full personal and career details, in English, to the address below, quoting ref. F2620/HR on the envelope. Your application will be forwarded directly to the client unopened.

### PA Advertising

Hyde Park House, 60a Knightsbridge, London SW1X 7LE. Tel: 01-235 6060 Telex: 27874



A member of PA International

Notre jeune chef désire compléter son équipe avec un

## commis de cuisine

qui partagera son goût de la cuisine soignée. Travail varié, ambiance sympathique. Bon salaire à personne de compétence et consciencieuse.

Tél. (021) 26 49 30

4480

Restaurant du Port, 1006 Lausanne

## Hôtel de l'Ancre 1211 Genève

cherche

## secrétaire de réception

Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offres écrites à Monsieur Dupart ou téléphoner (022) 32 05 40.

4437



## Grand Hôtel du Parc 1884 Villars-sur-Ollon (VD)

Alpes vaudoises (1300 m), hôtel\*\*\*\*\*, 140 lits, propose pour la saison d'été 1981 (date d'entrée à convenir), les postes suivants:

cuisine:

## chef saucier chef entremetier

Faire offres écrites avec curriculum vitae, copies de certificats et photographie récente.

4495



## HÔTEL-RESTAURANT A L'AIGLE "1900."

2900 Porrentruy/Jura

On cherche pour le 1er août 1981 (ou à convenir)

## 1 bon cuisinier

ayant des solides références, et capable de travailler seul, dans un établissement entièrement rénové. Ambiance familiale.

S'adresser: Famille G. Borruat-Thiévent, Hôtel A L'AIGLE "1900", Faubourg de France 5, 2900 Porrentruy, tél. (066) 66 24 24/76 61 07.

4500



## Hotel Reinhard am See 6061 Melchsee-Frutt

Zentralschweiz

\*\*\* 130 Betten

sucht für die kommende Sommersaison ab Ende Juni und bei guter Zusammenarbeit für lange Wintersaison Dezember-April

## Küchenchef Commis de cuisine Restaurationstochter oder Kellner Barmaid oder Barman

für Discothek

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbitten wir an:

M. Reinhard-Gander  
Sonnhaldestr. 40, 6052 Hergiswil  
Telefon (041) 95 29 21

4460

Hôtel du Rhône



GENEVE

Nous cherchons pour entrée immédiate ou à convenir

## chefs de partie commis de cuisine commis pâtissier

Suisses ou étrangers avec permis B ou C.

Place stable à l'année. Avantages sociaux. Semaine de 5 jours. Centre de formation professionnelle (y compris cours de langues).

Offre complète à adresser à Madame A. Trunde, chef du personnel, Hôtel du Rhône, case postale 894, 1211 Genève 1.

4452



## Grand Hotel Zermatterhof 3920 Zermatt

★★★★★

sucht

## Chef de réception

(Herr oder Dame)  
in Jahresstelle, mit Eintritt nach Vereinbarung.

Es handelt sich um einen abwechslungsreichen, verantwortungsvollen Posten und wir erwarten von unserem neuen Mitarbeiter(in) Sprachgewandtheit (D, F, E), Kenntnis der NCR 42, gute Umgangsformen mit Gästen sowie Organisationstalent, um ein kleines Team zu führen.

Wir bieten Ihnen ein angenehmes Arbeitsklima und ein den Anforderungen entsprechendes Salär.

Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien und Foto sind erbitten an die Direktion.

4459

## GLÄRNISCHHOF



4-Stern-Hotel im Zentrum der Stadt Zürich sucht per 15. Juni einen selbständigen

## Night-Auditor

in Jahresstelle. NCR-42-kundig. Sprachen D, E, F, mit Schreibmaschinenkenntnissen. 5-Tage-Woche, geregelte Arbeitszeit. 22.45 bis 07.45 Uhr. Zimmer kann vermittelt werden. Rufen Sie uns an oder senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an Herrn R. Benz, Chef de réception.

3719



HOTEL GLÄRNISCHHOF  
Zürich, Claridenstrasse 30  
Tel. 01/202 47 47

## BASEL HILTON

Für unser Restaurant «Café de la Marine Suisse» suchen wir eine/n

## Assistent(in)

für den Chef de service (auch Anfänger)

Um mehr über diese Stelle zu erfahren, wenden Sie sich bitte an Herrn Wermeille.

4493



Basel Hilton  
Aeschengraben 31  
CH - 4051 Basel  
Tel. 061-22 66 22  
Telex 62 055

## Hotel Federal 6903 Lugano

sucht ab 1. Juli 1981 eine

## Aide du patron (Gouvernante) Betriebsassistentin

(Mithilfe Réception und Saal)

## Entremetier Commis de cuisine

Interessenten richten bitte ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an Fam. Rolf Galliker, Tel. (091) 22 05 51.

4448

## Couronne

## Hotel Krone Murten



Für die Sommersaison suchen wir noch folgende Mitarbeiter

## 1 Oberkellner

der sich in Bankett- sowie A-la-carte-Service auskennt, in eine mittlere Brigade.

Sowie

## 1 Serviertochter

für gepflegten Speise- und Bankett-Service. Anfängerin könnten wir anlernen.

## 1 Koch

der in einem abwechslungsreichen Betrieb arbeiten möchte.

Sollten Sie Interesse haben, rufen Sie uns bitte an, wir werden gerne mit Ihnen alle Einzelheiten besprechen.

Frau L. Nyffeler  
Tel. (037) 71 52 52

4489

Auf 1. September 1981 übernehme ich ein gutgehendes Quartierrestaurant in der Stadt Bern.

Ich suche noch:

## Commis de cuisine Serviertochter jüngeren Küchenchef

oder erfahrenen

## Koch

Ich biete:

Fünftageswoche, modernen Arbeitsplatz, Mithilfe bei der neuen Menükarte, guten Lohn.

Sich melden bei

E. Zurbürgen  
Schwarztorstrasse 36, 3007 Bern  
Telefon (031) 25 25 79, 15-16.30 Uhr

4467

## ★★★★ Hotel garni in Zürich

sucht jüngere, sprachenkundige

## Réceptionistin

Interessiert Sie abwechslungsreiche, selbständige Arbeit bei attraktiver Arbeitszeit?

Offerten an

Hotel Scheuble, Mühlegasse 17  
8001 Zürich, Tel. (01) 251 87 95

4464

Für unser neues, lebhaftes Spezialitätenrestaurant mit Grill und Holzbackofen suchen wir einen jüngeren, kreativen

## Küchenchef

Wir erwarten, dass Sie einer mittleren Brigade in Beruf und Charakter ein Vorbild sein können, dass Sie Initiative und kreativ arbeiten können und sich auch in der «neuen Küche» auskennen.

Unsere Gäste werden es Ihnen mit Lob und Anerkennung, wir mit einem überdurchschnittlichen Salär, 5-Tage-Woche (Sonntag/Montag geschlossen) sowie fortschrittlichen Sozialleistungen verdanken.

Eintritt nach Vereinbarung auf zirka 1. August 1981.

Bitte setzen Sie sich mit uns in Verbindung unter Chiffre 4475 an hotel revue, 3001 Bern.



★★★ **Das aktuelle Stellen-Angebot:** ★★★

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft folgende Mitarbeiter:

**F + B Kontrolleur**  
**Assistant Einkaufschef**

Einzelheiten werden wir gerne mit Ihnen persönlich besprechen. Auf Ihre Bewerbung zuhänden des Personalchefs, Herr S. Schmid, freuen wir uns.

**INTERNATIONAL.** Das Höchste zwischen City und Airport. Ein Erstklass-Hotel von internationalem Rang, ein lebendiger Betrieb voller Abwechslung. 700 Betten, Kongresszentrum, PANORAMA GRILL, mit Night Club, Snackrestaurant MARMITE, BOULEVARD CAFE, CHECK-POINT BAR, BISTRO und BRASSERIE. Hallenbad mit Sauna im 32. Stock, Tiefgarage, grosses Einkaufszentrum mit HOTEL verbunden. Banken, Reisebüros usw. Alle Zimmer mit Farbfernseher, Radio, Direktwahltelefon, Minibar, Inn-House Movies.

**HOTEL INTERNATIONAL**  
 Am Marktplatz 8050 Zürich  
 Tel. 01 311 43 41

swissôtel

**Bergrestaurant Diavolezza**  
 Pontresina - Engadin

sucht für lange Sommersaison, vom 5. Juni bis 20. Oktober

**3 Serviertöchter oder Kellner**  
**1 Chef de partie**  
**1 Commis de cuisine**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen an  
 Uwe Lühr  
 Bergrestaurant Diavolezza  
 7749 Bernina Suot  
 Telefon (082) 6 62 05

Wir suchen einen Initiativen, tüchtigen, verheirateten

**Küchenchef**

der den guten Namen eines traditionsreichen Hauses am Vierwaldstättersee hält und weiterausbaut.

**Unsere Anforderungen:**

- Küchenchef mit sehr guten beruflichen Kenntnissen
- Erfahrung in Zusammenarbeit mit kleiner Brigade, Lehrlingsausbildung
- bewandert in Administration, Kalkulation, Einkauf
- Kooperationsbereitschaft
- initiativ, kreativ
- Inhaber eines Fähigkeitsausweises (kann evtl. nachträglich erworben werden)
- Eintrittsdatum ab 1. August 1981

**Wir bieten:**

- anspruchsvollen Wirkungskreis (Hotel- und A-la-carte-Service, Bankette, Spezialitäten)
- entsprechende Entlohnung
- geregelte Arbeitszeit; angenehmes Arbeitsklima, Zusammenarbeit in allen Sparten
- Mitarbeit der Ehefrau, auch in Teilzeit möglich, aber nicht Bedingung
- Möglichkeit, den Betrieb nach ein bis drei Jahren in Pacht zu übernehmen

Sollte Sie diese Aufgabe interessieren und die Möglichkeiten in Ihrer Zukunftsplanung liegen, senden Sie uns bitte Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 4457 an hotel revue, 3001 Bern.

Für unser gepflegtes 1-Klass-Hotel in der City Zürichs suchen wir jüngere

**Réceptionistin**  
 (evtl. Praktikantin)

mit guten Sprachkenntnissen, die uns helfen möchte, unsere internationale Kundschaft vorzüglich zu bedienen. Auf Wunsch Wohnmöglichkeit vorhanden.

Schicken Sie uns Ihre Bewerbung oder rufen Sie uns an.

**HOTEL AMMANN**  
 Herr H. J. Ammann  
 Kirchgasse 4-6, 8001 Zürich

**SOPAC**  
 PERSONALBERATUNG

**Herausforderung für Top-Geschäftsleiter**

Unser Kunde möchte Ihnen ein Restaurant mit 120 Sitzplätzen an zentraler Lage in Davos anvertrauen. Haben Sie Erfahrung in der Führung eines mittelgrossen Restaurants sowie im Umgang mit 10 bis 15 Angestellten?

Als geschickter Unternehmer setzen Sie sich das Ziel:

Mit Hilfe der vorzüglichen Küche und des zuvorkommenden, gut geschulten Personals

- eine einladende Ambiance zu schaffen
- den bestehenden Kundenstamm auszubauen
- sowie den betriebswirtschaftlichen Erfolg zu garantieren

Möchten Sie über diese gut dotierte Stelle mehr erfahren, dann rufen Sie uns doch bitte an oder senden Sie uns Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen. Unser Personalberater J. Messmer behandelt Ihre Bewerbung mit der von Ihnen gewünschten Diskretion.

SOPAC Personalberatung, St. Annagasse 16  
 8001 Zürich, Tel. (01) 211 13 27

**SOPAC**  
 PERSONALBERATUNG

Gesucht für Sommersaison Juli-Oktober

**Gerant oder Geschäftsführer**

mit Wirtepatent, für kleineres Restaurant in bekanntem Winter- und Sommerkurort in der Zentralschweiz.

Offerten bitte unter Chiffre 25-1996 an Publicitas, Luzern.

**Hotel Panorama**  
 6900 Lugano

Wir suchen per sofort

**Gerantin oder Aide du patron**

Jahresstelle.

Bitte senden Sie Ihren Lebenslauf mit Foto an  
 Hotel Panorama  
 Via Maraini 7, 6900 Lugano  
 Tel. (091) 22 94 33

Für unser kleines, gut eingerichtete Berghotel mit 25 Betten und starker Restauration, in aufstrebendem Sommer- und Winterkurort der Zentralschweiz, suchen wir auf Dezember 1981 tüchtiges

**Gerantenpaar**

Er oder Sie Koch oder Köchin, in angenehmem Arbeitsklima, bei selbständiger Arbeit, bieten wir gute Entlohnung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitten wir unter Chiffre 4461 an hotel revue, 3001 Bern.

**cabane pizzeria**

Restaurant in Biel-Bienne, Nähe Bahnhof, sucht per sofort oder nach Übereinkunft jüngeren, flinken

**Kellner(in)**

(auch Anfänger) und Ausländer möglich. Sehr hoher Verdienst. Möglichkeit, Französisch zu erlernen.

Restaurant-Pizzeria «Cabane», Güterstr. 9  
 2501 Biel-Bienne  
 Telefon (032) 23 77 27 oder 23 36 64  
 Geöffnet 11-14 und 17-23 Uhr, Montag ab 14 Uhr und Dienstag geschl.

**Hotel Im Portner**  
 Bankgasse 12, 9000 St. Gallen  
 Telefon (071) 22 97 44

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige, selbständige

**Restaurationstochter**  
 für Spezialitätenrestaurant  
 Sehr guter Garantielohn.  
 Anfragen zu richten an  
 H. U. Egli

**Grand Hotel Beau Rivage**  
 3800 Interlaken  
 Telefon (036) 22 46 21

Wir suchen für die Sommersaison ab sofort oder nach Vereinbarung folgende Mitarbeiter:

**Sekretärin/ Réceptionistin**  
**Chef saucier**  
**Chef entremetier**  
**Chef de partie**  
**Nachportier**  
**Zimmermädchen**  
**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**

Schriftliche Bewerbungen mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen sind zu richten an:

Direktion  
 Grand Hotel Beau Rivage

**CASINO RHEINFELDEN**

Für unser Dancing mit Spitzenorchestern suchen wir per 1. Juli 1981 einen

**Dancingkellner**

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

Casino Rheinfelden (Schweiz)  
 Tel. 061/87 52 11 Tel. 061/87 11 50

GRAUBÜNDEN SCHWEIZ

**Flims**  
 1100 m - 2800 m

**Hotel Vorab**  
 sucht auf 1. Juni oder nach Übereinkunft

**1 Chef de partie**  
**Commis de cuisine**

Angemessene Entlohnung sowie geregelte Freizeit werden zugesichert.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an  
 Hotel Vorab, Fam. J. Meier  
 7017 Flims Dorf  
 Telefon (081) 39 18 61

(Anrufe anderer Zeitungen unerwünscht)

**STEIGENBERGER**  
**HOTEL SONNENHALTE**

Saanen-Gstaad

**Eröffnung am 1. Juni 1981**

Fünf-Sterne-Ferienhotel im Chaletstil. 150 Zimmer mit 230 Betten. Hotelrestaurant mit internationalen Spezialitäten. Rustikales Restaurant mit heimischer Küche, Kaminbar, Dancingsclub, Hallenbad, Vielfältige Freizeiteinrichtungen.

Wir stellen ein ganzjährig/saisonal:

**Chef de rang**  
**Serviertochter**  
**Commis de bar**  
**Barmaid oder Barkellner** (für Dancing)  
**Magazinverwalter(in)**

Komplette Bewerbungen mit Gehaltsvorstellungen erbeten an:

Direktor Remigius Havlik  
 Steigenberger Hotel Sonnenhalte  
 Postfach 22, CH 3792 Gstaad-Saannen  
 Telefon (030) 8 33 88

**MOLINO RESTAURANT**

Wir suchen für unseren lebhaften Betrieb in Volketswil eine

**Serviertochter oder Kellner**  
 auch

**Service-Aushilfe**

Neben einer tollen Zusammenarbeit in unserem Team bieten wir Ihnen:

- 5-Tage-Woche
- Jeden Sonntag frei
- 4 Wochen Ferien
- Gutsausgebaute Sozialleistungen

Rufen Sie ganz unverbindlich unseren Herrn Gruber an:

Rest. Molino, 8604 Volketswil  
 (01) 945 11 81

**Hotel Trümpy**  
 Limmatstrasse 5, 8005 Zürich  
 (beim Hauptbahnhof und Landesmuseum)

Gesucht zur Einteilung und Überwachung aller anfallenden Arbeiten und tatkräftigen Mithilfe, versierte, belastbare und flexible

**Gouvernante**

welche Freude an einer selbständigen, abwechslungsreichen Tätigkeit in einem lebhaften 130-Betten-Betrieb hätte.

Wir bieten Ihnen ein angenehmes Arbeitsklima, den Leistungen entsprechendes Salär, geregelte Arbeitszeit, 2 freie Tage pro Woche und auf Wunsch Zimmer.

Bitte richten Sie Ihre Offerte an Hermann J. Trümpy, c/o Hotel Trümpy, Limmatstrasse 5, 8005 Zürich, oder rufen Sie uns an, Telefon (01) 42 54 00 (bitte Frau Trümpy oder Burger verlangen).



3600 Thun  
Tel. 033/22 82 82

Wir suchen auf zirka 1. Juli 1981 oder nach Übereinkunft für unser Erstklasshaus mit 70 Betten, 3 Restaurationsräumen, Bar, Gartenrestaurant und Hallenbad

## Chef de service/ Aide du patron

Bewerber, die gewillt sind Überdurchschnittliches zu leisten, Sprachen D/E/F beherrschen, senden ihre vollständigen Unterlagen an obenstehende Adresse.

4315

## Sporthotel Minster Unteriberg mit Sportzentrum



Ch-8842 Unteriberg  
Hotel/Restaurant, Telefon (055) 56 10 20  
Hallenbad, Telefon (055) 56 10 21

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir per 15. Juli oder nach Übereinkunft für die Wiedereröffnung noch folgende Mitarbeiter:

**Küche:** Koch oder Köchin  
1 Hilfskoch(in)

**Service:** Serviertochter  
Buffetmädchen/  
-bursche

**Etage:** Zimmermädchen

### Wir erwarten:

- gute Fachkenntnisse
- Freude an der Arbeit
- Zuverlässigkeit

### Wir bieten:

- geregelte Arbeits- und Freizeit
- angenehmes Arbeitsklima
- Unterkunft im Hause
- Dauerstelle
- gute Entlohnung

Schriftliche Offerten mit Lebenslauf, Zeugnissen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an:

Herrn D. Senn  
«Miremonts»  
1803 Chardonne

4306

Gesucht in Landgasthof nach Zug

## Koch

in Jahresstelle.

### Unsere Anforderungen sind:

- 4-5 Jahre Berufserfahrung
- selbständiges Arbeiten gewohnt
- Geschäftsinteresse

Wir sind bereit, Freude am Beruf und Verantwortungsbewusstsein gut zu honorieren.

Interessenten melden sich bitte unter Chiffre 4281 an hotel revue, 3001 Bern.

## Hotel-Restaurant Wilden Mann 8708 Männedorf

In unseren Betrieb mit schöner Terrasse am Zürichsee suchen wir auf 1. Juli tüchtigen

## Kellner/Serviertochter Buffetochter (Anfängerin) Jungkoch zur Weiterbildung

Schichtbetrieb, guter Verdienst, Zimmer im Hause.

Anfragen bitte an

E. + A. Stauffacher-Amrein  
Telefon (01) 920 00 05

4385

## Schatzalp Davos Super Sport

Für unser traditionelles Erstklasshotel an einer einmalig schönen Lage in Davos suche ich für lange Sommersaison

Küche:

## Chef de partie Commis de cuisine

Gerne erwarte ich Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und Foto an

Berghotel SCHATZALP  
K. Künzli, Direktor  
7270 Davos Platz  
Telefon (083) 3 58 31



4319

## Berghotel Schatzalp CH 7270 Davos

## BAD SCHINZNACH SCHWEFEL-THERMALQUELLE PARKHOTEL



Unser Parkhotel ★ ★ ★ ★ ★ ist nach seiner vollständigen Renovation sympathisch verjüngt. Es bietet seinen Bade- und Seminar-Gästen jetzt echten Viersternkomfort.

Das kollegiale Parkhotel-Team, unter junger, dynamischer Leitung, freut sich auf diese neuen Mitarbeiter:

## Chef(in) de réception

In dieser selbständigen Vertrauensposition möchten wir eine Gastgeber-Persönlichkeit mit Führungsqualitäten wissen. Auch Sales-Aufgaben werden wir Ihnen gerne übertragen.

## Réceptionist(in)

als Stellvertreter(in) des Chefs. Sie sollten Freude haben am Umgang mit Menschen und gut organisieren können.

## Barmaid

Für unsere neue Highclass-Bar suchen wir die initiative Barmaid, die unsere Gäste verwöhnt und sich mit Freude eine Stammkundschaft aufbaut.

Für den anspruchsvollen

## Service im Grill-Room

suchen wir qualifizierte Mitarbeiter(innen).

### Besondere Vorteile:

Sie dürfen bei uns baden und Tennis spielen - gratis und à discrétion!

Bitte senden Sie Ihre Unterlagen oder telefonieren Sie

R. Lappert, Direktion Parkhotel  
5116 Schinznach Bad  
Telefon (056) 43 11 11

Das Parkhotel ★ ★ ★ ★ ★ ist jetzt das ganze Jahr offen. Es hat 126 Betten, 7 Seminar- und Konferenzräume für 8 bis 150 Personen, die elegante Bar, den exklusiven Grill-Room, den Wintergarten mit Restauration. Im Areal gibt's 3 Bäder, 6 Tennisplätze und vieles mehr.

714

## Hotel-Restaurant Engadinerhof 7504 Pontresina

sucht für Sommersaison eine

## Saaltochter oder Kellner

Bitte Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Familie Heinrich, Hotel Engadinerhof, 7504 Pontresina.

4310

Hätten Sie Interesse an einer «neuen» italienischen Küche oder haben Sie allenfalls schon Erfahrung darin? Suchen Sie eine gut dotierte Jahresstelle in einem jungen, glatten Team? Legen Sie Wert auf geregelte Arbeitszeit? (Restaurant am Sonntag den ganzen Tag und Montag bis 18.00 Uhr geschlossen)

... dann sind Sie unser

## Chef de partie Commis de cuisine

im neuen Galleria-Ristorante-Apéro-Bar an der Marktgasse 37 in Bern.

Telefon (031) 22 13 75 (Herr Schuler oder Herr Kahne, Küchenchef, verlangen).

4331

## Restaurant Rosenberg, Zug

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

## Restaurationstochter oder Kellner

in gepflegten Speiseservice. Eventuell mit Sprachkenntnissen (Englisch und Französisch). Wir bieten: angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeitszeit, 5-Tage-Woche, gute Verdienstmöglichkeiten, Sonntag frei.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf unter Telefon (042) 21 71 71.

Franz Erni, Restaurant Rosenberg P 25-12974



Hotel  
Esplanade  
6600 Locarno

sucht für Sommersaison, eventuell Jahresstelle,

## Commis de cuisine

## Commis de cuisine

mit Pâtisserie-Kenntnissen

in mittlere Brigade.

Angenehmes Arbeitsklima, Sportmöglichkeiten vorhanden.

Bitte telefonieren Sie uns (Fraulein Bernhard verlangen) oder schreiben Sie an

Hotel Esplanade, 6600 Locarno  
Telefon (093) 33 21 21

4321



## delicatessa Globus Glatt

sucht zur Ergänzung seines Teams einen qualifizierten, verkaufsorientierten Fachmann als

## Rayonchef Getränke

Unser neuer «Kellermeister» sollte dabei speziell über fundierte Wein- und Spirituosenkenntnisse verfügen, um unsere anspruchsvolle Kundschaft kompetent beraten zu können.

Dazu käme noch die Betreuung des Kolonialwarenssektors sowohl in fachlicher, personeller und administrativer Hinsicht. Eine abwechslungsreiche, verantwortungsvolle Aufgabe für eine dynamische, zielbewusste Persönlichkeit.

Sie haben 5-Tage-Woche, Personalrabatt im ganzen Konzern, Personalrestaurant sowie weitere Vergünstigungen nebst den üblichen Sozialleistungen.

Ihre Verbindung für ein erstes unverbindliches Kontaktgespräch:

Telefon (01) 830 04 11, bitte Herrn Zürcher verlangen.

GLOBUS GLATT, Personalabteilung  
8301 Glattzentrum

ofa 154 273 000

# MÖVENPICK

## Raststätte N1 Deitingen Nord

Für die Betreuung unserer regionalen und internationalen Kundschaft suchen wir in ein aufgestelltes Team

### Serviertochter/Kellner Mitarbeiter(in) Buffet

Neben einer 44-Stunden-Woche und guten Sozialleistungen bieten wir auch eine interessante Arbeitszeit.

Rufen Sie doch einmal unverbindlich unseren Geschäftsführer Bernhard Tanner oder Frä. Gasche an, die Ihnen gerne Auskunft erteilen werden. Telefon (065) 44 12 88.

Zudem suchen wir zur Unterstützung des Betriebsleiters einen

### Betriebs-Assistenten

Einem jungen, gelernten Koch oder Kellner bieten wir die Möglichkeit, sich in allen Sparten der modernen Restaurationsführung auszubilden.

Interessenten senden ihre Bewerbungsunterlagen an unseren Geschäftsführer, Bernhard Tanner, oder rufen uns an.

Autobahn-Raststätte Deitingen Nord  
4707 Deitingen P 44-61

Tel. 065/44 12 88



## Landhaus Römerburg MuttENZ

Telefon (061) 61 07 70  
Dienstag Ruhetag

Abseits vom Lärm der Stadt liegt romantisch unter der alten Burgruine Wartenberg die «Römerburg».

Lage: romantisch / Gastronomisch: speziell / Preislich: real.

Gesucht nach Übereinkunft

### Saucier Restaurationstochter Kellner

Wenn Sie eine interessante und abwechslungsreiche Stelle suchen und die Vorteile, Sicherheiten und Weiterbildungsmöglichkeiten eines organisierten Betriebes geniessen möchten, dann rufen Sie uns an.

Familie E. Möller-Herren 4184



## mittENZA

sucht per sofort oder nach Vereinbarung in Jahresstelle für unser gut frequentiertes Kongresszentrum freundliche, flinke und fachlich gut ausgewiesene Mitarbeiter.

### Restaurationstochter oder Kellner Chef tournant auch weiblich Commis de cuisine auch weiblich (5-Tage-Woche)

Ihr Arbeitsort

Architektonisch eigenwilliges Kongresszentrum mit angenehmer Atmosphäre in unmittelbarer Nähe von Basel, wo kulinarische in Restaurations- und Bankettsektor viel geboten wird.

Ihr Verdienst  
überdurchschnittlich.

Ihre Mitarbeiter  
freundlich und aufgeschlossen.

Ihre Chances

Kurt Jenni, Direktor, oder Bruno Rosenkranz, eidg. dipl. Küchenchef, erteilen gerne weitere Auskünfte und freuen sich auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung. 4430

**kongresszentrum  
hotel mittENZA** 4132 MuttENZ bei Basel  
Hauptstrasse 4  
Telefon 061 - 61 06 06

# VULPERA

## HOTELS

CH-7552 Vulpera  
Bad Tarasp- Vulpera

suchen per sofort oder nach Übereinkunft

### 1 Discoleiter(in) Leiterin für unser Café Belmont

sowie

### 1 Generalgouvernante

Einer qualifizierten, initiativen und einsatzfreudigen Person bieten wir gerne die Möglichkeit, sich in unserem Betrieb zu profilieren.

Wenn Sie an dieser Stelle interessiert sind, dann richten Sie bitte Ihre Bewerbung an die Direktion der Vulpera Hotels AG, 7552 Vulpera. 4468



## Hotel Raetia ★ ★ ★

sucht auf Ende Juni/Anfang Juli für die Sommersaison

### Kellner oder Serviertochter

Senden Sie bitte Ihre Bewerbung an Fam. M. Hasler-Hofer oder rufen Sie uns an unter Tel. (081) 31 02 41. 4465

Ich bin ein junger, ideenreicher Chef-Pâtissier und stelle für 3 Betriebe Desserts her, von denen man spricht und nicht so leicht vergisst. Momentan bin ich derart überlastet, so dass ich dringend auf einen

### Bäcker-Konditor oder Confiseur-Pâtissier

angewiesen bin. Meine gut-eingerichtete Konditorei befindet sich im Zentrum der Stadt Bern. Einem tüchtigen Arbeitskollegen würde ich gerne einen guten Lohn sowie geregelte Arbeits- und Freizeit anbieten. Am besten rufen Sie mich abends zu Hause an. Ich freue mich auf Ihren Anruf.

Hugo Schmid  
Telefon (033) 36 69 95 4474

### Café Restaurant La Reida 5033 Buchs/AG

Gesucht per sofort

### Küchenmädchen oder Küchenbursche

Familiäre Behandlung zugesichert  
Lohn 1800.-, Kost und Logis im Hause.  
Tel. (064) 22 66 85 4486  
Nur mit Jahresbewilligung.

### Restaurant Mistral 3906 Saas Fee

sucht für Juli bis September

### Kellner oder Serviertochter

Fam. O. Supersaxo  
Tel. (028) 57 28 21 4487

Gesucht per 1. Juli bestqualifiziert(n)

### Chef(in) de service

In kleineres Spezialitätenrestaurant in Brugg.

Wir suchen einen à-la-carte-gewandten Mitarbeiter, der gewohnt ist, selbständig Personal zu führen und Freude daran hat, seine Gäste zu verwöhnen.

Wir bieten Top-Salär, Samstag/Sonntag frei.

Näheres erfahren Sie unter der Tel.-Nr. (085) 2 53 51. 4435

### Restaurant Pizzeria Porclas Ilanz

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir nette

### Serviertochter

gute Verdienstmöglichkeiten.

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Interessentinnen melden sich bitte bei

Fam. Giger  
Tel. (086) 2 20 65 P 13-25583

### Ein Sommer in Davos . . .

Davos ist auch im Sommer ein lohnendes Ziel. Auch für Sie, wenn Sie eine neue, interessante Stelle für eine lange Sommersaison suchen. Für sofort suchen wir:

### Chef saucier Commis de cuisine

Bitte rufen Sie heute noch Herrn Döbeli an, er gibt Ihnen gerne nähere Auskünfte über das

### Hotel des Alpes Davos Dorf Promenade 136 Tel. (083) 6 12 61 4444



## Hofli Stans

die historische Wirtschaft im Herzen der Urschweiz, in einer herrlichen Landschaft, bietet einem aufstiegswilligen

### Chef de partie

die Möglichkeit stellvertretender Küchenchef zu werden.

Wir haben mit unserem modern eingerichteten Betrieb hohen Anforderungen gerecht zu werden. Aber mit Anpassungsfähigkeit, Verantwortungsbewusstsein und Freude am Beruf - mit Ihrer Hilfe - schaffen wir das. Nutzen Sie Ihre Chance. Gerne erwarten wir Ihre Offerte, oder Ihren Anruf.

Wirtschaft zur Rosenburg, Alter Postplatz 3, 6370 Stans, Telefon (041) 61 24 61. Die Wirtsleute: Rosmarie Blätter, Michael Thomas. P 25-16100

### Hafenrestaurant Seerose 8038 Zürich

In das schönst gelegene Speiserestaurant am Zürichsee suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft tüchtigen

### Küchenchef

der es versteht, eine gutbürgerliche Küche zu führen und einer mittelgrossen Brigade mit Takt vorzustehen.

Alles weitere möchte ich gerne bei einer persönlichen Kontaktaufnahme besprechen.

Offerten an  
Fräulein H. Schlatter  
Seestrasse 493, 8038 Zürich  
Tel. (01) 43 63 83 4421



## HOTEL HIRSCHEN

CH-6004 Luzern Schweiz  
Besitzer: Urs W. Gehrig

Wir suchen auf den 1. August 1981 an selbstständiges Arbeiten gewöhnte

### Hotel-Sekretärin

mit Sprachkenntnissen in D, F, E, I.

Wir bieten hohen Lohn und gute Arbeitsbedingungen.

Wenn Sie sich für eine vielseitige Stelle interessieren, senden Sie uns die üblichen Unterlagen oder telefonieren Sie uns einfach.

Telefon (041) 51 51 50/51 30 63 P 25-2847

### Hotel-Restaurant Seidenhof

Sihlstrasse 9, 8001 Zürich

Für unser modernes, alkoholfreies Stadt-Restaurant suchen wir per 1. August, eventuell früher, eine

### Service-Leiterin

Wir wünschen uns eine Mitarbeiterin, welche

- praktische Erfahrung in der Führung einer kleinen Servicebrigade mitbringt
- initiativ, kontaktfreudig und gewandt im Umgang mit Gästen und Mitarbeitern ist
- Organisationstalent und mündliche Fremdsprachenkenntnisse besitzt

Wir offerieren Ihnen

- eine interessante Aufgabe in einem sehr gut organisierten Betrieb
- geregelte Arbeitszeit ohne Spätdienst
- 5-Tage-Woche
- ein den Fähigkeiten und Leistungen entsprechendes Gehalt
- auf Wunsch Zimmer im Personalhaus.

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbungsunterlagen oder Ihren Telefonanruf.

Telefon (01) 211 65 44, Herrn Schmidpeter veranlagen.

Hotel-Restaurant Seidenhof  
Sihlstrasse 9, 8001 Zürich 4181




## Lenkerhof

sucht noch auf Sommersaison bis Mitte Oktober 1981 qualifizierte(n)

### Chef de partie Commis de cuisine

Falls Sie sich für eine dieser Stellen interessieren, senden Sie uns Ihre Bewerbung oder nehmen Sie mit uns telefonischen Kontakt auf.

Tel. (030) 3 14 24  
Kurhotel Lenkerhof Lenk 4427



## HOTEL NICOLETTA

CH-3920 Zermatt

Zermatter Erstklasshotel mit: Restaurant, Rôtisserie, Carnotzet, Hallenschwimmbad, Saunas, Solarien usw.

Für die Sommersaison 1981, von Juni bis Anfang Oktober 1981, suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

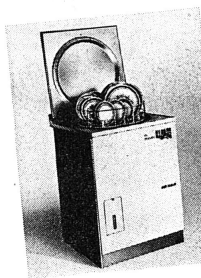
### Rôtisserie: Commis de rang

### Buffet/Office: Kaffeeköchin Buffetkocher

### Etage: Zimmermädchen/ Tournante

Offerten mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an:

Direktion  
Hotel Nicoletta, 3920 Zermatt  
(028) 66 11 51 4420



Typ OR 50H

# MEIKO frisch auf den Tisch!

...der Geschirr- und Gläserpüler, welcher nicht nur jeden Sturm am Büffet klaglos meistert, sondern auch Ihre Gesundheit schont: der eingebaute Lift (Hydraulik) befördert nämlich das Waschgut auf bequeme Arbeitshöhe!

MEIKO J. Kobelt AG, Industriest. 9, 8117 Fällanden, Tel. 01/825 0611



**Bosch hält alles richtig frisch. Mit dem perfekten Gastronomie-Kühlprogramm für Getränke und Lebensmittel.**

## BOSCH

Robert Bosch AG,  
Abteilung Gewerbekühlung,  
Postfach, 8021 Zürich,  
Tel. 01/277 63 02

## Salatteller mit



Der Gast mag's mit Butter

Denn mit Butter schmeckt alles nochmal so gut. Darum servieren Sie zu solchen Gerichten immer eine Portion Butter. Das sieht hübsch aus, ist praktisch und appetitlich - und der Gast weiss es zu schätzen.

FLORALP - Butter ist durch nichts zu ersetzen.

Wenn es ums Essen geht...

## Um- und Neubauten - Vertrauenssache

Neue Ideen für eine wirkungsvolle Betriebsführung

Jede Änderung ist eine Chance, alles neu zu überdenken. Die Gastro-Systeme AG sorgt dafür, dass es eine Verbesserung in jeder Beziehung wird.

Wissen Sie, was zu tun ist, wenn Ihre Einrichtungen veraltet sind? Wenn Sie Ihren Betrieb vergrössern möchten? Wenn sich Ihre Rendite verschlechtert? Wenn Sie die Personalfrage brennt?

Sollten Sie eine dieser Fragen nicht im Detail beantworten können, dann ist es Zeit, die umfassenden Kenntnisse der Gastro-Systeme AG zu nutzen.

Gesamtheitliche Planung, Gestaltung, Ausführung und Betreuung von Verpflegungsstätten in jeder Art und Grössenordnung. Vielseitige Referenzen.

### GASTRO-SYSTEME AG

Birmensdorferstrasse 360  
8055 Zürich  
Telefon (01) 66 37 00

## WMF FAEMA Ihr Partner für besseren Kaffee!

Generalvertretung:  
(Faema für die deutschsprachige Schweiz)  
WMF Zürich AG, 8953 Dietikon  
Tel. 01/730 42 42

Regionale Servicestellen und Vertretungen

3322 Schönbühl	Peter Gilgen	031/85 43 33
3360 Herzogenbühl	Antonio Gissi	063/61 55 10
4133 Pratteln	Jules Rösli	063/81 71 66
7204 Untervaz	Claudio Plozza	081/51 27 61
8555 Mülheim	Wahli AG	054/ 8 14 18
8640 Rapperswil	EMWE AG	056/27 25 04

**Reihengaragen + Zweckbauten**

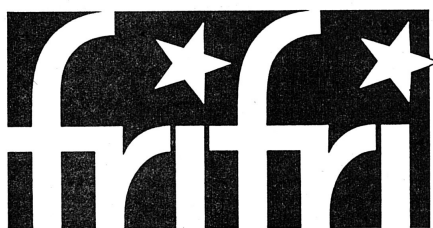
Ihr Wunsch-Projekt ist unsere Norm! Wir geben Ihnen die Baueingabepläne! Wir bauen zeitgemäss und liefern im Bausatz oder schlüsselfertig!

Verlangen Sie jetzt unsere Gratis-Prospekte!

Informieren Sie sich kostenlos in den grossen Uniform AG norm-Zweckbauten- u. Bauelemente-Ausstellungen!

5623 Boswil 057/7 44 66 • 0500 Wirt 073/25284

**uninorm** ...Ihr Partner!



fritfri aro sa, 2520 La Neuveville  
Telefon: 038/5120 91-94

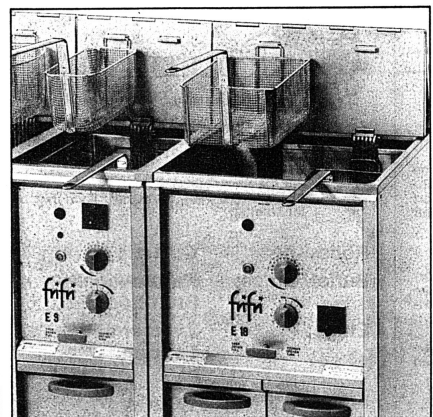
## Fritieren Sie besser, frifritieren Sie!

Pommes frites zum Beispiel. Mit einer Friteuse von fritfri sind sie im Handumdrehen

auf dem Tisch. Schön goldgelb, fein knusprig, so wie sie die Gäste schätzen.

**Fritieren sei eine Frage des Öls, sagt man. Wir meinen: Auch das beste Öl ist nur gerade so gut wie das verwendete Gerät. Besseres Fritieren beginnt also mit der Wahl der richtigen Friteuse...**

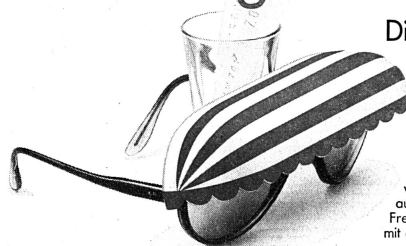
Immer und immer wieder. Wenn's auch einmal hoch hergeht, mit einer leistungsfähigen Friteuse von fritfri bewahrt man in der Küche klaren Kopf und klares Öl, dank einer grossen Ölklärzone - Öl das länger hält. Öltemperaturen, die kaum absinken; deshalb saugt sich das Fritiergut auch nicht damit voll. Daher kostensparend für Sie, leicht und bekömmlich für Ihre Gäste.



fritieren: schnell, gut, sparsam mit Geräten von fritfri. Alle Modelle sind besonders robust und leicht zu reinigen. Dokumentieren Sie sich!

## Allwetterschutz inbegriffen! Ob Sonne oder Regen:

Die Store bleibt. Der Umsatz steigt.



Unter einer wind- und wettersicheren KASTLI-SUN TOP 3000 oder -SUN TOP 3000 Grossplatz-Überdeckungsanlage werden nicht nur Ihre Gäste - auch an trüben Tagen - ihre helle Freude haben, sondern auch Sie mit einem guten Terrassenumsatz.

Dieses neuartige Sonnen- und Wetterschutz-System weist eine Stoffbespannung auf, die je nach Ausführung mit einem Seilzug oder mit Knickarmen ein- und ausgeklappt werden kann. Durch eine halb- oder vollautomatische Stützen- bzw. Laufwagen-Verriegelung bleibt der Stoff stets optimal gespannt, was vor allem bei Regenwetter von grosser Bedeutung ist. Bis max. 10 m Ausladung. Breite beliebig wählbar.

Eine grosse Palette allwettererprobter und dekorativer Qualitäts-Stoffe steht zur Auswahl. Verlangen Sie die ausführlichen Unterlagen. Wir lösen Ihnen jedes Spezialproblem.



Alle 200 Sonnenstoren können von der Portier-Loge mittels Druckknopf oder individuell vom Zimmer oder Balkon aus bedient werden.



### KASTLI STOREN

Bern: Kasti+Co. AG, Sonnen- und Wetterschutz-Systeme, Ostermündigenstrasse 73, 3000 Bern 32, Telefon 031 41 33 44

Zürich: Kasti+Co. AG, vorm. W. Winkler+Co. AG, Seestrasse 289, 8038 Zürich, Telefon 01 45 36 81

Luzern: Kasti+Co. AG, A. Bosard, Birzenmattweg 10, 6045 Meggen, Telefon 041 37 15 34

\*\*\*\*\*

**Coupon**

☐ Senden Sie uns die ausführlichen Unterlagen

☐ Rufen Sie uns an

Restaurant/Hotel: \_\_\_\_\_

Name/Vorname: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*



# touristik revue touristique

Wöchentliche Beilage für die Reisebranche – Supplément hebdomadaire pour l'industrie du voyage

## USA-Reisen teuer

Innerhalb weniger Monate hat sich der Dollar gegenüber dem Franken von 1.60 auf über 2 Franken befestigt. Konsequenz dieses Anstiegs: Alle Güter und Dienstleistungen, die in Dollars bezahlt werden müssen, werden für den Schweizer automatisch teurer.

Neuestes Beispiel: Die Reiseveranstalter in der Schweiz erhöhen die in den Inseraten und Prospekten publizierten Preise für die Landarrangements innerhalb der USA (inklusive Lokalfüge) linear um 8 Prozent. Dagegen sind die Transatlantikflüge von der Schweiz nach den Vereinigten Staaten von dieser Erhöhung nicht betroffen.

Die neue Preiserhöhung sollte nach Meinung der Reiseveranstalter keine «negativen Auswirkungen» auf die Nachfrage haben, da ja nur die inneramerikanischen Arrangements (Hotels und Inlandflüge im besonderen) von höheren Preisen betroffen sind.

Für ein Arrangement zu einem Preis von 3000 bis 3500 Franken mache die Erhöhung zwischen 150 und 250 Franken aus. Der Anstieg des Dollars in diesem Ausmass sei nicht voraussehbar gewesen, man ist aber überzeugt – so der einhellige Tenor bei den schweizerischen Reiseveranstaltern –, dass die Erhöhung um 8 Prozent niemanden von einer Amerikareise abhalten wird. sda

## Konsumenten

### DRV gegen Ratenzahlung

Forderungen von deutschen Verbraucherorganisationen, bei Pauschalreisen etwa 25 Prozent des Preises erst nach Abschluss der Reise zu zahlen, sind nach Ansicht des Deutschen Reisebüroverbandes (DRV) verbraucherschädlich. Otto Schneider, Präsident dieser Organisation, sagte in einem DPA-Gespräch in Frankfurt, solche Zahlungsweise komme Ratenzahlungen gleich und erfordere einen Kreditvertrag mit dem Kunden. «Die Kreditkosten muss der Tourist tragen. Das Reisen würde für ihn teurer werden», meinte Schneider.

Die Hausjuristen des DRV haben herausgefunden, dass die Ratenzahlungs-Forderung juristisch nicht haltbar sei. Der DRV werde deshalb, so Schneider, den Weg durch die juristischen Instanzen bis hin nach Karlsruhe nicht scheuen, falls der Vorstoss der Verbraucherverbände in irgendeiner Form in eine Gesetzesinitiative umgemünzt werden sollte.

Unterdessen hat die Arbeitsgemeinschaft der Reisebüroverbände der zehn EG-Staaten auf ihrer Frühjahrstagung in Kopenhagen die «25-Prozent-Forderung» erneut abgelehnt. Die EG-Kommission in Brüssel liess wissen, dass bei Verhandlungen zur Einführung «Allgemeiner Reisebedingungen» in der EG «dieser Punkt nicht verfolgt wird». apa

### DB-Zubringer auf LH-Kurzstrecken zur Probe

## Kommt Kooperation Flug und Bahn?

Der Lufthansa-Vorsitzende Herbert Culmann kam an der Bilanz-Presskonferenz auch auf die Frage einer möglichen Kooperation zwischen Flug und Bahn im Bereich des Zubringerverkehrs vor allem zum Flughafen Frankfurt zu sprechen. Culmann: «Der neue Verkehrsminister hat eine gewisse Vorliebe, dort den Flugverkehr durch die Bahn zu ersetzen, wo ihm diese energiepolitisch vernünftiger erscheint.»

Nach Culmann müsste allerdings zuerst einmal der Beweis erbracht werden, dass die Bahn wirklich energiesparender eine gleichwertige Leistung erbringen könne. Hingegen räumte Culmann ein, dass es «objektiv gesehen natürlich ein Unsinn ist, über eine Strecke von 180 Flugstrassenkilometern etwa von Köln, Stuttgart oder Nürnberg nach Frankfurt zu fliegen». Er ist jedoch überzeugt, dass es keinesfalls darum gehen könne, den Luftverkehr durch den Bahnverkehr zu ersetzen.

### Versuchsstrecke ab 1982

Konkret wollen Lufthansa und Deutsche Bundesbahn auf der Strecke Düsseldorf-Köln-Frankfurt erproben, ob ein er-



Nach Auto und Flug meldet sich auch die Bahn zur Beteiligung im innerdeutschen Verkehrsverbund. Auf unserem Bild überfliegt eine Lufthansa Airbus A-300 die Autobahn kurz vor der Landung in Frankfurt.

### Bilanzpressekonferenz der Deutschen Lufthansa (LH) in Köln

## Blaues Auge abgekriegt

Die Deutsche Lufthansa legte an ihrer traditionellen Jahresbilanz-Presskonferenz vergangene Woche in Köln das Ergebnis des Geschäftsjahres 1980 vor, das der Fluggesellschaft einen stark geschrumpften Unternehmensgewinn von 6,7 (Vorjahr 78,2) Millionen DM brachte. Nach Sonderabschreibungen von 1,1 (9,4) Millionen DM verblieb ein Bilanzgewinn von 5,55 (67,5) Millionen DM, der lediglich noch zur Ausschüttung einer Dividende von 5 Prozent auf die Vorzugsaktien ermöglicht. Auf die Stammaktien wird für 1980 keine Dividende gezahlt.

Lufthansa-Vorstandsvorsitzender Herbert Culmann stellte zum Ergebnis trocken fest: «Ein glanzvolles Jahr war es nicht, aber wir sind noch einmal mit einem blauen Auge davongekommen». Allerdings gab es 1980 in Europa nur wenige Gesellschaften, die überhaupt einen Gewinn ausgewiesen haben. Dazu gehören ausser der LH die Swissair, die KLM und die AUA. Culmann: «Der Rest sitzt im Keller – zum Teil tief im Keller.»

**Verkehrsergebnis blieb unter dem Budget**  
Die Aufwendungen für den Verkehrsbetrieb der LH betrugen 5,484 (Vorjahr 4,560) Milliarden DM, während Verkehrserträge von 5,369 (4,585) Milliarden DM erzielt wurden. Das führte zu einem Streckenverlust von 114,9 Millionen DM nach 24,8 Millionen DM Gewinn im Vorjahr.

Auf der Verkehrsertragsseite wirkte sich nach Ansicht der LH vor allem der weltweite Konjunkturrückgang negativ aus: Die Passagierzahlen nahmen nur um 1,5 Prozent oder rund 200 000 auf 13,9 Millionen Passagiere zu. Aus der Schweiz beförderte die LH im vergangenen Jahr

rund 275 000 Passagiere nach der Bundesrepublik.

Die Verkehrserträge stiegen – vor allem wegen den Treibstoff-Tariffzuschlägen – um 17,1 Prozent oder 784 Millionen DM, während die Strecken-Kostensteigerung gleichzeitig 924 Millionen DM betrug. Insgesamt hatten sich die Markterwartungen der Lufthansa nicht erfüllt. Culmann: «Das Verkehrsergebnis blieb 300 Millionen DM unter dem Budget.»

Die Fluggesellschaften – und da macht auch die Lufthansa keine Ausnahme – haben sich zunehmend mit einer neuen Entwicklung auseinanderzusetzen, steigt doch der Anteil der direkten variablen Kosten, also der Kosten für die Flugdurchführung, immer höher. 1980 betrug er bei der Lufthansa 52,7 Prozent.

Culmann: «Wir gingen früher von der Philosophie aus, dass das Teuerste ein Flugzeug ist, welches am Boden steht, denn es verursacht nur Kosten und bringt gar nichts. Diese Philosophie stimmt heute nicht mehr. Nachdem wir beim Punkt angekommen sind, dass die Kosten der Flugdurchführung allein mehr als die Hälfte aller Kosten ausmachen, ist der Grundsatz, das Flugzeug auf alle Fälle in die Luft zu schicken, tendenziell nicht mehr richtig.»

### Deutlich geringerer Steueraufwand

Die anderen Betriebsleistungen – vor allem in den Bereichen Technik, Flugtraining, Bord- und Bodendienste – erbrachten der LH einen Überschuss von 88,5 (67,4) Millionen DM, so dass sich insgesamt ein negatives Betriebsergebnis von 26,4 (1979: plus 92,2) Millionen Mark ergab.

Das betriebsneutrale Ergebnis ist mit 33,1 (nach –14) Millionen DM positiv und trägt damit wesentlich zum Unternehmensgewinn von 6,7 Millionen DM bei. Die Verbesserung gegenüber dem Vorjahr ist vor allem auf den erheblich geringeren Steueraufwand (38 Millionen nach 127 Millionen im Vorjahr) zurückzuführen.

### Keine volle Kostenüberwälzung

Im vergangenen Jahr konnte somit gesamthaft die wirtschaftliche Zielsetzung, Substanzerhaltung und angemessene Verzinsung des eingesetzten Kapitals, nicht erreicht werden. Culmann bezifferte im Gegenteil den Substanzverzehr für den

Zeitraum von acht Jahren (1973–1980) auf 8,7 Millionen DM.

Mit zum schlechten Ergebnis bei der Lufthansa hat zweifellos die Dollarsituation beigetragen, fallen doch 39,8 Prozent der Aufwendungen, aber nur 13,7 Prozent der Erträge in Dollar an.

Die Lufthansa widmete der Produktverbesserung im vergangenen Jahr erneut erhebliche Anstrengungen, die dazu führten, dass der Anteil der Vollzähler erneut leicht auf 61,2 Prozent gesteigert werden konnte, gegenüber 60,6 Prozent im Vorjahr. In der Tarifpolitik konnte die Lufthansa 1980 andererseits nur einen Teil der insgesamt um 20,3 Prozent gestiegenen Aufwendungen für Verkehrsleistungen im Rahmen von international vereinbarten Ölpreiszuschlägen an die Kunden weitergeben.

Culmann: «Der angespannte Markt erlaubt keine vollen Kostenüberwälzungen mehr. Das verfügbare mittlere Einkommen ist knapp geworden. Es wurde offensichtlich für manchen die Schwelle erreicht, über die er nicht mehr hinausgeht.»

### Verschlechterung des Sitzladefaktors

Unterschiedlich entwickelte sich die Position der Lufthansa 1980 in den verschiedenen Verkehrsgebieten. Die Steigerung der Fluggastbeförderung nach Nordamerika um 14,4 Prozent ist dabei im wesentlichen auf den USA-Verkehr (+18,2 Prozent) zurückzuführen, wobei jedoch die Steigerung des Angebots (+19,8 Prozent) in das Verkehrsgebiet Nordamerika nicht erreicht wurde, womit sich der Sitzladefaktor um –3,0 Prozentpunkte verschlechterte.

Der Sitzladefaktor hat sich in allen Verkehrsgebieten mit Ausnahme Afrikas (+1,5 Prozentpunkte) verschlechtert, gesamthaft sank er um –3,5 Prozentpunkte auf 59,2. Wurden 1980 die angebotenen Sitzkilometer um 11,7 Prozent auf 35,7 Milliarden erhöht, konnten die verkauften Sitzkilometer nur um 5,5 Prozent auf 21,1 Milliarden gesteigert werden.

1980 wurden im Europa-Verkehr durch die Lufthansa mit 5,2 Millionen Fluggästen etwa die gleiche Anzahl wie im Vorjahr auf etwas längeren Strecken befördert, so dass sich ein kleiner Nachfragezuwachs von 2,0 Prozent auf 4,6 Milliarden Passagierkilometern ergab, allerdings auch hier bei einer Angebotssteigerung um 8,7 Prozent auf 8,5 Milliarden Passagierkilometern.

Im innerdeutschen Passagierverkehr schliesslich ergab sich bei einer geringfügig erhöhten Zahl von Fluggästen ein marginaler Zuwachs von 1,6 Prozent auf 1,6 Milliarden Passagierkilometer bei einer Angebotssteigerung um 5,3 Prozent auf 3,0 Milliarden Passagierkilometer. Auf kurzen Strecken in der Bundesrepublik Deutschland war dabei der Verkehrsrückgang grösser als auf den längeren

(Fortsetzung Seite 26)

## Veranstalter

### Mallorca-Boom

Der Alleinbesitzer der Universal Flugreisen, der Basler Dr. Alfred Erhart, meldet einen Nachfrage-Boom für die 3000 Betten seiner Hotels auf Mallorca: «Von Rezession ist da keine Rede.» Allein im Mai wurden 8959 Passagiere von Basel, Zürich und Genf in die eigenen Hotels geflogen. Allein an den Junisonntagen werden ab Basel mit zwei DC-10-Flugzeugen von je 380 Passagieren 760 Fluggäste befördert. pd

### NUR: Weiter rote Zahlen

Die inzwischen weitgehend von der Karstadt AG übernommene Neckermann Versand AG musste 1980 weitere rote Zahlen schreiben, und ein Ende der Verlustphase ist auch 1981 nicht abzusehen. Nach dem Bilanzstichtag hat Karstadt die Mehrheitsbeteiligung über 90 Prozent ausgedehnt.

Die Neckermann Versand AG erzielte 1980 einen Umsatz (Mehrwertsteuer eingeschlossen) von 1,675 Milliarden Mark, der um 4,8 Prozent über dem des Vorjahres lag. Dennoch verbleibt unter dem Strich ein Fehlbetrag von 69,701 Millionen Mark.

Der Verlust umfasst insbesondere das mit über 42 Millionen Mark negative Ergebnis der NUR Neckermann u. Reisen GmbH. Der Reise-Tochter NUR konnte die AG 1980 zwar touristische Leistungen von 122,7 Millionen Mark vermitteln – insgesamt wurden 1 045 828 Buchungen getätigt, doch lag das Ergebnis um 9,8 Prozent unter dem des Vorjahres. Die Erlöse waren wegen der gestiegenen Reisepreise mit 1,195 Milliarden Mark (einschl. Mehrwertsteuer) um 1,8 Prozent niedriger. Zusammen mit ähnlichen Entwicklungen bei den belgischen, holländischen und österreichischen Reise-tochter musste NUR zum Jahresende schliesslich 42,348 Millionen Mark Verlust ausweisen.

Für 1981 erwartet die Neckermann Versand AG zwar, vom Bestellgang ausgehend, in jedem Fall einen Zuwachs im Branchendurchschnitt und wegen der rückläufigen Belastungen aus der Neuordnung eine weitere Besserung, dennoch werden die NUR mit weiterem Rückgang der Reisen bei höheren Preisen vorausgesagten Einbussen und andere Belastungen «einen ausgeglichenen Abschluss nicht zulassen». Man habe sich auf einen – allerdings verminderten – Verlust eingerichtet. apa

## Schifftouristik

### Transatlantik-Kreuzfahrt

Alle Jahre wieder nimmt die Linea «C» ihre traditionelle Überstellungskreuzfahrt in die Karibik ins Programm auf. Diesmal findet die Kreuzfahrt mit dem MS Daphne vom 3. bis 19. Dezember 1981 statt. Die Hinfahrt führt von Genua über Spanien, Madeira, Antigua, Guadeloupe, Barbados und Grenada nach Venezuela. Der Package-Preis von 2750 bis 5420 Franken enthält bereits den Rückflug von Caracas in die Schweiz.

Vom 21. Dezember 1981 bis 6. Januar 1982 unternimmt zudem das Flaggschiff der Costa, die TS Eugenio «C», die bereits seit Jahren eingeführte Neujahrskreuzfahrt. Angelaufen werden von Genua ausgehend, Syrakus, Alexandria, Haifa, Piräus. Minimum-Preis ab 1955 bis 11 050 Fr. pro Person. Der Prospekt wird Ende Juni zur Verteilung kommen.

Linea «C» Costa Schiffreisen GmbH, Gerbergasse 5, 8001 Zürich, Tel. 01/211 53 53, Telex 813595.

**Fachschule Touristik und Hotelsekretariat**  
(mit eidg. Fähigkeitsausweis)  
Verlangen Sie Kursunterlagen!

**ORTEGA ST. GALL**  
9000 St. Gallen, 071 23 53 91

## Bahntouristik

### Frauenfeld-Wil-Bahn

Die Frauenfeld-Wil-Bahn hat im vergangenen Jahr 667 194 Personen befördert, 4,1 Prozent mehr als 1979. Die Einnahmen stiegen auf 825 000 Franken (+6,8 Prozent). Aus dem Güterverkehr wurden 413 000 Franken eingenommen. Die Bahn steht jetzt vor der dritten Etappe ihrer Erneuerung, wozu ein Gesamtkredit von 23 Millionen benötigt wird.

Finanzieller Schwerpunkt ist der Ersatz der zum Teil 60 Jahre alten Triebwagen, die bis zu 5 Millionen Fahrkilometer hinter sich haben. Als Ersatz sind vier zweiteilige Pendelzüge vorgesehen, deren Kaufpreis 16,8 Millionen beträgt. Der Bundesrat hat den entsprechenden Rahmenkredit zuhanden der eidgenössischen Räte verabschiedet. Der Anteil des Kantons Thurgau kommt vor das Volk. sda

### Bahnlinie Brasilien-Paraguay

Paraguay und Brasilien haben jetzt den Bau einer Eisenbahn-Verbindungsstrecke zwischen beiden Ländern beschlossen. Die neue Strecke soll von Asunción, der Hauptstadt Paraguays, bis Guairá an der brasilianischen Grenze führen. Von dort soll sie 350 Kilometer bis zum nächsten brasilianischen Endpunkt Guarapuava weitergebaut werden. E

## Blaues Auge abgekrigelt

(Fortsetzung von Seite 25)

Strecken. Anzeichen einer Abwanderung von der Luft auf die Schiene?

Unter Beschuss nahm Culmann Vorstöße von EG-Kommissionen zur Luftverkehrspolitik: «In Europa besteht die Gefahr, das Verbraucherinteresse falsch zu verstehen.» Diesem Interesse würde nicht mit der nach wie vor betriebenen Zulassung von «Hechten im Karpfenteich» gedient, auch nicht mit der forcierten Erweiterung des Streckennetzes. Culmann: «Diese Experimente schaden dem Fluglinienverkehr und nützen dem Verbraucher nicht.»

### Treibstoffkosten und Mineralölsteuer

Wie andere Fluggesellschaften litt auch die Lufthansa 1980 wiederum unter steigenden Treibstoffkosten. Während im Jahresdurchschnitt 1979 Steigerungen von 48,5 Prozent zu verzeichnen waren, ergab sich für 1980 eine Anhebung um 61,1 Prozent. Die Lufthansa musste 491 (Vorjahr 262) Milliarden DM mehr für Treibstoff aufwenden, was zu einem Jahresaufwand von 1,3 Milliarden DM führte. Zwischen Januar 1979 und Dezember 1980 gar stiegen die Preise um insgesamt 147 Prozent.

Entsprechend nahm der Anteil der Treibstoffkosten an den Gesamtaufwendungen weiter zu. Lag er 1978 noch bei 11 Prozent, betrug er 1980 bereits 20 Prozent und damit 23,4 (Vorjahr 17,4) Prozent der Streckenkosten. Für 1981 wird ein noch

höherer Anteil erwartet. In diesem Jahr stiegen die Treibstoffkosten bereits um 31 Prozent oder um 86 Millionen DM an. Auswirkungen zeigen jedoch die Versuche, Treibstoff zu sparen, wurden doch 1980 mit 2,234 Milliarden Litern nur 3,1 Prozent Treibstoff mehr verbraucht, obwohl die Produktion in Tonnenkilometern um 9,2 Prozent stieg.

Ein neuer Kostenfaktor droht auf dem Treibstoffsektor auf die Lufthansa zuzukommen. Diskutiert wird in der Bundesrepublik eine Belastung des innerdeutschen Luftverkehrs mit der Mineralölsteuer. Sie ist wohl vorerst zurückgestellt worden, ist aber im Prinzip nach wie vor vorgesehen. Culmann: «Eine einseitige Belastung des deutschen gewerblichen Luftverkehrs würde den Zubringerdienst zu deutschen Flughäfen im innerdeutschen Verkehr weiter machen als den Verkehr zu ausländischen Flughäfen.»

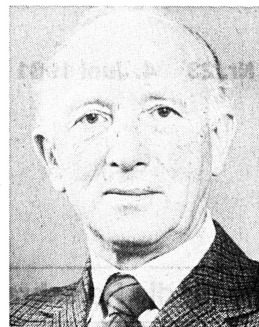
Die Einführung der Mineralölsteuer soll daher zumindest von internationalen Vereinbarungen abhängig gemacht werden. Die Mineralölsteuer würde nach Ansicht der Lufthansa allerdings den Luftverkehr ungerechtfertigt weiter verteuern, wobei der Luftverkehr seine Wegkosten ja weitgehend selber decken würde.

### Aussichten nicht rosig

Längfristig rechnet auch die Lufthansa mit einem weiteren Wachstum im Weltluftverkehr, wenn auch nicht mehr mit zweistelligen Prozentzuwächsen wie in der Vergangenheit. Die kurzfristige Perspektive steht allerdings unter dem Zeichen der zurückhaltenden Nachfrageentwicklung des Jahres 1980, die auch im ersten Quartal 1981 anhält.

Der Passagierverkehr verminderte sich im ersten Quartal um rund 2,2 Prozent, und der Sitzladefaktor nahm um weitere 3,1 Prozentpunkte ab. Im April konnte hingegen die Auslastung leicht verbessert werden. Culmann: «Die Aussichten sind wohl nicht rosig, doch möchte ich vor übertriebenem Pessimismus warnen. Es gibt durchaus Anzeichen zu einer gewissen Erholung, und die Lage könnte sich doch langsam konsolidieren.»

Es dürfte jedoch in diesem Jahr für die Lufthansa lange dauern, bis die Schwelle eines Rechnungsausgleichs erreicht werden kann. Culmann: «Die Budgetierung für 1981 ergab hohe rechnerische Defizite.» Durchaus mögliche erneute Verluste kann die Lufthansa in diesem Jahr allerdings durch einen Buchgewinn von geschätzten 170 Millionen Dollar aus dem Verkauf der 737-Flotte auffangen. Bereits im vergangenen Dezember verkaufte die Lufthansa 14 ihrer über zehn Jahre alten Boeing 737-100 für 52 Millionen Dollar



Dr. Herbert Culmann, Vorsitzender des Vorstandes der Deutschen Lufthansa AG: «Wir sind noch einmal mit einem blauen Auge davongekommen!»

an die US-Newcomer-Airline People Express.

### Saisonale Flugpläne

Ein umfangreicher Massnahmenkatalog soll darüber hinaus mithelfen, die schwierigen Zeiten zu überstehen.

An erster Stelle stehen Kosteneinsparungen in allen Bereichen. Durch Nicht-Ersetzen von austretendem Personal soll eine Personalreduktion erreicht werden. Also Personalplanung über die Fluktuation. Bei heute rund 30 000 Lufthansa-Angestellten ergibt bereits das Nichtersetzen von 1 Prozent austretenden Angestellten, also etwa 300 Planstellen, eine Einsparung von 15 Millionen DM.

Investitionen müssen ebenfalls zurückgestellt werden. Durch den Ersatz grösserer Geräte durch kleinere Maschinen sollen überflüssige Jets weiterverchartert werden können. Bis jetzt werden bereits zwei Airbus A-300 vorerst für ein Jahr an die algerische Fluggesellschaft verchartert.

Weitere Möglichkeiten sieht Culmann bei den Flugplänen. Die bisherige Unterteilung in einen Winter- und einen Sommerflugplan genügt nicht mehr. Mit saisonalen Flugplänen müsse vielmehr künftig flexibler auf die Nachfrageschwankungen reagiert werden. Culmann: «Es gilt, Flugpläne zu erarbeiten, die sich sehr viel häufiger an die saisonalen Schwankungen anpassen.»

So soll etwa im Juli und August der schwachen Nachfrage im Geschäftsreise-Sektor durch ein verdünntes Angebot Rechnung getragen werden. Dadurch freigesetztes Gerät soll künftig im Feriencharter-Verkehr der LH-Tochter Condor eingesetzt werden. Zum Tarifwettbewerb und Klassenkampf soll nun also noch ein Flugplanchaos kommen? Fritz W. Pulfer



Eine Lufthansa DC-10 auf dem Flughafen El Alto von La Paz.

## LH-Reisebüro-Beteiligungen vor dem Kartellamt Angst vor Touristik-Töchtern?

Nicht nur eitle Freude lösen die Lufthansa-Manager mit dem Zusammenkaufen von Reisebüro-Beteiligungen in der BRD-Reisebranche aus. Das Berliner Kartellamt kündigte unterdessen bereits in einem Vorbescheid an, dass es den jüngsten Lufthansa-Erwerb – eine Beteiligung mit 50 Prozent an der First-Gruppe – nicht genehmigen werde.

Lakonischer Bescheid aus der Lufthansa-Zentrale: «Aus unserer Sicht liegen keine Untersuchungsgründe vor!» Mit der First-Beteiligung würde die Lufthansa weitere 22 Reisebüro-Unternehmen mit insgesamt 108 Verkaufsstellen kontrollieren. Die First-Beteiligung soll der Lufthansa aber vor allem den Zugang zum grössten deutschen Reiseveranstalter, der Touristik Union International (TUI), ebenen.

Fünf First-Gesellschafter halten nämlich knapp zwölf Prozent der TUI-Kapital. Rechtzeitig zur Lufthansa-Bilanzpressekonferenz wusste das deutsche Nachrichtenmagazin «Spiegel» zu berichten, «dass sich die Lufthansa von ihren First-Freunden schriftlich die Übertragung des TUI-Mandats hatte zusichern lassen».

Ziel der Übung: Der Chartertochter Condor sollen so Marktanteile zugewonnen und missliebige Konkurrenten wie die Hapag-Lloyd Flug und die Düsseldorf-LTU vom Markt verdrängt werden, mutmasset der «Spiegel».

Tatsächlich ist der Lufthansa-Einfluss auch im Reisebüro-Sektor beträchtlich. Neben der erwähnten First-Beteiligung erwarb die LH elf Prozent an der Deutschen Reisebüro GmbH (DER), der grössten deutschen Reisebüro-Kette. Dazu kam die 100prozentige Übernahme der Air-Global-Tourist AG mit 21 Reisebüros, darunter Kühne & Nagel in Köln und Augsburg, die Terra-Studienreisen GmbH, die Euro-Lloyd Büros usw. Der Gesamtumsatz der Gruppe belief sich 1980 auf 240 Millionen DM. FWP

## Flugtouristik

### Flugsicherung teuer

Die Eidg. Flugsicherungsgebühr auf den Flugplätzen Zürich und Genf-Cointrin wird im Herbst um 5 bis 7 Prozent erhöht. Wie das Bundesamt für Zivilluftfahrt begründete, könne die gesetzlich vorgeschriebene Kostendeckung infolge der Kostensteigerungen bei den Flugsicherungsdiensten mit dem heutigen Anteil an den Landegebühren nicht mehr erreicht werden. Die Flugsicherungsgebühr wird seit 1. Januar 1974 gemeinsam mit den Landegebühren erhoben. sda

### Iata-Konferenz

Die Finanzexperten der einzelnen, dem Internationalen Luftverkehrsverband (Iata) angeschlossenen Fluggesellschaften trafen diese Woche zu einer Sitzung zusammen. Im Mittelpunkt der Diskussionen stehen die steigenden Kosten des Luftverkehrs sowie Möglichkeiten, die finanzielle Situation der Gesellschaften so schnell wie möglich zu verbessern, unter anderem über Flugpreiserhöhungen bis zu 5 Prozent.

Diese spezielle Konferenz der Iata steht unter dem Vorsitz von Adam Thomson, dem Präsidenten von British Caledonian. Wie die Iata in einem Communiqué mitteilt, gehe es darum, zu verhindern, dass sich die finanziellen Resultate der einzelnen Fluggesellschaften in diesem Jahr noch mehr verschlechterten. sda

### Flugbewegungen konstant

Die Zahl der kontrollierten Flugbewegungen im schweizerischen Luftraum hat sich 1980 praktisch nicht mehr verändert. 1979 war noch eine Zunahme von 1,7 Prozent zu verzeichnen gewesen. Wie aus dem Tätigkeitsbericht der Radio-Schweiz AG weiter hervorgeht, weist die Gewinn- und Verlustrechnung für 1980 mit einem Ertrag von 39,1 Millionen eine Ertragssteigerung gegenüber dem Vorjahr von rund 10 Millionen aus, was eine Erhöhung der Regalabgabe zuhanden der PIT-Betriebe um 9,5 Millionen Franken auf 38,5 Millionen Franken erlaube. sda

### Bern-Belp: Konzession verlängert

Der Flughafen Bern-Belp kann vorläufig bis Ende 1982 in Betrieb bleiben. Das Eidg. Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement (EVED) hat die Konzession entsprechend verlängert.

Durch den negativen Ausgang der Gemeindeabstimmung vom 5. April 1981 über den jährlichen Beitrag an Betrieb und Unterhalt des Flugplatzes wurden der Alpar finanzielle Mittel nachträglich verweigert, so dass die Gesellschaft gezwungen ist, einen Teil des wegfallenden Betrages durch zusätzliche Belastung der Flughafenbenutzer zu beschaffen. sda

### Swissair: Aufwind

Im April verkaufte die Swissair bei ungefähr gleichbleibendem Angebot 14 Prozent mehr Tonnenkilometer als im Vorjahr. Die Passagen nahmen um 17 Prozent, die Fracht um 8 Prozent und die Postsendungen um 15 Prozent zu. Aussergewöhnlich belebte sich vor allem der Verkehr auf dem Nordatlantik, im Fernen Osten und in Afrika.

Dies wirkte sich erfreulich auf die Auslastungen aus: Die Sitzbelegung stieg von 57 auf 67 Prozent und die Totalauslastung von 54 auf 61 Prozent. Insgesamt wurden 632 980 Passagiere befördert (i.V. 569 291). In der Gesamtrechnung nahmen die Erträge um 13 Prozent und die Kosten um 12 Prozent zu. pd

### DC-9-81 ist leise

Die DC-9-81 erfüllt gemäss Angaben des Informationsdienstes des Flughafens Zürich nach Anfangsschwierigkeiten die Erwartungen und bringt den Anwohnern des Flughafens eine deutlich wahrnehmbare Lärmreduktion. Die DC-9-81 sei beim Start durchschnittlich 8 bis 13 Dezibel leiser als andere vergleichbare zwei- und dreistrahlige Verkehrsflugzeuge und bei der Landung erzeuge sie ebenfalls bis zu 13 Dezibel weniger Lärm.

Der Informationsdienst des Flughafens Zürich stützt sich bei seinen Angaben auf Messungen der Abteilung Lärmbekämpfung des Amts für Luftverkehr (Flughafendirektion), deren Auswertung und Analyse sich über mehrere Monate erstreckten. sda

### SAA: Rote Zahlen

Die staatliche südafrikanische Luftfahrtgesellschaft South African Airways (SAA) ist im Geschäftsjahr 1979/80 mit 54,2 Millionen Rand in den Verlust gefallen. Im Vorjahr war noch ein Gewinn von 42,3 Millionen Rand erzielt worden. Als Grund für diese Entwicklung nannte die SAA in Johannesburg den generellen Kostenanstieg um über 40 Prozent. apa

## Erfolgsrechnung der Lufthansa

Die Erträge und Aufwendungen gliedern sich wie folgt:	1980	1979	Veränderungen 1980-1979 absolut	
	Mio/DM	Mio/DM	in Mio/DM	in %
Erträge aus				
Verkehrsleistungen	5369,5	4585,2	+ 784,3	+17,1
sonstigen Betriebsleistungen	863,6	765,4	+ 98,2	+12,8
Betriebsleistungen gesamt	6233,1	5350,6	+ 882,5	+16,5
betriebsneutralen Vorgängen, einschliesslich Verkehrsfliegerschule	170,9	294,2	- 123,3	-41,9
<b>Gesamterträge</b>	<b>6404,0</b>	<b>5644,8</b>	<b>+ 759,2</b>	<b>+13,5</b>
Aufwendungen für				
Verkehrsleistungen	5484,4	4560,4	+ 924,0	+20,3
sonstige Betriebsleistungen	775,1	698,0	+ 77,1	+11,1
Betriebsleistungen gesamt	6259,5	5258,4	+1001,1	+19,0
betriebsneutrale Vorgänge, einschliesslich Verkehrsfliegerschule	137,8	308,2	- 170,4	-55,3
<b>Gesamtaufwand</b>	<b>6397,3</b>	<b>5566,6</b>	<b>+ 830,7</b>	<b>+14,9</b>
Ergebnisse				
Streckenergebnis	-114,9	+ 24,8	- 139,7	
Ergebnisse sonstiger Betriebsleistungen	+ 88,5	+ 67,4	+ 21,1	
<b>Betriebsergebnis</b>	<b>- 26,4</b>	<b>+ 92,2</b>	<b>- 118,6</b>	
Betriebsneutrales Ergebnis, einschliesslich Verkehrsfliegerschule	+ 33,1	- 14,0	+ 47,1	
<b>Unternehmensergebnis</b>	<b>+ 6,7</b>	<b>+ 78,2</b>	<b>- 71,5</b>	
Aus dem Unternehmensergebnis vorgenommene Sonderabschreibungen	1,1	9,4	- 8,3	
<b>Jahresüberschuss</b>	<b>+ 5,6</b>	<b>+ 68,8</b>	<b>- 63,2</b>	
Rücklagenzuführungen	-	1,3	-	
<b>Bilanzgewinn</b>	<b>5,6</b>	<b>67,5</b>	<b>- 61,9</b>	



## Jetzt können Sie Ihren Kunden bis zu achtzig Franken schenken

railtour suisse offeriert Ihren Ferienwohnungskunden bei ausgewählten Objekten aus dem Ferienprogramm 1981 zwischen vierzig und achtzig Franken pro Woche als Geschenk.

Gültig bei Ferien bis zum 27.6. oder ab 15.8.1981.

railtour suisse bietet Ferien in der Ferienwohnung in Frankreich, Italien, Spanien, Dänemark, Österreich und Jugoslawien.

Beachten Sie bitte das detaillierte "railmail" in Ihrer Post.

Für weitere Informationen:

railtour suisse  
Hirschengraben 9  
3001 Bern  
031 22 85 11  
FEWO-Abteilung  
Ruth Wandfluh/Benny Simeon

**railtour suisse**  
/bahn- und autoreisen



## Angebote, Programme

### Südafrika optimal

Kürzlich ist das neue Programm Südafrika optimal der Reise Börse AG Zürich erschienen. Das neue Programm enthält Reisedaten bis zum März 1982 und ermöglicht rund 38 verschiedene Kombinationsmöglichkeiten. Ausgangspunkte sind die Städte Johannesburg, Durban und Kapstadt.

Reise Börse, AG, Witikonstrasse 289, 8053 Zürich, Tel. (01) 53 12 25, Telex 53600.

### Gastronomie-Reisen

Alle Geheimnisse der grossartigen Chinesischen Küche zu ergründen, dazu müsste man Jahre aufwenden. Auf zwei Gastronomie- und Theater-Reisen (8. bis 25. November und 15. November bis 2. Dezember 1981) bietet sich Interessenten immerhin die Gelegenheit, den chinesischen Meistern in die Töpfe zu gucken und an fünf grossen Festessen eine sehr reiche Auswahl ihrer hervorragenden Gerichte zu kosten. Teilnehmer der im Vorjahr erstmals durchgeführten Reise kehrten begeistert aus dem Reich der Mitte zurück, um so mehr, als sie auch schöne Landschaften zu sehen bekamen und kulturellen Veranstaltungen beiwohnen konnten. Die Rundreise beginnt in Peking, schliesst eine Fahrt auf dem Yangtse-Kiang ein, berührt Tschungking und Kanton und endet in Hongkong, wo der Rückflug nach Zürich startet. Preis inklusive Mahlzeiten in China Fr. 6850,-.

Weitere Gourmetreisen für kulinarisch anspruchsvolle Weltbummler werden nach Japan/Korea (31. Oktober - 17. November) Mexiko (7. - 21. November) und Alaska/Hawaii (17. Juli bis 7. August) durchgeführt.

Andrömeda Reisen AG, Hallwylstrasse 62, 8004 Zürich, Tel. 01 241 60 88.

### Ferien als Villenbesitzer

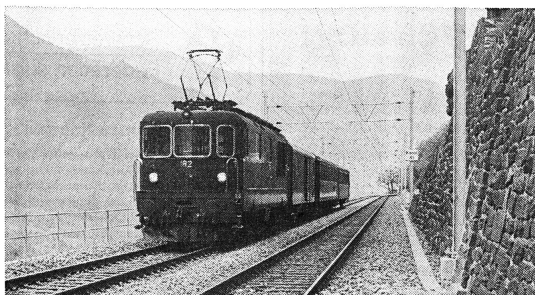
Eine der exklusivsten Arten, Ferien zu machen, bietet Kuoni in seinem Prospekt «Villa-Ferien 1981» an. Es handelt sich dabei um herrschaftliche Villen, die an besonders attraktiven Ferienorten gemietet werden können. Der Gast hat die Möglichkeit, individuell, zum Beispiel mit seinem eigenen Wagen, hinzureisen, oder er kann ein Sonderflugarrangement von Kuoni benützen.

Der Kunde hat die Möglichkeit, unter mehr als 250 speziell ausgesuchten Villen die ihm zuzugewandte Residenz zu wählen. In allen Villen-Feriengebieten gibt es eine fachkundige Betreuung, welche die Feingäste regelmässig aufsucht und prüft, ob alles reibungslos funktioniert. Auf Wunsch stehen dem Gast Büro- und Telexeinrichtungen sowie ein 24stündiger Notdienst zur Verfügung. Ferner gibt die Urlaubsbetreuung auch Auskunft über lokale Gegebenheiten und steht für touristische Serviceleistungen zur Verfügung. Villa-Ferien gibt es bei Kuoni ab 1407 Franken (1 Woche) inklusive Flug (Algarve) pro Person bei 5 Personen. pd

### Wildwasser-Wandern

Im Trend zu Aktivitäten dürfen die Angebote für Wildwasser-Wandern zweifellos richtig liegen. Offertiert werden acht Fahrten von 7 bis 12 Tagen Dauer, die zumeist durch französische Gewässer führen. Die Fahrten sind ausdrücklich auch für Anfänger im Kajakfahren geeignet. Preise: 690 bis 960 Franken.

Imre Sponga, Germaniastrasse, 55, 8006 Zürich, Tel. (01) 361 70 50.



Am 27. Mai 1981 nahm die BLS den fahrplanmässigen Doppelspurbetrieb auf dem 6,5 km langen Teilstück zwischen Lalden und Brig an der Lötschberg-Südrampe auf. Damit wird in erster Linie der Bahnhof Brig entlastet, der für die täglich bis zu 150 Ein- und Ausfahrten der BLS dringend grössere Kapazitäten benötigt. Mit der Inbetriebnahme des Abschnittes Lalden-Brig wird die Strecke Thun-Brig der Lötschbergbahn zu rund 2/3 doppelspurig sein. Die Strecke Frutigen-Kandergrund wird gegen Ende 1981 und diejenige von Hohenlied nach Ausserberg voraussichtlich im Jahr 1984 für den Doppelspurbetrieb zur Verfügung stehen.

(Foto: BLS)

### Fahrplanentwurf 1982/83 in der Vernehmlassung

## NRK-Countdown hat begonnen

Anfang 1979 hatten sich die SBB entschlossen, das Neue Reisezugkonzept (NRK) auf das Frühjahr 1982 einzuführen. Nach Abschluss der Detailplanung unter Einbezug von Verhandlungen mit Kantonen und Behörden ist nun das neue Angebot Anfang Woche in Form des ersten Entwurfs zum Fahrplan 1982/83, gültig ab 23. Mai 1982, veröffentlicht worden. Der Entwurf ging nun in die ordentliche Vernehmlassung nach der Fahrplanverordnung des Bundes.

Nach den Ausführungen von Dr. Werner Latscha, Generaldirektor und Chef des Departements Verkehr, soll mit dem Neuen Reisezugkonzept, welches einen systematischen Fahrplan im Ein-Stunden-Rhythmus für Schnell- und Regionalzüge bringt, das Angebot des öffentlichen Verkehrs aufgewertet und sein Anteil am gesamten Personenverkehr wieder gesteigert werden. Gleichzeitig soll aber auch die wirtschaftliche Lage der Unternehmung verbessert werden.

Ihre Wirtschaftlichkeitsbetrachtungen, wonach durch das NRK jährliche Zusatzkosten von 32 Millionen Franken und voraussichtliche Mehrerträge von 68 bis 100 Millionen Franken entstehen würden, halten die SBB nach wie vor für realistisch.

### Schweizerische Intercity-Züge

Mit dem Fahrplanwechsel 1982 werden auch in der Schweiz Intercity-Züge anstelle der bisherigen Städteschnellzüge eingeführt, die mit wenig Zwischenhalten die grossen Zentren und peripheren Landesgegenden verbinden werden. Sie sollen gute Anschlüsse untereinander und mit den Schnellzügen herstellen, die ihrerseits auch die Zentren mittlerer Grösse bedienen. Die Intercity-Züge sollen mit den klimatisierten Einheitswagen des Typs III (Swiss-Express) und den neuen, klimatisierten Einheitswagen des Typs IV in erster und zweiter Klasse gebildet werden. Die ersten der vorerst 40 neuen Erstklasswagen des Typs IV gelangen in diesen Tagen zur Ablieferung.

In einer Übergangszeit werden die Intercity-Züge allerdings teilweise in einer bunten Mischung von Wagentypen verkehren, unter anderem mit erneuerten Zweitklasswagen des Typs I, mit Wagen des Einheitsstyps II und den BLS-Wagen sowie ausländischen Wagentypen. Die Benutzung der Intercity-Züge soll ohne Zuschlag erfolgen.

Als dritte Zugsgattung zu den Intercity- und Schnellzügen werden noch Regionalzüge verkehren, die regionalen Bedürfnissen dienen und auf gute Anschlüsse mit den Intercity- und Schnellzügen in den

Knoten ausgerichtet sind. Grundsätzlich wird für jede der drei Zugattungen jede Stunde eine Fahrlegenhheit pro Richtung angeboten.

### Ausbau internationaler Verbindungen

Im internationalen Bereich soll nach den teils unerfreulichen Abstrichen im TEE-Angebot das Netz qualifizierter Verbindungen mit Intercity-Zügen erster und zweiter Klasse weiter ausgebaut werden. Vorgesehen sind folgende Verbindungen in beiden Richtungen:

- Genf-Brig-Italien
- Paris-Zürich über Basel
- Brüssel-Zürich
- 7 Verbindungen mit Deutschland über Basel mit Zielorten Genf, Brig, Milano, Zürich und Chur
- Milano-Zürich-Schaffhausen-Stuttgart

- Zürich-München
- 3 Verbindungen Basel/Zürich-Wien
- Ab 1984 sollen 3 weitere Verbindungen Genf-Milano mit Anschluss an die TGV-Züge in Lausanne folgen.

Die Erschliessung schweizerischer Fremdenverkehrsregionen soll ebenfalls verbessert werden. So führen zwischen Basel und Bern die jede zweite Stunde verkehrenden Intercity-Züge direkte Wagengruppen nach Brig und Interlaken. Die Schnellzüge Bern-Zürich verkehren bis und ab Flughafen Zürich und führen ebenfalls direkte Wagengruppen Brig und Interlaken, ab Bern vereinigt mit den Wagengruppen der Basler Züge.

Am Gotthard sowie zwischen Basel und Chur alternieren in regelmässigem Rhythmus Intercity- und Schnellzüge. Mit Inkrafttreten des NRK wird zudem die Fahrzeit der IC-Züge Bern-Zürich auf 73 Minuten gesenkt werden.

Die Anzahl der Züge zwischen Zürich und Zürich-Flughafen wird von heute 50 auf 79 täglich in Richtung Flughafen und von 47 auf 78 täglich in Richtung Zürich erhöht. Zusätzlich zum Frühschnellzug Bern-Zürich-Flughafen ohne Berührung von Zürich wird ein Zugpaar Chur-Zürich-Flughafen-Chur auf die Hauptabflugs- bzw. -ankunftszeit angeboten sowie direkte Wagen Tessin-Zürich-Flughafen in einer Vormittagsverbindung auf die Hauptabflugszeit.

### Angeboterhöhung um 20 Prozent

Mit dem neuen Fahrplan werden täglich rund 209 000 Zugkilometer, davon 54 Prozent Regionalzüge und 46 Prozent IC- und Schnellzüge, angeboten. Das Angebot erhöht sich damit um 36 000 Zugkilometer oder 20 Prozent. Von der Erhöhung entfallen rund zwei Drittel auf IC- und Schnellzüge und ein Drittel auf Regionalzüge. Leistungen in der Grössenordnung von 3500 Zugkilometern wurden allerdings mit dem Vorbehalt gesicherter Personalstellen belegt, fehlt es den SBB doch noch an rund 300 zusätzlichen Mitarbeitern.

An Lokomotiven und Wagen soll hingegen kein Mangel entstehen, da der systematische Fahrplan den intensiveren Einsatz der Reisezugwagen ermögliche. Die Beschaffung neuer Wagen lasse sich damit auf den laufenden Ersatz auszumusternder Wagen ausrichten. Noch nicht abschliessend festgelegt sei der Einsatz der Speisewagen.

Gleichzeitig mit dem neuen Fahrplanangebot wird im Frühjahr 1982 auch das Karsbuch in neuer Aufmachung und mit neu gegliedertem und präsentierendem Inhalt erscheinen. Auffälligstes neues Merkmal: Der SBB-Bestseller wird 200 Seiten dicker!

FWP

### Flugtouristik

## MDF-100: neuer Stern am Flughimmel?

Fokker in Amsterdam hat mit McDonnell Douglas in Long Beach (Kalifornien) eine überraschende Übereinstimmung erreicht über den Bau eines Mittelstreckenflugzeugs für 150 Passagiere. Seit einigen Jahren ist Fokker tätig in der Entwicklung eines neuen Flugzeugs, das lärmarm sein soll und weniger Treibstoff verbraucht als andere Flugzeuge in dieser Klasse. Aber die Entwicklungskosten sind so hoch, dass Fokker das nicht alleine vorantreiben kann, auch nicht mit der finanziellen Hilfe der niederländischen Regierung.

Fokker hat jetzt einen Partner gefunden in McDonnell Douglas, die auch eine Mittelstrecken-Maschine, die DC-11, entwickeln aber noch lange nicht so weit sind wie Fokker, der schon 1974 begonnen hat. In der Vereinbarung heisst es, dass in Amsterdam und in Long Beach eine Produktionslinie aufgebaut wird.

Douglas wird verantwortlich für den Bau und den Absatz der neuen Maschine, die MDF-100 genannt wird, womit der ursprüngliche Name F-29 zurückgezogen wird, in den USA und Fokker für den Rest der Welt.

### 2000 Maschinen bis 1993

Es wird damit gerechnet, dass bis Mitte der neunziger Jahre zwischen 1500 und 2000 Maschinen dieser Kategorie nötig sind und nach diesem Zeitpunkt noch weitere 2000 Stück. Douglas/Fokker hoffen von diesem Typ mehr als 1000 bauen zu können.

Für die Entwicklung werden 2000 Millionen Gulden benötigt und von diesem Riesensatz wird die niederländische Regierung die Hälfte zur Verfügung stellen unter der Bedingung, dass es gelingen wird, in erster Linie 75 Maschinen an sogenannte «launching consumers» zu verkaufen.

Das Abkommen hat grosse Folgen für die beiden Hersteller. Für Fokker bedeutet es, dass man das nächste Jahrzehnt sicher erreichen wird und für Douglas, dass es über einen Neuentwurf verfügt mit dem sie die amerikanischen Luftfahrtgesellschaften bedienen kann. Nach den Unglücksfällen mit der DC-10 hat sie

nicht mehr solch einen guten Ruf, und Fokker ist technisch hervorragend.

### Drittgrösster Flugzeughersteller

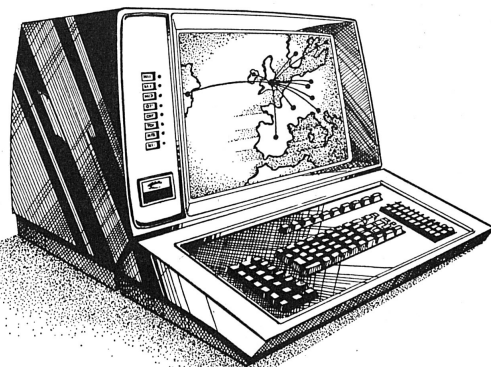
Die neue Gesellschaft will die drittgrösste Flugzeugherstellerin der Welt werden, nach Boeing in den USA und dem Airbus Consortium in Toulouse.

Frans Swartouw, Vorsitzender der Verwaltung von Fokker, erklärte in einem Fernsehinterview, dass der «Break-even-point» bei einem Absatz von mehr als 500 Maschinen erreicht wird. Man erwartet ebenfalls, mehr als 1000 Stück zu verkaufen. Nachdem der Bau und der Verkauf angelaufen sind, sollen im Amsterdam pro Monat 4 Maschinen gebaut werden. Inzwischen werden von der erfolgreichen F-27 Friendship 36 Stück pro Monat gebaut und von der F-28 Fellowship mit 84 Plätzen 24 Stück.

Es scheint, dass der Verkauf der F-28 erst jetzt richtig anläuft. Die MDF-100 soll im Laufe der achtziger und neunziger Jahre die DC-9 (1084 Einheiten hergestellt) und die Boeing 727/737 ersetzen. Pro Stück soll die Maschine 40 Millionen Gulden kosten.

Die KLM hat schon Interesse gezeigt, wenn die Gesellschaft ihre DC-9 Flotte für die europäischen Strecken ersetzt. Eine weitere Folge dieser «joint-venture» ist, dass Fokker in den kommenden Jahren sein Personal ausdehnen hat von 9000 auf über 12 000. Dies ist notwendig, wenn man erreichen will, dass die neue Maschine 1985/86 eingesetzt werden kann. P.G.

## Best Western Hotels confirm reservations instantly!



Unser neues elektronisches Hotel-Reservierungssystem bestätigt Ihre Reservationen für über 2000 Best Western Hotels in Europa oder Nord-Amerika in ein bis zwei Minuten. Wir erwarten Ihren Anruf oder Ihren Telex noch heute! Reisebüro-Kommission garantiert.

Für Sofortreservierungen in Best Western Hotels telefonieren oder telexen Sie an:

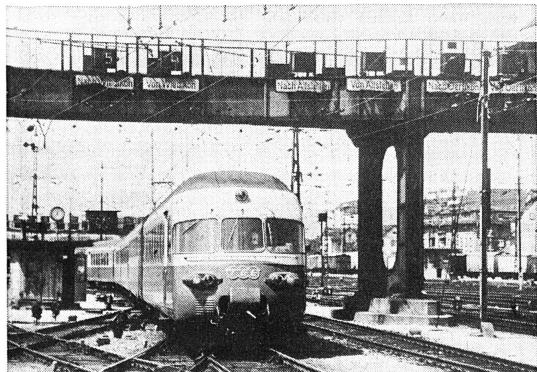
## AMBASSADOR SWISS HOTELS

Reservationen  
031/234455  
Telex: 33493



Places to stay, people you'll like... the friendly world of Best Western. 2,734 places in 1,947 cities worldwide.

Andorra, Aruba, Australia, Austria, Belgium, Canada, Denmark, Finland, France, Great Britain, Guadalupe, Ireland, Liechtenstein, Luxembourg, Mexico, New Zealand, Puerto Rico, Spain, Sweden, Switzerland, United States, Virgin Islands, West Germany



Ende Mai 1961 nahmen die SBB vier Luxus-Triebzüge in Betrieb, die eine Höchstgeschwindigkeit von 160 km/h erreichten und unter allen vier in Westeuropa gebräuchlichen Stromsystemen verkehren konnten, ein weiterer solcher Zug kam 1967 in Betrieb. Als Trans-Europ-Express (TEE) legten die Fahrzeuge zwischen Mailand, Paris, Amsterdam und der Schweiz jedes Jahr eine Viertelmillion Kilometer zurück, bis heute also je 5 Millionen Kilometer. Die Züge, welche bei ihrem Erscheinen als technische Pioniertat galten, sind seit dem Abbau der TEE-Dienste nur noch schwach beschäftigt und stehen vermehrt für Sonderfahrten zur Verfügung. Ab Mitte Juni 1981 setzt die Swissair einen gehärteten TEE-Zug für eine tägliche Mittagsverbindung zwischen dem Flughafen Kloten und Basel ein.

(Foto: Comet)

## Flugtouristik

### Alitalia: Kapitalerhöhung

Alitalia will bis 1984 ihr Grundkapital auf 360 Milliarden Lire verdreifachen. Wie die Gesellschaft mitteilt, soll damit die Grundlage zur Finanzierung umfangreicher Investitionen geschaffen werden. Bis Ende 1982 will die Gesellschaft bis zu 800 Milliarden Lire für den Kauf neuer Flugzeuge aufwenden.

Den grössten Beitrag zur Kapitalerhöhung wird das Istituto per la Ricostruzione Industriale (IRI) leisten. Bis Ende dieses Jahres hofft Alitalia, das Kapital um 60 Milliarden Lire erhöhen zu können. In den ersten Monaten dieses Jahres musste die Gesellschaft laut eigenen Angaben aufgrund einer Streikwelle einen Verlust von 40 Milliarden Lire verbuchen. apa

### ZRH: Zunahmen

Der Monat April brachte dem Flughafen Zürich eine seit mehr als zwei Jahren nicht mehr registrierte Zunahme im Passagierverkehr. Gegenüber dem gleichen Monat im Vorjahr erhöhte sich auch das Fracht- und besonders stark das Postaufkommen.

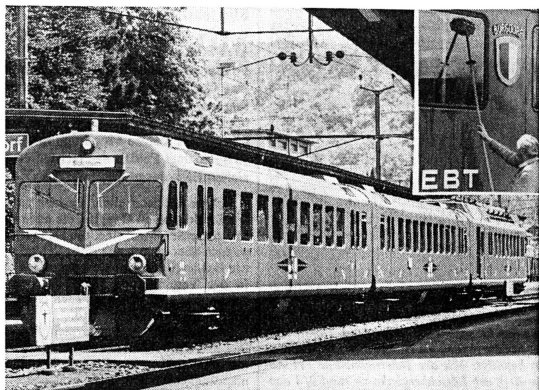
Nach Angaben der Flughafendirektion verzeichnete der Flughafen Zürich im April dieses Jahres ein Total von 704 615 Passagieren, was einer Zunahme gegenüber dem gleichen Zeitraum im Vorjahr um 6,3 Prozent entspricht. Schnitt der Linienverkehr mit einer Steigerung um 9,2 Prozent auf 620 723 Personen überdurchschnittlich gut ab, hatte demgegenüber der Charterverkehr einen Rückschlag um 12,2 Prozent auf 78 929 Passagiere in Kauf zu nehmen. Die 4963 im Privatluftverkehrszentrum abgefertigten Passagiere entsprechen einer Zunahme um 6,8 Prozent. sda

### Congress Service

Air Canada hat auf den Atlantik-Flügen zwischen Frankfurt und ihren kanadischen Zielen eine separate Klasse für vollqualifizende Economy-Passagiere eingeführt, den «Congress Service». Der Congress Service befindet sich im vorderen Bereich der Economy-Klasse.

Air Canada zielt mit dieser Klasse insbesondere auf den Geschäftsreisenden, dem verschiedene Erleichterungen und Bequemlichkeiten angeboten werden. Zwischenzeitlich werden nach Möglichkeit frei gehalten. Neben der Auswahl zwischen mehreren Menüs werden alkoholische Getränke kostenlos gereicht. Ebenfalls kostenlos sind neuartige Kopfhörer für das Musik- und Filmprogramm.

Wichtiger Bestandteil des neuen Congress Service ist auch die vereinfachte Abfertigung vor und nach dem Flug. Das Check-in erfolgt am First-Class-Schalter, das Gepäck wird gesondert gekennzeichnet und bevorzugt am Zielfeld ausgeladen. Ausser auf den Atlantik-Flügen kann der Congress Service auch auf Transkontinentalrouten innerhalb Kanadas in Anspruch genommen werden. B



Vor 100 Jahren, im Mai 1881, fuhr der erste Eisenbahnzug von Burgdorf nach Langnau im Emmental. Die Emmentalbahn gehört heute zur EBT (Emmental-Burgdorf-Thun-Bahn) und ist mit modernster Rollmaterial ausgerüstet. (Foto: Comet)

### Bilanz-Presskonferenz bei Kuoni

## Dem Tourismus die Zukunft!

Am vergangenen Mittwoch fand in Zürich die traditionelle Jahres-Bilanz-Presskonferenz statt, wie immer gut besucht und voller fast handgreiflich spürbarer Spannung, denn ob Hochkonjunktur oder Krise – ein Branchenleiter steht immer im Mittelpunkt des Interesses. Über den Geschäftsbericht und über die Präsidialadresse Jack Bollis haben wir bereits in unserer letzten Ausgabe weitreichend informiert. Hier noch einige persönliche Impressionen unseres Mitarbeiters Ueli Staub.

Schon vor seiner Ansprache entledigte sich Bolli, der sich nicht einmal besonders Mühe geben muss, als jovialer und herzlicher Mann des Volkes (sein phänomenales Namensgedächtnis kommt ihm auch da zugute) zu gelten und trotzdem in einmaliger Weise sein Reiseimperium personifiziert, seiner Jacke, um hemdsärmelig seine Zuhörer zu einer entspannten Stimmung zu animieren.

Bolli kann es sich leisten, allein aufzutreten; der neben ihm sitzende Claude Lossey, Generaldirektor Finanzen, wurde jedoch zur Ermittlung genauer Zahlen beigezogen. Lächerlicherweise – hoffentlich macht das Schule – las Bolli seine 13seitige Rede nicht Wort für Wort vor, sondern fasste die wichtigsten Punkte in der richtigen Annahme zusammen, dass jeder das ihm in die Hand gedrückte Manuskript selber werde lesen können.

### Verlustbringendes London

Hier einige seiner persönlichen Anmerkungen zur Präsidialadresse: 1981, meinte er, sei kein sehr gutes Jahr, und wer das Gegenteil behaupte, müsse als Bluffer abgetan werden. Ein Kränzchen aber müsse man unserer Hotellerie widmen, die auf die Verschönerung auf Nahdistanzen nicht mit Preissteigerungen geantwortet habe.

Zum unaussprechlichen Thema «Sparen» liess Bolli verlauten, Mut zur Einschränkung sei nun am Platz, und dies bedeutet in der Praxis: unbefriedigend arbeitende Filialbetriebe (Beispiel Argentinien), verlustbringende Produkte (Beispiel das populäre London) und schlecht

laufende Filialen im eigenen Land (zwei davon wurden genau beleuchtet und müssen mit Schliessung rechnen) werden gestrichen.

Dazu kommt, neben einem Personalstopp, eine Einsparung bei den Prospekten, eine Massnahme, die überallig ist und mit der sich auch andere Grosse beschäftigen. Zur Tendenz bei den Baderländen war zu vernehmen, dass Griechenland Nummer 1 bleibt, dass Spanien deutlich anzieht, dass Tunesien, Marokko und Jugoslawien stagnieren und dass man von Portugal (Quittung für die teure Algarve) und den italienischen Inseln doch doch enttäuscht ist.

### Eigenes Hotel auf Antigua

Auf Übersee angesprochen, musste Bolli den USA-trotz Leaderposition den Titel einer Boom-Destination aberkennen, lobte Kenia und stufte die Karibik als Verlierer ein (zu diesem Punkt: auf der «Kuoni-Insel» Antigua, wo Erharts (Universal Flugreisen AG) Monsterrückbau Jollyville nicht nur Freude verursachte, wurde das vornehme Hotel Hawksbill gekauft.

Ob die verminderte Beteiligung am Club Méditerranée von 50 auf 20 Prozent einem Rückzug gleichkomme, wollte man wissen. Dem sei nicht so, denn der Club selbst habe den Wunsch nach einer Öffnung zugunsten anderer Agenten geäußert. Der Vorteil für Kuoni: mit der Schweizer Hotellerie, die etwas allgerisch auf Clubhotels ist, gerät man vermehrt ausser Kollisionskurs. Und dann ist ja noch die 1981 zustande gekommene Alleinvertretung für Robinson.

«Wir haben im grossen und ganzen den Marktanteil (er liegt bei rund 30 Prozent in der Schweiz) gehalten», erklärte Bolli zum Schluss, der dank seiner Theorie, die grundlegenden Bedürfnisse des Menschen werden schon dafür sorgen, dass dem Tourismus die Zukunft gehöre, einen tröstlichen Anstrich erhielt. US

## Autotouristik

### Lolland-Ticket

Autofahrer können Tagesausflüge von Puttgarden (Insel Fehmarn) nach Lolland per Seilfähre über die Vogelfluglinie unternehmen. Die Deutsche Bundesbahn hat ihr Sonderangebot «Lolland-Ticket» bis 31. Mai 1982 verlängert.

Für die Fahrtstrecke über die Ostsee zwischen Puttgarden und Rodby Faerge sind für einen Personenkraftwagen bis sechs Meter Länge und 1,95 m Höhe sowie für fünf Personen einschliesslich Fahrer pauschal in der Zeit vom 1. Juni bis 31. August 55 DM sonntags bis donnerstags und 80 DM freitags und samstags zu zahlen; ab 1. September 1981 bis 31. Mai 1982 beträgt der Pauschalpreis an allen Tagen nur 45 DM.

Hin- und Rückfahrt müssen am gleichen Tag unternommen werden. Der Sonderpreis gilt nicht für Wohnmobile.

### Genehmigung für Kosovo

Autofahrer benötigen für die Reise durch die jugoslawische Unruhe-Provinz Kosovo nördlich von Albanien eine Erlaubnis. Wie der Allgemeine Deutsche Automobil-Club (ADAC) mitteilt, muss die Genehmigung vor Reiseantritt bei einem jugoslawischen Konsulat beantragt werden. Sie werde von Belgrad aus erteilt.



Schweizerischer Reisebüro-Verband  
Fédération suisse des agences de voyages

### GV im gewohnten Rahmen

Im Rahmen einer Umfrage wollte der Vorstand des SRV einmal mehr eine Übersicht über die Probleme, welche die Mitglieder beschäftigen, die Art und Weise, in der die Generalversammlung durchgeführt werden soll, was deren eigentlicher Zweck ist und welche Aufgaben eher dem Vorstand oder den Fachkommissionen anzuvertrauen sind, gewinnen. Es hat ihn nicht überrascht, dass diese Auffassungen im Kreise der Mitgliedschaft recht stark divergieren.

Ein Teil der Mitglieder würde es schätzen, an der Generalversammlung mehr Zeit zur Verfügung zu haben, damit die zur Diskussion stehenden Probleme gründlich besprochen werden können. Ein anderer Teil vertritt dagegen ganz klar die Auffassung, dass für die Bearbeitung von Problemen der Vorstand und die verschiedenen Fachkommissionen zuständig seien und die Generalversammlung nur ihre eigenen, statutarischen Geschäfte behandeln soll.

Zudem wurde vielfach gesagt, dass man nicht so viel Zeit (und Kosten) für die Generalversammlung aufwenden könne, weshalb bei zweitägiger Dauer eine niedrige Teilnehmerzahl befürchtet werden müsste.

Noch zurückhaltender waren die Reaktionen in Bezug auf die Mitwirkung in Arbeitsgruppen. Aufgrund der eingegangenen Antworten müsste damit gerechnet werden, dass eine solche Formel gar nicht angewendet werden könnte, weil einerseits sehr viele Themen angemeldet wurden, andererseits aber verhältnismässig wenige Mitglieder in den Arbeitsgruppen mitwirken wollen.

Nach reiflicher Erwägung hat sich der Vorstand deshalb dazu entschlossen, auf die vorgesehene neue Art der Durchführung der Generalversammlung zu verzichten und diese im üblichen Rahmen abzuhalten, das heisst an einem einzigen Tag, und zwar am Freitag, dem 30. Oktober 1981. Die in Aussicht genommene

Versammlung vom 29. Oktober wird dagegen nicht durchgeführt.

Der Vorstand erwartet weiterhin Vorschläge aus dem Mitgliederkreis in Bezug auf den Ort der Durchführung dieser Generalversammlung.

### Fachkommission Automation

An der letztjährigen Generalversammlung orientierte Rolf Stoller (Airtour Suisse) über den Telefon-Bildschirm. Das ist aber nur eines der Probleme auf dem Gebiet der Informatik, die bereits vorhanden sind oder auf die Branche zukommen. Auch die FUAAB befasst sich seit längerer Zeit intensiv mit diesem Fragenkomplex und hat angeregt, dass auf nationaler Ebene Fachausschüsse gegründet werden sollen.

Der Vorstand hat deshalb beschlossen, eine neue Fachkommission Automation zu gründen. Diese wird von Peter H. Eberschweiler (Amexco Zürich) Präsident, und es gehören ihr im weiteren Hans Joss (Danzas Basel), Walter Schüepf (Hausmann St. Gallen) und Rolf Stoller (Airtour Suisse Muri) an. Zudem ist der SRV der SWIPA (Swiss Viewdata Providers Association) beigetreten.

### WWF-Broschüre

Die Stiftung WWF Schweiz hat in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Veterinärwesen eine attraktive Broschüre zur Problematik «Reisewunden und gefährdete Tierarten» erstellt, welche zur Abgabe an Touristen gedacht ist. Obwohl der Schweizerische Tierschutzverband und auch der SRV die Herausgabe dieser Broschüre mit einem finanziellen Beitrag unterstützt haben, ist es dem WWF nicht möglich, sie gratis abzugeben. Er sieht sich gezwungen, pro Stück 40 Rappen zu berechnen (bei Bezug von mindestens 100 Exemplaren). Bestellungen sind zu richten an WWF, Postfach, 8037 Zürich, unter Angabe der gewünschten Sprache (die Broschüre wurde in deutscher und in französischer Sprache gedruckt). srw

## Internationale Medizin

### Schistosomiasis in der Karibik

Die Schistosomiasis (= Bilharziose) ist eine in südlichen Ländern weit verbreitete Parasitenkrankheit, die man durch Kontakte mit Süswasser auflesen kann.

Wohl werden die meisten Reisenden in der Karibik hauptsächlich im Meer baden, aber Süswasser-Kontakte sind dennoch möglich, z. B.

- Händewaschen in einem stillen Bach.
- Fussbad nach anstrengender Wanderung.
- Flottbringen eines in einem Wassertrümpf steckengebliebenen Autos.

Da der Parasit einen ganzen Kreislauf vollenden muss, bevor er wieder zum Menschen gelangen kann, ist allerdings nicht jeder Kontakt mit Süswasser ansteckend. Es müssen folgende Voraussetzungen erfüllt sein:

- infizierte, eierausscheidende Personen leben in der Umgebung der Wassersammlung,
- die von ihnen mit Urin oder Stuhl ausgeschiedenen Eier gelangen wegen schlechter sanitärischer Verhältnisse in dieses Wasser,
- im Wasser kommen empfindliche Schnecken vor, in denen der Parasit seine Entwicklung bis zur geschwänzten, für den Menschen ansteckenden Larve, vollenden kann. In der Karibik handelt es sich um eine posthornartige Schnecke

(Biomphalaria-Art), die gut 2-3 cm gross ist.

- der Wasserkontakt muss mindestens 1 bis 2 Minuten lang sein.

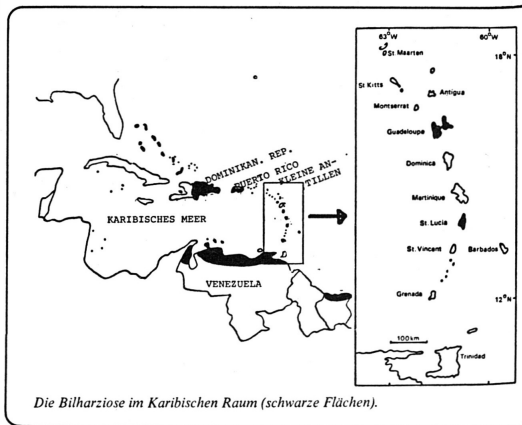
### In der Karibik nur Darm-Erkrankungen

In der Karibik kommt nur die Darm-Form der Schistosomiasis vor (verursacht durch Schistosoma mansoni). Übertragungs-Herde sind nachgewiesen an folgenden Orten (siehe Karte):

- von den kleinen Antillen: Guadeloupe und St. Lucia;
- auf Puerto Rico und in der Dominikanischen Republik;
- auf dem Festland in Venezuela und in Surinam

Man vermutet bestehende Übertragungs-Herde oder befürchtet deren Entstehung, weil geeignete Bedingungen vorliegen, auf Antigua, Dominica und Montserrat. Von Schistosomiasis frei sind hingegen die folgenden Inseln: St. Maarten, St. Kitts, St. Vincent, Barbados, Trinidad & Tobago und Grenada.

Schweizerisches Tropeninstitut  
Dres. med. D. und T. H. Stürchler-Tjia



Die Bilharziose im Karibischen Raum (schwarze Flächen).

## TOURISTIK-STELLENMARKT - MARCHÉ DE L'EMPLOI TOURISTIQUE

In unsere Abteilung Touristik- und Mitgliederdienste suchen wir eine(n) zuverlässige(n)



## Mitarbeiter(in)

zur Bedienung unserer Schalterkundschaft.

Sie vermitteln die vielseitigen Dienstleistungen des TCS und informieren unsere Mitglieder in Fragen der Autotouristik.

KV-, SBB- oder gleichwertige Ausbildung mit Praxis sowie gute Sprachkenntnisse in Französisch und Italienisch sind Voraussetzung für diese Stelle.

Sie arbeiten selbstständig in einem kleinen Team bei fortschrittlichen Anstellungsbedingungen.

Interessenten wenden sich an Robert Walser, Geschäftsleiter, oder richten ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an:

Touring Club of Schweiz  
Mellingerstr. 6, 5400 Baden  
Telefon (056) 22 24 70



Kuoni fait le point

## La fin des belles années

L'année 1980 a été marquée dans la branche des voyages par une stagnation, voire en partie une régression des affaires pour les Voyages Kuoni SA. L'entreprise n'a pas échappé à la tendance générale qui se manifeste vers la baisse dans notre pays. En Suisse, son chiffre d'affaires s'est accru de 6% ou 33 millions de francs, pour atteindre 553 millions de francs. Si le chiffre d'affaires total, à l'échelle mondiale, a cependant progressé de 15% ou 126 millions de francs, s'élevant ainsi à 977 millions, cette augmentation est imputable au développement réjouissant de l'entreprise à l'étranger.

A l'occasion de la présentation de ces résultats, M. Jack Bolli, président et administrateur-délégué de Voyages Kuoni SA, a lancé un cri d'alarme concernant l'état actuel du marché des voyages; plus encore, il a recommandé une véritable réforme des structures au sein des organisations de voyages.

### Le glas du colonialisme touristique

Il s'agit en fait d'un certain nombre d'éléments qui ont détérioré la bonne santé du marché des voyages dans notre pays, situation qui se retrouve également dans d'autres pays d'Europe, où de grands tours operators ont même dû déposer leur bilan. Si la cherté de notre franc a permis, ces dernières années, à nos compatriotes de passer des vacances à l'étranger sans trop avoir à délier les cordons de leur bourse, la situation n'est plus la même aujourd'hui où, non seulement les monnaies étrangères accusent un rehaussement de leur valeur, mais où l'inflation se manifeste et les salaires augmentent.

On estime que dans le cadre d'un arrangement forfaitaire, les frais de transport représentent de 50 à 75% du prix total. L'augmentation des frais de carburant se ressent fortement dans cette proportion. Mais celle du prix des prestations dans les hôtels est, quant à elle, encore plus importante, sans compter le fait que la somme d'argent de poche pour les «à côté» que la clientèle dépense toujours à destination suit la même courbe ascendante. Un peu partout autour du monde, et en particulier dans les pays en voie de développement, le glas du colonialisme touristique a sonné! Le personnel hôtelier, à l'image de celui des hôtels de chez nous, réclame des avantages sociaux, des salaires fixes et bien d'autres choses encore. Tout cela est à prendre en considération.

### Les résultats

Nous relevons donc une baisse de la demande au cours de l'année 1980. Celle-ci se présente comme suit:

Outre-mer / vols spéciaux:	-15,6%
Outre-mer / vols de ligne:	- 6,3%
Vacances balnéaires:	-11,5%
Circuits accompagnés:	+10,9%
Vols City:	-56,6%
Moyenne totale de la baisse:	-18,3%

Détail intéressant: les ventes de produits Kuoni représentent près du 10% du chiffre d'affaires d'Airbus Suisse, 3% de celui de Hodelplan, 3% de celui d'Imholz et 21% de celui de Raitour (dont Kuoni détient le 10% du capital).

En ce qui concerne la saison à venir, on remarque dans les réservations une nette préférence pour la Grèce, une lente reprise pour l'Espagne (+ 5%), la Tunisie, le Maroc et la Yougoslavie au même niveau que l'an dernier, une légère baisse pour le Portugal, tandis que la Sardaigne, la Calabrie et la Sicile ne répondent pas tout à fait à l'offre. En ce qui concerne les long-courriers, relevons une légère baisse pour les Etats-Unis, un maintien de la demande pour le Kenya, une baisse pour les Caraïbes, Sri Lanka, les Maldives et Rio



M. Jack Bolli: «Il faut à présent nous armer de courage!»

connaissent une légère hausse et l'on constate un développement satisfaisant des circuits accompagnés (Chine, Amérique du Sud, Seychelles et Ile Maurice).

Pour l'instant, Kuoni ne compte pas créer de nouveaux programmes, du fait qu'il a rarement été aussi difficile d'établir des prévisions à court et à moyen terme. Une nette progression des voyages en Suisse a cependant été constatée par le grand organisateur de voyages, ainsi par exemple le succès remporté par l'arrangement «Tessin ensoleillé».

### Des mesures s'imposent!

Dans son allocution prononcée aux actionnaires de Kuoni SA lors de l'assemblée générale du 3 juin, M. Bolli a relevé qu'au cours de l'année 1980, moins de personnes avaient fait appel à l'entreprise qu'en 1979. Il a même fait état du fait que, selon lui, cette situation stagnante durait encore trois bonnes années. Il a notamment précisé: «L'état des réservations pour la saison d'été 1981 peut être qualifié de franchement mauvais, ce serait bluffier que de prétendre le contraire! En novembre 1980, j'ai exposé devant nos cadres les mesures à prendre pour affronter la crise: 1) La notion de prestige appartient au passé. 2) Il nous faut, à présent, nous armer de courage, c'est à dire courage de limiter nos besoins en général et de fermer celles de nos filiales dont le rendement serait insuffisant; et courage de supprimer les produits qui se vendent à perte, même s'ils jouissent d'une popularité certaine, et courage de rationaliser et de limiter, aussi bien l'offre que l'organisation. C'est là que se situe notre chance pour l'avenir».

M. Jack Bolli est cependant optimiste de nature et il est certain que, moyennant une restructuration fondamentale de la structure des voyages, avec les changements de philosophie que cela implique, il sera possible de sortir le char de l'ornière. Le monde des agences de voyages connaît aujourd'hui des soucis analogues à ceux des compagnies aériennes. Il est cependant réconfortant de voir l'une des plus importantes de notre pays prendre le taureau par les cornes et tenter de clarifier la situation qui, il faut le dire, est devenue particulièrement confuse, en particulier dans notre pays.

## Agences de voyages

### Un concours IATA

La IATA (International Air Transport Association) lance un concours international ouvert à tous ceux qui s'intéressent au développement de l'aviation commerciale. Il s'agit de répondre à la question: «Quelles pourraient être les mesures à prendre par les compagnies aériennes pour aider, individuellement ou collectivement, les pays en voie de développement à assurer un développement sensible de leur aviation commerciale (formation du personnel, choix de la flotte, aménagement des aéroports, services techniques, marketing, finance, etc.)?»

Les essais, rédigés en anglais, français ou espagnol, ne devront pas dépasser 2500 mots. Ils seront datylographiés en deux exemplaires et signés d'un pseudonyme. Chaque manuscrit sera accompagné d'une enveloppe contenant le nom véritable, l'adresse et le pseudonyme choisi pour l'occasion.

Le jury, composé de directeurs de neuf grandes compagnies internationales, rendra son verdict public en octobre 1981 à Cannes, lors de la 37e assemblée générale annuelle de la IATA. Trois prix de 2500, 1500 et 1000 dollars récompenseront les lauréats. Dernières précisions: les articles envoyés ne devront pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et la date d'envoi limite des textes est fixée au 15 septembre 1981.

● Les envois doivent être adressés à M. Alan Black, Corporate Secretary IATA, 2000 Peel Street, Montréal, Québec, Canada, H3A 2R4.

## Compagnies aériennes

### Un boni pour Air Canada

Air Canada déclare un bénéfice de 57 millions de dollars après impôts sur un total de recettes d'exploitation de 1,906 milliard de dollars (+19%), et en 1980 pour la troisième fois de suite, la compagnie peut faire état d'un dividende de 13,2 millions à son unique actionnaire; l'Etat canadien.

Ce résultat, supérieur de 1,7 million à celui de 1979 et record absolu de la Société, doit cependant être considéré en tenant compte de l'inflation, des coûts sans cesse croissants du carburant et de la conjoncture économique de plus en plus tendue, qui tous ont exercé des pressions inimaginables sur l'ensemble des compagnies aériennes.

Bien que la Société ait enregistré en 1980 un bénéfice supérieur à celui de l'année précédente, ceci est attribuable au compte hors exploitation, notamment au profit sur l'aliénation d'appareils, puisque le bénéfice d'exploitation (89,9 millions) recule de 10,9 millions.

● En 1980, Air Canada a transporté 13 millions de passagers et le coefficient d'occupation des services réguliers est passé de 66 à 67%. Mais en raison de la hausse des coûts, le coefficient du seuil de rentabilité a grimpé de 61 à 64%.

Les recettes passagers des services réguliers ont augmenté de 260 millions ou 19% par suite de l'amélioration de 16% de la recette unitaire et de l'avance de 2% du trafic.

### Wardair achète l'Airbus

Wardair, la première compagnie canadienne de vols charter a commandé 6 Airbus A-310 et pris une option pour 6 autres appareils. C'est la première vente en Amérique du Nord de ce modèle réduit de l'Airbus, alors que le marché reste dominé par le Boeing 767, malgré les ventes à une quarantaine de clients dans le monde qui ont commandé 78 appareils A-310, avec une option pour 68 supplémentaires.

● Les autorités américaines viennent d'autoriser la desserte de nouvelles destinations au Mexique, soit Laredo, La Paz, San José de Cabo, Mazatlan, Puerto Vallarta et Guadalajara, alors qu'American Eagle était autorisée à desservir le Bénélux et l'Allemagne de l'Ouest. Inhofel

### Première apparition du BAe 146

Le clou de l'aviation commerciale britannique pour 1981 est sans contestation possible le nouveau quadrimoteur propulseur de transport BAe 146. Cet appareil, qui pourra emporter 93 passagers, vient de sortir des ateliers de British Aerospace à Hatfield, près de Londres. Les premiers appareils de ce type sont livrés en été 1982, tandis que le premier vol de ce nouvel avion aura lieu d'un jour à l'autre. Rappelons qu'il sera affecté à des lignes de courte distance et qu'il sera particulièrement apprécié pour ses réacteurs peu bruyants.

## Nouveaux marchés, nouvelles régions

## Le tourisme de proximité et l'industrie du voyage

Les responsables de la Brussels Travel Fair (BTF), dans le souci d'adapter leur manifestation aux nouvelles données du tourisme moderne, se sont livrés à un intéressant examen de la situation actuelle de ce secteur d'activité. Elles corroborent un certain nombre de faits et constatations qui tendent à prouver que nous vivons une période de mutation au centre de laquelle le tourisme de proximité, pour reprendre leur appellation, joue de plus en plus un rôle déterminant. (Réd.)

L'expansion du tourisme de masse a été intimement liée au développement du transport aérien. La crise économique dans laquelle nous nous enfonçons, activée par le renchérissement du prix du pétrole, doit progressivement, mais selon un rythme soutenu, amener des modifications profondes tant dans les habitudes des vacanciers que dans la distribution du produit touristique.

### Les habitudes des vacanciers

Un pouvoir d'achat en baisse ou, dans le meilleur des cas, à croissance zéro, confronté à un produit touristique aérien qui tend à la hausse en fonction de l'augmentation du prix du carburant, doit entraîner une diminution du volume global des sommes consacrées aux vacances. Chacun, et le moins favorisé d'abord, est amené à geler ou à réduire son budget vacances. De plus en plus, c'est le «prix à payer» qui détermine la décision.

Ce prix est la conséquence d'un certain nombre d'éléments; fréquence des voyages, durée du temps de vacances, distance du lieu de séjour, moyen de transport, formule et époque.

Ceci revient à dire que, d'une manière générale, les gens voyageront moins souvent, moins longtemps, moins loin – moins bien aussi – en utilisant des moyens de transport plus économiques, suivant une formule et à une époque meilleur marché. Certaines régions plus proches, accessibles à meilleur compte et moins chères parce que la demande y est faible, vont connaître, dans les années à venir, un développement touristique non négligeable.

### La distribution du produit touristique

Sous sa forme actuelle, le tourisme de masse stagne et même enregistre une lente et constante régression de son volume. Ce phénomène va entraîner de multiples adaptations à tous les niveaux de la distribution: hôteliers, transporteurs, tour operators, agents de voyages, etc.

Une partie du potentiel classique des tour operators va s'orienter vers un type de vacances qui, aujourd'hui, leur échappent: celles que l'on passe à quelques centaines de kilomètres de son domicile, en dehors des grands centres touristiques, dans de petits hôtels, voire en appartement ou en villa. C'est ce qu'on appelle aujourd'hui le «tourisme individuel», celui qui ne passe pas par les circuits de la distribution.

Les grands bénéficiaires de cette évolution seront les régions européennes à vocation touristique, mais que le tourisme de masse des décennies 60 et 70 avait reléguées aux oubliettes. La nécessité fera redécouvrir l'Angleterre, l'Ecosse, l'Irlande, l'Allemagne, l'Autriche, la Suisse, le Bénélux, etc.

La nécessité conduira les vacanciers à découvrir des coins de France, d'Italie, d'Espagne ou du Portugal qui se situent en dehors des grands axes de migration. C'est donc un nouveau marché qui est en train de se développer et ce, au détriment des intérêts de la distribution en place et de l'expansion qu'elle aurait connue en des temps normaux. Celle-ci voit son marché se restreindre et tant les grossistes que les détaillants voient leurs marges de profit s'atténuer. Dans des cas de plus en plus nombreux, la marge est négative et c'est la lutte pour la survie. Dès ce moment, c'est l'éclatement inévitable des structures en place.

Pour assurer la rentabilité de leur entreprise, des tour operators sont amenés à rechercher, en complément et pour certaines formules spécifiques, des circuits de distribution moins onéreux en même temps que des formes d'entente diminuant leurs frais de structure et de fonctionnement. Les agents de voyage, de leur côté, pour les mêmes raisons, recherchent des programmes qui leur sont propres et qu'ils contrôlent entièrement.

### La carte de BTF

Le BTF 81, salon international et professionnel du tourisme, aura lieu du 27 au 29 novembre prochain au Centre International Rogier, à Bruxelles. Il est intéressant de relever, dans le contexte de cet article, que la capitale belge est au cœur d'une aire géographique directement touchée par le tourisme de proximité, tout en étant le centre d'une des plus grandes concentrations démographiques d'Europe. De nombreux pays européens semblent avoir pris conscience de ce marché et ont d'ores et déjà annoncé leur présence à Bruxelles.

Une nouvelle section a été créée au sein du BTF: BTF Congress. Elle réunira les gestionnaires de palais de congrès, centres de séminaires, de colloques, de conférences, etc. Ainsi, le BTF apparaît comme un rendez-vous international qui permettra aux organisateurs de réunions en tous genres d'offrir, tant aux associations et organisations professionnelles qu'aux organismes privés, un éventail des possibilités existant sur le marché mondial.

Pendant ce temps, le nouveau marché du tourisme se développe en dehors des structures commerciales existantes, donc dans l'anarchie imprévisible.

### L'organisation de ce nouveau marché

A ce «tourisme de proximité», vont s'intéresser:

- les tour operators: ils vont créer un nouveau secteur d'activité axé sur le train, l'autocar, la location, etc. –
- les agents de voyages: programmes spécifiques à la carte
- les autocaristes et spécialistes du train: diversification des circuits et des formules.

Cependant, à l'intérieur de ce marché, l'offre est disparate, abondante et non structurée. C'est en ce domaine que les workshops et autres salons spécialisés peuvent apporter leur pleine justification: – préparer et favoriser l'éclosion d'un marché «en devenir», – jouer son rôle fondamental d'outil d'information et de banque de données tant pour le fournisseur que pour l'acheteur au moment où l'un et l'autre ne se connaissent pas encore.

Car il ne faut pas se faire d'illusions: le tourisme ne peut ni se développer ni se structurer au hasard des rencontres avec le grand public. Le tourisme est une industrie. Qui dit industrie sous-entend: affaire de professionnels.

L'expansion touristique ne sera réalisable et durable que dans la mesure où un pays, une région, une ville, un site ou un hôtelier verra ses programmes «travaillés» par les tour operators, les agents de voyages ou les autocaristes et qu'ils seront repris et commentés dans leurs brochures. r.

## Le gâteau est bien trop petit...

Bien des éléments entrent en ligne de compte pour expliquer les raisons de la baisse des voyages en Suisse comme à l'étranger. M. Jack Bolli en a évoqué une – qui n'est pas des moindres –, en précisant qu'il voulait, avant de porter la faute sur des points plus concrets, «cultiver son jardin».

Il estime que le marché ne peut pas rester stable longtemps, lorsque des semi-professionnels et des charlatans s'en mêlent, et que ce serait une bonne idée, pour le plus grand bien de la branche elle-même, de faire des épaves et des débris pour mettre un terme à la situation actuelle. Le président de Kuoni n'arrête pas de se battre pour l'établissement d'un minimum de normes législatives professionnelles pour la branche des voyages, sans oublier les garanties professionnelles qui permettraient de mieux protéger le consommateur.

M. Bolli n'est d'ailleurs pas le seul à avoir constaté cet état de choses et la plupart des responsables des grandes organisations de voyages en Suisse en sont conscients. Malheureusement, plus

le temps passe, plus on agit en spectateur que en problème et on trouve toujours au hasard des rues des touristes déçus de leur arrangement de vacances ou désagréablement surpris parce que le «produit» ne correspondait pas à ce qu'on leur avait promis...

Encore une fois, on peut effectivement se demander comment il se fait que des gens responsables de la gestion – ou d'une partie – de milliers de budgets de vacances, représentant en moyenne un mois de salaire annuel par client, ne soient pas soumis à une réglementation plus stricte. Cela permettrait une meilleure sélection des agences de voyages, ainsi que l'assurance qu'il n'y aurait plus de mauvaise tranche dans ce qu'on appelle le «gâteau du tourisme», sans pour autant malheureusement qu'il y en aurait assez pour tout le monde. L'épuration devient donc aujourd'hui indispensable et l'on doit vraiment se demander vers qui il faut se tourner pour qu'une solution efficace intervienne. Ce sera aussi l'un des bases du retour à la normale! rh



Le BAe 146 le 20 mai de cette année à Hatfield.

Conséquence de la hausse du dollar

## Une majoration de certaines prestations

Eté 1980 et printemps 1981: le dollar est passé de 1,60 à 2,06 francs. Conséquence première de cette envolée: une hausse du prix d'achat des prestations payables en devises américaines. Répercussion logique de celle-ci, la Fédération suisse des agences de voyages vient d'annoncer une majoration de 8% du coût des arrangements terrestres de voyages pour les Etats-Unis. Toutefois, les autres destinations proposées par ces mêmes agences seront épargnées et les frais supplémentaires relativement modiques. Cela ne devrait, en principe, pas décourager les amateurs, l'été prochain du moins.

De l'avis des agences Airtour, Kuoni et Hotelplan, membres de la Fédération suisse, cette majoration ne devrait pas avoir de répercussion importante sur la demande. Ceci, précise-t-on, pour une raison essentielle: elle ne concerne que les arrangements terrestres (hôtel notamment) et les vols intérieurs (bon marché) aux Etats-Unis. Elle n'aura, par conséquent, aucune incidence sur les tarifs des vols transatlantiques. Or, comme le confirme Airtour, la grande majorité des clients (5000 pour l'été 1980) commandent le vol aller-retour Suisse-Etats-Unis uniquement. Une petite minorité (5000 pour la même période) prenant en sus les arrangements. La majoration de 8% sur le prix de ces derniers ne représente, pour un voyage courant, estimé entre 3000 et 3500 francs, qu'une somme évaluée entre 150 et 250 francs selon les prestations choisies.

### Compréhension de la clientèle

La revalorisation de près de 50 centimes en 6 mois du dollar n'était pas prévue. Elle a rendu «nécessaire» un réajustement de nos prix, affirme Airtour. Et d'ajouter: «nous sommes persuadés que nous clients feront preuve de compréhension. D'ailleurs, par rapport au prix global d'un voyage à destination des USA, le supplément sur les arrangements reste minime. En principe, il ne devrait décourager personne».

Pour les agences de voyages, les 8% ne

couvrent pas, souligne-t-on, la perte causée par le renchérissement de la monnaie américaine. Ce facteur, auquel on peut ajouter, selon l'agence de voyage du groupe Migros, «des prix avantageux sur le marché des longues distances», devraient confirmer la confiance des pourvoyeurs de voyages transatlantiques.

### Et l'Extrême-Orient?

La majoration du prix d'achat des prestations payables en devises américaines devrait logiquement entraîner une modification des arrangements terrestres pour d'autres voyages, notamment à destination de l'Extrême-Orient. En effet, les agences y passent avec les hôtels des contrats payables également en dollars. Les fluctuations de ce dernier ont modifié, à la hausse, de manière considérable le prix des locations dans cette région. «Toutefois, précise Airtour, si le cours de la monnaie américaine demeure stationnaire jusqu'à la fin de la saison d'été, nous prendrons la différence à notre charge.

Bien que les spécialistes de la finance ne prévoient pas une nouvelle flambée de la devise américaine ces prochains mois, les agences restent dans l'expectative. Elles ne pensent pas relever leurs prix en cas de légère modification. Néanmoins, elles envisagent de reconsidérer la question sur la base du cours du dollar l'automne prochain. Il décidera des prix pour la saison d'hiver 1981-82.

ats

## Offres, programmes

### Forfaits Inter-Continental

Le Portman Inter-Continental de Londres propose cette année des tarifs spéciaux de week-end. Cet établissement de 300 chambres, qui accueille une importante clientèle s'intéressant aux affaires, au shopping et aux spectacles, offre la possibilité de profiter en fin de semaine de ses équipements et de ses services. Il en coûte 83 dollars 33 pour une nuit si la chambre est occupée par une personne, 95 dollars 24 par nuit s'il y a deux personnes et 107 dollars 14 s'il y en a trois.

Quant à l'autre Inter-Continental de Londres (Hamilton Place), il propose un forfait spécial deux personnes, le «Week-end Evasion». Celui-ci comprend le logement dans une chambre luxueuse et le petit déjeuner à la française «servi au lit». Avec ses 497 chambres, l'hôtel dispose de nombreuses installations, telles que sauna, salle de massage, discothèque et restaurants élégants. Prix de l'évasion: quel que 85 dollars par personne et par nuit.

● A Bombay, l'Inter-Continental Taj Mahal offre jusqu'au 30 septembre son forfait «Escale à Bombay»: 3 jours, 2 nuits, petits déjeuners à l'américaine, transferts aéroport-hôtel, tour de ville et excursion en bateau à l'île Elephanta (109 dollars).

● A Jakarta, l'Inter-Continental Borobudur a élaboré un forfait spécial de groupe: 5 jours, 4 nuits, transferts, boisson de bienvenue avec panier de fruits exotiques, petits déjeuners à l'américaine, excursions, etc. (175 dollars).

sp/r.

### Au pas de course...

L'organisation de voyages Kuoni SA propose cette année, en collaboration avec la Fédération suisse d'athlétisme, des voyages spéciaux pour les coureurs et spectateurs du célèbre marathon mondial. Le nombre des participants enregistrés l'an passé et leur enthousiasme prouvent que cette offre répond à une demande effective.

Cette année, Kuoni a organisé des voyages spéciaux marathons à Paris (en mai), à Helsinki (en juillet), à Berlin (en septembre) et à New York, en octobre. Peuvent prendre part à ces compétitions coureurs et coureuses âgés au minimum de dix ans. On laisse à chaque participant actif d'un marathon le soin de juger lui-même de sa bonne condition physique et psychique. Les participants reçoivent, suivant les difficultés de la course, des prix et des médailles commémoratives en fin de parcours.

Outre le prix du voyage et le logement, le prix forfaitaire comprend les frais d'inscription aux courses, des conseils avisés avant et après les compétitions, la carte de la FSA ainsi qu'un maillot et une chemise de sport.

### Leysin-balades

Pour cet été, l'Office du tourisme de Leysin met en vente un nouveau forfait; la station des Alpes vaudoises propose une semaine exceptionnelle de grand air. Ce forfait offre un tour des contre-forts des Tours d'Al et de Mayen avec une sympathique raclette, une soirée barbecue ou fondue suivie d'une marche, ainsi qu'une excursion au petit matin pour assister au lever du soleil.

Le forfait propose encore, à choix, une virée en bateau de la CGN sur le Léman ou un circuit en car postal et petits trains par le col des Mosses. Château-d'Ex et Montreux. Si le temps fait grise mine, Leysin proposera à ses hôtes: soirée fondue, visite du Château d'Aigle et ses musées, séance de cinéma.

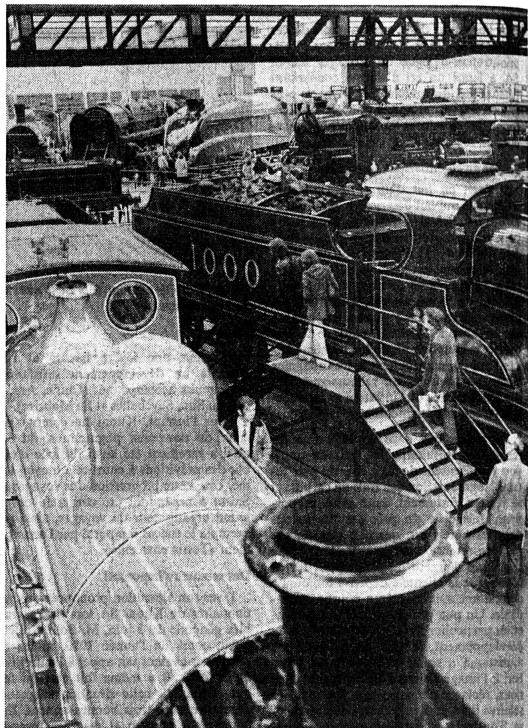
Sachant que les hôtes ont l'accès gratuit aux installations sportives de la station, tennis, mini-golf, patinoire artificielle et piscine d'été, on peut conclure à l'excellente composition de ce forfait!

sp

En Angleterre, des attractions touristiques sur rails

## Tourisme... à toute vapeur

Comme chacun sait, les Britanniques ont inventé les chemins de fer, depuis les rails métalliques, en usage dès le 18<sup>e</sup> siècle, quand les wagons de marchandises lourdes, notamment de charbon et de minéral, étaient tirés par des chevaux. Jusqu'à la locomotive, dont le modèle «Locomotive» fonctionna de Stockton à Darlington dès 1825, tandis que la célèbre «Rocket» gagna en 1829 le concours de Rainhill, ouvert définitivement l'ère ferroviaire et fit la fortune de son inventeur, George Stephenson.



Le Musée national des chemins de fer britanniques à York.

En un siècle et demi, la traction à vapeur a fait le tour du monde, puis a connu, ces dernières décennies, un déclin presque aussi rapide que l'avait été son expansion. Mais, largement remplacée par les engins diesel et surtout par l'électricité, plus propre, plus efficace et plus rapide, elle n'en a pas moins gardé ses fervents. Cette curieuse nostalgie, partagée par d'innombrables «mordus de la vapeur», notamment en Grande-Bretagne mais aussi dans bon nombre d'autres pays, est devenue, surtout au Royaume-Uni, un important élément du tourisme.

### La mise au rancart

Ici comme ailleurs, de nombreuses lignes non rentables ne sont plus exploitées par British Rail, c'est-à-dire par le réseau ferroviaire étatisé. D'autre part, des centaines de locomotives à vapeur et quantité d'anciens wagons ont été mis au rancart par cette même organisation. C'est ici que sont intervenus les fanatiques de la vapeur. Organisés en sociétés auxquelles chacun contribuait son argent, son temps et ses connaissances techniques, ils ont d'abord obtenu de British Rail, à très bon compte, la concession de voies, de locomotives et de wagons devenus inutilisés, puis les ont patiemment, amoureuxment rénovés. Rien qu'au cours des dix dernières années, plus de 50 sociétés ont été ainsi formées, qui possèdent aujourd'hui des centaines de locomotives et de wagons, depuis la célèbre locomotive «Flying Scotsman», aujourd'hui vieille de 60 ans, mais qui en son temps était l'une des merveilles du monde ferroviaire, jusqu'à des wagons à chevaux, dotés d'étables, qui avaient servi pour la dernière fois en 1969, lors de l'investiture du Prince Charles comme Prince de Galles, pour le transport de la cavalerie.

Devant le succès remporté par ces sociétés, British Rail, piqué d'émulation, s'est remis «à la vapeur» pour certaines lignes touristiques au nord de l'Angleterre qui fonctionneront l'été prochain, notamment d'York à la station balnéaire de Scarborough. A cet effet, d'anciennes locomotives ont été rénovées.

### Au Pays de Galles

Mais ce sont surtout les sociétés d'amateurs qui ont ajouté ces attractions au patrimoine touristique britannique, et nulle part davantage qu'au nord du Pays de Galles, dans la pittoresque région autour du Mont Snowden, dite «Snowdonia». Elles ont profité du fait que d'anciennes lignes à voies étroites qui, au 19<sup>e</sup> siècle, servaient au transport de l'ardoise, de minéraux et du charbon, traversent des paysa-

ges montagneux de toute beauté. C'est le cas en particulier pour celle de Tal-y-Llyn, près de Dalgoch.

La plus ancienne des lignes galloises dont les trains fonctionnent encore à la vapeur se trouve toutefois au sud du Pays de Galles. Partant de Merthyr Tydfil, à quelque 275 km à l'ouest de Londres, elle traverse les splendides sites de lacs et de montagnes du Parc national de Brecon Beacons. Ici, la chaîne des «Montagnes noires» s'élève jusqu'à près de 1000 mètres à Pen y Fan, pic abrupt d'où l'on a une vue incomparable sur 14 comtés. On y trouve également les ruines d'antiques forteresses qui ajoutent encore à ses attraits touristiques.

### Et un musée...

Parmi les autres voies ferrées fonctionnant à l'aide de vieilles locomotives, il faut noter celle de la vallée de la Severn, qui traverse la Forêt de Dean; celle-ci couvre une étendue d'environ 20 000 hectares de quelque 20 millions d'arbres - surtout des chênes, des hêtres et des bouleaux - où l'on manufacture encore le charbon de bois.

Il convient de mentionner également celle de la vallée de la Dart, qui traverse le riant comté de Devon; celle qui part de la charmante station balnéaire de Minehead, dans le comté de Somerset, en direction de Taunton, capitale du cidre; le «Keighley and Worth Valley Railway», qui dessert notamment les landes sauvages de Haworth, rendues célèbres par le roman d'Emily Brontë, «Les Hauts de Hurlevent»; et la «Bluebell Line» (ligne des ja-cinthes), dans le comté rural de Sussex, non loin de la plage de Brighton.

Ces lignes touristiques fonctionnent en général quotidiennement de mai à septembre; certaines d'entre elles opèrent toute l'année, mais le week-end seulement d'octobre à avril.

Les fervents de la vapeur se rendent également en foule au Musée national des chemins de fer à York: ouvert en 1975, il a reçu jusqu'à présent plus de six millions de visiteurs. C'est sans doute le plus complet des musées purement ferroviaires. Construit dans une rotonde désaffectée à double plaque tournante, il rassemble plus de vingt anciennes locomotives et autant de wagons. L'intérieur d'une machine à vapeur qui fonctionne, ainsi que des modèles, des expositions de costumes et objets ferroviaires et une galerie de tableaux ayant trait aux chemins de fer. Ce musée et les lignes décrites plus haut montrent que les engins à vapeur demeurent une intéressante attraction touristique.

René Elvin

## Le renouveau de la croisière

Sous ce titre, la Fédération suisse des agences de voyages (FSAV) s'adresse ces jours au grand public en attirant son attention sur les nouvelles possibilités du tourisme maritime.

En 1980, écrit-elle, quelque 18 000 personnes résident en Suisse ont adopté la croisière, pour un chiffre d'affaires d'environ 35 millions de francs. C'est que la croisière, comme une grande dame, a changé de robe. Tout d'abord réservée à une élite, elle s'est popularisée dans les années 1970 en raison de l'apparition de certaines compagnies pratiquant des prix très bas. Ce fut l'époque des croisières d'une semaine pour 500 francs! Mais, en matière économique, même Neptune ne peut faire des miracles et cette «popularisation» a entraîné d'abord une baisse sensible de qualité, à tous les niveaux.

L'augmentation du prix du pétrole et les nouvelles exigences des passagers ont eu largement raison de ces «croisières au

rabais». Aujourd'hui, on assiste à un véritable renouveau de la croisière, dans le sens d'une amélioration considérable de la qualité. Des efforts importants ont été faits au niveau de la nourriture, du service, du confort et de l'animation à bord. La croisière a donc trouvé sa juste place, entre un luxe inaccessible et une épopularisation outrancière. Mais son prix reste très... abordable. Fait significatif, pour la première fois depuis longtemps, des navires spécialement adaptés aux croisières ont été mis en chantier et non simplement transformés à cette fin. Aujourd'hui, l'intérêt des «croisiéristes» se porte principalement sur le bassin méditerranéen et les îles de l'Atlantique. Toutefois, on assiste à un intérêt nouveau pour les mers lointaines. Les croisières dans les Caraïbes, en Extrême-Orient, voire les croisières nordiques attirent nombre de passagers.

Mais l'organisation d'une croisière réussie est complexe. Le type de bateau, sa nationalité, les diverses possibilités de logement à bord sont, parmi d'autres, des données qui doivent être soigneusement définies avec un spécialiste si on ne veut pas voir ses vacances sombrer lamentablement. Aussi la FSAV engage-t-elle vivement les intéressés à faire appel aux services compétents d'une agence de voyages qu'elle reconnaît. Les représentants des agences membres de la FSAV sont particulièrement au courant des problèmes posés par l'organisation des croisières; ils suivent régulièrement les séminaires mis sur pied à cet effet par le Comité maritime suisse qui regroupe toutes les compagnies représentées dans notre pays.

sp/r.

## Chemins de fer

### Voici le «Japan Railpass»!

Les touristes qui visitent le Japon ont désormais la possibilité d'acquiescer le «Japan Railpass», semblable à l'Eurailpass existant en Europe. Il sera valable pour des trajets illimités sur les lignes des Chemins de fer nationaux japonais.

Des bons, que le voyageur peut échanger contre des Railpass, seront en vente auprès des bureaux de Japan Air Lines à Genève et à Zurich, ainsi qu'auprès du Japan Travel Bureau à Genève et de Nippon Travel Agency. Au Japon, ces bons seront échangés contre les abonnements forfaitaires aux guichets des chemins de fer dans les treize points de vente suivants: au nouvel aéroport international de Tokyo (Narita), Tokyo, Sapporo, Kumamoto, Yokohama, Nagoya, Kyoto, Osaka, Hiroshima, Hakata, Kagoshima-Ouest, Sendai et Niigata. Les ferry-boats et autobus des JNR sont également inclus.

● Les tarifs du «Japan Railpass» sont les suivants: pour 7 jours, 210 francs suisses en 2<sup>e</sup> classe et 300 francs en 1<sup>re</sup> classe (green car); pour 15 jours, 330 francs en 2<sup>e</sup> classe et 480 francs en 1<sup>re</sup> classe; pour 21 jours, 440 francs en 2<sup>e</sup> classe et 640 francs en 1<sup>re</sup> classe. Demi-tarif pour les enfants de 6 à 12 ans. La validité de ce titre de transport est déterminée par la date d'expiration. Pour les deux classes, il est possible de réserver à l'avance sans supplément.

La direction des Chemins de fer japonais a exprimé le désir de voir les abonnements forfaitaires encourager une plus grande utilisation des JNR par les touristes: son réseau est composé de plus de 21 000 kilomètres de rail. Ce service inclut le système Shinkansen, le train «boulet-de-canon».



Rencontre de deux autocars et de deux époques: c'était le 1<sup>er</sup> juin 1981, 75 ans après le lancement du premier service régulier (entre Berne et Deligen et Berne et Papiermühle) des transports automobiles PTT. A l'occasion de cet anniversaire, 75 offices régionaux ont été chargés d'élaborer chacun une offre spéciale à un prix-anniversaire.

(ASL)



# Hotel SURSELVA

Für die kommende Sommersaison bis 17. Oktober 1981 suchen wir noch folgenden Mitarbeiter

**Entremetier** sofort oder nach Übereinkunft.

Geregelte Arbeitszeit und Freitage.

Auf Ihre Bewerbung mit Lohnanspruch freut sich

H. Solioz, Direktor  
Hotel Surselva  
7018 Flims Waldhaus  
Telefon (081) 39 11 21

3762

**Flims**

GRAUBÜNDEN SCHWEIZ

**Flims**  
1100 m - 2800 m

## Hotel Crap Ner 7017 Flims Dorf

sucht für die kommende Sommersaison noch die folgenden Mitarbeiter

**Küche: Sous-chef/Saucier  
Chef de partie  
Commis**

**Service: Serviertochter**

Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an

Urs Trauffer  
Hotel Crap Ner, 7017 Flims Dorf

3874

**LAAX**

## Hotel Arena Alva 7031 Laax

sucht für die kommende Sommersaison noch die folgenden Mitarbeiter

**Küche: Sous-chef/Saucier  
Garde-manger  
Entremetier  
Chef de partie  
Commis de cuisine**

**Service: Serviertochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an die

Direktion  
Hotel Arena Alva  
7031 Laax

3555

Wir suchen baldmöglichst

## Réceptions- Sekretärin

mit Berufserfahrung, sprachkundig.

**Hotel du Théâtre** ★ ★ ★ garni  
Seilergraben 69, 8001 Zürich  
Tel. (01) 252 60 62

4041

Sind Sie kontaktfreudig, sprachgewandt und haben gute Umgangsformen?

Hätten Sie Lust, unseren Nachtconciere an zwei Tagen in der Woche abzulösen, wenn ja, haben wir Ihnen eine Stelle anzubieten.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft einen

## Mitarbeiter der Réception

mit einigen Vorkenntnissen.

Wir bitten Sie, Ihre Bewerbung an die Direktion des **Hotel Europe, Dufourstrasse 4, 8008 Zürich**, zu schicken oder Telefon (01) 47 10 30, 7.00 bis 9.00 Uhr, Herr Zahner.

3237

## Hotel-Restaurant Bären 3715 Adelboden

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft

## Serviertochter oder Kellner

(à-la-carte-kundig)

Offerten an P. Trachsel, Tel. (033) 73 21 51

4049



## Hotel Seiler au Lac Bönigen/Interlaken

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft noch folgende Mitarbeiter für lange Sommersaison:

## Entremetier Tournant

Offerten an  
E. + R. Zingg-Dinkel  
Tel. (036) 22 30 21

3739

Gesucht in Hotelbar attraktive und gewandte

## Barmaid

mit guten Umgangsformen.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen bitte an untenstehende Adresse. 4314



Hotel-Restaurant  
**KRONE**  
★★★★



3600 Thun  
Rathausplatz  
Tel. (033) 22 82 82

**Saas-Fee**

Gesucht für die Sommersaison 1981, ab zirka 15. Juni

**Küche:**

## Commis de cuisine Koch oder Köchin

(Saison- oder Jahresstelle)

Saal und Speiserestaurant:

## Serviertochter oder Kellner

Familie Walter Bumann  
Hotel Gletschergarten / Restaurant Carl Zuckmayer-Stube  
Telefon (028) 57 21 75

P 36-121293

## Strandhotel Iseltwald

Spezialitäten-Restaurant  
direkt am Brienzersee

sucht per sofort oder nach Vereinbarung für lange Sommersaison jungen, tüchtigen

## Koch oder Köchin

Kost und Logis im Hause.  
Offerten mit üblichen Unterlagen an:  
Familie Hornberger  
Strandhotel, 3807 Iseltwald  
Telefon (036) 45 11 16. AAA

Gesucht in modernes Restaurant

## Serviertochter oder Kellner

mit Kenntnissen im Speiseservice, Schichtbetrieb, auf Wunsch Kost und Logis im Hause, 5-Tage-Woche. Sehr guter Verdienst.

Bitte melden Sie sich bei:  
Fritz Grunder-Zehnder  
City-Hotel Restaurant  
8134 Adliswil  
Telefon (01) 710 85 77

3961

Bewerbung einreichen an:  
**HOTEL INTERNATIONAL**  
CH-4001 BASEL  
Steintorstrasse 25  
Personalbüro / 061-22 18 70

Für unsere Rôtisserie Charolaise mit internationaler Kundschaft suchen wir nach Übereinkunft

## Chef de rang

Wir sind eine gutorganisierte Brigade, bieten abwechslungsreiche Spezialitätenwochen und gute Bezahlung.

Wenn Sie mindestens 5 Jahre Serviceerfahrung vorweisen, wenden Sie sich bitte mit Ihrer Bewerbung an unseren Personalchef, Herrn Heinz Würth.

3929

**AMBASSADOR**

Falkenstrasse 6  
beim Opernhaus am See  
8008 Zürich

70 Betten, 4-Stern-Hotel

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft folgende Mitarbeiter

**Etagé Restaurant: Zimmermädchen  
Chef de rang  
Kellner oder  
Serviertochter**  
(5-Tage-Woche)

**Buffet: Buffetochter**  
(5-Tage-Woche)

Wir bieten guten Verdienst, geregelte Arbeitszeit, auf Wunsch Einzelzimmer mit Telefon und TV-Anschluss in unserem Personalhaus (5 Minuten vom Hotel entfernt, am Zürichsee).

Wir freuen uns auf Ihren Anruf, Telefon (01) 47.76.00.

4280

# Ich plane meine Karriere

## ... und abonniere deshalb die hotel + touristik revue

Nur mit einem Abonnement bin ich sicher, jede aktuelle Brancheninformation zu lesen und kein wichtiges Inserat (und den Stellenanzeiger!) zu verpassen. Das kann sich für mein Vorwärtkommen nur als nützlich erweisen.

Name

Strasse/Nr.

Beruf/Firma

PLZ/Ort

Ich möchte die hotel + touristik revue regelmässig erhalten, und bestelle deshalb mein Abonnement (Preis pro Jahr 49 Franken, im Ausland 64 Franken).

Bitte ausschneiden und einsenden an:

hotel + touristik revue  
Postfach 2657  
3001 Bern



Bitte ausschneiden!



## Universitätsspital Zürich

Interessieren Sie sich für eine selbständige, interessante, vielseitige Aufgabe, und haben Sie Freude an organisatorischen Aufgaben?

Wegen Beförderung des jetzigen Stelleninhabers suchen wir, ein gut eingespieltes Team, für unseren Sektor eine(n)

### Leiter(in) des Hausdienstes

Das Aufgabengebiet umfasst die Organisation und Leitung des gesamten Haus- und Reinigungsdienstes mit zirka 280 Mitarbeitern.

Für diesen Posten eignet sich eine Persönlichkeit mit guter Allgemeinbildung, Führungserfahrung, logischem Denken, Freude an Betriebsorganisation und Bereitschaft zu kollegialer Zusammenarbeit.

Italienisch- und/oder Spanischkenntnisse sind erforderlich.

Gerne erteilen wir Ihnen nähere Auskünfte. Rufen Sie uns an im Universitätsspital Zürich, Haus- und Spezialdienste, Telefon: (01) 255 27 90 (Herr Meier).

Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an das Universitätsspital Zürich, Ramistrasse 100, 8091 Zürich.

ofa 152.094.468



sucht für die Sommersaison 1981

**Chef de rang  
Commis de rang  
Zimmermädchen  
Etagenportier  
Commis de cuisine  
Commis pâtissier  
Tournant**

für Kinder und Blumen

### Barmaid

für Chesa Veglia

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an  
Palace Hotel, 7500 St. Moritz,  
Telefon (082) 3 28 19, oder 2 11 01.

4406

## Seiler Hotels Zermatt AG



Zermatt - der weltbekannte Sommer- und Winterkurort - bietet Ihnen das grösste Sommerskigebiet der Alpen, Bergsteigen, Wandern, Schwimmen, Tennis, Squash.

### Hotel Monte Rosa

★★★★

Für die lange Sommersaison - Verlängerung für die nachfolgende Wintersaison möglich - suchen wir noch einen jüngeren

### Chef de partie

(Saucier)

### Hotel Mont Cervin Chef de rang



### Restaurant Seilerhaus Commis de cuisine

Bitte richten Sie Ihre Bewerbungen samt vollständigen Unterlagen (Zeugniskopien und Foto) an die jeweiligen Direktionen.

4346

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft eine nette, vielseitige



Hotel  
Storchen  
Schönenwerd

## Réceptions- sekretärin

die Freude hat, in einem jungen Team mitzuarbeiten.

Ihre Offerte richten sie bitte an die Direktion.

Hotel Storchen  
5012 Schönenwerd-Aarau  
Telefon (064) 41 47 47

4473

Storchen-Grill • Storchen-Snack • Bar-Dancing • Kegler-Pic  
Säle für 8-300 Personen • alle Zimmer mit Bad • 120 Parkplätze  
R.M. Dönni



Tel. (030) 4 27 27

Lieben Sie Tennis, Squash, Golf, Reiten, Wandern, Bergsteigen, dann ist **Schönried-Gstaad** die richtige Umgebung für Sie.

Lieben Sie die Atmosphäre eines Erstklassenhauses mit sportlichem Flair und guter Zusammenarbeit, so sind Sie bei uns richtig.

Renommiertes \*\*\*\*Hotel im Berner Oberland mit vielseitigem, anspruchsvollem Küchenangebot sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Saison- oder Jahresstellung

### Saucier/Sous-chef

Wir bieten: Gute Entlohnung  
Stellvertretung des Küchenchefs  
Studio/Wohnung vorhanden.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind erbeten an die Direktion, Telefon (030) 4 27 27

4340



Das neue, aussergewöhnliche Hotel direkt am Lago Maggiore mit der Exklusivität und dem Luxus für anspruchsvolle Gäste, sucht für die

### Sommersaison 1981

(bis 31. Oktober 1981)

zum baldmöglichsten Eintritt

qualifizierte Mitarbeiter, denen es Freude bereitet, ihr Können bei hohen Anforderungen unter Beweis zu stellen:

## Demi-chef de rang Commis de rang

Wir erwarten Ihre Bewerbung mit Interesse.

HOTEL VILLA CAESAR

Direktion

6614 Brissago Tel. 093 / 65 27 66



An junge

### Köchinnen und Köche

Weshalb nicht für ein Jahr oder auch länger in unserer international bekannten Küche auf dem Sektor Gemüsespezialitäten, original indische Speisen, vegetarische Gerichte und Salate etwas dazulernen?

- 44-Stunden-Woche
- 2 ganze Tage pro Woche frei
- ab 3. Jahr 4 Wochen Ferien
- auf Wunsch Zimmer für Fr. 90.- im Hause

Ein fortschrittlicher Arbeitsplatz, an dem es Ihnen wohl sein könnte.

Hilti-Vegi-Restaurant  
8001 Zürich-Stadtzentrum, Sihlstrasse 28  
Telefon (01) 221 38 72

4403



*La cuisine du marché*  
Restaurant, Rüdenstübi, Constaftelsaal  
Gastlicher Saal  
8001 ZÜRICH Limmatquai 42 Telefon 01/47 95 90

Wir suchen für unseren Restaurationsbetrieb, moderne französische Küche,

### Sous-chef Chef de partie

Bewerbungen oder Anfragen richten Sie bitte an Herrn W. Keller, Tel. (01) 47 95 90, Haus zum Rüden, Limmatquai 42, 8001 Zürich. 4446



international  
prämierte Küche

### Werner Hausmann

Restaurant **Tobelacker**  
Wetzikon ZH, Florastrasse 4  
Ø 01-930 01 49



Für unsere renommierte Bar mit anspruchsvoller Kundschaft suchen wir freundliche

### Barmaid

(auch Anfängerin)

Für unser gut frequentiertes Tagesrestaurant

### Kellner oder Serviertochter

5-Tage-Woche, sonntags geschlossen. 4433

### Solbad Hotel Schützen 4310 Rheinfelden bei Basel

Für die lange Sommersaison suchen wir noch für unser Kurhotel

### Serviertochter oder Kellner

sowie

### Servicepraktikant(in)

für Speisesaal und A-la-carte-Service. Saison-Arbeitsbewilligungen werden von uns besorgt.

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Wir bieten gute Entlohnung sowie Kost und Logis auf Wunsch im Hause.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung an die Direktion, Tel. (061) 87 50 04.

4450



## Höhenklinik Braunwald

Für unsere Mehrzweckklinik mit 60 Betten suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft eine tüchtige

## Hausbeamtin oder Gouvernante (Hofa)

### Aufgabenkreis:

- Leitung des Küchen-, Lingerie- und Hauspersonals
- Betreuung des Hausdienstes
- Einkäufe für Küche, Hausdienst und Lingerie

### Wir bieten:

- eine interessante, weitgehend selbständige Tätigkeit in kleinem Team
- ein der Verantwortung entsprechendes Gehalt
- Fünftagewoche, geregelte Freizeit

Die Stelle verlangt eine entsprechende Ausbildung, wenn möglich mit Erfahrung, gute Führungsqualitäten und Bereitschaft zu guter Zusammenarbeit.

Wenn Sie diese Aufgabe interessiert, so rufen Sie uns bitte unverbindlich an, oder richten Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an:

Höhenklinik Braunwald  
Franz M. Imig, Verwalter  
8784 Braunwald, Telefon (058) 84 12 43 4454



## Hotel Walther 7504 Pontresina

Wir suchen zum sofortigen Eintritt bis Mitte Oktober

## Chef garde-manger Chef de rang Demi-chef de rang Zimmermädchen Serviertochter

Bitte senden Sie Ihre Unterlagen an

Herr Chr. Walther,  
Hotel Walther 7504 Pontresina 4492

Wenn Sie die Lebendigkeit von Hotel- und Restaurationsbetrieben fast so nötig haben wie die Luft zum Atmen... wenn Sie gerne ein gewisses Mass an Selbständigkeit für sich beanspruchen... wenn Sie gerne initiativ sind und Abwechslung schätzen... und wenn Sie obendrein trotz notwendiger Improvisation genau arbeiten können... dann...

## ... ja dann müssten Sie eigentlich der Mann sein, den wir, immer wenn es brennt, als Trouble Shooter (Küchenchef)

in einem unserer über 30 Betriebe einsetzen können. Für kürzere Zeit, z. B. als Ferienablösung, bei Neu-Eröffnungen, in Krankheitsfällen unserer Küchenchefs usw. usw.

Sie brauchen einen guten Schulsack, frisches Wissen aus der Praxis, viel Energie und den Willen, mehr zu lernen, als das «Übliche».

Wir führen Sie sorgfältig ein und Ihr Vorgänger (er hat eine verantwortungsvolle Chefstelle in einem unserer Betriebe übernommen) wird Ihnen gerne aus seiner faszinierenden Praxis berichten.

Bitte senden Sie Ihre Kurzofferte an Herrn Gschwend. Wir melden uns sofort! Vielen Dank für Ihr Interesse an dieser ungewöhnlichen Stelle.



**GAMAG MANAGEMENT AG**  
6003 Luzern  
Habsburgerstrasse 22  
Telefon (041) 23 34 22 4445

Hotel-Restaurant im Oberengadin sucht ab 15. Juni tüchtige, fach- und sprachenkundige

## Serviertochter

(Schweizerin oder Ausweis B und C)  
Gute Verdienstmöglichkeiten.

Erlauben Sie die Direktion  
Tel. (082) 4 82 92 4485

Für unser lebhaftes, neues Spezialitätenrestaurant suchen wir per 1. August 1981 oder nach Vereinbarung eine(n) einsatzwillige(n), kreative(n)

## Koch/Köchin

### Wir bieten:

- angenehmes Arbeitsklima
- 5-Tage-Woche (So/Mo geschlossen)
- überdurchschnittliches Salär
- neuzeitliche Sozialleistungen
- auf Wunsch Kost und Logis

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

Grill-Rötisserie-Bar «Zur Mühle» in Oberentfelden, Telefon (064) 43 74 04 oder montags (064) 43 66 22. 4476

## Ascona Ristorante degli Angioli

sucht für sofort oder nach Übereinkunft

## Commis de cuisine

Bitte wenden Sie sich an  
Danilo Tonascia  
Telefon (093) 35 26 98 4380

## Hotel-Restaurant des Alpes 3925 Grächen

sucht ab sofort oder nach Übereinkunft

## Koch/Commis

Offerten sind erbeten an Fam. Ruff Franz, Tel. (028) 56 22 44. 4449

Gesucht nach Adelboden

## Barmaid Bar-Serviertochter

für Bad-Dancing chez Aldo, keine Discothek  
vom 1. Juli bis 31. August 1981.  
Hoher Verdienst, Sonntag frei.

Gerne erwarten wir Ihr Tel. (033) 73 35 31 oder 73 13 17. 4440



Sporthotel in der Weissen Arena sucht für die kommende Sommersaison, evtl. in Jahresstelle, noch folgende Angestellte:

## Küche: Commis de cuisine

Interessenten melden sich bitte bei Herrn R. Camenisch, Telefon (086) 2 31 62. 4508



## Golf- und Sporthotel Hof Maran

sucht dringend für die Sommersaison

## 1. Sekretärin

für Réception und Kassa

## Anfangssekretärin- Praktikantin Telefonist- Logentournant

mit Fahrbewilligung

## Commis de cuisine Restaurationstochter

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung mit Foto und Zeugniskopien oder Ihren Anruf an

E. Traber, Dir.  
Telefon (081) 31 01 85 4497

## GAUER <sup>SWISS</sup> HOTELS

Ab sofort oder nach Übereinkunft sind in unserer Gruppe folgende Kaderpositionen neu zu besetzen:

## American Colony Hotel Jerusalem, Israel

## Vizedirektor

## Hotel Goldenes Kreuz Gerzensee

## Chef de service (Herr oder Dame)

## Restaurant Bubenberg Bern Gouvernante/Aide du patron (eventuell HOFA/Dir.-Assistentin)

## Hotel Schweizerhof Bern

## Praktikant für Kontrolle/Einkauf Commis pâtissier/Pâtissière Lagerchef

(Verantwortlicher für Getränke-, Lebensmittel- und Warenlager)

## Direktionssekretärin (Eintritt September)

Im weiteren suchen wir tüchtige Mitarbeiter für:

## Gasthof Kaltenherberge Roggwil/Langenthal

## 2 Serviceangestellte

## Hotel Goldenes Kreuz Gerzensee

## 1 Serviceangestellte

## Restaurant Golfclub Blumisberg, Blumisberg

## 1 Serviceangestellte 1 Koch

## Restaurant Bubenberg Bern 1 Serviceangestellte 1 Buffetangestellte

## Hotel Euler/Metro, Basel

## Chef entremetier Pâtissier Commis tournant

## Hotel San Stefano Corfou, Griechenland

## Chef tournant Commis de cuisine

Schicken Sie uns Ihre Bewerbung oder rufen Sie uns an. Unser Personalchef Herr B. Güller gibt Ihnen sehr gerne weitere Auskünfte.

GAUER HOTELS  
Bahnhofplatz 11, 3011 Bern  
Telefon (031) 22 45 01 4354



## Sonne - Meer - Italien

Schweizer Restaurant an der italienischen Riviera (Andorra-Alasio) sucht für sein junges Team einen

## Koch

Eintritt Mai/Juni.  
Arbeitsbewilligung vorhanden.

Auskunft erteilt Telefon 0039-18286395, ab 18 Uhr. 3906

Inserate  
in der  
Hotel-Revue  
haben  
Erfolg!

*St. Moritz*

## Hotel Monopol ★ ★ ★ ★

sucht auf Herbst 1981 oder nach Übereinkunft erfahrene

### Chef de réception/ Sekretärin

#### Aufgabenkreis umfasst:

Gästebuchhaltung, mit Hauptkasse auf ADS 47 (neuestes Modell), Reservationsplan und Korrespondenz.

#### Wir offerieren:

Jahresstelle in 2-Saison-Betrieb, zeitgemässe Entlohnung mit den üblichen Sozialleistungen und Pensionskasse.

Ihre Offerte mit Foto und den üblichen Unterlagen senden Sie bitte an die Direktion Hotel Monopol, 7500 St. Moritz.

4343

Hotel

*Flimserhof*

Restaurant

#### Mein Küchenchef macht sich selbständig.

Für meine gepflegte A-la-carte-Restaurationsuche ich mit Eintritt nach Übereinkunft, spätestens Anfang September, einen tüchtigen Nachfolger

### Küchenchef

#### Ich biete Ihnen:

- modernst eingerichtete Küche
- Leistungslohn mit Erfolgsbeteiligung
- Überdurchschnittliche Sozialleistung
- Auf Wunsch Pensionskasse
- Jahresstelle (Hotel 8 Wochen geschlossen pro Jahr)

Sind Sie der tüchtige und selbständige Mitarbeiter, welcher einer kleinen Brigade (mit Lehrling) vorstehen kann?

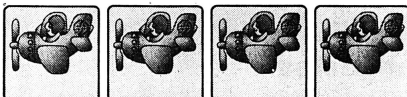
Ich berücksichtige auch einen tüchtigen Chef de partie, welcher sich beruflich verbessern möchte.

Bitte rufen Sie mich an, damit wir einen Termin vereinbaren können, oder senden Sie mir Ihre vollständigen Unterlagen.

Charles Müller  
Hotel Flimserhof  
7018 Flims Waldhaus  
Tel. (081) 39 17 31/32

*Flims*

4405



**Flughafen-Restaurants**  
Zürich, 814 33 00

Für sofort oder nach Übereinkunft suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

- Serviertochter**
- Barkellner**
- Bäcker**
- Commis de cuisine**
- Küchenbursche oder -mädchen**
- Officebursche oder -mädchen**

(Ausländer nur mit C- oder B-Bewilligung)

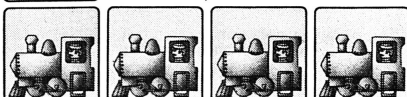
#### Wir bieten:

- einen Ihren Leistungen entsprechenden Lohn
- 2 Tage frei pro Woche
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- Verpflegung in unserem Personalrestaurant
- Unterkunft in unserem Personalhaus in preiswertem Zimmer

Wenn Sie sich für einen von diesen Stellen interessieren, rufen Sie uns doch gleich an. Unsere Herren J.-L. Gerber oder J. Grohe werden Ihnen gerne weitere Fragen beantworten.

Flughafen-Restaurant  
8058 Zürich-Flughafen  
Telefon (01) 814 33 00

4147



*Saas-Fee*

Wir suchen für die Sommersaison (ab 20. Juni)

## Koch

(Schweizer, angenehmes Arbeitsklima, Selbständigkeit und hoher Verdienst wird zugesichert)

## Buffetmädchen Serviertochter

(für Restaurant mit Unterhaltungsmusik)

Offerten mit den Unterlagen an  
Hotel Christiania, 3906 Saas Fee  
Telefon (028) 57 16 66 - (028) 57 17 35

3793

## Lenzerheide-Valbella



#### Wir sind:

- ein modernes Aparthotel mit 160 Betten, Gästerestaurant, Hallenbad, Sauna usw.
- ein junges, aufgeschlossenes Team

#### Wir haben:

- eine schöne Lage des Aparthotels mit viel Umschlag
- eine internationale Kundschaft
- Freude, im Panorama arbeiten zu können

#### Wir suchen:

per 15. Juni oder nach Übereinkunft:

#### Küche:

### 1 Commis saucier

(geeignet für einen fachlich gut ausgewiesenen Koch mit viel Freude auf dem Saucierposten, der diesen selbständig führen möchte)

#### Restaurant:

### 1 Serviertochter

(unsere Gäste schätzen eine nette und freundliche Bedienung, denn bei uns sind Sie mehr als eine Serviertochter)

#### Hotel:

### 1 Hofa/Anfangsgouvernante

(jeder Gast wird Sie kennen, da Sie auf der Etage, im Restaurant oder am Buffet mithelfen)

Eine moderne Unterkunft, ein angemessenes Salär sowie geregelte Freizeit sind bei uns selbstverständlich. Ihr Chef, Herr Peter Simmen, gibt Ihnen gerne nähere Auskunft.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre Bewerbung.

Aparthotel Panorama Valbella, Telefon (081) 34 24 82

4411

**HESSER**

Unternehmensberatung für das Gastgewerbe

Ich suche für einen bekannten grösseren Hotel- und Restaurantsbetrieb in der Region Zürich eine tüchtige

### HOTELSEKRETÄRIN

welche in der Lage ist, in allen Bereichen der Réception und Administration selbständig zu arbeiten. Die Direktion dieses Betriebes stellt sich eine einsatzfreudige Sekretärin mit guter Ausbildung und vorzüglichen Umgangsformen vor. Wenn Sie diese Stelle interessiert, erwarte ich gerne Ihre Bewerbungsunterlagen, welche absolut vertraulich behandelt werden. Die Vermittlung ist kostenlos.

Analysen · Reorganisationsen · Werbung · Projektstudien · Personalberatung usw.

Niederweg 89, 8907 Wettswil, Telefon 01 700 27 28

*Arosa*

### Cafeteria Gloor

sucht für Sommersaison, evtl. Jahresstelle, freundliche

### Serviertochter

Cafeteria Gloor, 7050 Arosa  
Tel. (081) 31 34 56  
Frau Gloor verlangen.

4439

### Ferienheim Solsana Saanen

sucht in Jahresstelle

**Köchin oder Koch  
Sekretärin  
Servicehilfe  
Praktikantin**

Anmeldung an die Direktion  
Tel. (030) 4 10 67

3790

## Restaurant Aklin am Zyturm, 6300 Zug

Wir suchen in unser gepflegtes A-la-carte-Restaurant

### 1 Buffettochter

in Jahresstelle.

Wir bieten Ihnen 5-Tage-Woche und einen sehr guten Verdienst.

Haben Sie Freude, in einem lebhaften Betrieb zu arbeiten, dann melden Sie sich bei

Restaurant Aklin, 6300 Zug  
Bitte verlangen Sie Frau M. Riegger-Aklin oder Fri. Omlin, Tel. (042) 21 18 66.

4407



- Sie sind gelernter Koch?
- Sie lieben abwechslungsreiche Tätigkeit?
- Die Ausbildung junger Nachwuchskräfte interessiert Sie?

Dann sind Sie vielleicht unser neuer

### Sous-chef

Warum erkundigen Sie sich nicht bei uns über Ihre Möglichkeiten?

Frau Liliane Känel und Herr Heribert Schröder geben Ihnen gerne Auskunft!

042 122 205 646

**Hotel-Restaurant-Saalbau**  
4563 Gerlafingen  
065/35 24 24

### Wir freuen uns, Sie kennenzulernen

denn wir wissen, Kochen ist für Sie mehr als nur ein Job.

Es macht Ihnen Spass, in einer lebhaften Spezialitätenküche selbständig zu arbeiten - eigene Ideen zu verwirklichen - etwas Neues zu lernen oder einmal ein neues Rezept auszutüfteln.

Wenn das zutrifft, dann sind Sie unser neuer Mann (oder warum nicht auch Frau).

Auf den 1. August oder nach Vereinbarung suchen wir zur Ergänzung unseres Teams

## Chef tournant Commis de cuisine

Dass wir Ihren Einsatz auch entsprechend entlohnen, ist für uns selbstverständlich. 5-Tage-Woche.

Wirtschaft zur Höhe Zollikon  
Höhestasse 73, 8702 Zollikon  
Telefon (01) 65 47 20

Robert Haupt  
Membre Chaîne des Rôtisseurs de Paris  
Maison de Qualité Club Prosper Montagne

4404

### Motel-Ristorante Al Bosco 6593 Gadenazzo

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

### Serviertochter

Auf Wunsch Kost und Logis im Hause.

Gerne erwarten wir Ihnen Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

Tel. (092) 62 22 32

Fam. Middleton

4429

...hotel-restaurant  
**CRESTA**  
SAVOGNIN Graubünden/Schweiz

Der sportliche Treffpunkt am Julierpass (Hallenbad, Tennisplätze, Sauna, Kegelbahnen usw.) sucht für die kommende Sommersaison in die Küchenbrigade noch einen

### Commis de cuisine

Senden Sie Ihre Unterlagen oder telefonieren Sie an die Direktion Hotel Cresta, 7451 Savognin, Tel. (081) 74 15 55.

4426



**Das ländlich-rustikale Restaurant im Zentrum von Dietikon**

Damit unser Rad rund läuft, suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

## Serviertöchter Kellner Köche Hilfsköche

(oder Hausfrauen, die gerne kochen)

**5-Tage-Woche oder Teilzeiteinsatz**

Berufserfahrungen geben wir die Möglichkeit, sich bei uns auszubilden. Mitarbeitern, welchen es Freude macht, in einem glatten Team am Aufbau eines neuen Restauranttypes mitzuwirken, bieten wir die Leistungen eines modernen Unternehmens.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf.

P. Gschellhammer, Restaurant Holzmuhi  
Badenerstr. 21, 8953 Dietikon  
Tel. (01) 740 14 18

P 44-61



In unseren lebhaften Verpflegungsbetrieb suchen wir auf 1. Juli oder nach Vereinbarung einen erfahrenen

## Alleinkoch/ Küchenchef

der mit Können, Phantasie und Freude am Beruf unsere täglichen Gäste verpflegt. Daneben hat er Gelegenheit, seine Kochkünste bei Spezialanlässen usw. zu entfalten.

Willkommen ist ein gut ausgebildeter, initiativer Mitarbeiter mit vielseitiger Berufserfahrung, Organisationstalent und Führungsqualitäten.

Wir bieten weitgehend selbstständige Tätigkeit bei zeitgemässer Entlohnung, gute Anstellungsbedingungen, u. a. 5-Tage-Woche Montag bis Freitag, fortschrittliche Sozialleistungen.

Interessenten melden sich bitte bei Herrn Flückiger, Leiter:

Personalrestaurant Rieter AG, Maschinenfabrik  
Neumühlestrasse 30, 8406 Winterthur  
Telefon (052) 22 45 50

P 44-655

**SV-Service**  
Schweizer Verband Volksdienst

## Hotel-Restaurant Seidenhof

Sihlstrasse 9, 8001 Zürich

Für unser modernes Stadthotel suchen wir per 1. Juni ein tüchtiges, sauberes

## Zimmermädchen

Wir offerieren Ihnen:

- modernen Arbeitsplatz in gut eingespieltem Team
- 5-Tage-Woche / geregelte Freizeit
- gutes Gehalt
- auf Wunsch Zimmer im Personalhaus

Bitte rufen Sie unsere Personalabteilung an, um einen Besprechungstermin zu vereinbaren. Herr Suren gibt Ihnen gerne Auskunft.

ZFV-Zentralverwaltung, 8032 Zürich  
Telefon (01) 252 14 85

41 0

Unser langjähriger Mitarbeiter verlässt uns. Daher suchen wir mit Eintritt nach Vereinbarung einen tüchtigen

## Chef de réception

Wir erwarten

- Gute Umgangsformen
- Einsatzfreude
- Sprachkenntnisse
- Kontaktfreudigkeit

Wir bieten

- Vielseitige, selbstständige Tätigkeit
- Gutes Gehalt
- Sozialleistungen

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen.

Hotel Du Théâtre \*\*\*  
Seilergraben 69, 8001 Zürich  
Dir. E. Staerke

4008

**Spezialitäten-Restaurant**  
Alt Guggelen  
Kesselhaldenstr. 85  
9016 St. Gallen  
(071) 24 29 71

sucht per 1. Juli erfahrene(n), freundliche(n)

## Serviertöchter

oder

## Kellner

in unser gepflegtes Speiserestaurant. Wir bieten sehr hohen Lohn sowie Montag und Dienstag frei.

P 33-89

## ... geregelte Arbeitszeit und jeden Sonntag frei!

Für unseren lebhaften Betrieb, mitten im Herzen des Rheinparkes gelegen, suchen wir

## Koch oder Köchin

die in einer mittleren Brigade mitarbeiten möchten. Auf Wunsch steht Zimmer zur Verfügung.

Herr Palacchi gibt Ihnen gerne nähere Auskünfte.  
Telefon (071) 71 37 17

4408



**Neugrüt-Gaststätten AG**  
im Rheinpark 9430 St. Margrethen  
Telefon 071 71 37 18



ST. MORITZ



Hotel allerersten Ranges sucht für die kommende Sommersaison (Mitte Juni bis Mitte September) folgende Mitarbeiter:

- Büro:** Anfangssekretär  
**Etage:** Etagegouvernante  
HOFA  
**Loge:** Telefonistin  
Nacht-Chasseur  
**Küche:** Chef-Restaurateur  
**Divers:** Aufsicht Hallenbad  
Gouvernante/Tournante

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind an die Direktion erbeten.

4463

**VULPERA**  
HOTELS  
CH-7552 Vulpera  
Bad Tarasp-  
Vulpera

Wir sind ein bekannter Kur- und Sportort im Unterengadin und suchen für unsere beiden \*\*\*\*\*-Hotels noch folgende Mitarbeiter:

- Direktion:** Sekretärin  
(kaufm. Ausbildung, D, F, E)  
**Réception:** Anfangs-Chef de réception  
**Service:** Chef de rang  
**Küche:** Chef de partie  
Commis de cuisine  
**Ryterstübl:** Barmaid/Serviertöchter  
(selbständig)

Wenn Sie gerne in einem jungen und einsatzfreudigen Team arbeiten möchten, dann richten Sie bitte Ihre Bewerbung an die Direktion der Vulpera Hotels AG, 7552 Vulpera.

4469



## Reichenau

5 Autominuten ab Chur

In unseren renommierten Hotel/Restaurationsbetrieb suchen wir auf Mitte Juni versierte(n)

## Serviertöchter oder evtl. Kellner

für Speiseservice

Wir sind ein junges, dynamisches Team, das gewillt ist, die Gäste bestens zu bedienen. Wir bieten hohen Lohn und geregelte Freizeit.

Für Auskünfte stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

R. Amrein, Telefon (081) 37 10 44

P 13-3315



## Grand Restaurant

Tea-Room

## Confiserie

an der schönen Höhematte

## Interlaken

sucht für sofort oder nach Übereinkunft für lange Sommersaison

## Chef tournant Commis de cuisine

in helle, renovierte Küche, 12-Mann-Brigade.

## Serviertöchter/Kellner

in neue Lokalitäten, gepflegter A-la-carte-Service, sehr guter Verdienst, sprachkundig.

## Verkäuferinnen

für die Confiserie, sprachkundig, Teilzeitarbeit möglich.

Alles gut bezahlte Saison- oder Jahresstellen mit geregelter Arbeitszeit.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

Familie F. Beutler, Restaurant SCHUH  
3800 Interlaken  
Telefon (036) 22 94 41

3772



## Restaurationsbetriebe Shopping-Center

8958 Spreitenbach 2

In unseren Grossbetrieb suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

## Chef de service

Es handelt sich um eine anspruchsvolle und interessante Aufgabe. Es wollen sich bitte nur Bewerberinnen oder Bewerber melden, die sich bereits über eine ähnliche Tätigkeit mit Personalführung ausweisen können. Ebenfalls ist eine gründliche Ausbildung im Gastgewerbe erforderlich.

Unser Betrieb umfasst 5 Restaurants. Angenehme Arbeitszeiten sowie jeden Samstagabend und Sonntag frei.

Schriftliche Bewerbung mit allen Unterlagen an

K. Fröhlich, Direktor  
Restaurationsbetriebe im Shopping-Center  
8958 Spreitenbach 2  
Telefon (056) 71 23 68

4120



## HOTEL BAUR AU LAC ZÜRICH

### Als Hofa ausgebildet?

Dann nutzen Sie die Gelegenheit, in einem Luxushotel allerersten Ranges als

## Hofa-Tournante

weitere Erfahrung zu sammeln.

Ein gutes Zeugnis unseres Hotels hat schon manches junge Mädchen in ihrer Karriere ein schönes Stück weitergebracht.

Wenn Sie die Abwechslung lieben und interessiert sind, in einem Stadthotel der Luxusklasse zu arbeiten, dann telefonieren Sie unserem Personalchef, Telefon (01) 221 16 50, oder schreiben Sie uns mit kompletten Unterlagen.

Hotel Baur au Lac  
Talstrasse 1, 8001 Zürich  
(Eingang Börsenstrasse 27)

4318



# GSTAADER SOMMER 1981:

Ruhe gewährleistet –  
Langeweile nicht!



In Gstaad und überhaupt im Saanenland kann man beileibe nicht behaupten, dass hier nichts los sei oder dass man sich hier in seinen Ferien langweile. In den Kurorten im sommerlichen «Grünen Hochland» wird man dem aktiven wie auch dem passiven Ferienerlebnis gerecht, oder genauer ausgedrückt, niemand bekommt bei uns oben zufolge absoluter Dauerruhe und Abgeschlossenheit Zustände! Dazu können wir versichern, dass man – der Mensch – im Saanenland noch irgendwie massvoll dazu gehört, dazu zum Alltag der Begegnung, zum Alltag der Neuigkeiten und einer angenehm dosierten Betriebsamkeit, zum Alltag des gemütlichen und vor allem fröhlichen Geschehens. Ferien sind «fun», wie man sich im englischen Sprachgebiet ausdrückt, Ferien sind also Spass, Freude, Gemütlichkeit.  
Sportlich gesehen werden Schwimmen, Tennis, Golfen, Reiten, Wandern – speziell im Rahmen der «Aktion Spazierstock!», – Fischen, Klettern, Skifahren auf Schnee und

Gras u. a. m. geboten. Im «Show»-Sport steht einmal mehr das **Tennis Swiss Open** – International, Tennismeisterschaften der Schweiz –, als 125 000-Dollar-Turnier vom 4. bis 12. Juli im Programm sowie ein Curlingturnier, Heissluftballon-Woche, Golfturniere, Gras-Skirennen usw. Auf kultureller Ebene steht das **25. Yehudi-Menuhin-Festival** mit berühmten Solisten und Orchester vom 4. bis 30. August im Vordergrund, neben vielen andern Konzerten und Theateraufführungen. Folklore gibt's am 1. August und an verschiedenen Bergfesten. Der Reisedienst der PTT hat ein attraktives Ausflugsprogramm über Bergpässe und an Seen bereitgestellt, und auch die Montreux-Oberland-Bahn bietet auf ihrem weitgefächerten Netz abwechslungsreiche Exkursionen an. Im Angebot findet man u. a. auch Bergbahnen auf 1600, 2000 und 3000 m, Bergsport (geführte Touren und Kletterpartien), Alpen- und Rundflüge ab Flugplatz Saanen-Gstaad, den ganzen Sommer hindurch Heissluftballonfahrten ab Flughafen Gstaad, «Lade-

le» – «Shopping» –, Tischtennis, Fitness, vielleicht auch mal eine gesundheitliche Standortbestimmung bei einem der vielen Ärzte im Saanenland! Übrigens können die Tennisspieler nunmehr in unserer grünen Hochlandregion auf Nummer sicher gehen, bei jedem Wetter, denn die neue Tennishalle steht! In beiden Beherbergungsformen, im Hotel oder im Chalet (Wohnungen), wird bei uns der Aufenthalt zum Genuss, während für das Seelenheil die Pforten in die Gotteshäuser immer offen stehen. Und noch etwas – nicht das Unwichtigste:



Wir praktizieren herzliche Gastfreundschaft  
Ihr  
**Paul Valentin**  
Kurdirektor  
Gstaad  
Verkehrsbüro  
3780 Gstaad  
Tel. (030) 4 10 55

Die Schweizerische Käseunion AG sorgt für Abwechslung im Gastgewerbe.

## Jederzeit ein Erfolg: Schweizer Käse- spezialitäten.

Die Praxis hat es bewiesen: Schweizer Käsespezialitäten haben Erfolg und bringen Erfolg. Sei es das reichhaltige Käsebuffet, die gepflegte Käseplatte oder das Käsespezialitäten-Angebot mit delikaten Käsespeisen.  
Schweizer Käsespezialitäten bieten Hand zu einem kulinarischen Spiel ohne Grenzen – und der Gewinner sind immer Sie!  
Beraten Sie sich mit Ihrem Käsespezialisten, und lassen Sie sich vom Fachbuch «Der Schweizer Käse im Gastgewerbe» inspirieren. Werbe- und Dekorationsmaterial steht zu Ihrer Verfügung. Sie brauchen nur noch zu bestellen!



Senden Sie mir deshalb folgendes Werbematerial:

80-6011 Wandplakat «Käse aus der Schweiz» auch als Steller verwendbar	Anzahl	
80-6012 Ankündigungsschild «Käse aus der Schweiz» mit Feld zum Beschriften	Anzahl	
80-6062 Girlande vierfarbig, Kordellänge 2,8 m	Anzahl	
80-6152 Speisekarte «Käse aus der Schweiz» vierfarbig, D/F/I/E, mit Klips und 50 Einlageblättern. Offen: 34 x 30,5 cm 10 Stück Fr. 15.–	Pakete	Fr.

80-6162 Menükarte «Käse aus der Schweiz» Format A5, 100 Ex. Fr. 5.–	Pakete	Fr.
80-6013 Ankündigungsschild person Greizer Senn Grösse 175 cm, 1 Ex. gratis, weitere zu Fr. 5.–/Ex. (Schutzgebühr)	Anzahl	Fr.
80-6014 Buffetsteller Greizer Senn, aus Karton, Grösse 45 cm	Anzahl	
78-6350 Sortenschildchen Serie à 44 versch. Schilder, dreisprachig, für Käsebuffets	Serie	
79-1200 Sortenschildchen Serie à 35 versch. Schilder, für Käseplatten	Serie	
Total	Fr.	

Die bestellte Ware bezahle ich mit:  
☐ Zahlungsschein sofort nach Erhalt der Ware  
☐ Nachnahme (zuzüglich Nachnahmegebühr)

Name

Hotel/Restaurant

Strasse

PLZ/Ort

Einsenden an:  
Schweizerische Käseunion AG,  
Postfach 1762, 3001 Bern

### Dokumentation, gratis

Ich interessiere mich für Ihr neues Aktionsprogramm mit vielen Tips und Vorschlägen.

81-6378 81-6379 81-6380  
☐ deutsch ☐ französisch ☐ italienisch

Dieses Angebot ist ausschliesslich für die Schweiz bestimmt.

Lieferung solange Vorrat.  
Preisänderungen vorbehalten.



Dass ich dazu natürlich unsere guten Käse aus der Schweiz verwende, ist ja klar.

## Kongresstechnik

## Audiovision: Gewusst wie!

Mit beträchtlichem Kostenaufwand ziehen alljährlich Unternehmen und Verbände ihre Kongresse als multimediale Media-Shows auf. Sie erhoffen sich von buntstichiger Selbstdarstellung stärkere Beachtung. Das mag bisweilen zutreffen, setzt die Veranstalter aber unter den Zwang, im nächstfolgenden Jahr noch beeindruckendere, noch aufwendigere Medien einzusetzen. Inhaltliche Aussagen solcher Veranstaltungen und Präsentationen bewegen sich dann oft nur an der Oberfläche.

Unter dem Stichwort «Unterrichtstechnologie» glaubten viele Schulpädagogen nach dem Krieg, aus den eingefahrenen Gleisen herkömmlicher Unterrichtsmethoden ausbrechen zu können, indem sie auf die Medien setzten. Frustration war die Folge. Denn entgegen der Annahme, ein Unterricht werde schon dadurch motivierender, dass ab und zu mal ein Film gezeigt wird, stellte sich bald heraus, dass, sobald der Reiz des Neuen verblasst war, die alten Probleme zum Vorschein traten: Die Schüler waren nicht genügend motiviert, sich den Lehrstoff, der ihnen vermittelt werden sollte, selbst aktiv anzueignen.

Es zeigte sich, dass der Einsatz audiovisueller Medien im Lernprozess eine bessere Planung voraussetzt und erhöhte methodische Anforderungen an Lehrer, Referenten, Instrukturen und Tagungsleiter stellt.

## Missverständnisse Medien

Medien sind weder Lehrersatz noch Lückenbüsser. Vielmehr nehmen sie in der Konstruktion von Lehrplänen einen hohen Stellenwert ein. Schüler sollen lernen, mit Medien umgehen zu können, um sich selbständig neue Stoffe anzueignen. Das Erlernen dieser Fähigkeit setzt jedoch ein hohes Mass an Vorbereitung des Lehrers voraus. Als Erkenntnis für das Tagungswesen bleibt festzustellen, dass die meisten Teilnehmer den aktiven Umgang mit audiovisuellen Medien während ihrer Schulzeit nicht gelernt haben und Film- oder Video-Einlagen oft als Unterhaltung missverstehen.

## Hilfsmittel und nicht Selbstzweck

Eines sollte bei jeder Planung von Lern- und Kommunikationsprozessen, also besonders bei der Planung von Kongressen und Tagungen, berücksichtigt werden: Medien sind Hilfsmittel und kein Selbstzweck. Ein langweiliger Vortrag wird auch durch exzellente Schaubilder nicht besser. Der mediale Perfektionismus, dem heute vielerorts bei Präsentationen, Vorträgen, Kongressen und Tagungen gehuldigt wird, dient allzuoft nur

dazu, Unzulänglichkeiten der Aussage zu übertünchen.

Selbstverständlich gibt es genügend Anlässe, vorfabriziertes Material in den Lernprozess einzubringen. Die Tatsache, dass eine Dia-Serie oder audiovisuelle Kassette «hervorragend gemacht» und unter Ausnutzung neuester technischer Erkenntnisse produziert ist, sagt noch nichts über ihre Lernwirksamkeit aus. Überhaupt bleibt festzustellen, dass die Lernwirksamkeit von audiovisuellen Medien keineswegs so eindeutig nachgewiesen ist, wie das manche Audiovisions-Fetischisten glauben machen wollen. Hier ist ebenso wachsame Kritik vonnöten wie bei der Face-to-face-Kommunikation: Oft bleibt als einzige Erinnerung an den Vortrag eines Tagungsredners zurück, dass der Referent brillant formulieren konnte und alle Register der stimmungsbeflussungstechniken zog. Die Fähigkeit des Zuhörers, mitzudenken, mag dabei auf der Strecke geblieben sein.

## Grossbildprojektion ohne Eidophor

Wenn schon audiovisuelle Medien auf Tagungen eingesetzt werden, dann sollten sie auch allen Teilnehmern optimal zugänglich sein. Oftmals sind vorgefertigte Video-Bänder unerlässlich, um schnell und anschaulich zu informieren und zur Diskussion anzuregen. Das Problem stellt sich bei der Projektion: Ein Fernsehgerät oder auch mehrere sind meist nicht geeignet, mehr als hundert Teilnehmer einer Tagung gleichzeitig zu erreichen. Die Lösung: Eidophor ist meist viel zu teuer (250 000 bis 600 000 Franken kostet die Projektionstechnik) und für kleinere Tagungen überdimensioniert.

Interessante Lösungen für den kleineren Teilnehmerkreis bietet Sony mit seinem 82-cm-Farbfernsehmonitor (10 000 Franken). Für die Projektion des Fernsehbilds auf eine maximale Grösse von 1,27 m x 1,52 m gibt es die «Dynavision» (zirka 3000 Franken). Ein helleres Bild ergibt die «Schmidt-Optik», zum Beispiel von Advent angeboten. Matsushita löst das Problem der korrekten Justierung bei der Projektion durch eine komplette Pro-

jektor-Bildschirm-Einheit (zirka 14 000 Franken bei rund einem Quadratmeter Projektionsfläche).

Dass auf bestimmte technische Kommunikationshilfen bei Kongressen und Tagungen nicht verzichtet werden kann, sollte hier nicht in Abrede gestellt werden. Sie behutsam einzusetzen ist das Gebot der Stunde. Denn, lassen wir uns nicht durch die Form blenden: Auf die Inhalte kommt es an! Und hier weisen Erfahrungen aus der Tagungspraxis immer deutlicher in Richtung der direkten zwischenmenschlichen Kommunikation als Gegenpol zu apparativ aufwendigen Materialschichten, die imponieren, statt zu informieren. BT

## Neu - Neu - Neu

## Händewaschautomat

Die Firma Schulthess bringt den ersten Händewaschautomaten auf den Markt: Der Benutzer wird automatisch mit der richtig dosierten Menge Warmwasser, Seife, Spülwasser und Warmluft bedient - ohne Berührung mit dem Gerät. Hygienischer, besser, einfacher und sparsamer kann es nicht mehr gehen.

Selbstverständlich lassen sich sämtliche Funktionen - Netzen, Seifen, Spülen, Trocknen - auf die individuellen Bedürfnisse der Betriebe oder Anlagen abstimmen: Hotels, Restaurants, Lebensmittelbetriebe, Bahnhöfe, Sportanlagen, Spitäler, Heime, öffentliche Toiletten usw. Der Kunde kann zwischen den vier Sanitär-farben weiss, bahama-beige, moosgrün und kalaharielgel wählen.

Die Weltneuheit bringt in der Händehygiene einen enormen Fortschritt und trägt erst noch dem aktuellen Anliegen Rechnung. Wasser (bis 60%) Seife (bis 50%) und Energie (bis 50%) zu sparen.

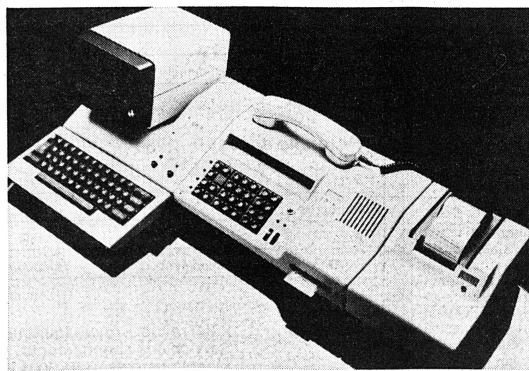


leitungs-Netz funktionieren - verspricht dabei eine stürmische Entwicklung.

Die Entwicklung der notwendigen Apparate durch die Hersteller und die Bemühungen um die Bereitstellung eines leistungsfähigen Kommunikationsnetzes durch die PTT-Betriebe lassen eine intensivere Nutzung elektronischer Kommunikationsmittel auch für kleinere Betriebe als möglich erscheinen. Ein weiterer Schritt in dieser Richtung dürfte durch den Beschluss der PTT, im Bereich Teleinformatik auf das Apparate-Monopol zu verzichten, getan worden sein.

Hoteliern auf der Suche nach Rationalisierungsmöglichkeiten werden nach der Umstellung des Rechnungswesens auf EDV und der Einführung elektronischer Informations- und Reservierungssysteme auch bei der Textverarbeitung neue Mittel finden. Die Hersteller versichern dabei, dass nach Möglichkeit integrierte Daten- und Textverarbeitungs-Anlagen auf den Markt kommen sollen, um den höchsten Rationalisierungseffekt zu erzielen.

Ein Ende des «Papierkriegs» ist allerdings erst abzusehen, wenn wirklich alle potentiellen Empfänger über entsprechende Anlagen verfügen. Dies dürfte frühestens ab 1990 der Fall sein. Bis dahin mag ein alter Post-Werbespruch Gültigkeit behalten: «Wotsch en Brief - so schreib en Brief!» pd/r.



Elektronische Kommunikations-Zentrale für den Hotelmanager der Zukunft? Datatel System 8811, der Telefon-Computer am Arbeitsplatz. Nixdorf AG. (Foto: Bild + News)

## Bei Warteck lässt sich's warten

In der Stadt Basel, die früher als «Bierhochburg» galt, gibt es heute noch eine einzige grosse Brauerei, die Brauerei zum Warteck. Im Jahr 1856 gegründet, kann sie heute das Jubiläum ihres 125jährigen Bestehens feiern.

Das ursprüngliche Stammhaus steht heute noch, nämlich an der Kreuzung des Riehenrings mit der Clarastrasse gegenüber den Gebäuden der Schweizer Mustermesse in Kleinbasel. Wo sich heute deren Hallen erheben, stand früher der Badische Bahnhof. Auf der anderen Seite der Strasse warteten die Droschkenkutscher auf Reisende, und von diesem «Warte-Eck» hat die Brauerei ihren Namen erhalten.

Gründer war Niklaus Emanuel Merian-Seeber, doch wurde die Brauerei 13 Jahre später von Bernhard Fuglistaller-Sprenger übernommen, dessen Familie in der vierten Generation auch heute noch die Geschicke des Unternehmens bestimmt. Im Jahr 1873 folgte die Inbetriebnahme neuer Anlagen am Burgweg ebenfalls in Kleinbasel. Diesem Standort wurde seither die Treue gehalten.

## Mit dabei

Schon vor längerer Zeit in eine Aktiengesellschaft umgewandelt, steht die Firma mit einem Ausstoss von knapp 240 000 Hektolitern im vergangenen Braujahr an 6. Stelle aller schweizerischen Brauereien

mit einem Marktanteil von ungefähr 6 Prozent. Sie ist nicht nur in der Region Basel stark verankert, sondern vor allem auch im Jura, wo 1922 die Delsberger Brasserie Jurassienne übernommen sowie dort und in Pruntrut eigene Depots eingerichtet wurden. Weitere Märkte wurden westlich der Linie Basel-Luzern sowie im Tessin und in Zürich erschlossen.

## Alt, aber nicht veraltet

Grosse Aufmerksamkeit wurde stets der Modernisierung und der Erweiterung der Anlagen geschenkt, um den qualitativen und quantitativen Ansprüchen genügen zu können. In den letzten vier Jahren wurden Grossinvestitionen in der Höhe von knapp 25 Millionen Franken getätigt, womit das Bauprogramm zu einem gewissen Abschluss gekommen ist. Für die Renovation der Liegenschaften wurden in der gleichen Periode etwa 8,6 Millionen aufgewendet; das Eigenkapital belief sich am Jahresende gemäss Bilanz nach Verwendung des Reingewinns auf 12,9 Mio. Bei Gesamterträgen von 43,2 Mio. wurde ein von 3,5 auf 5,1 Mio. erhöhter Cash-flow erzielt. sda

## Bouquet garni Ein Bündel Neues und Interessantes aus der grossen weiten Welt der Nahrungsmittellustindustrie

## Aperitif-Formel zu kaufen

In einer grossen Tessiner Tageszeitung erschien kürzlich ein Inserat, welches Formel und Patent des bekannten Aperitifs «Franzini» zum Kauf anbot. Hinter dieser kuriosen Anzeige steckt eine lange Geschichte, die um die Jahrhundertwende ihren Anfang in Mailand nimmt. Da hatte ein ehemaliger Dosierer der Firma Martini e Rossi sich selbständig gemacht und im Zentrum der Stadt eine gutgehende Bar eröffnet, in welcher er einen nach eigenem Rezept gebrauten Aperitif anbot. Dieses aus Kräutern und Wurzeln ohne jeden künstlichen Zusatz gemischte Tränkelein fand grossen Anklang.

Giuseppe Foppa, Reisender in Likören aus Chiasso liess sich jedenfalls auch keine Gelegenheit entgehen, sich den neuen Trunk zu Gemüte zu führen. Er liess sich die Exklusiv-Vertretung des Bitter Franzini für die Schweiz übertragen, und dank einer gekonnten Werbekampagne stiegen die Verkaufszahlen für die ganze Schweiz bald erfreulich an. Im Jahre 1940, als in Italien die Lage kritisch geworden war, kaufte Foppa kurzerhand das «know how» von Romeo Franzini und stellte den Aperitif in Chiasso her, wo noch heute seine kleine Fabrik betrieben wird. Vom Vater auf den Sohn Edgardo vererbt, lief die Produktion auf handwerklicher Basis weiter, doch nun ist die Nachfrage nicht mehr gesichert, so dass Edgardo Foppa, vor seiner Pensionierung stehend, sein Patent in guten Händen wissen möchte. Bleibt zu hoffen, dass dieses Geschäft in Zukunft mit derselben Passion weitergeführt wird, die vor 80 Jahren zur Gründung führte. GB

## Grünpargel im Vormarsch

Seit einigen Tagen finden die Schweizer Konsumenten auf dem Gemüsemarkt ein neues Produkt: die Grünpargel.

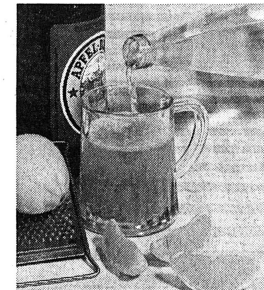
Dieses neue Feingemüse wird dieses Jahr erstmals in grösseren Mengen im Inland geerntet. Man rechnet, dass diese Ernte 20 bis 30 Tonnen ergeben wird. Die Grünpargel wird in den Kantonen Zürich, Bern, Thurgau, St. Gallen (Rheinthal), Luzern, Aargau, Waadt und Genéve gepflanzt. Diese Kultur wurde den Gemüseproduzenten als Alternativkultur empfohlen. Bis dahin wurden die Grünpargeln vor allem aus Kalifornien in unser Land eingeführt. Vor zwei Jahren wurden in den oben genannten Kantonen grössere Flächen angepflanzt und diesen Frühling kommt es zu einer ersten «offiziellen» Grünpargelernte in unserem Land.

Die provisorischen Qualitätsvorschriften für 1981 schreiben eine Länge von 17 bis 22 Zentimeter, mit einer minimalen Dicke der Stamm von 10 Millimetern, gemessen zwei Zentimeter über der Schnittstelle, vor. Die Grünpargeln sind vor allem für ihren hohen Gehalt an Vitaminen C bekannt. Im Vergleich zu der gleichen Spargel ist die Grünpargel praktisch vollständig essbar. Gekocht kann sie auch eingefroren werden ohne dass Qualität und Aroma darunter leiden. Sie braucht nur eine Kochzeit von 12 Minuten und hat einen ausgeprägteren Geschmack als ihre gebleichte Genossin. Die bisher in unserem Land verbrauchten Mengen an Grünpargeln sind so gering, dass sie von der Statistik nicht speziell er-

fasst worden sind. Von den über 3,5 Millionen Kilo Spargeln die 1980 in unser Land eingeführt wurden, dürften etwa 120 000 Kilo Grünpargeln gewesen sein.

## Apfelsprutz

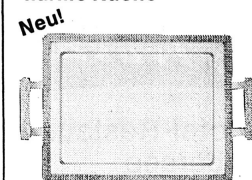
Normaler Durst ist ein absolut verdrängtes Bedürfnis. Die Art des Löschens jedoch ist eine Ernährungs- und Gesundheitsfrage. Immer mehr Sporttreibende gleichen ihren Durst mit Apfelsaft aus, weil er etwas vom Vollkommensten ist, was uns die Natur an Nahrung und Aufbaumaterialien sowie als sofortiger Energiezustupf bieten kann. Apfelsaft aus der Flasche lässt sich zur Abwechslung auch als spritziger Longdrink servieren: Zutaten: 1 Li-



ter Apfelsaft, 2 Orangen, 1 Zitronenschale, Angostura-Bitter, Mineralwasser.

Zubereitung: Orangen auspressen, mit der fein abgeriebenen Zitronenschale mischen, 5-6 Spritzer Angostura-Bitter dazugeben, mit Apfelsaft auffüllen und mit wenig Mineralwasser ergänzen. Kalt servieren.

## Die erste versilberte Ausstellplatte für die warme Küche



widersteht dank ihrer Konstruktion jeder Hitzebeanspruchung. Kein Verbiegen und keine abfallenden Griffe und Verzierung mehr!  
Kleine Platte 50 x 38 cm  
Grosse Platte 72 x 52 cm  
in Edelstahl 18/10 sowie in hartversilbert lieferbar.



Sternegg AG  
8201  
Schaffhausen  
Tel. (053) 5 12 91

Laden und Ausstellung in Zürich:  
Mannesstrasse 10, 8003 Zürich,  
Tel. (01) 242 32 88  
Laden Bern: R. Bregani,  
Länggassstrasse 16, Tel. (031) 24 14 80  
Exposition à Genève: A. Ammann,  
26, parc Château-Banquet  
1202 Genève, Tel. (022) 32 19 37

## Auch Privatbereich tangiert

Auch wenn sich im Augenblick das papierlose Büro zwar noch nicht in Griffnähe befindet, so lassen die verschiedenen vorgeführten elektronischen Systeme doch vermuten, dass sich die Entwicklung auf dem Sprung dazu befindet und auch den persönlichen Bereich tangieren wird. Ganz klar wurde verschiedentlich darauf hingewiesen, dass sich die schnelle technologische Entwicklung nicht ausschliesslich in der Arbeitswelt entfaltet, sondern in aller Intensität auch im Privatbereich Einzug halten wird.

Die Bildschirmapplikation als Beispiel ist denn längst schon über das Schlagwort hinausgewachsen und in sämtlichen Lebensbereichen zu einer schnell voranschreitenden Realität geworden. An der Tagung wurde aber auch unmissverständlich belegt, dass moderne Bürokommunikationssysteme der Gegenwart eine Forschungszeit von mehreren Jahren und Aufwendungen in Milliardenhöhe beanspruchen. Umgekehrt wurde auch bestätigt, dass die Nutzung neuer Informationstechniken immer kostengünstiger und damit auch wirtschaftlicher wird.

Viele Probleme, so wurde argumentiert, seien letztlich gar keine Probleme

# Menschen – Im Mittelpunkt von heute

Initiativen und erfahrenen Berufsleuten haben wir in unserem Hause allerersten Ranges folgende anspruchsvolle Posten zu offerieren:

**Réception:**  
**Réceptionist(in)**  
(mit Berufserfahrung)

**Küche:**  
**Chef entremetier**  
**Commis de cuisine**

**Service:**  
**Chef de rang**  
**Commis de rang**

**Buffet:**  
**Buffetdame**

**Etage:**  
**Portier**  
(5-Tage-Woche)

Interessanten richten ihre umfassende Bewerbung an unser Personalbüro. Frl. R. Müller steht Ihnen für weitere Auskünfte über die attraktiven Anstellungsbedingungen jederzeit gerne zur Verfügung. 4424



**HOTEL  
BELLEVUE PALACE  
BERN ★★★★★**

Kochergasse 3-5, 3001 Bern  
Telefon 031 22 45 81



**SAVOY HOTEL  
BAUR EN VILLE  
ZÜRICH**

## Chef de service

(Bankettabteilung)

### Aufgabenbereich:

- Aufnahme von Bestellungen
- Beratung der Gäste
- Organisation des Serviceablaufs
- Erstellung der Abrechnung

Eintritt nach Übereinkunft

## Telefonistin

(sprachkundig)

Eintritt nach Übereinkunft

Offerten an  
Ferdinand Michel  
Savoy Hotel Baur en ville, 8022 Zürich  
(01) 211 53 60 4409



## Hotel-Restaurant Obersee

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir für kommende Sommersaison, evtl. Wintersaison, einsatzfreudige Mitarbeiter:

## Koch Serviertochter

(à-la-carte-kundig)

Stellenantritt zirka Ende Juni.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Foto sind zu richten an Fam. J. Lehmann-Weber, Tel. (081) 31 12 16. 4436

6174 SÖRENBERG / LU

Das  
4-Jahreszeiten-  
FERIENHOTEL



IHR  
Komfort-Haus  
an der Sonne

**SPORTHOTEL panorama KURHAUS**  
CH - 6174 SÖRENBERG - 1166 m - LU - ZENTRALSCHWEIZ  
TEL. 041/78 16 66 — DIREKTION: E. UND F. LINGG — TELEX 72 270

100 Betten — Alle Zimmer mit Bad / WC oder Dusche / WC — Radio — Telefon — Mini-Bar — TV auf Wunsch — Hallenbad — Sauna — Solarium — Konferenzraum — Kegelbahn — Restaurant «Panorama» — Chiller-Bar — Dancing — Grosse Sonnenterrasse — Liegewiese — Parkplätze — Garagen

Wir suchen für lange Sommersaison (Mitte Mai bis Ende Oktober) folgendes Personal:

**Chef saucier/Sous-chef**  
**Chef de partie/Entremetier**  
**Commis tournant**  
**Serviertöchter und Kellner**

(Saal und Restaurant)

Nebst Wandern und Schwimmen bietet Ihnen Sörenberg auch Gelegenheit zum Tennisspielen.

Falls Sie eine dieser Stellen interessiert und Ihnen die Arbeit in einem jungen Team Spass macht, dann setzen Sie sich doch bitte schriftlich oder telefonisch mit uns in Verbindung.



4501

Gesucht per Anfang Juni für  
lange Sommersaison

## Sekretärin

sowie tüchtigen

## Jungkoch

Offerten sind erbeten an  
Fam. A. Pfister  
Hotel Post  
7504 Pontresina  
Tel. (082) 6 63 18 4438

## Hotel Touring 3925 Grächen

sucht für Sommersaison,  
Eintritt 1. Juli, ein

## Zimmermädchen

Tel. (028) 56 16 25 4499

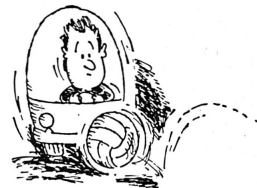
Gesucht für sofort

## 1 Koch 1 Serviertochter

Fam. Berchtold  
Hotel Alpenrösi  
6074 Giswil  
Telefon (041) 68 11 94 4498

## Inserate in der Hotel-Revue haben Erfolg!

Ein Gentleman — auch am Steuer



### Gefahren voraussehen

TCS) Gefahren kündigen sich meist vorher an. Achten Sie deshalb schon auf die kleinsten Anzeichen, speziell bei Kindern, Radfahrern, ortsfremden und Parkplatzsuchenden Automobilisten, bei Schulen oder bei Veranstaltungen. Auch bei nasser Fahrbahn, Rollspitt, unübersichtlichen Kurven und an Kreuzungen können Sie Gefahren voraussehen.

## Adressänderung (bitte in Blockschrift)

### Alte Adresse

Name  Vorname   
Betrieb   
Strasse  Ort   
Postleitzahl

☐ Mitglied

☐ Abonnent

### Neue Adresse

Name  Vorname   
Betrieb   
Strasse  Ort   
Postleitzahl  Telefon

☐ Mitglied

☐ Abonnent

Zu senden an: hotel + touristik revue Bern  
Abteilung Abonnemente  
Monbijoustrasse 130, 3001 Bern

## Changement d'adresse (en lettres cap. s. v. p.)

### Ancienne adresse

Nom  Prénom   
Entreprise   
Rue  Localité   
Numéro postal d'acheminement

☐ Membre

☐ Abonné

### Nouvelle adresse

Nom  Prénom   
Entreprise   
Rue  Localité   
Numéro postal d'acheminement  Téléphone

☐ Membre

☐ Abonné

A envoyer à: hôtel revue + revue touristique Berne  
Service des abonnements  
Monbijoustrasse 130, 3001 Berne

## ★★★ Das aktuelle ★★★ Stellen-Angebot: ★★★

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft folgende Mitarbeiter:

Réception:  
**Kassiererin**  
**Telefonistin**

Marmite  
**Chef de service**  
**Serviertochter**

Panorama Grill  
**Chef de rang**

Panorama Bar  
**Barkellner**

Wir bieten 5-Tage-Woche (45 Stunden), sehr gute Entlohnung, schönes Zimmer oder Appartement in einem unserer Personalhäuser. Bitte rufen Sie uns an. Unser Personalchef, Herr Schmid, gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte. 4494

**INTERNATIONAL.** Das Höchste zwischen City und Airport. Ein Erstklass-Hotel von internationalem Rang, ein lebendiger Betrieb voller Abwechslung. 700 Betten, Kongresszentrum, PANORAMA GRILL mit Night Club, Snackrestaurant MARMITE, BOULEVARD CAFE, CHECK-POINT BAR, BISTRO und BRASSERIE. Hallenbad mit Sauna im 32. Stock, Tiefgarage, grosses Einkaufszentrum mit HOTEL verbunden. Banken, Reisebüros usw. Alle Zimmer mit Farbfernseher, Radio, Direktwahltelefon, Minibar, Inn-House Movies.

**HOTEL INTERNATIONAL**  
Tel. 013114341 Am Marktplatz 8050 Zürich  
swissotel+



# BAD SCHINZNACH

SCHWEFEL-THERMALQUELLE  
PARKHOTEL



Unser Parkhotel \*\*\* ist nach seiner vollständigen Renovation sympathisch verjüngt. Es bietet seinen Bade- und Seminargästen jetzt echten Viersternkomfort.

Unsere Küche ist nach dem Umbau modern, hell, freundlich und grosszügig gestaltet. Die Arbeit im kulinarischen Team macht Spass, weil viel Abwechslung möglich ist. Wir sorgen für anspruchsvolle Hotelgäste, Gäste des Grillrooms und des Wintergartens. Grosses Bankettweesen.

Wir freuen uns auf diese neuen Mitarbeiter:

**Sous-chef de cuisine**  
**Saucier**  
**Koch für den Grill-Room**

(Holzkohlengrill) mit Freude am Kontakt mit den Gästen

**Garde-manger**  
**Pâtissier**

mit Ideen und Freude an eigener Kreation

**Tournants**  
**Commis**

Besondere Vorteile: Sie dürfen bei uns baden und Tennis spielen - gratis und à discretion!

Bitte senden Sie Ihre Unterlagen oder telefonieren Sie

**R. Lappert, Direktion Parkhotel**  
**5116 Schinznach Bad**  
**Telefon (056) 43 11 11**

Das Parkhotel \*\*\* ist jetzt das ganze Jahr offen. Es hat 126 Betten, 7 Seminar- und Konferenzräume für 8 bis 150 Personen, die elegante Bar, den exklusiven Grill-Room, den Wintergarten mit Restauration. Im Areal gibt's 3 Bäder, 6 Tennisplätze und vieles mehr.

715

## Engadin

Gesucht per sofort oder nach Vereinbarung

## Serviertochter

eventuell auch Anfängerin.

Auskünfte erteilt

Frau A. Altorfer  
Gasthaus Sternen  
7525 S-canf  
Tel. (082) 7 12 63

4377

## Bahnhofbuffet Bern sucht

für sofort oder nach Vereinbarung

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**

für die Satelliten-Küchen in unseren Spezialitätenrestaurants Taverna, Brasserie und Express-Buffet.

Wir bieten einen modernen Arbeitsplatz mit 5-Tage-Woche, geregelter Arbeitszeit, Möglichkeit, ein Personalzimmer zu mieten, Pensionskasse.

Bitte melden Sie sich beim Personalchef, Herr Lehmann, oder bei unserem Küchenchef, Herr Ghenzi.

4333

**Bahnhofbuffet Bern, 3001 Bern**  
**Telefon 031 22 34 21**

*Rosenu*

Privat-Alters- und Pflegeheim  
9533 Kirchberg  
Telefon 073/31 31 31

Für unser gediegenes Privat-Alters- und Pflegeheim suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft tüchtigen und initiativen

## Chef de partie

Wir bieten: - geregelte Arbeits- und Freizeit  
- sehr gute Entlohnung  
- moderne Sozialleistungen  
- Zimmer oder Wohnung kann zur Verfügung gestellt werden

Anfragen und Bewerbungen sind zu richten an:

Privat-Alters- und Pflegeheim Rosenu  
Frau M. Lehmann  
9533 Kirchberg (SG)  
Telefon (073) 31 31 31

4151

Lebhafter und interessanter Restaurations- und Unterhaltungsbetrieb in der Zentralschweiz sucht nach Übereinkunft

# Gouvernante

# F&B-Kontrolleur

Interessenten(innen) melden sich schriftlich mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 86-34731 an ASSA Schweizer Annoncen AG, Postfach, 6002 Luzern.

Absolute Diskretion zugesichert.

## Hotel Rigi-Bahn

## 6411 Rigi-Staffel

sucht für die Sommersaison oder in Jahresstelle

**Hotelsekretärin**  
mit kaufmännischer Bildung  
**Kochlehrling**

Eintritt: sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten an:  
Josef Rickenbach  
Telefon (041) 83 11 57

4115

## Hotel Europe au Lac

## 6612 Ascona

sucht für sofort nach folgenden Mitarbeiter:

**Zimmermädchen**  
**Commis de rang**

Offerten erbeten an die Direktion, Hotel Europe au Lac, 6612 Ascona, Telefon (093) 35 28 81.

4228

Büro

**METRO**  
8039 Zürich  
Stockerstr. 55

Tel. (01) 201 41 10/09  
Inh. Fr. V. Siegenthaler

sucht laufend

Au pair + Domestic Girls für

**England, Kanada, Paris**

dazu dringend Köche, Kellner, Metzger, Bäcker, Pâtissier, Girls, Bartenders auf Jachten und

**Überseeschiffe**

3693

## Ausflugsrestaurant

## Ybergereg

**Köchin oder Koch**

neben Patron.  
Neuzeitliche Küche  
5-Tage-Woche  
Kost und Logis im Haus.

Offerten an  
Fam. Rubli Paul  
Hotel Passhöhe  
8843 Ybergereg  
Tel. (043) 21 20 49

4347

Berner Oberland



Gesucht per 1. Juli oder 1. August qualifizierten

## Chef de service

in Jahresstelle.

Wir sind ein neuer Hotel-, Restaurant- und Dancin'betrieb und suchen einen Mitarbeiter, welcher gewohnt ist, selbständig Personal zu führen und Freude an der Gästebetreuung hat.

Wir bieten entsprechende Honorierung und auf Wunsch Zimmer im Hause sowie geregelter Arbeitszeit.

Schriftliche Unterlagen senden Sie uns bitte an

F. Hadorn  
Hotel Rustica, 3714 Frutigen  
Tel. (033) 71 30 71

4114

Das

## Hotel Kreuz

in Vitznau am schönen Vierwaldstättersee sucht zur Vervollständigung seines jungen Mitarbeiterteams für die Dauer der Sommersaison

## Koch

zu kleiner Brigade sowie

## Bademeister

## oder Bademeisterin

für den Betrieb des Gartenschwimmbades.

Eintritt: nach Vereinbarung.

Interessenten melden sich unter Telefon (041) 83 13 05, bei H. A. Zimmermann, Propr. oder Fr. Nef.

4280



**Hotel-Restaurant**  
**Chutzen**

Familie H. Jakob-Jenni  
2554 Meisberg, Nähe Biel

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

## 2 tüchtige Serviceangestellte

und

## 1 erfahrenen Koch (Sous-chef)

Anfragen per Telefon (032) 87 28 88 (Herrn oder Frau Jakob verlangen).

P 06-1718



8804 Au/Zürichsee, Telefon (01) 780 00 21

Fischspezialitäten und eine abwechslungsreiche Bankettküche sind die Schwerpunkte unserer Landgasthof-Küche. Bei uns wird noch gekocht! Wir suchen für Sommersaison oder in Jahresstellung einen

## Chef de partie

Falls Sie Freude an Ihrem Beruf haben und einmal hoch oben auf einer Halbinsel arbeiten möchten (15 Autominuten von Zürich), dann sind Sie bei uns gut aufgehoben.

Wir zahlen einen sehr guten Lohn, und Ihre Freizeit liegt uns ebenso am Herzen (5-Tage-Woche) wie eine angenehme Zusammenarbeit.

Rufen Sie uns an (Telefon 01/780 00 21) und verlangen Sie N. Brunschweiler oder schreiben Sie an

**Landgasthof Halbinsel Au**  
**8804 Au, Zürichsee**

4399

Auf Sommersaison wird in unserem gepflegten Gasthaus in der Ostschweiz (Nähe Bodensee) eine Stelle frei für freundliche(n), fachkundige(n)

**Serviceangestellte(n)**

Wir bieten die Möglichkeit, Flambieren und Tranchieren zu erlernen, Schichtbetrieb.

Nähere Angaben gibt Ihnen gerne Frau E. Trachsel, Tel. (071) 44 12 66.

3103

**Gasthaus**  
**SCHIFF**  
**Buriet**



Seit 75 Jahren auf dem richtigen Kurs.

**Schiffliktorgel-Grill**

## Hotel-Restaurant SEIDENHOF

Sihlstr. 7, 8021 Zürich

Für unser modern umgebautes alkoholfreies Stadt-Hotel suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft eine jüngere und tüchtige

### Réceptionistin

Das selbständige Arbeitsgebiet umfasst den Empfang, Gästebuchhaltung und Kasse, Telefonbedienung, schriftlichen und mündlichen Kontakt mit unserer internationalen Kundenschaft sowie allgemeine Rezeptionsarbeit. Wenn Sie die notwendige Berufserfahrung und Fremdsprachkenntnisse mitbringen, würden wir uns über Ihre schriftliche Bewerbung oder Ihren Telefonanruf freuen.

Bitte richten Sie diese an die Direktion des Hotels Seidenhof, Sihlstrasse 9, 8001 Zürich, Telefon (01) 211 65 44, Herrn Schmidpeter verlangen. 4401

### Adelboden

Gesucht

### Koch oder Köchin

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, 44-Stunden-Woche, hoher Lohn.

Eintritt anfangs Juli.

Saison- oder Jahresstelle.

Modernste Küche.

Berghotel Engstligenalp  
Telefon (033) 73 22 91

4259

### Glatttdörfli- Restaurationsbetriebe

sucht per 1. Juli oder nach Übereinkunft

### Betriebsassistent

Das Aufgabengebiet umfasst: Getränke- und Material-Disposition, interner Warenverkehr und Kontrollwesen, Betriebs-Unterhalt und Mithilfe an der Front.

Wir suchen einen Bewerber mit gastgewerblicher Lehre, kaufmännischen Kenntnissen und mit viel Einsatzfreude. Alter zirka 22- bis 26jährig. Unsere Betriebe sind an Sonn- und Feiertagen geschlossen.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen senden Sie bitte an J. Doggweiler, Glatttdörfli-Restaurationsbetriebe, Einkaufszentrum Glatt 8301 Glattzentrum bei Wallisellen P 44-317

### Attraktive Arbeitszeit

In unser Restaurant-Team Letzipark möchten wir folgende freundliche, tüchtige Mitarbeiter aufnehmen:

### 1 Jungkoch 1 Hilfskoch 1 Serviertochter

Interessiert Sie

- ein Arbeitsplatz in der Stadt Zürich
- jeden Sonntag frei, abends frei
- Einkaufsvergünstigungen
- Gratifikation
- 4 Wochen Ferien

Dann setzen Sie sich bitte mit Herrn Spitz, Tel. (01) 242 50 00, intern 229, in Verbindung. ofa 153.381.382

### Hotel Kreuz 3073 Gümligen

Zur Erweiterung unserer kleinen Küchenbrigade suchen wir noch

### Commis de cuisine oder Köchin

Fam. Felix Künsch-Ingold  
Küchenchef  
Tel. (031) 52 02 20 ofa 118.389.608

### Hotel-Restaurant «Mattenhof» Gümligen-Muri, beim Bahnhof SBB/VBW

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

### Serviertochter Kellner Koch Köchin

5-Tage-Woche, sehr gute Entlohnung, angenehmes Arbeitsklima. Ausländer nur mit Bewilligung.

Bitte melden Sie sich bei Herrn Maeder

Wir freuen uns auf Ihren Anruf, ofa 118.134.533

**Tel. 52 00 05**



6214 Schenkon

Wir suchen per 1. Juli 1981

### Alleinkoch/Köchin

und per sofort

### Serviceaushilfe

Das Restaurant steht an der Hauptstrasse Sursee-Beromünster sowie in der Nähe vom Sempachersee. Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im Hause. Haben Sie Interesse, rufen Sie uns an unter Telefon (045) 21 10 55. ASSA 86-2216

### Hotel-Restaurant Seerose CH-3705 Faulensee

am Thunersee  
(033) 54 10 25



Dringend gesucht

### Saucier Commis Tournante

Rufen Sie uns an, wir geben Ihnen gerne weitere Auskunft.

Familie M. + E. Loretan

P 05-8638

### Motel-Restaurant im Tessin

sucht per sofort in Saison- oder evtl. Jahresstelle tüchtige/n

### Geranten/in oder Mieter/in

Angebote mit Lebenslauf und Zeugnisabschriften an

Hotel Treuhand AG  
7500 St. Moritz P 13-2406

Gesucht in Landgasthof  
Nähe Zürich (15 km)

### Alleinkoch oder -köchin

Aushilfe für 2 bis 3 Monate.

Gutbürgerliche Küche, auf Wunsch 5-Tage-Woche.

Anfragen erbeten: Telefon (057) 5 13 85. ASSA 92-168



Gesucht Köchin

für Sommersaison/oder Jahresstelle, in Bergrestaurant

Anfragen an:  
Rest. Gurnigel Berghaus  
Herrn U. Thierstein  
3099 Gurnigel  
Telefon (031) 80 04 30

ofa 117.387.910

Welcher

### Kellner

bringt Fachkenntnisse - Freundlichkeit - Ordnungssinn sowie Zuverlässigkeit als Grundlage seines beruflichen Könnens in eine Jahresstellung in unser Speiserestaurant mit? Der Aufgabenbereich ist sehr interessant. Bei einem persönlichen Gespräch geben wir gerne Auskunft.

Was bieten wir?  
5-Tage-Woche (44 Std.)  
gerechter Lohn (das Lohnsystem können Sie selber wählen)  
Sämtliche Sozialleistungen (Krankentaggeld, BU + NBU, Pensionskasse insofern erwünscht)

Was ist Ihnen Sicherheit - ein gutes Team sowie geregelte Arbeitszeit und hoher Verdienst wert?

Wir warten auf Ihren Anruf! (Bitte Herrn von Allmen oder Frau Hess verlangen)

P 09-48



### Restaurant RÖSSLI Pizzeria, Bar

Säli für Bankette/W.von Allmen  
Metzgergasse 1, 3400 Burgdorf  
Tel. 034/22 21 22

### GARTEN-HOTEL WINTERTHUR

Stadthausstr. 4, 8400 Winterthur,  
Tel. 052/23 22 31  
Inhaber: J.C. de Mol

sucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige, einsatzfreudige

### Allein-Gouvernante

Voraussetzungen:

Entsprechende Ausbildung, praktische Erfahrung in den Bereichen der Hauswirtschaft, selbstständiges Arbeiten, Erfahrung im Überwachen und Einsetzen des Personals, Organisations-talent, Sprachkenntnisse mündlich, Freude am Beruf.

Wir bieten:

Sichere Chefposition in gepflegtem Erstklasshaus, regelmässige Arbeitszeit, 5-Tage-Woche, gute Entlohnung sowie übliche Sozialleistungen.

Wir erwarten gerne Ihren Anruf (bitte verlangen Sie Herrn de Mol oder Herrn Pauli).

P 41-1639



### Kulm Hotel, St. Moritz

Hotel allerersten Ranges

sucht für die kommende Sommersaison, Ende Juni bis Anfang September, noch folgende Mitarbeiter (bei Zufriedenheit Winterengagement zugesichert):

### Loge: Telefonistin Casino Dancing: Serviertochter (auch Anfängerin)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an

Kulm Hotel, Direktion  
7500 St. Moritz  
Telefon (082) 2 11 51

4290

### Hotel-Restaurant du Lac 3800 Interlaken

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

### Chef de partie Entremetier Jungkoch Hotelfachassistentin

Offerten an P. Hofmann  
Tel. (036) 22 29 22

4085



In unserer modern eingerichteten Rehabilitationsklinik in Gais (AR) werden 140 Patienten in 4wöchigem Turnus stationär behandelt.

Zu den Einrichtungen innerhalb der Klinik gehören ein Speisesaal mit Alkoholausschank, ein Selbstbedienungsbuffet in der Aufenthaltszone sowie ein grosszügig konzipiertes, alkoholfreies öffentliches Restaurant mit Terrasse beim Hallenbad mit 150 Plätzen mit eigener Küche.

Zur Leitung der Restaurationsbetriebe suchen wir auf 1. September 1981 oder nach Vereinbarung einen 30- bis 40jährigen, fachlich ausgewiesenen

### Chef de service

dem wir abwechslungsreiche Aufgaben übertragen können.

Zu seinen Einzelaufgaben gehören:

- Führung der Restaurationsbetriebe
- Personalführung
- Diensterteilung
- fachliche Personalausbildung
- Menügestaltung in Zusammenarbeit mit der Küche
- gezielte Werbung
- Unterstützung des Servicepersonals

Wir bieten:

- feste Entlohnung
- 13. Monatsgehalt
- vorbildliche Sozialleistungen
- geregelte Arbeitszeit
- 5-Tage-Woche
- angenehmes Arbeitsklima in jungem Team

Ihre Bewerbung richten Sie bitte an die Klinik für medizinische Rehabilitation, 9056 Gais, zuhause von Herrn Bruggmann, der Ihnen auch gerne für weitere Auskünfte zur Verfügung steht (Tel. 071/93 22 44).

P 33-1604

### Hotel Marguerite 6390 Engelberg

sucht per sofort oder nach Übereinkunft in Saisonbetrieb

### Hotelsekretärin

(selbständig, fach- und sprachkundig)

Offerten und Unterlagen an die Direktion.  
Hotel Marguerite, 6390 Engelberg  
Tel. (041) 94 25 22

4413



### Flughafen- Restaurants Zürich, 814 33 00

Für unsere Stehbar «Buvette» im Flughafen Zürich suchen wir per Anfang oder Ende Juni 1981 einen

### Stehbarleiter oder -leiterin

Von unserem neuen Mitarbeiter erwarten wir:

- Erfahrung in Service und Küche
- Kontaktfreudigkeit und Gewandtheit im Umgang mit Gästen
- die Fähigkeit, ein kleines Team von 8 Mitarbeitern zu führen.

Wir bieten Ihnen:

- einen Ihrer Ausbildung und Leistung entsprechenden Lohn
- Aufstiegs- und Weiterbildungsmöglichkeiten im Unternehmen
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- 2 Tage frei pro Woche
- auf Wunsch ein schönes Zimmer oder Appartement
- Verpflegung in unserem Personalrestaurant

Wenn Sie sich für diesen Posten interessieren, schreiben Sie uns oder rufen Sie uns an. Unsere Herren J.-L. Gerber oder J. Grohe werden Ihnen gerne weitere Fragen beantworten.

Flughafen-Restaurants  
8058 Zürich-Flughafen  
Telefon (01) 814 33 00

4107

*St. Moritz*

## Hotel Monopol ★ ★ ★ ★

Auf Herbst 1981 suchen wir einen jungen, dynamischen

### Küchenchef

#### Ihre Aufgabe

Führung der Küche mit mittlerer Brigade in einem Vierstern-Hotel und Lehrlingsausbildung, mit 120 Betten und starkem A-la-carte-Betrieb im bekannten Grill-Restaurant Grischuna

#### Wir offerieren

zeitgemässe Entlohnung in Jahresstelle, in 2-Saison-Betrieb in jungem Team, übliche Sozialleistungen mit Pensionskasse.

Schriftliche Offerte bitte mit Foto und den üblichen Unterlagen an die Direktion Hotel Monopol in St. Moritz, Telefon (082) 3 44 33. 4341



10 Autominuten von Bad Ragaz

Wir suchen auf 1. Juli 1981 oder nach Übereinkunft

### Chef de partie

#### Küchenchef-Stellvertreter

Bewerber mit guten Berufserfahrungen und Interesse, in einem lebhaften, mittelgrossen Hotel-Restaurant-Betrieb als Mitarbeiter tätig zu sein, melden sich bitte bei

Kurhotel Valens, 7311 Valens-Bad Ragaz  
Telefon (085) 9 24 94, Herr oder Frau Frehner, oder senden Sie uns Ihre ausführliche Offerte mit Gehaltsansprüchen. 4218

## Graubünden

Erstklassiges Hotel mittlerer Grösse mit angegliedertem Restaurant, in bekanntem Ferienort, sucht ab sofort oder nach Vereinbarung zur Führung einer mittleren Brigade einen

### Küchenchef

#### Voraussetzungen:

Kreativ und beweglich, Menue-Kalkulationen, Führungseigenschaften, Kooperationsbereitschaft mit Kader, Befähigung zur Lehrlingsausbildung, Praxis als Küchenchef oder Sous-chef.

#### Wir bieten

neue, nach modernster Erkenntnis eingerichtete Küche, Einkauf der Frischprodukte, selbständiger Wirkungskreis mit entsprechenden Kompetenzen innerhalb der Organisation.

Gute Entlohnung, Dauerstelle (Jahresstelle).

Vollständige Bewerbung mit Zeugniskopien/Referenzen und ungefährem Gehaltsanspruch unter Chiffre 4105 an hotel revue, 3001 Bern. Diskretion zugesichert. 4108



Taverne-Spezialitäten  
Landgasthof zum Löwen  
3412 Heimiswil/Burgdorf

Hätten Sie Freude, ab August oder nach Vereinbarung in unserem bestbekannten Hause als

### Commis de cuisine/Köchin

#### mitzuarbeiten?

Ihrem Aufgabenkreis würden die Arbeiten in allen Sparten in unserer Küche angehören. Wir sehen in Ihnen einen tüchtigen Mitarbeiter unseres Küchenchefs.

Wir machen diverse kalte und warme Buffets, grosse Bankette und eine reichhaltige A-la-carte. Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung und sind gerne bereit, Sie bei uns für einige Tage zum Schnuppern einzuladen (gegen Bezahlung).

Peter Lüdi oder Herrn Hagg verlangen, Telefon (034) 22 32 06.

Montag und Dienstag geschlossen.

Insertat als Gutschein für Fr. 50.- Reisespesen. P 09-1028

## MÖVENPICK

In unsere Küchenbrigade suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung

### einen Chef de partie

sowie

### einen Commis de cuisine

#### Wir bieten Ihnen:

gute Entlohnung, 44-Stunden-Woche, 2 Tage frei pro Woche und Mitarbeiter, die sich schon jetzt auf Sie freuen!

Möchten Sie in unserem Team mitwirken? Dann rufen Sie uns doch an!

Verlangen Sie den Geschäftsführer, Herrn Kälin, oder Frau Hertzberg.

Mövenpick Grendel  
Grendelstrasse 19  
6004 Luzern  
Telefon (041) 51 52 22 P 44-61

## ASTORIA

Renommiertes Stadthotel  
★ ★ ★ der 1. Klasse mit 200 Betten im Zentrum von Luzern

sucht für seinen gepflegten Hotel-Restaurant- und Bankettbetrieb für sofort oder nach Übereinkunft

### Garde-manger Commis garde-manger Commis tournant

für lange Sommersaison oder in Jahresstellung.

Wir freuen uns auf Ihre kurze Bewerbung oder Ihren Anruf.

Direktion Hotel Astoria  
Pilatusstrasse 29  
6003 Luzern  
Telefon (041) 23 53 23 4422

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft freundliche

### Serviceangestellte

Guter Verdienst. Samstag/Sonntag frei. 4 km vom Zentrum Biel.  
Hotel-Restaurant Bären Orpund  
Fam. W. Mutli, Tel. (032) 55 17 33 P 06-217

## delicatessa Globus

Wir verwöhnen mit unserem Party-Service eine anspruchsvolle Kundschaft.

Von der Cocktail-Party bis zum Gala-Diner organisieren wir die verschiedensten Anlässe.

Für diese vielseitige Aufgabe suchen wir einen

### Chef Party-Service

Wenn Sie sich Ihre Sporen im Gastgewerbe abverdient haben, z. B. eine erfolgreiche Kochlehre absolviert, Serviceerfahrung und verkäuferisches Talent besitzen, dann melden Sie sich bitte bei uns. Wir erteilen Ihnen gerne weitere Auskünfte.

GLOBUS, Personalabteilung  
Schweizerstrasse 12, 8001 Zürich, Tel. (01) 221 33 11, intern 221 o/a 154.273.000



Wir suchen zur Ergänzung unseres netten und jungen Teams eine freundliche

### Serviertochter

mit guten Servicekenntnissen.

Wir bieten Ihnen ein angenehmes Arbeitsklima und einen guten Verdienst.

Rufen Sie uns bitte an oder schreiben Sie an Herrn G. Meier, Dir. 4410



ZÜRCHERSTRASSE 106 8406 WINTERTHUR  
TELEFON 052 22 63 21 GROSSER PARKIRPLATZ

### Restaurant «Gmüetliberg», Zürich

Für unser prächtig gelegenes Speiserestaurant auf dem Uetliberg in unmittelbarer Nähe der Stadt Zürich suchen wir zur Ergänzung unseres jungen Teams per sofort oder nach Übereinkunft

### Koch/Köchin Serviertochter

(Saisonbewilligung kann besorgt werden)

sowie

### Buffetmädchen oder Buffetbursche

Wir bieten geregelte Arbeitszeit (Montag Ruhetag), auf Wunsch Zimmer im Hause, garantiert hohe Verdienstmöglichkeit und ein gutes Arbeitsklima.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihren persönlichen Besuch.

Restaurant «Gmüetliberg»  
Fam. H.-J. Laager  
8138 Uetliberg  
Tel. (01) 35 92 60 ASSA 77-60

GRAUBÜNDEN SCHWEIZ

*Flims*  
1100 m - 2800 m

### Hotel-Restaurant Flimsershof

Für unsere gepflegte Passantenrestauration suchen wir für lange Sommersaison oder in Jahresstelle folgende tüchtige Mitarbeiter:

### Restaurationstochter/ Kellner

Umsatzentlohn, ausgezeichnete Verdienstmöglichkeit.  
Eintritt nach Übereinkunft.

### Commis de cuisine

in kleine Brigade, in modernst eingerichtete Küche.

Anfragen oder Offerten bitte an

Herrn Charles Müller  
Hotel Flimsershof, 7018 Flims Waldhaus  
Telefon (081) 39 17 31 3702

Gesucht für mittleren Betrieb am Zugersee fachkundige, dynamische

### Hotel-Sekretärin

Der rege, vielseitige Jahresbetrieb erfordert eine einsatzfreudige, flexible Person, welche an selbständiges Arbeiten gewöhnt ist.

Wir bieten gute Entlohnung, schöne Wohnung und geregelte Arbeitszeit.

Offerten bitte unter Chiffre 4396 an hotel revue, 3001 Bern.

## USCHTERIA77

Wir suchen per 1. August 1981 oder nach Übereinkunft

### Alleinkoch

Wenn Sie gerne selbständig arbeiten, gerne etwas Verantwortung tragen und zugleich auch noch etwas von Personalführung (Lehrling und Hilfspersonal), und rationaler Arbeitsweise verstehen, dann rufen Sie uns an.

Wir bieten Ihnen gute Entlohnung, 5-Tage-Woche (Sonntag frei) und einen modernen Arbeitsplatz sowie ein angenehmes Arbeitsklima.

Frl. Rita Essig gibt Ihnen gerne nähere Auskünfte (Tel. 01/940 70 44). 4398

Per sofort oder nach Übereinkunft zur Ergänzung unserer Brigade gesucht:

### Service-Mitarbeiter(in)

- à-la-carte-kundig (Tr. und Fl.)
- an selbständiges Arbeiten gewöhnt
- wenn möglich Fremdsprachen

#### Dafür bieten wir:

- geregelte Arbeitszeit, Teamwork
- sehr guten Vertrag und Verdienst
- auf Wunsch: Unterkunft im Hause

Offerten mündlich oder schriftlich an

M. & T. Fantl, Landgasthof Wallberg  
8604 Volketswil-Zürich, Tel. (01) 945 52 22 4397

## HOTEL SOLBAD SIGRISWIL



Wir suchen für unser neues Hotel in unser junges Team noch eine

### Hotel-Sekretärin

für unsere Réception, mit NCR 250 und Olivetti-Schreibautomat TES 401.

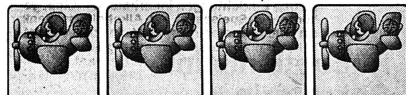
Wir würden uns freuen, Sie in unserem Mitarbeiterstab begrüßen zu können.

Ihre Bewerbungsunterlagen oder Telefonanruf richten sie bitte an:

Walter Honegger  
Hotel Solbad, 3655 Sigriswil  
Tel. (033) 51 10 68 4395

Panorama-Terrasse  
Restaurant / Bar  
Solbad, Solarien

3655 Sigriswil  
Telefon 033 51 10 68  
55 Zimmer / 110 Betten  
Inh.: Walter + Renate Honegger-Fischer



**Flughafen-Restaurants**  
Zürich, 81433 00

In Jahresstellung per 1. September 1981 suchen wir für unsere Personalabteilung einen

### Personalassistenten

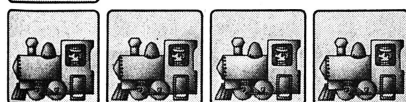
Es handelt sich um einen selbständigen, abwechslungsreichen Posten, der sich sehr gut für einen jungen Berufsmann (Koch, Kellner, Hotelfachassistent) eignet, der sich in der Administration einarbeiten möchte.

#### Die Hauptaufgaben sind:

- Personaladministration
- Personaleintritte und -austritte
- Postwesen

Wenn Sie gerne mehr über diese Stelle erfahren möchten, schreiben Sie uns oder rufen Sie uns an. Unsere Herren J.-L. Gerber oder J. Grohe werden Sie gerne zu einer persönlichen Besprechung einladen.

Flughafen-Restaurants  
8058 Zürich-Flughafen  
Telefon (01) 814 33 00 4195



**APARTHOTEL  
PANORAMA  
RESTAURANT**  
*Savoy*

sucht für Sommersaison oder in Jahresstelle

### Sous-chef/Saucier Entremetier Garde-manger Tournant

Offerten an

Fritz Ritter, Direktor  
Aparthotel und Restaurant Panorama  
7270 Davos Platz  
Telefon (083) 3 55 24 3818



## Ferendorf Tschuggen 3901 Blatten Belalp

Wallis

sucht für sofort oder nach Vereinbarung für diese Sommersaison

### Alleinkoch

Selbständiger Aufgabenbereich, gute Entlohnung.

Bewerber melden sich mit den üblichen Unterlagen bei

Ferendorf Tschuggen, 3901 Blatten Belalp  
Telefon (028) 23 60 61  
z. H. von Herrn Chanton, Direktion P 36-012032

## Saas-Fee

Für die Sommersaison oder in Jahresstellung suchen wir noch

2 freundliche, flinke

### Restaurationstöchter

(eventuell Studentinnen, für Sommersaison)

Bitte telefonieren Sie uns.  
Josef Manser  
Restaurant La Ferme, 3906 Saas Fee  
Telefon (028) 57 14 61

3516

### Garni-Hotel + Restaurant «Bären» CH-3823 Wengen Berner Oberland



W. Brunner-Fankhauser, Propr.  
Telefon (036) 55 14 19

sucht für kommende Sommersaison, Juni bis Oktober, in neuzeitlich eingerichteten Betrieb

### 1 Restaurationstochter oder Kellner

Versierten A-la-carte-Service, sprachenkundig, gepflegtes und sicheres Auftreten. (Anfänger/in wird gut eingearbeitet.)

Ihre schriftliche Offerte mit den üblichen Unterlagen sowie Angabe der Gehaltsansprüche erreicht uns an obengenannter Adresse. 4338



In Bühlach ist ein anspruchsvoller  
Posten neu zu besetzen.

Da die bisherige Stelleninhaberin in unserer Organisation eine neue Aufgabe übernimmt, suchen wir zur umsichtigen Führung der grosszügig konzipierten und modern eingerichteten Mensa an der Kantonschule Zürcher Unterland in Bühlach für baldigen Eintritt eine gewandte, fröhliche

### Betriebsleiterin

Zusammen mit Ihrem Mitarbeiterteam sind Sie für die gute, phantasievolle und abwechslungsreiche Verpflegung der ungefähr 300 jugendlichen Mittagsgäste besorgt. Bei den Schülern hoch im Kurs steht ausserdem ein vielseitiges Zwischenverpflegungsangebot.

Willkommen ist:

Eine gastgewerblich oder hauswirtschaftlich gut ausgebildete Mitarbeiterin mit einiger Praxis im Grosshaushalt, Geschick in Organisation und Personalführung sowie Teambereitschaft. Fähigkeitsausweis erforderlich.

Wir bieten:

Eine weitgehend selbständige Tätigkeit bei zeitgemässen Salär, gute Anstellungsbedingungen, u. a. 5-Tage-Woche, fortschrittliche Sozialleistungen, sorgfältige Einführung und regelmässige Weiterbildung.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung:

SV-Service Schweizer Verband Volksdienst  
Neumünsterallee 1, Postfach 124, 8032 Zürich  
Telefon (01) 251 84 24, Frau R. Gafner P 44-855

**SV-Service**  
Schweizer Verband Volksdienst

## RIVERBOAT

Im Kreuz  
Langenthal  
Tel. (063) 22 87 87

Gesucht per sofort oder  
nach Übereinkunft

### Hotel- praktikantin

Salär Fr. 1800.- pro  
Monat.

Telefon (063) 22 87 87,  
ab 20.00 Uhr, Herrn  
Huber verlangen.

ofa 121.145.528

## RIVERBOAT

## 太白酒樓

Gesucht per sofort oder nach Vereinbarung

### Buffettochter

Günstige Bedingungen.

Erlauben Offerten mit Referenzen an  
China-Restaurant Li Tai Pe  
Furrangasse 14, 6004 Luzern  
Telefon (041) 51 10 23 oder  
Telefon Privat (041) 37 15 01

P 25-4027

Wir suchen in neues Hotel-  
Restaurant an zentraler Lage  
in Interlaken einen ehrlichen,  
zuverlässigen

### Mitarbeiter

als Aide du patron (Réception/Service/Buffer/Elage),  
gute D-, E-, F-Sprachkenntnisse  
erforderlich (jemand aus  
dem kaufmännischen  
Bereich würde angelehrt).

Daselbst auf Sept./Okt. in  
Jahresstelle gesucht tüchtiger,  
flinker und zuverlässiger

### Koch-Tourant/ Chef-Stellvertreter

in kleine Brigade.

Offerten unter Chiffre 4434  
an hotel revue, 3001 Bern,  
oder Tel. (036) 22 88 66.

### Restaurant Sonnenhof 3792 Saanen bei Gstaad

Wir suchen per sofort oder  
nach Vereinbarung freundliche

### Serviertochter

Hoher Verdienst, familiäre  
Behandlung.  
Kost und Logis im Hause.  
Telefon (030) 4 10 23 4386

Für unseren Betrieb mit Spezialitätenrestaurant und vielen Gesellschaftsräumen suchen wir in mittlere Brigade einen bestausgewiesenen

## Küchenchef

Eintritt nach Vereinbarung. Wenn Sie weitgehende Selbständigkeit schätzen, ein guter Kalkulator sind und ein Team mit Verantwortung führen können, melden Sie sich mit den üblichen Unterlagen und Referenzen. Für weitere Auskünfte stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

K. H. Frunz  
Kongresshaus Schützengarten  
St. Jakobsstrasse 35, 9000 St. Gallen  
Telefon (071) 24 71 71

4265



RESTAURATIONS BETRIEBE  
SCHINZENHOF, ALTE LANDSTR. 24  
8810 HORGES, TEL. 01/725 27 05

Wir sind ein grosserer Restaurationsbetrieb und suchen per sofort oder nach Übereinkunft

### Serviertochter

für unser Dancing

### Serviertochter und

### Buffettochter

für unsere Dorfbeiz

### Chef entremetier und

### Chef saucier

Wir bieten Ihnen geregelte Arbeitszeit,  
eine entsprechend gute Dotierung und  
angenehmes Arbeitsklima in jungem  
Team.

Wäre das etwas für Sie?

Rufen Sie uns bitte an und verlangen Sie  
Herrn Dir. Münch oder Frl. Kaderli, Sekretärin.  
Tel. (01) 725 27 05 P 44-1448

SCHINZENSTUBE, DORFBEIZ, DANCING

Gesucht in kleines Team selbständiger, sauberer

### Koch

sowie

### Buffettochter oder

### evtl. Anfängerin

### Buffetbursche

4-Tage-Woche. Angenehmes Arbeitsklima.

Familie Dailmaier, Hotel Hirschen, Taverne Valaisanne, Genfergasse 1, Bern,  
Tel. (031) 22 77 66. P 05-9045

### Hotel

### Kraft am Rhein

### Basel

sucht in kleinere junge Brigade per sofort oder nach Übereinkunft

### Jungkoch-Entremetier

Bitte melden bei

Fam. Waldmeyer

Tel. (061) 26 88 77

3977

## Saas-Fee

Wir suchen für Sommersaison oder in Jahresstellung folgende Mitarbeiter

### ★★★★ Hotel Saaserhof

### Réceptionspraktikantin Kochlehrling

### ★★★ Hotel Europa

### Alleinkoch

### Köchin

### ★★ La Boccalino

### Buffettochter

Interessenten melden sich schriftlich bei

Personaldirektion  
Sport + Reisen AG, 3906 Saas-Fee  
Telefon (028) 57 27 25

4351

### Hotel du Lac, Wädenswil

sucht mit Eintritt für sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

### Réceptionistin/ Sekretärin

### Chef de service/ Aide du patron

### Chef de partie

### Commis de cuisine

### Chef de rang oder

### Restaurationstochter

### Buffettochter

Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder eine schriftliche Bewerbung.

Hotel du Lac  
Herrn Direktor Jutzi  
8820 Wädenswil  
Telefon (01) 780 00 31

4378

## Sekretärin/ Sachbearbeiterin

Ihr Arbeitsgebiet umfasst:

- Deutsche Korrespondenz nach Diktat, Vorlage oder selbständig
- Französische Korrespondenz
- Italienische Sprachkenntnisse von Vorteil
- Allgemeine Sekretariatsarbeiten

Wir bieten:

- Interessante und vielseitige Arbeit
- Gutes Arbeitsklima in jungem Team
- Den Leistungen entsprechendes Salär
- Vergütete Verpflegung in unseren Betrieben

Sind Sie flexibel, haben Sinn für Organisation und Freude am Restaurations- und Hotelfach, so senden Sie Ihre Bewerbung an:

Rudolf Bindella Unternehmungen  
z. Hd. Herrn Alfred Steiner  
Hönggerstrasse 115  
8037 Zürich

4357

### Denken Sie an Ihre Zukunft

Für unser Personalrestaurant in Oberwinterthur suchen wir einen qualifizierten und zuverlässigen

### Verwalter-Stellvertreter

Dieser Posten eignet sich für einen Berufsmann aus der Gastronomie mit guten kaufmännischen Kenntnissen. Nebst einer guten fachlichen Ausbildung verlangen wir absolute Ehrlichkeit sowie gute Umgangsformen im Verkehr mit Vorgesetzten, Mitarbeitern und Gästen.

Idealtalter 25-40 Jahre.

Über das, was wir zu bieten haben, würden wir uns gerne mit Ihnen unterhalten. Ihre Kurzofferte richten Sie bitte an unser Personalbüro für Stabsabteilungen, Telefon (052) 81 36 29, Herr D. Riva.

Gebrüder Sulzer Aktiengesellschaft  
8401 Winterthur  
1228

P 41-225-1228

**SULZER**



## HOTEL BAREN LANGENTHAL

Langenthal, Ihr neuer Arbeitsort zwischen Zürich und Bern, ländlich und doch nicht weit von den Grossstädten.

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft folgende jüngere Mitarbeiter

### Kellner

(Restauration A-la-carte und Bankette)

### Serviertochter

(ganzer Betrieb)

Wir bieten eine angenehme Atmosphäre in jungem Team, Garantielohn.

Telefon (063) 22 29 41 (Hr. Seiler oder Frl. Maurer) 4257

J. Seiler und Mitarbeiter  
Telefon 063 22 29 41

Gesucht für die kommende Sommersaison nach Zermatt:

### Sekretärin/ Réceptionistin

### Nachportier

als Aushilfe für Juli und August

### Hilfsbarmaid

(für Bar von Hallenbad)

Auskunft unter Telefon (028) 67 19 07  
Christiania Hotels, Zermatt 4266



## Hafen-Restaurant



K. Stucki, Küchenchef  
Güetital  
CH-3705 Faulensee  
Telefon (033) 54 68 66

Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung in unser gepflegtes Restaurant in Faulensee/Thunersee, unmittelbar bei Segelhafen und Surfschule

### Chef de partie/Saucier Commis de cuisine

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit. Kost und Logis im Hause.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung. 4279

### Restaurant Aklin am Zyturm, 6300 Zug

Wir suchen in unser gepflegtes A-la-carte-Restaurant auf Sommer/Herbst 1981

### 1 Servicelehrtöchter

Möchten Sie den interessanten Beruf der Serviceangestellten in einem Betrieb erlernen, der Ihnen ein umfangreiches Wissen mitgeben kann, melden Sie sich bei

Frau M. Riegger-Aklin oder Fräulein Omlin  
Restaurant Aklin, am Zyturm, 6300 Zug  
Telefon (042) 21 18 66 4312

Welche Hotelsekretärin oder HOFA (mit kaufmännischer Weiterbildung) möchte die Zentralverwaltung einer Gastgewerbetätigkeit wechseln und von der Büroarbeitszeit profitieren?

Wir suchen in unser kleines Team der

### Abteilung Buchhaltung

eine Mitarbeiterin.

Wenn Sie an einer weitgehend selbständigen, buchhalterischen Tätigkeit Interesse haben, freuen wir uns auf Ihre Bewerbung an

ZfV, Mühlebachstrasse 86, 8032 Zürich, oder wählen Sie Telefon (01) 252 14 85, intern 17



## Hotel Zürich

Wünschen Sie in einem jungen, freundlichen Team als

### Korrespondentin

im Verkaufssekretariat zu arbeiten, dann setzen Sie sich mit uns in Verbindung.

Wir erwarten von Ihnen:

- eine abgeschlossene KV-Lehre oder eine Ausbildung im Hotel-fach
- gute Sprachkenntnisse (D, F, E)

Wir bieten Ihnen:

- geregelte Frei- und Arbeitszeit (5-Tage-Woche)
- gute Entlohnung
- vorzügliche Sozialleistungen

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung oder Ihren Anruf.

Hotel Zürich  
Neumühlequai 42, 8001 Zürich  
Telefon (01) 363 63 63 4272



## HOTEL METROPOL ARBON

Wir suchen per sofort für Rötisserie und Bankettservice

**Kellner oder Serviceangestellte** für Küche

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**

Es wollen sich nur Schweizer oder Ausländer mit Bewilligung B oder C melden.  
Bitte telefonieren Sie zur Festsetzung eines Besprechungstermines  
Telefon (071) 46 35 35  
Charles Delway, Dir. 2685



### Bahnhofbuffet Bern sucht

für sofort oder nach Vereinbarung

**Kellner**  
**Serviertöchter**

für die Abteilungen  
Café-Terrasse, Galerie,  
Bankett, Rapid oder  
Brasserie.

Gute Dauerstellen an einem modernen Arbeitsplatz im Zentrum von Bern. 4394

Bahnhofbuffet Bern, 3001 Bern  
Telefon 031 22 34 21



**Hotel-Restaurant Riederfurka**  
**3981 Riederalp - F. Marin-Kummer**

Für sofort oder nach Übereinkunft suchen wir tüchtige, freundliche

**Serviertöchter**  
**Buffetöchter**

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an  
Hotel-Rest. Riederfurka  
Familie F. Marin-Kummer  
3981 Riederalp 4244

Für unseren lebhaften Restaurationsbetrieb direkt am Bodensee suchen wir für lange Sommersaison und zur Ergänzung unseres jungen Teams einen jungen

**Koch oder Köchin**

5-Tage-Woche.  
Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten an  
R. Keller  
Strandhotel Schösl  
8598 Bottighofen  
am Bodensee  
Telefon (072) 75 12 75 3908



sucht baldmöglichst

**Chef de partie**  
**Serviertöchter/Kellner**

Fachkundige Personen werden sich bitte an

Th. Gerber

Seehotel Vitznauerhof  
6354 Vitznau

am Vierwaldstättersee

sucht auf 1. Juli bis Oktober

**Entremetier**  
**Jungkoch/Commis**

Offerten sind zu richten an  
Familie G. Keller  
Telefon (041) 83 13 15 4267



**Hotel-Restaurant HIRSCHEN Wildhaus**  
9658 Wildhaus  
Tel. 074/522 52

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige

**HOFA**

(Saison- oder Jahresstelle), mit Lehrabschluss, in unseren vielseitigen Hotel- und Restaurationsbetrieb.

Wir offerieren geregelte Arbeitszeit und gutes Salär.

Offerten sind erbeten an  
Hotel Hirschen  
Gebr. A. + R. Walt AG  
z. H. von Herrn A. Walt  
9658 Wildhaus  
Telefon (074) 5 22 52 4287

Gasthof zum Hecht  
8320 Fehraltorf

Für unser Spezialitätenrestaurant suchen wir für sofort oder nach Übereinkunft

**Serviertöchter**

Hoher Verdienst.

Angenehme Arbeit in einem kleinen, kollegialen Arbeitsteam.



## Hotel-Restaurant du Léman

1805 Jongny ob Vevey

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

### Commis de cuisine oder Jungkoch

für die Sommersaison oder in Jahresstelle.

Wir bieten ein gutes Arbeitsklima sowie geregelte Freizeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an E. Mayer, Hôtel du Léman, 1805 Jongny. 4277



Wir, das most-up-to-date-\*\*\*\*\*-Hotel im Zentrum Basels, suchen nach Übereinkunft für unseren Grossbetrieb (350 Betten) verantwortungsbewussten, sprachkundigen, freundlichen

1. Nachtconciere

Wir stellen uns vor, dass Sie Freude daran haben, in einem lebhaften, dynamisch geführten Betrieb eine anspruchsvolle Erstklass-Kundschaft zu betreuen.

Erforderlich sind einige Jahre Berufserfahrung. Wir bieten eine überdurchschnittlich honorierte Position mit 5-Tage-Woche, grosszügige Altersversorgung und Aufstiegsmöglichkeiten.

Senden Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an Heinz Würth, Personalchef, oder telefonieren Sie ihm, Telefon (061) 22 18 70. Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung und erteilen weitere Auskünfte. 3927

## Hotel Alpina

Kühboden - Fiesch

sucht für die Sommersaison

### Koch oder Köchin

(zirka 1. Juni)

### Serviertöchter

(zirka 12. bis 20. Juni)

Offerten an Fam. Peter Imwinkelried  
3984 Fiesch, Telefon (028) 71 13 49 4301

## Hotel-Restaurant Engadinerhof 7504 Pontresina

sucht für Sommersaison einen

### Commis de cuisine

Bitte Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Familie Heinrich, Hotel Engadinerhof, 7504 Pontresina. 4321



**SAVOY HOTEL  
BAUR EN VILLE  
ZÜRICH**

Réception

Küchenbrigade

Café Baur/  
Terrasse

**Réceptionist(in)/  
Kassier**

Eintritt baldmöglichst

**Commis pâtissier  
oder  
Jung-Konditor**

Eintritt baldmöglichst

**Chef de rang**  
Eintritt baldmöglichst

Offerten an  
Ferdinand Michel  
Savoy Hotel Baur en ville  
8002 Zürich, Telefon (01) 44 50 00

Wir sind ein Schweizer Ehepaar, 30 und 35 Jahre alt, und suchen auf Winter 1981/82 oder nach Übereinkunft einen neuen Wirkungskreis in

## Direktion oder Pacht

in einem mittelgrossen Hotel-Restaurant. Beste Referenzen sind vorhanden.

Offerten unter Chiffre 4326 an hotel revue, 3001 Bern.

## Aegyptischer Student

(20), sucht Ferienbeschäftigung für die Zeit Juni bis Ende August 1981.

Jegliche Arbeit angenehm.

Angebot bitte an Oswald Boll AG, Postfach, 8702 Zollikon.

Restaurationsfachmann

## F & B Sector, Catering

Schweizer, 51-jährig, Schweizer Ausbildung: Konditor/Koch, Fähigkeitsausweis A. Hotelfachschule, leitende Stellungen, Schweiz und USA. Seit 1971 Managerbesitzer eines Grossrestaurants, 320 Plätze, in USA, beabsichtigt, sich bei entsprechender interessanter Aufgabe in der Schweiz niederzulassen. (Zur Verfügung Herbst 1981). Erster Kontakt möglich: Juni/Juli 1981.

Otto Schnider, Oberdorf 2, Eschensch TG. 4470

Jeune homme, 23 ans, cherche place de

### sommelier

à partir du 1er juin.

Langues parlées: français, italien.

Tél. (027) 55 22 92 4472

Inserate in der Hotel-Revue haben Erfolg!

### Jeune femme

30 ans, cherche emploi: serveuse restauration de métier, saison d'été, libre de suite, région Tessin.

Tél. (16-29) 57 72 53 720

Allemande, 22 ans, trilingue, allemand, français, anglais, notions d'espagnol, cherche place stable comme

### secrétaire

débutante. Région Lausanne-Montreux.

Ecrire sous chiffre PT 304089 à Publicitas, 1002 Lausanne.

### Schweizer Hotelier

fließend dreisprachig, Handelsschule und Hotelfachschule, Diplom, internationale Erfahrung, 34 Jahre alt, zuverlässig und fähig, sucht Direktion eines Hotels.

Offerten unter Chiffre 4503 an hotel revue, 3001 Bern.

### Chefin de service

25, D/F/E, sucht Stelle auf 1. Juli 1981, in Zürich oder Umgebung. Offerten unter Chiffre 44-401251 an Publicitas, 8021 Zürich.

Junger, zuverlässiger Koch, 27, sucht neuen Wirkungskreis in Zürich als

**Sous-chef/Küchenchef oder Aide du patron**

Ausgezeichnete Referenzen vorhanden. Eintritt zirka 1. September 1981. Offerten erbitten unter Chiffre 4504 an hotel revue, 3001 Bern.

Williges Mädchen, geb. 28. 10. 64, sucht auf Frühjahr 1982

### Lehrstelle als Hotelfachassistentin

in gutes Mittelklassenhotel Region Winterthur/Zürich (zurzeit Schülerin der Berufs- und Frauenfachschule Winterthur). Offerten erbitten an Jacqueline Müller, Im Grund 488, 8475 Ossingen, Tel. (052) 41 18 39. 4483

Schweizer, 33 Jahre, Handelsdiplom, IMKA-Kaderkurs, Abschlussdiplom Belvoir-Park, Fähigkeitsausweis A, Sprachen: I/D/F/E/Sp. Gute Referenzen. Mehrjährige Erfahrung im Gastgewerbe, sucht

### abwechslungsreichen Wirkungskreis

Graubünden bevorzugt. Offerten unter Chiffre 4415 an hotel revue, 3001 Bern.

Tessinois, secrétaire d'hôtel (stagiaire), langue maternelle italienne, parlant et écrivant allemand, français et notions d'anglais

### cherche emploi

pour tout de suite ou à convenir. Offres sous chiffre 24-130.100 à Publicitas, 6901 Lugano.

### Frau

mit grosser Erfahrung im Umgang mit Menschen, fünf-sprachig in Wort und Schrift, in leitender, unabhängiger Stellung, sucht entsprechend ihren Fähigkeiten ein neues Tätigkeitsgebiet auf Frühjahr 1982 - Offerten unter Chiffre K 304007 an Publicitas, 3001 Bern.

Schweizerin, 27 J., sucht auf 1. September Stelle als

### Gouvernante, Hausbeamtin Direktionsassistentin

Sprachen: D, F, E, I. Offerten unter Chiffre 4490 an hotel revue, 3001 Bern.

### Chef-Pâtissier, 28 Gouvernante, 27

beide mit umfassender und langjähriger Erfahrung, suchen auf Anfang Herbst eine interessante Aufgabe.

Wir freuen uns auf Ihre Offerte unter Chiffre 44-401252 an Publicitas, 8021 Zürich.

### 19-jähriger

anständig und gutes Aussehen, Sprachen: Italienisch und Französisch, Deutschkenntnisse, sucht Stelle in Hotel oder Restaurant auf den 1. Juli 1981.

Tel. (091) 23 81 20 P 24-305449

### Serviertochter

versiert im Speiseservice, Englisch- und Französischkenntnisse, sucht Stelle. Privatbetrieb bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 4447 an hotel revue, 3001 Bern.

### Directeur suisse

trilingue, diplômés Ecole supérieure de commerce et hôtelière, expérience internationale, 34 ans, capable et digne de confiance, cherche direction d'hôtel.

Offres sous chiffre 4502 à l'hôtel revue, 3001 Bern.

## Liquidation

Infolge Umbaus der Fachschule «Belvoirpark», Seestrasse 125, 8002 Zürich, kommen nachstehende Mobiliargegenstände, Teile von Installationen sowie Maschinen und Apparate freihändig, gegen Barzahlung zum Verkauf:

Officeeinrichtung mit Kühlschrank-Korpuseinbauten, Spültröge-Kombinationen, Kücheneinrichtung; Innotable; Arbeitstische, 50/80 cm, 65/210 cm; Tablargestelle; Garderobeneinrichtungen; Personalzimmermobiliar usw.

Restauranttische, 70/70 cm; 70/120 cm. Messingpolsterstühle; Restaurantstühle, gepolstert; Restaurantfauteuils; Spannteppiche; Vorhänge. Schulungszimmermobiliar, wie Schülertische, Stahlrohrstühle mit und ohne Schreibblatteinlage. Inox-Roll.

Kühlbuffet «Imber» mit 8 Kühlschränken, 80/90/375 cm; Rechaudbatterie «Therma»; Chocospender «Lükon»; Kühltruhe; Friteuse «Valentine»; Pension 3; Silberpoliermaschine; Salatzentrifuge «Zenith»; Kartoffelschälmaschine «Lips»; Kochherd «Therma», electro, 1980; Kippbratpfanne-Kippkessel, 70 l und 50 l; Backofen «Locher» mit 3 Backröhren; Sandweineinheit «Therma»; Kaffeemaschine «La Cimbali»; Kaffeedosiervorrichtung; Friteuse «Turmix» Email; Zigarettensautomat «Wurliitzer», 25 Schächte; Kühlschrank «Nov-electric», zirka 600 l, inox.; Kühlschrank «Sibir», zirka 110 l; Tiefkühlschrank «Siemens», zirka 270 l; Registrierkasse «Anker»; Küchenschrank «Hobart» mit div. Zubehör.

Restposten Kleininventar.

Besichtigung und Verkauf: «Belvoirpark», 8002 Zürich

Donnerstag, 4. Juni 1981, 14.00 bis 18.00 Uhr  
Freitag, 5. Juni 1981, 9.00 bis 16.00 Uhr



Treuhandstelle des Schweizer Wirtverbandes  
Gotthardstrasse 62, 8027 Zürich  
Telefon (01) 201 26 11, int. 341  
P 44-1387

## Günstiger Gelegenheitsverkauf von fabrikneuen Chromstahlartikeln

für Hotellers und Restaurateure.

Berufsschneidwaren, Tranchiermesser, Haubeile usw. Schöpfer, Keilen, Bratengabeln, Spitzsiebe, Küchen- und Konditoreischüsseln, Maschinenkessel, diverse Grössen, Glacecoupen, Salatschalen, Légumiers, Suppenschüsseln, Ausstellplatten, oval, rund und rechteckig, Weinkühler, Fondue-Bourguignonne-Service (Rechaud mit Pfännchen).

Bestecke, Chromnickelstahl und Bestecke, Mod. Baguette, versilbert usw.

Besichtigung und Verkauf im Restaurant «Belvoirpark», Seestrasse 125, Zürich:  
Donnerstag, 4. Juni 1981, 14.00 bis 18.00 Uhr  
Freitag, 5. Juni 1981, 9.00 bis 16.00 Uhr  
P 44-1387



## Electronic Cat Mod. X 19

### Dératisateur à ondes électromagnétiques à basse fréquence

Avec l'Electronic Cat - Mod. X 19 les rats et les souris ne sont plus un problème. Chaque année ces rongeurs détruisent des ressources alimentaires pour des milliards de dollars; en outre ils répandent des graves maladies.

L'Electronic Cat - Mod. X 19 émet un champ magnétique qui provoque chez les rats et les souris une désorientation nerveuse jusqu'à l'élimination totale, car ces rongeurs après très peu de temps ne mangent et ne boivent plus, ne se reproduisent plus car il leur vient à manquer la possibilité de survie dans leur habitat naturel.

L'Electronic Cat - Mod. X 19 est absolument inoffensif pour les personnes et animaux domestiques.

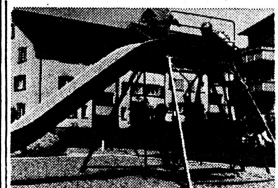
Cet appareil peut être installé soit à l'intérieur, soit à l'extérieur. Il couvre une surface de 600 m².

L'Electronic Cat - Mod. X 19 est entièrement construit en Suisse.

Pour des renseignements supplémentaires, veuillez vous adresser à:

Montegro S.A.  
Via Beltramina 1a, 6900 Lugano  
Tél. (091) 51 96 74

P 24-470564



## Spielgeräte Tischtennis Gartenschach Lärmschutzwände

Kataloge C 81:  
EMIL COLOMBO  
Spielplatzgeräte  
8912 Obfelden  
Tel. (01) 761 47 59

ofa 149.221.678

## KLEENEX\*-TÜCHLEIN

von der Alleinvertretung für die Hotellerie

Synmedic AG, 8036 Zürich  
Telefon (01) 35 69 90

\* reg. Trademark Kimberly-Clark Corp. 3109

Gesucht

## Occasion-Silberputzmaschine

(Typ Goliath)

Wollen Sie uns bitte unter nachstehender Adresse benachrichtigen.

Hotel Schweizerhof  
via Locarno 41  
6612 Ascona  
Tel. (093) 35 12 14 4400

## Achtung Polstermöbel

Wir polstern und beziehen auch. Beizen und lackieren sämtliche Holz Möbel. Garantieren für erklassige Arbeit.

J. Haus Dekora Atelier  
Tel. (056) 22 67 85 P 02-5135

Wegen Geschäftsaufgabe zu verkaufen:

Kaffeemaschine 2 Kolben «Cimbali»  
Kaffemühle  
Salamander «Therma»  
Flambierwagen 2 Flammen «Manzoni»  
Chromstahl-Geschirr «Manzoni»  
«Légumière, ovale Platten.

Telefon (01) 40 19 88 P 44-401177



### Echte Palmen

brauchen kein Wasser (kein Licht, Naturkon) serviert ab Fr. 390.-

EVERGREEN

Tel. 052 222253

Feldstr. 1, Winterthur

Info-BON

Name:

Strasse:

PLZ/Ort:

Hg

Info-BON

Name:

Strasse:

PLZ/Ort:

Hg

Info-BON

Name:

Strasse:

PLZ/Ort:

Hg

Info-BON

Name:

Strasse:

PLZ/Ort:

Hg

## Hotel- und Restauranteinrichtungen

Wir fabrizieren und richten ein, zu allergünstigsten Bedingungen: Rest.-Tische, Stühle, komplette Hotelzimmer, ohne Bettzeug.

In jeder Betragshöhe bis 25% WIR.

Anfragen  
Impema, Postfach, 5016 Ob-Erlinsbach 138

### Zusatz-einnahmen

für Hotellers und Wirtse als Berater-tätigkeit.

Keine zusätzliche zeitliche Beanspruchung.

Unverbindliche Auskunft durch Chiffre 807 an hotel revue, 3001 Bern.

### Inseratenschluss

Jeden Freitag

morgen 11 Uhr!

Wichtig

Bitte Erscheinungsdatum vorschreiben

## Glacé-Maschine

Mod. MA3 Carpagiani Chargin-Freezer, Chromnickelstahl, Std.-Leistung 12 l, neuerwertiger Zustand, sowie fahrbarer

## Wärmewagen

Mod. Manzoni, Kupferhaube, elektrischer und Gas-Betrieb, günstiger Preis.

J. Gasser, dipl. Architekt  
Luzern, Stiftstrasse 5  
Tel. (041) 51 61 04 4479





### Morga-Eistee

im Kilopak

Eine qualitativ hochstehende Sommerspezialität. Ihre Gäste lieben sie... und merken den Unterschied! Morga-Eistee gibt einen natürlichen nicht kältesten und wirksamen Durstlöcher.

Jetzt bestellen für die warmen Tage.

Morga AG, 9642 Ebnat-Kappel, Tel. 0743 19 15

Österreichisches Touristikunternehmen vergibt die

# Leitung

einer auszubauenden, grossen Ferienanlage.

Aufgabenbereich:

Hotellerie

Gastronomie

Verwaltung von Feriendörfern

Ausbau eines Sportzentrums

Aufbau einer Kurabteilung

mit Rekreativcenter

Die Dotierung entspricht der Aufgabe.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen und ausführlicher Darstellung der bisherigen Tätigkeit sind erbeten unter Chiffre 719 an die hotel revue, 3001 Bern.

Wir sichern äusserste Diskretion zu (keine Kontaktierung ohne Zustimmung).  
Kennwort: «Leitung Ferienanlage in Österreich».

hotel revue

## LIEGENSCHAFTEN-MARKT • MARCHÉ IMMOBILIER

### Einmalige Gelegenheit!

## Hotel- und Restaurationsbetrieb

nach Vereinbarung zu verkaufen.

Günstige Verkehrslage (Anschluss N2 Stans-Seelisberg-Göthard), mit 200 Sitzplätzen und 50 Betten (alle Zimmer mit Bad/Dusche-WC), grosse Gartenwirtschaft, Kegelbahn und Parkplatz.

Bauplatz vorhanden für Hotelanbau, Geschäftslokalitäten oder Wohnungen.

Finanzkräftige Interessenten melden sich schriftlich an M. Rogger, Hotel Stanserhof, 6370 Stans.

4478

A remettre pour tout de suite ou pour date à convenir

## affaire exceptionnelle

située dans station touristique du haut-plateau valaisan

## restaurant club-discothèque

Ecrire sous chiffre 93-30190 à Assa Annonces Suisses SA, 2800 Delémont.

### Einmalige Gelegenheit

Zu verkaufen **Gasthausneubau** in aufstrebender Gemeinde im Kanton Luzern, in unmittelbarer Nähe Autobahnanschluss. Grosser Parkplatz ist eingeplant. Wünsche beim Ausbau können berücksichtigt werden.

Kapitalkräftige Interessenten wollen sich zwecks näherer Auskunft melden bei Chiffre 86-58347, ASSA, Schweizer Annoncen AG, Postfach 8, 6210 Sursee.

### Zu verkaufen

in der Region Locarno

an zentraler Lage

### neue Bar - Tea-Room

Preis Fr. 210 000.-

Offerten unter Chiffre 24-160456 an Publicitas, 6601 Locarno.

A vendre

### auberge

20 chambres, bar, restaurant, région touristique été et l'hiver, à Québec, Canada.

Offre sous chiffre 400310 à Publicitas, 3400 Burgdorf.

### H ★ ★ -Organisation

sucht in Miete oder Kauf

### Hotel-Restaurants

in der ganzen Schweiz.

Offerten bitte unter Chiffre 109180 an hotel revue, 3001 Bern.

### Dancing-Cabaret

est cherché par couple du métier. Région Bern, Neuchâtel, Bienne, Grenchen ou location.

Faire offres sous chiffre 4505 à l'hôtel revue, 3001 Bern.

### Dame du métier

cherche

### tea-room

avec ou sans alcool, fermé le soir. Gérance ou location.

Faire offres sous chiffre 4506 à l'hôtel revue, 3001 Bern.

### Gelegenheit: exklusiver Nachtclub

in der Ostschweiz, mit etwa 180 Plätzen und über 1 Mio Umsatz zu verkaufen.

Kontaktnahme unter Chiffre E 03-990648 an Publicitas, Seilerstrasse 8, 3001 Bern.

### 28jährige Schweizerin sucht Hotel

(auch Garni) in Pacht oder Gerance, Zürich, Rapperswil und Umgebung.

Offerten unter Chiffre 41-20997 an Publicitas, 8401 Winterthur.

Einer unserer Kunden beabsichtigt seinen

### Hotel- und Restaurationsbetrieb

mit 25 Betten und 70 Plätzen für 1 bis 2 Jahre zu vermieten.

Der gut eingerichtete, neuere Betrieb liegt in einem Fremdenkurort im Kanton Graubünden.

Das Hotel befindet sich in der Nähe vom Sessellift, welcher die Gäste direkt ins Ski- oder Wandergebiet führt. Grosser Parkplatz direkt vor dem Haus.

Interessenten bitten wir, sich mit uns in Verbindung zu setzen.

Mandataria Revision AG  
Holzgasse 1, 8039 Zürich  
Telefon (01) 201 76 09 4273

Im Waadtland 50 oder 100% der Aktien eines gutgeführten

### 1.-Klass-Restaurants/Motels

Es handelt sich um ein altes Schlösschen, das sehr schöne rustikale Räume aufweist.

Das Schwergewicht des Betriebes liegt auf der erstklassigen Restauration. Die ausgebauten Zimmer (30 Betten) haben alle Dusche, Radio, Telefon.

Das Objekt ist sehr preiswert, der Betrieb ist liquid und weist eine sehr gute Rendite auf.

Notwendige Mittel Fr. 1,1 Mio.

Anfragen ID-AG  
Gubelstrasse 19, 6300 Zug  
Tel. (042) 21 14 46 P 25-120879

Zu verkaufen in einer grossen Industriezone an der Linie Zürich-Bern ein bestes, direkt am Bahnhof gelegener

### Landgasthof

mit schönen Räumlichkeiten, mit Tagesrest., Grill, Speisesälen, Keller-Bar, Kegelbahnen usw. Das Geschäft bietet Fachleuten eine sehr gute Existenz und sicher auch viel Freude und Befriedigung. Das Haus ist seit Generationen im gleichen Besitz und wird nun zu einem vernünftigen Preis abgegeben.

Weitere Auskunft erteilt unter Chiffre 33-141645 an Publicitas, 8021 Zürich.

### Sanierungsbedürftiger

### Gasthof

nordwestlich von Bern (zwischen Münchenbuchsee und Lyss) zu verkaufen.

Kaufpreis Fr. 480 000.- (Richtpreis), amtl. Wert Fr. 1 360 000.-, Geb.-Vers.- Wert Fr. 1 360 000.-, Halt 1600 m² (evtl. Teilverkauf Gasthof Fr. 330 000.-). Grosser Parkplatz (20 Plätze), Gartenwirtschaft, Keller mit Sandsteingewölbe, gut eingerichtete Küche, Gaststube und Gourmetstube, grosser und kleiner Saal, Bauernstube und Sali, 5 Einzelzimmer mit Lavabo, 5 Doppelzimmer mit Bad/Dusche. Scheune mit Stallungen, Wohnstock (4-Stöckli).

Richten Sie Ihre Anfrage bitte schriftlich an:

DUCRET AG DAG Bern  
Werkgasse 5, 3018 Bern P 05-5182

A vendre ou à louer

### hôtel garni

(60 pièces)

(avec patente alcool)

Bâtiment moderne, Centre de Lausanne. Salle «piscine chauffée», jardin, parking. Avec superbe appartement.

Ecrire sous chiffre 4488 à l'hôtel revue, 3001 Bern.

## Bad Ragaz

Zu verkaufen oder zu vermieten

im Zentrum, 3 Gehminuten zu den Thermalbädern, Golf- und Tennisplätzen

### Hotel Garni mit Restaurant

Übernahme nach Vereinbarung.

Interessenten erhalten weitere

Auskünfte bei

Clau Bendi, Kronenplatz 2  
7310 Bad Ragaz  
Telefon (085) 9 36 36

P 13-1543

### Tessin

Zu verkaufen in Claro, 4 km von Bellinzona, St.-Gothard-Strasse

### Motel

70 Betten, Restaurant, Terrasse, 6000 m² Land, grosser Parkplatz. Interessanter Preis. Bestehende Hypotheken. Offerten unter Chiffre 78-40606 an ASSA Schweizer Annoncen AG, 6501 Bellinzona.

Zu verkaufen

### Gasthof

in Industriegebiet, 23 km von Basel. Heimelige Lokalitäten und Hotelzimmer. Für fachkundige Wirtfamilie eine ausbaufähige Existenz. Übernahme nach Vereinbarung.

Anfragen unter Chiffre 04 4941 A an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 4001 Basel.



## Cours de formation de formateurs dans l'entreprise

(Company Trainer)

du lundi 17 août au samedi 22 août 1981 à l'Ecole hôtelière de Lausanne au Chalet-à-Gobet.

### Participants:

Toute personne en charge d'un programme de formation dans l'hôtellerie ou la restauration.

### Objectifs:

- Permettre aux responsables de la formation de:
  - définir, décrire et formuler un système intégré de formation dans leurs entreprises
  - d'utiliser les moyens didactiques modernes de formation
  - de connaître les critères de choix et la manière de former des formateurs dans une entreprise hôtelière.

### Programme:

- introduction à la formation dans l'entreprise
- évaluation des besoins de formation
- objectifs de formation
- planification de la formation
- technologie de la formation (méthodes et matériel)
- évaluation de la formation
- la formation des formateurs
- aspects financiers de la formation

### Méthodologie:

Des exposés théoriques où la participation de l'auditoire sera sollicitée. En fin de cours, une entreprise suisse de l'hôtellerie-restauration présentera son concept de formation.

### Animateurs:

M. W. Quenon, professeur à l'Ecole hôtelière de Lausanne  
M. L. Falesitch, professeur à l'Ecole Hôtelière de Lausanne  
M. J. Schneider, département de l'instruction à l'entreprise Gebrüder Bühler AG, Uzwil

### Langue:

Le cours est donné en français

### Coût:

Frs. 1350.- incluant  
- l'enseignement  
- le matériel d'enseignement et les supports didactiques

Une réduction de Frs. 100.- est accordée à tout membre de l'Association des Anciens Elèves de l'Ecole hôtelière de Lausanne.

### Logement:

Possibilités de logement à l'Ecole hôtelière

### Inscription:

Pour obtenir la documentation détaillée de ce cours et le formulaire d'inscription, veuillez nous renvoyer le talon ci-dessous. Délai: 3 août 1981.

### Informations:

Ecole hôtelière Lausanne, Département FPE  
Case postale, 1000 Lausanne 25, Le Chalet-à-Gobet  
Tél.: (021) 91 64 01, télex 24004

FACHKOMMISSION  
FÜR DAS GASTGEWERBE

KFG

DER REGION BASEL

Kursprogramm 1981/1982

## des Vorbereitungskurses auf die höhere Fachprüfung für Küchenchefs

Zur theoretischen Vorbereitung auf die höhere Fachprüfung für Küchenchefs wird während des Wintersemesters 1981/82 in Bern wiederum ein Vorbereitungskurs durchgeführt.

### Beginn:

Zirka 20. September 1981

### Ende:

Zirka 28. Februar 1982

### Ort:

Schulungszentrum UNION, Brunnengasse 36, 3001 Bern

### Kosten:

Fr. 400.- pro Teilnehmer

### Aufnahmebedingungen:

Bestandene Lehrabschlussprüfung als Koch. Der Ausweis hierüber (wenn möglich Fotokopie) ist bei der Anmeldung vorzulegen oder einzusenden.

### Stundenplan:

Zwei Nachmittage pro Woche zwischen 14.00 und 18.00 Uhr

### Mindestteilnehmerzahl:

10 Teilnehmer.

Wird diese Zahl nicht erreicht, muss auf die Durchführung des Kurses verzichtet werden.

### Beiträge an die Kosten:

Fr. 300.- (Fr. 180.-) für die Mitglieder der Union Helvetica nach wenigstens 5-jähriger (3-jähriger) Mitgliedschaft bei vollständigem Kursbesuch und Absolvierung der Prüfung. Auszahlung erfolgt nach Abschluss der Prüfung durch die Union Helvetica.  
Fr. 300.- für Mitglieder der Kochfachlehrevereinsigung nach bestandener Prüfung.

### Ausweis:

Sämtliche Teilnehmer, die den Vorbereitungskurs lückenlos besuchen, erhalten nach dessen Abschluss einen Kursausweis.

### Anmeldung:

Bis spätestens 15. August 1981 an die Fachkommission für das Gastgewerbe des Kantons Bern, Standstrasse 8, 3014 Bern, Telefon (031) 42 58 33. Bei grosser Beteiligung werden die Anmeldungen in der Reihenfolge ihres Einganges berücksichtigt. Das Kursgeld ist vor Beginn des Kurses, nach Erhalt der entsprechenden Rechnung, einzuzahlen.

Der Besuch des Vorbereitungskurses verpflichtet nicht zur Absolvierung der Prüfung, die bei genügend Anmeldungen im Frühjahr 1982 zur Durchführung gelangt.

Zur Prüfung kann nur zugelassen werden, wer in vollen bürgerlichen Rechten und Ehren steht, die Lehrabschlussprüfung als Koch bestanden hat und seit dem Abschluss der Berufseinführung mindestens 6 Jahre im Beruf tätig war, wovon mindestens 2 Jahre auf die Tätigkeit in gehobener Stellung entfallen müssen.



## Cours de marketing

«Comment survivre et gagner»

du mardi 18 août au vendredi 21 août 1981 à l'Ecole hôtelière de Lausanne au Chalet-à-Gobet.

### Participants:

Propriétaires, directeurs, gérants ou chefs de réception de petites et moyennes entreprises européennes.

### Objectifs:

Ce cours souhaite apporter:  
- une familiarisation de l'hôtelier avec différentes possibilités et techniques de marketing, afin de développer sa clientèle actuelle et d'établir de nouveaux marchés sur le plan national et international.

### Programme:

- introduction au marketing (principes et composants)
- applications possibles pour la commercialisation de prestations hôtelières
- développement du marketing-mixte pour les moyennes et petites entreprises hôtelières
- les marchés (définition, recherche)

### Méthodologie:

Les animateurs feront appel à des exposés théoriques et à l'analyse de cas réels.

### Animateurs:

M. Pierre Bellmann, Directeur du Centre International de Formation Commerciale pour l'Hôtellerie-Bijouterie (Institut SFH), Lausanne.  
M. Ralf Schmitz-Leuffen, Dr en Sciences Economiques (Universités de Berne et de Cologne), Consultant indépendant en promotions hôtelières et touristiques, Genève.

### Langue:

Le cours est donné en français.

### Coût:

sFr. 980.- incluant  
- l'enseignement  
- le matériel d'enseignement et les supports didactiques

Une réduction de Fr. 100.- est accordée à tout membre de l'Association des Anciens Elèves de l'Ecole hôtelière de Lausanne.

### Logement:

Possibilités de logement à l'Ecole hôtelière.

### Inscription:

Pour obtenir la documentation détaillée de ce cours et le formulaire d'inscription, veuillez nous renvoyer le talon ci-dessous. Délai: 3 août 1981.

### Informations:

Ecole hôtelière Lausanne, Département FPE  
Case postale, 1000 Lausanne 25, Le Chalet-à-Gobet  
Téléphone (021) 91 64 01, télex 24004

Talon (Company Trainer) (à retourner avant le 3 août 1981)

Nom (Mme, Mlle, M.):

Entreprise:

Fonction:

Adresse:

Tél.:

Lieu et date:

Signature:

Wichtig Bitte  
Erscheinungsdatum  
vorschreiben

Englisch  
Französisch  
Italienisch  
Spanisch  
Deutsch  
für Fremdsprache  
im Free-System

Modernes Kursmaterial für Erwachsene. Einsatz des AAC-Sprachlabors in Zusammenarbeit mit dem Lehrer.  
● Sie bestimmen die Unterrichtszeit.  
● Sie kommen, wann und wo oft Sie wollen.  
● Sie lernen, so rasch Sie wollen.  
● Anfänger-, Fortgeschrittenen-, Diplomkurse.

Perfektes  
Maschinenschreiben  
im Free-System  
auf rhythmisch-musikalischer Basis mit elektr. IBM-Kugelschreibern.

Stenografie  
Korrespondenz  
Buchhaltung  
im Free-System

Probeklausur gratis und unverbindlich  
Kursbeginn jederzeit  
Öffnungszeiten:  
Mo-Fr 09.00-21.00 Uhr  
Sa 09.00-12.00 Uhr

Sprach- und Handelsschule  
**Benedict**  
50 Jahre Erfahrung  
Militärstr. 106, 8004 Zürich  
Tel. 01/242 12 60  
St. Gallen 071/22 55 44  
Luzern 041/23 96 26  
Winterthur 052/22 38 22

Drucksachen  
Druckerei des «Bund»  
F. Pochon-Jent AG  
Efingerstrasse 1  
3001 Bern  
Ein Anruf,  
Telefon (031) 25 66 55,  
genügt.

Nichts hält ewig



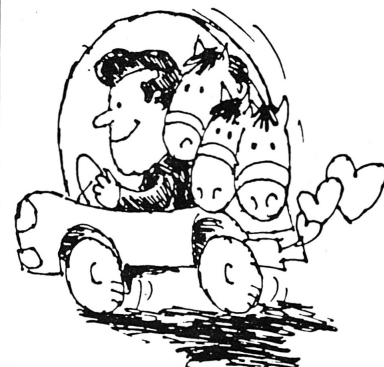
Grossküchen werden oft so eingerichtet, als ob ihre Apparate ewig halten würden. Doch auch der beste Apparat ist eines Tages defekt, seine Reparatur ist zu kostspielig oder er ist technisch überholt. Seine Auswechslung kann zu hohen Kosten führen, besonders wenn er mit andern Apparaten oder mit dem Mauerwerk fest verbunden ist.

Deshalb sollten Grosskücheneinrichtungen so montiert werden, dass sie bei einer Änderung oder Auswechslung leicht entfernt werden können. Was dabei zu berücksichtigen ist, zeigen Ihnen die Richtlinien der Schweizer Normenkommission für kollektive Haushalte.

Die Richtlinien können zum Preis von Fr. 10.- für Mitglieder oder Fr. 15.- für Nichtmitglieder bezogen werden beim

Sekretariat der Schweizer Normenkommission für kollektive Haushalte, Laubstr. 35, 8712 Stäfa

Ein Gentleman – auch am Steuer



Reserve haben

TCS) Fahren Sie nicht an der Grenze der Möglichkeiten Ihres Wagens. Ein Automobil ist ein Nutzfahrzeug und die Strasse keine Rennstrecke. Es ist notwendig, dass Sie über Beschleunigungsreserven verfügen – sie können lebenswichtig sein –, und halten Sie zum vorderen Fahrzeug genügend Abstand: mindestens 2 Sekunden.

Wer berichtet und informiert zuverlässig und kompetent über

(\*Hotellerie)  
Management, Marketing, Projekte, Eröffnungen, Frequenzen, Animation, Parahotellerie, Restauration, Technik, Gastronomie

und (\*Tourismus)  
Verkehrsmittel, Regionen, Destinationen, Fremdenverkehrspolitik, Wirtschaft und -verbände, Daten, Fakten, Personalien

und (\*Touristik?)  
Voraussetzungen, Reisebitten, Angebote, Programme, Flugschiff-, Bahn-, Autoverkehr, Counter, Personalien usw.

Die hotel\*revue  
Monbijoustrasse 130, 3001 Bern  
031 / 46 18 81  
\*wöchentlich  
technische  
Fachbeiträge  
\*wöchentlich  
Informationen  
für die  
Reisebranche  
\*letz.  
nach umfassender  
nach aktueller  
nach weltweiter

## Optimale Fleischverarbeitung

### Regionaler Tageskurs

Das Fleisch beansprucht den grössten Anteil der Warenkosten in der Küche. Durch sachgerechten Einkauf und entsprechende Lagerung der verschiedenen Fleischstücke kann die Küchenrendite massgebend beeinflusst werden. Die Teilnehmer sollen das teure Nahrungsmittel noch besser kennenlernen, um dann entsprechende Massnahmen zu treffen, die den Gast und den Patron freuen.

#### Inhalt

- Qualitätsbestimmung an ganzen und zerlegten Fleischstücken
- Praktische Arbeiten: Ausbeinen, Zerlegen, Dressieren
- Degustation der verschiedenen Fleischqualitäten
- Lagerung ohne grosse Gewichtsverluste

#### Teilnehmer:

Küchenchefs (Teilnehmerzahl ist auf 12 Personen beschränkt)

#### Kursnummer:

42/81

Kursort: Bell AG, Elsäasserstrasse 184, 4002 Basel

Datum: 23. Juni 1981

Zeit: 09.30-17.00 Uhr

#### Kursleiter:

Walter Rohner, Abteilung für berufliche Ausbildung, Leiter der Fachkurse des SHV

#### Referent:

Florian Lissner, Ausbildungsleiter, Basel

#### Auskünfte:

Schweizer Hoteller-Verein  
Abteilung für berufliche Ausbildung  
Fachkurse  
Postfach 2657, 3001 Bern  
Telefon (031) 46 18 81

## Wäscheversorgung im Hotel

### Regioner Tageskurs

Ihre Wäscheversorgung ist sicher gut. Könnte der Aufwand aber trotzdem noch reduziert werden? Zu dieser und noch weiteren Fragen, werden Sie an unserem Kurs eine Antwort erhalten.

#### Ziel

Die Kursabsolventen sind in der Lage, die Wäscheversorgung im eigenen Betrieb auf Zweckmässigkeit und Wirtschaftlichkeit zu beurteilen und, falls nötig, die entsprechenden Rationalisierungsmassnahmen einzuleiten.

#### Inhalt

- Textilkunde
- Wäschestock, wie gross?
- Wäscheplege
- Lagerung und Transport
- Wieviel kostet Wäsche waschen?
- Rationalisierungsvorschläge

#### Teilnehmer:

Betriebsleiterinnen und Gouvernanten

Datum:

25. Juni 1981

#### Kursort:

Schweizer Hoteller-Verein, Monbijoustrasse 130, Bern

Kursnummer: 43/81

Zeit: 09.30-17.00 Uhr

#### Kursleiter:

Walter Rohner, Abteilung für berufliche Ausbildung, Leiter der Fachkurse des SHV

#### Referent:

Dora Körber, Fachlehrerin und Leiterin Abteilung Information und Dokumentation

#### Auskünfte:

Schweizer Hoteller-Verein  
Abteilung für berufliche Ausbildung  
Fachkurse  
Monbijoustrasse 130  
Postfach 2657, 3001 Bern  
Telefon (031) 46 18 81

## Jugendliche führen und betreuen

### Tageskurs für Lehrmeister und Lehrchefs

Müssen Jugendliche Mitarbeiter anders geführt werden? Worauf kommt es im besonderen an? Wieviel dürfen wir fordern? Wie lösen wir Konflikte?

Solche und andere Fragen aus der Praxis weisen darauf hin, dass die Führung Jugendlicher hohe Ansprüche stellt.

#### Unser Ziel

Die Situation der Jugendlichen bewusster erkennen und ihre Lern- und Leistungsbereitschaft erhöhen.

#### Inhalt

- Die Einstellung und das Verhalten der Jugendlichen
- Lernen im Betrieb
- Die verschiedenen Führungsstile
- Das Gespräch zur Konfliktlösung

#### Teilnehmer

Lehrmeister und Lehrchefs

#### Kursnummern/Kursdaten/Kursorte

22/81	27/81	33/81
23. Juni 1981	25. Juni 1981	26. Juni 1981
SHV, Bern	Hotel Krone	Hotel Thurgauerhof
	Lenzburg	Weinfelden

Zeit

9.30 bis 17.15 Uhr

#### Kursleiter und Referent

Rudolf Bolliger, Abteilung für berufliche Ausbildung SHV, Leiter der Kaderschulung

### Auskünfte/Renseignements

Schweizer Hoteller-Verein, 3001 Bern  
Société suisse des hôteliers, 3001 Berne  
Telefon (031) 46 18 81

## Kostenfresser im Office

### Tageskurs

Die Nahtstelle zwischen Service und Küche wird oft vernachlässigt, so dass sich viele kleinere und grössere Kostenfresser sehr wohl fühlen. Wie diese Kostenfresser ausgeschaltet werden können, ohne dass neue entstehen, das versuchen wir Ihnen aufzuzeigen.

#### Ziel

Jeder Teilnehmer kann beurteilen, ob sein Office noch den Anforderungen eines rationalen Betriebsablaufes entspricht. Lernt die Kriterien kennen, welche für die Ermittlung von Betriebskosten und deren Einsparungen nötig sind.

#### Inhalt

- Wann ist ein Office gut eingerichtet?
- Mit Energie und Wasser lässt sich auch im Office Geld sparen
- Waschmittel richtig eingesetzt
- Geschirrgewässerung
- Personaleinsatz
- Unterhalt der Officeaschinen

#### Teilnehmer:

Gouvernanten, Hotelfachassistentinnen

Kursnummer: 26/81

Datum: 10. Juni 1981

Kursort: SHV, Bern

Zeit: 9.30-17.00 Uhr

#### Kursleiter:

Walter Rohner, Abteilung für berufliche Ausbildung SHV, Leiter der Fachkurse

#### Referent:

- Andreas Junker, Leiter des Beratungs- und Dokumentationsdienstes SHV  
- Heinz Reutebuch, Henkel + Cie AG, Pratteln  
- J. Friederich, Hobart AG, Regensdorf

### Auskünfte/Renseignements

Schweizer Hoteller-Verein, 3001 Bern  
Société suisse des hôteliers, 3001 Berne  
Telefon (031) 46 18 81

## Personaleinsatzplanung

Ohne Improvisieren geht es im Gastgewerbe kaum, dass dabei aber nicht immer die beste und vor allem günstigste Lösung herauskommt, ist auch bekannt. Darum auch im Gastgewerbe die Devisen - planen, was geplant werden kann.

#### Ziel

Sie sollen die Grundsätze einer erfolgreichen Personalplanung erläutern und ein geeignetes System in Ihrem Betrieb anwenden können.

#### Inhalt

- Personalbemessung
- Personaleinsatz
- Personalbedarfsrechnung
- Glättung des Arbeitsmengenverlaufs
- Wann ist der Personaleinsatz wirtschaftlich?
- Welche Hilfsmittel sind für die Planung des Personaleinsatzes nötig?
- Kennzahlen im Personalbereich

#### Teilnehmer:

Kaderangestellte

Kursnummer: 40/81

Datum: 15. Juni 1981

Kursort: Hotel Rustica, 3714 Frutigen

Kursleiter und Referent: Walter Rohner, Abteilung für berufliche Ausbildung, Leiter der Fachkurse SHV

### Auskünfte/Renseignements

Schweizer Hoteller-Verein, 3001 Bern  
Société suisse des hôteliers, 3001 Berne  
Telefon (031) 46 18 81

## BLÄTTLERS Spezialfachschule

Zielstrebig, methodisch und vor allem praxisbezogen vermittelt unser Service-Grundschulungskurs all die erforderlichen praktischen und theoretischen Kenntnisse zu erfolgreichem Start im Serviceberuf.

Erfolg, Sicherheit, persönliche Wertschätzung und Mehrverdienst stehen all denen zu, die mehr wissen und mehr leisten.

Telefon  
(041) 44 69 55

## Service-Grundschulungskurs

Nächste Kurse:  
15. Juni bis 3. Juli und  
24. August bis  
11. September

105

Kursleiter: Theo Blättler.

6000 LUZERN

Murbacherstrasse 16



SOCIÉTÉ SUISSE DES HÔTELIERS

Service de formation professionnelle

## Séminaire SSH pour chefs d'entreprise de l'hôtellerie et de la restauration en langue française

- Cycle 3 -

### Objectifs du Séminaire SSH

Si l'art de diriger restera toujours un don, il est aujourd'hui prouvé qu'il doit s'étayer de connaissances et de savoir-faire. Dans cette idée, le Séminaire a pour but de former les responsables d'entreprises hôtelières et de restauration aux méthodes modernes de gestion leur permettant de mettre en valeur les ressources de leur entreprise et d'orienter leur politique vers les exigences du marché.

### Durée du Séminaire

60 jours, répartis en 4 cours de 15 jours chacun, un cours au printemps et un en automne, sur 18 mois.

### Participants

Chefs d'entreprise et cadres supérieurs de l'hôtellerie et de la restauration titulaires d'un diplôme d'école hôtelière ou d'un autre diplôme jugé équivalent et pouvant justifier d'une expérience d'au moins cinq ans dans une fonction de dirigeant ou de cadre supérieur.

### Programme d'enseignement

- |           |  |
|-----------|--|
| Cours I   | Les fonctions du management<br>L'environnement de l'entreprise hôtelière<br>La gestion du personnel<br>Les méthodes de travail     |
| Cours II  | L'étude d'un concept global de marketing touristique et hôtelier<br>Les principes de l'organisation<br>L'analyse d'un cas hôtelier |
| Cours III | La gestion financière<br>La gestion prévisionnelle et le contrôle budgétaire<br>Etude de cas                                       |
| Cours IV  | La planification<br>Les politiques d'entreprise<br>L'informatique<br>Les aspects légaux et assurances                              |

### Délai d'inscription

15 septembre 1981

### Lieu

Région Lausanne-Montreux (Suisse)

### Date du Cycle 3

Afin d'allonger le délai d'inscription, le début du Cycle 3 a été reporté à cet automne

Cours I	du samedi 31 octobre au samedi 14 novembre 1981 à Montreux
Cours II	du jeudi 22 avril au vendredi 7 mai 1982, à Chexbres
Cours III	automne 1982
Cours IV	printemps 1983

### Finances de cours

Pour chaque cours	Fr.S. 1250.-*	Fr.S. 1500.-**
Pour le cycle complet	Fr.S. 5000.-*	Fr.S. 6000.-**

\* membre de la Société suisse des hôteliers et leurs collaborateurs

\*\* non-membres de la Société suisse des hôteliers

Les frais de déplacement, logement, nourriture, excursions ne sont pas compris dans ces montants.

### Diplôme

Les participants qui ont passé avec succès les examens des quatre cours ont droit au titre

d'Hôtelier-Restaurateur diplômé de la Société suisse des hôteliers.

### Méthodes de travail

Faisant appel à des spécialistes de l'hôtellerie, des professeurs d'universités ou d'écoles hôtelières, à des conseillers d'entreprise, à des industriels, juristes, économistes, psychologues, professionnels du marketing, etc., le Séminaire SSH axe son enseignement sur le dialogue entre les animateurs et les participants. Toute question est longuement débattue, ce qui permet un fructueux échange d'expérience et une assimilation complète du sujet.

Inscription et demande de renseignements - talon à retourner avant le 16 mars 1981, dernier délai à

Ecole hôtelière de Lausanne, Le Chalet-a-Gobet  
1000 Lausanne 25 (Suisse)  
Téléphone (021) 91 64 01

ou

Mme Marianne Gétaz, responsable du Séminaire SSH  
2, rue Davel, 1096 Cully (Suisse)  
Téléphone (021) 99 29 67  
En cas de non-réponse: (021) 99 13 28

### TALON

- ☐ Je désire obtenir le formulaire d'inscription au Séminaire.
- ☐ Je désire recevoir la brochure complète contenant tous les renseignements relatifs au Séminaire.
- X crocher ce qui convient.

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Entreprise: \_\_\_\_\_ Fonction: \_\_\_\_\_

Adresse exacte: \_\_\_\_\_ No de tél.: \_\_\_\_\_

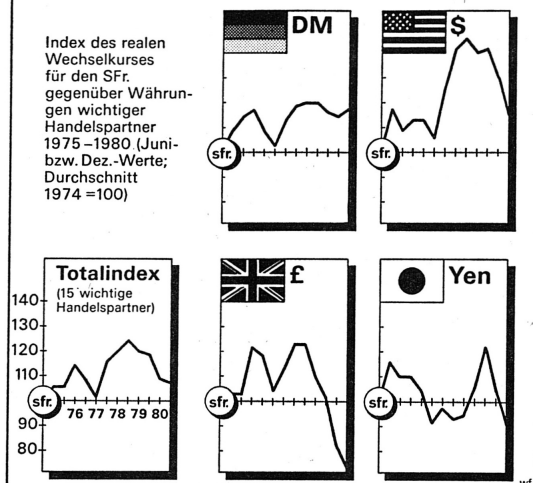
Lieu et date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

## Anglais en Kanada studieren Intensivkurse in Toronto

Auskunft - Beratung - Prospekte -  
Anmeldung durch  
Canadian Language Institute  
CH-Sekr. Montana, Postfach 169  
9400 Rorschach  
Telefon (071) 41 05 61 P 53-26624



## AUF UND AB DES FRANKENS



Die zwei Seiten der Medaille: Das Diagramm zeigt, dass die Währungsentwicklung keine Einbahnstrasse ist - z. B. im Sinne eines ständig stärkeren Frankens bzw. schwächeren Dollars, wie man zeitweise zu glauben geneigt war. Die Darstellung, welche die unterschiedlichen Teuerungsraten berücksichtigt, ruft daneben die Vor- und Nachteile von Wechselkursänderungen für ein Land in Erinnerung. In den Perioden der Frankenhausse, die der Schweizerische Exportindustrie Kummer bereitet, geriet der damit verbundene Abwehrreflex gegenüber der importierten Inflation vielleicht allzu sehr in den Hintergrund. Die seit hergebrachte Abwertung des Frankens hat über die verteuerten Importgüter die Inflation angeheizt, die unterdessen längst zu einer «ausgemachten» geworden ist. In einzelnen Fällen - vor allem das höher bewertete englische Pfund fällt hier auf - ist der Franken heute billiger als 1974.

## Personalien • Carnet

Wie bereits gemeldet, ist anstelle von Willy Keller, des nach 30jähriger erfolgreicher Tätigkeit aus Gesundheits- und Altersrückblicken zurücktretenden Direktors, René Schaefer, Zürich, zum neuen Direktor der Veranothel Hotels Baden auf 1. September 1981 ernannt worden.

Nach Absolvierung einer Kochlehre und Hotelfachschule waren seine wichtigsten Stationen während den Lehr- und Wanderjahren Kulm Hotel Arosa, Derby Davos, Grand Hotel Stockholm, Eden au Lac Zürich und 4 Jahre Swissair. Seit 1963 ist Schaefer in leitenden Stellungen im Hotelfach tätig, davon 6½ Jahre im Hotel zum Storch in Zürich, das er zusammen mit seiner Frau geführt hat und 6½ Jahre als Geschäftsführer der Mövenpick AG.

Wie er bei seiner Wiederwahl vor zwei Jahren angekündigt hatte, hat Victor O. Hauser, Hotel Schweizerhof, an der kürzlich stattgefundenen Generalversammlung als Präsident der Sektion Luzern des SHV demissioniert. Zum neuen Präsidenten für den Rest der Amtsperiode 1981/82 wählte die Versammlung den bisherigen Vizepräsidenten Hans-Rudolf Zai, Direktor des Hotels Rütli, Hirschengraben 38, 6003 Luzern.

Alfred Waldis, der ehemalige Direktor des Verkehrshauses, löst alt Bun-

desrat Ludwig von Moos an der Spitze des Vereins Verkehrshaus der Schweiz ab. Die Mitgliederversammlung, an der über 500 Mitglieder teilnahmen, wählte Waldis zum neuen Präsidenten. Von Moos leitete den Verein seit 1972. Unter seiner Leitung wurde das Verkehrshaus massgeblich erweitert, so mit dem Ausbau der bestehenden Sammlungen und mit der Errichtung des Hans-Erni-Hauses. Ludwig von Moos und Robert Kaeppli (der erste Präsident der Stiftung zur Förderung des Verkehrshauses) wurden zu Ehrenmitgliedern ernannt.

Alfred Waldis war zuletzt Delegierter des Verkehrshauses für Ausbau und Spezialaufgaben. Die Funktion des Delegierten wurde aufgegeben, die Aufgaben wurden dem Direktor des Verkehrshauses, Arnold Kappler, übertragen.

Der ehemalige stellvertretende Swissair-Direktionspräsident Hans Schneider ist zum Verwaltungsratspräsidenten der neu gebildeten Swissair Beteiligungen AG bestimmt worden. Den Direktionsvorsitz führt Peter Nydegger. Die Holdinggesellschaft umfasst mit Ausnahme der beiden Charter-Fluggesellschaften Balair und CTA alle Tochtergesellschaften und alle Beteiligungen der Swissair. Sie beginnt ihr erstes Geschäftsjahr am 1. Juni 1981.

Ausland zur Verfügung stellt. In ihrer Art ist sie erstmalig und verdient Beachtung. Broschüre 48 Seiten, schwarz-weiß illustriert, in deutscher, französischer und englischer Sprache (je einsprachig). Preis Fr. 2.- zuzüglich Versandkosten. Erhältlich beim Sekretariat der Katholischen Kommission Kirche im Tourismus, Rainmattstrasse 16, 3011 Bern.

### Regensburg Oberpfalz

PT-RF 631. 64 Seiten. DM 4.80. Mit 24 Illustrationen sowie 16 Plänen und Karten. Polygott-Verlag München.

Der Reiseführer sagt Ihnen etwas über Land und Leute, gibt einen geschichtlichen Überblick über dieses interessante Gebiet. In besonderen Kapiteln werden Kunst und Kultur vorgestellt, Speisen und Getränke behandelt und speziell auf «Ferien in der Oberpfalz» eingegangen. Regensburg, Amberg und Weiden in der Oberpfalz werden in den Stadtbeschreibungen vorgestellt. Schliesslich können Sie die Oberpfalz in zehn Reiserouten erleben und kennenlernen.

### Eisenbahn-Atlas

Ein recht brauchbares Nachschlagewerk hat der Verlag Kümmerly + Frey

## Kalender • Calendrier

### Messen Faires

- 4.-12.6. FIB, Int. Mustermesse, Barcelona
- 12.-27.9. Comptoir suisse, 62e Foire nationale, Lausanne
- 14.-20.9. Intermondo '81, Messe für Einrichtung für Sport, Freizeit und Tourismus im Gebirge, München
- 18.-23.9. IGAF, Int. Fachmesse für das Hotel- und Gaststättengewerbe, München
- 26.-28.9. Top Resa No 3, Deauville/France
- 8.-18.10. OLMA, St. Gallen
- 10.-14.10. Philadelphia
- 10.-15.10. Anuga, Weltmarkt für Ernährung, Köln
- 18.-21.10. I. Swiss Travel Mart, Interlaken
- 18.-26.10. EQUIP' Hotel, Paris
- 19.-22.10. IT + ME Show, Chicago
- 24.10.-8.11. Snow 81, Schau für Sport, Winter und Erholung, Basel
- 3.-5.11. TTW 81, Travel Trade Workshop, Montreux
- 5.-12.11. Leading Hotels of the World (HR), USA
- 8.-11.11. Showcase, Los Angeles
- 12.-18.11. Intern. Hotel, Motel and Restaurant Show, New York
- 12.-18.11. IGEHO 81, 9. Internationale Fachmesse für Gemeinschaftsverpflegung, Hotellerie und Restauration
- 14.-18.11. Leading Hotels of the World (HR) Fall meetings at the Fairmont Hotel, San Francisco
- 14.-22.11. 9th Daily Mail Intern. Ski Show, London
- 17.-22.11. TECNOTEL, Genova
- 1.-4.12. DIALOGUE '81, Travel Trade Show, Tokio
- 2.-6.12. World Travel Market, London

1982

20.-24.1. Ferien 82, Messe für Ferien und Freizeit, Zürich

### Generalversammlungen Assemblées générales

- 11.6. Raitour Suisse, GV, Neuchâtel
- 22.-23.6. Groupement des Hôtels de tout premier rang de Suisse, assemblée générale, Lausanne
- 29.-30.6. Romanik Hotels Schweiz, GV
- 7.8. ASTA, Annual Meeting, IDA Chapter Switzerland, Zürich
- 25.-26.8. Klub kinderfreundlicher Schweizer Hotels, GV, Pontresina
- 4.9. SFV, Schweiz, Fremdenverkehrsverband, GV, Locarno
- 28.9. DRV, Deutscher Reisebüro-Verband, Jahrestagung, Helsinki
- 10.10. AEIG, Ass. anciens élèves Institut int. de Glion, Glion
- 12.-18.10. SVZ, 25. Agenturchefkonferenz, Interlaken
- 22.-25.10. EUTO, GV, Brügge/Bruges
- 24.-30.10. ICCA, GV, Salt Lake City
- 26.-29.10. 37. IATA-Jahresversammlung, Cannes
- 13.11. VSKVD, Herbst-GV, Bern

20.-25.11.

Europäische Vereinigung der Kongressstädte, Generalversammlung, Salzburg

11.12.

1982  
5.5. SVZ, GV  
6./7.5. VSKVD, GV  
9./10.9. SFV, Schweiz, Fremdenverkehrsverband, GV

### Kongresse Congrès

- 23.8.-6.9. Euhofa-Kongress, Mexiko
- 6.-11.9. ASTA, American Society of Travel Agents, Weltkongress, Honolulu
- 13.-19.9. AIAST, Cardiff GB
- 14.-20.9. OITAF, Organizzazione Internazionale Trasporti a Fune, 5. Intern. Seilbahnkongress, München
- 10.-14.10. ASAE-Kongress, Acapulco
- 18.-25.10. ICCA-Kongress, Salt Lake City
- 8.-14.11. FUAUV-Kongress, Acapulco
- 9.-13.11. Skål, Kongress, Johannesburg
- 16.-22.11. WATA, Cartagena/Kolumbien
- 1.-4.12. 3rd Japan Congress of International Travel, Tokyo

1982

Oct./Nov. AIH, Congrès, Buenos Aires

### Kulinarische Wochen Actions gastronomiques

- 18.5.-19.6. Indische Curry-Spezialitäten mit dem King of Curry, Percy Sullivan, Hotel Engel, Frick
- 18.5.-30.8. Sommer-Desserts, Churrasco Steakhäuser Basel, Bern, Zürich, Lausanne, Genf
- Jun.-Okt. Culinarium, Spezialitäten in den Gaststätten von Walchwil am Zugersee
- 20.6.-4.7. Western-Wochen mit der 4-Mann-Blue-Grass-Gruppe Rocky Road, Hotel Engel, Frick

### Workshop

- 13.8. Imholz, Agententagung, Hotel International, Oerlikon
- 1982  
5.-6.1. Hotelplan, Agententagung, Mövenpick Holiday Inn, Zürich-Flughafen
- 8.1. Hotelplan, Agententagung, Hôtel de la Paix, Lausanne
- 8.1. Imholz, Agententagung, Hotel International, Oerlikon
- 13.-16.1. Airtour Suisse, Ferienmesse, Kursaal, Bern

### Pressekonferenzen Conférences de presse

- 25.-26.6. Wallis, Pressetage
- 1982  
14.1. Interhome, Pressekonferenz, Jahresabschluss 1981, Zürich

## Formation professionnelle

### Ecole hôtelière SSH de Lausanne

### Cours d'été 1981

Le Département de la formation professionnelle à l'étranger (FPE) de l'Ecole hôtelière de Lausanne organise en juillet et août de cette année quatre cours-séminaires, à savoir:

- Planification de la restauration du 6 au 10 juillet 1981
- Formation de formateurs dans l'entreprise du 17 au 22 août 1981
- Marketing du 18 au 21 août 1981
- Housekeeping du 24 au 29 août 1981

● La Planification de la restauration, destinée aux responsables du secteur F&B de restaurants d'Europe et d'outre-mer, permettra aux participants d'appliquer une méthode rationnelle pour mieux planifier un nouveau restaurant ou pour modifier l'ancien concept. Une méthode efficace dans la création ou le remaniement du programme des ventes sera également traitée.

● Le nouveau cours de formation de formateurs dans l'entreprise permettra aux responsables d'un programme de formation dans l'hôtellerie ou la restauration de définir, de décrire ou de formuler un système intégré de formation, ainsi que d'utiliser les moyens didactiques modernes. Finalement, il leur fera connaître les critères de choix et la manière de former des formateurs dans une entreprise hôtelière.

● Le séminaire de marketing doit familiariser l'hôtelier indépendant avec différentes possibilités et techniques, afin de lui permettre de développer sa clientèle actuelle et d'établir de nouveaux marchés sur le plan national et international.

● Enfin, la création du séminaire Housekeeping, destiné aux petites et moyennes entreprises hôtelières, permettra aux responsables de ce département d'organiser leur service en fonction des nécessités de leurs hôtels, de connaître les bases économiques fondamentales concernant leur budget et compte d'exploitation et, par un colloque de spécialistes, de connaître les divers aspects des produits et matériel d'entretien. Les différents systèmes de lingerie et l'élaboration d'un programme de sécurité seront également examinés.

Les mots d'ordre des séminaires sont: démystifier, vulgariser et informer. Les animateurs-professeurs s'efforceront, avec le concours des participants, de respecter ces mots d'ordre et de rester, dans leur démarche, très concrets et proches de la réalité quotidienne.

Tous les intéressés sont invités à se renseigner à l'Ecole hôtelière de Lausanne, Département FPE, 1000 Lausanne 25, Le Châlet-à-Gobet, tél. (021) 91 64 01.

## Foires et salons

### Vers une participation record

### IGEHO 81

Plus de six mois avant son ouverture, IGEHO 81, le 9e Salon international de la restauration collective, de l'hôtellerie et de la restauration, a déjà reçu l'inscription définitive de 524 exposants occupant une surface nette de stands de 24 120 m².

On relèvera notamment l'inscription de 44 exposants directs de la République fédérale d'Allemagne, de Belgique, de France, de la Principauté du Liechtenstein, du Canada et d'Autriche, de même que des participations nationales de la Grande-Bretagne (sur 150 m²) et des Etats-Unis (410 m²). Cela signifie que le prochain Salon IGEHO, qui aura lieu le 12 au 18 novembre 1981 dans les bâtiments A et D de la Foire Suisse d'Echantillons de Bâle, aura une superficie brute d'environ 60 000 m².

Cet essor réjouissant reflète l'amélioration générale de la situation du tourisme suisse, qui a enregistré en 1980 une augmentation de 12,5% de la fréquence d'occupation des hôtels. Outre le taux de renouveau de l'an dernier, inférieur à la moyenne, et le cours plus favorable du franc suisse, il est évident que la haute qualité de l'hôtellerie suisse a joué, en l'occurrence, un rôle primordial.

IGEHO 81 sera une nouvelle preuve de cette qualité. Répartie en onze groupes professionnels, l'offre des exposants donnera une vue d'ensemble des produits et prestations de services éprouvés ou nouveaux dans le vaste domaine de la restauration collective, de l'hôtellerie et de la restauration. De nombreuses présentations spéciales, sur différents thèmes actuels, contribueront à satisfaire la soif d'information des visiteurs spécialisés de cette branche si importante de l'économie suisse.